This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

A 928,548

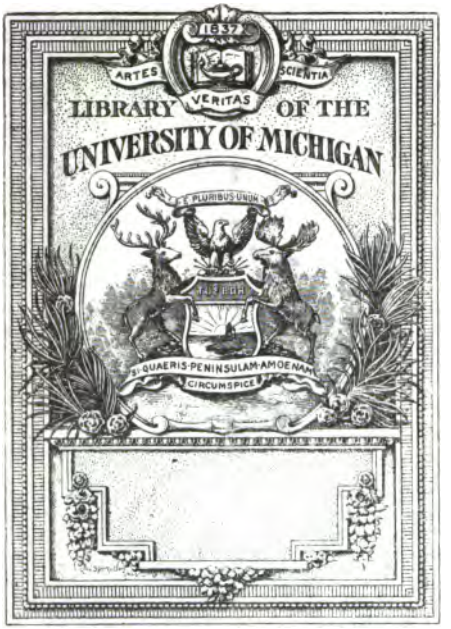
WILHELM TELL

SCHILLER

E. C. ROEDDER

AMERICAN · BOOK · COMPANY
NEW YORK · CINCINNATI · CHICAGO

Digitized by Google



Digitized by Google

70
S 334
Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

SCHILLER
(After the painting by Gerhard von Kügelgen)

Digitized by Google

Wilhelm Tell

Schauspiel

von

Johann C. Friedrich Schiller

WITH INTRODUCTION, NOTES, AND VOCABULARY

BY

EDWIN CARL ROEDDER, PH.D.

ASSISTANT PROFESSOR OF GERMAN PHILOLOGY

UNIVERSITY OF WISCONSIN

Allen wird, was sie verdienen,
Und die Freiheit nur den Wackern,
Die der Freiheit sich erkühnen.

F. W. Webers Dreizehnlinden, Canto XI.

NEW YORK-:-CINCINNATI-:-CHICAGO

AMERICAN BOOK COMPANY

Digitized by Google

COPYRIGHT, 1905, BY
EDWIN CARL ROEDDER
Entered at Stationers' Hall, London

Wilhelm Tell

E-P 3

Digitized by Google

O 12 fe 15-FG.

Meinen Eltern
in dankbarer Treue

Digitized by Google

Digitized by Google

PREFACE

WITH so many other editions of Schiller's *Wilhelm Tell* already in the market,—good ones, too,—every new venture in this field must prove its right to existence by some plainly distinguishing features, although it would be unfair to expect anything startlingly original. The present edition, therefore, embodies several innovations. Foremost among these I would mention a special set of notes designed to aid the student in visualizing an actual performance,—in other words, to create for him a good *Bühnenbild*,—and to give helpful suggestions for expressive reading; my own experience has shown me that these notes promote an intelligent literary appreciation of the drama, *e. g.*, the character of Rudenz in II, I, appearing decidedly less objectionable. For these notes I am indebted chiefly to Jantsch's stage edition, which is as suggestive along the lines in question as it is amusing in the *naïveté* of its occasional literary comments.

The Appendix is new only in an American edition. The idea was suggested to me by Florin's *Tell-Lesebuch*; the selection of material, however, is my own.

The Vocabulary has a twofold purpose. It is designed to be complete,—to relieve the notes, all proper nouns have been explained here,—and, aside from accurate denotations, it is meant to furnish as close an approximation as possible to the emotional and poetic values of words; I have, consequently, used all available helps. The student cannot be reminded too often that Schiller's *Wilhelm Tell* is poetry, and poetry of rare beauty.

As our drama is read by American students at very different stages of progress, the editor has at times been in a dilemma as to what sort of readers he should address himself to. I have tried not to go to extremes in either direction; but whenever it was necessary to disregard one class in favor of the other I have adapted my work to the needs of younger students. For this reason, I have nowhere given variant forms of our text, and in the Introduction have avoided the specific terms of dramatic technique as far as possible. Neither has Freytag's *Technik des Dramas* been quoted, since of all classical dramas *Tell* is the least amenable to abstract rules. No general treatise on the nature of dramatic poetry has been attempted; this clearly falls within the province of the instruction in English literature.

Digitized by Google

279423

My own experience as well as that of many colleagues and teachers in secondary schools has taught me the advisability of presenting to the student a careful analysis of the whole drama (Introduction §§ 5–19). Even mature readers often find it difficult to get, and to remember, the connections.

Of the rich literature on *Tell* I have made conscientious use. A careful examination will show that I deviate from my predecessors in many minor points. In the Introduction, a more conservative view of the *Tell saga* has been taken, in accordance with a very distinct tendency of recent historical research. The Introduction contains no life of Schiller (beyond a list of the chief dates), the main facts being accessible in any good encyclopedia. The Bibliography is not intended to be complete; but it is hoped that nothing of real value has been omitted, and, on the other hand, that nothing has been mentioned that is without merit.

The text is that of Bellermann's edition, in the latest official spelling, except where a change would involve a pronunciation different from that of Schiller's form; in this case the Vocabulary adds the modern spelling in parenthesis. In punctuation, also, modern usage has been adopted. The numbering of the lines differs from Bellermann's by one after l. 967.

The pictures representing scenes from the drama are reproductions from the beautiful *édition de luxe* illustrated by Friedrich Schwörer (München, Stroefer).

Sincere thanks are due, for many helpful suggestions, to Professors G. O. Curme and J. T. Hatfield, of Northwestern University, and to my colleague, Dr. C. H. Handschin, with whom it has been my good fortune to talk over frequently during the past year both the plan of the whole book and many individual points. Professor G. C. Comstock, of this University, has put me under obligation by furnishing me the necessary astronomical data. A special debt of gratitude I owe to Professor T. Diekhoff, of the University of Michigan, for his great kindness in reading the proofs.

E. C. R.

MADISON, WIS.

Digitized by Google

CONTENTS

INTRODUCTION . . . . . Page 9

Schiller's *Wilhelm Tell* §§ 1–38: Composition, §§ 1–2. First Performances, § 3. Criticisms, § 4. Contents, §§ 5–19. Theme of the Drama, § 20. Parallel Plots, § 21. Nobles Plot, § 22. Necessity of Act V, § 23. A Technical Deficiency, § 24. Beauty of Individual Scenes, § 25. Characters, §§ 26–35. General Remarks, § 26; Tell, § 27; Shooting of the Apple, § 28; Tell's Escape, § 29; Killing of Gessler, § 30; Scene with the Parricide, § 31; Leaders of the Confederacy, § 32; Attinghausen and Rudenz, § 33; The Women, § 34, Gessler, § 35. Local Color, § 36. Diction and Verse, § 37. Influence of the Drama on German History, § 38.

Historical Background; Fable, Fiction, and Fact, §§ 39–55: Schiller and His Sources, § 39. Importance of the Knowledge of the Facts, § 40. Contemporary Records, § 41. Authentic History, §§ 42–48; Earliest Periods, § 42; Uri, § 43; Schwyz, § 44; Rise of Schwyz and Unterwalden against Habsburg, § 45; First League, § 46; Rudolf I, § 47; Adolf, Albrecht I, Henry VII, Battle of Morgarten, § 48. The Tell Saga, §§ 49–55; Early Doubts and Present Opinions, § 49; Story of the Great Archer, § 50; Its Danish Version, § 51; The Hat on the Pole, § 52; The Name of Tell, § 53; Reasons for the Confusion of Historical Dates, § 54; Justification of the Tell Saga, § 55.

BIBLIOGRAPHY . . . . . Page 53

TEXT AND NOTES . . . . . " 58

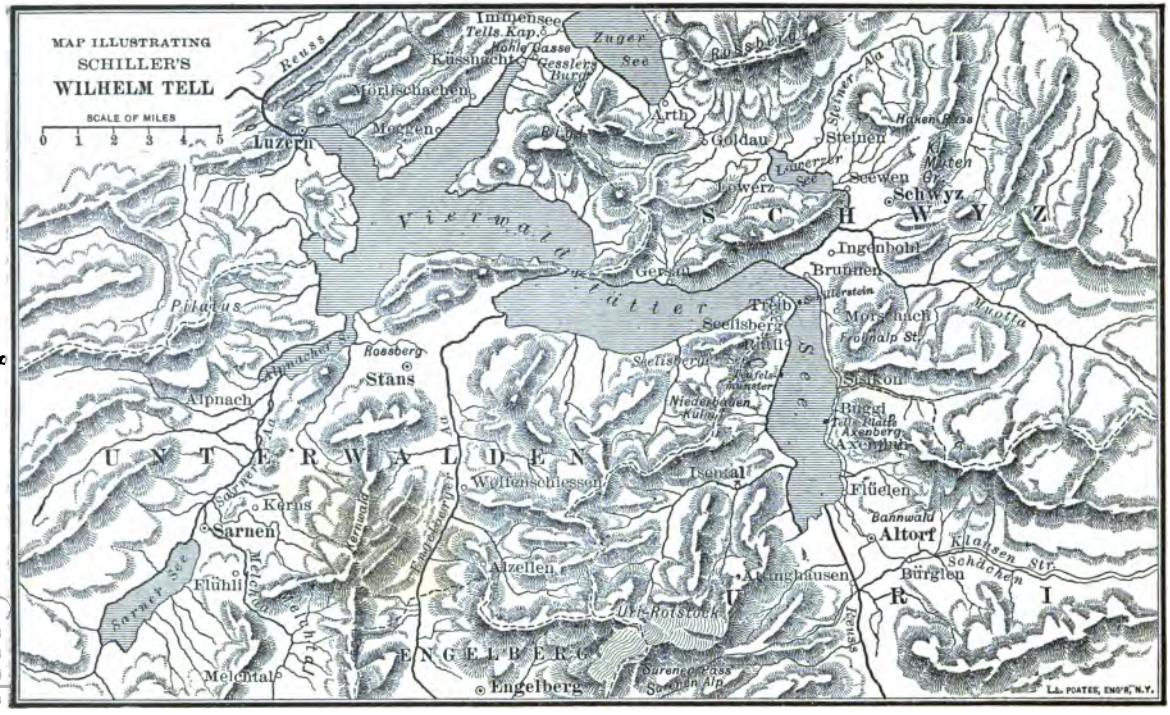
APPENDIX . . . . . " 248

A. Tell and His Country in Song and Ballad: 1. Schiller: *Wilhelm Tell.* 2. Keller: *An mein Vaterland.* 3. Wyss: *Schweizers Heimweh.* 4. Krauer: *Das Grütli.* 5. Caduff: *Der Hochwald.* 6. Uhland: *Tells Platte.* 7. Dahn: *Die Schlacht von Sempach.* 8. Weber: *Media vita.* 9. Sarasin: *Gesslers Burg.* 10. Reithard: *Der Stein zu Baden.* 11. Platen: *Kloster Königsfelden.* 12. Vogl: *Der Mönch von Pisa.* 13. Schiller: *Berglied.* 14. Platen: *Die Gotthardstrasse.* 15. Uhland: *Tells Tod.* 16. Platen: *Die Waldstätte.*

B. Tschudi's Account of the Shooting of the Apple, Tell's Escape, and Gessler's Death; in modernized German.

VOCABULARY . . . . . Page 276

Digitized by Google



Digitized by Google

INTRODUCTION

SCHILLER'S WILHELM TELL

1. Schiller[1] first approached the old *Wilhelm Tell* legend from the view-point of dramatic possibilities in 1801, in consequence of a rumor that he was already writing a *Tell* drama, and of inquiries concerning this report from the managers of the Berlin and Hamburg theaters. Schiller's

1. For books giving detailed accounts of Schiller's life and works, see the Bibliography. The chief facts of his life may be summed up as follows: 1759, November 10, Johann Christoph Friedrich Schiller, born at Marbach on the Neckar in northern Württemberg; 1773, January, became a student, first of law, later of medicine, in the ducal military academy (Karlsschule); 1780, December, graduated; appointed regimental surgeon; 1781, May, publication of *Die Räuber;* 1782, January, first performance at Mannheim; September, flight from Stuttgart; lived at and near Mannheim till 1785; 1783, *Fiesko* published; 1784, *Kabale und Liebe;* 1785—7, lived in Leipzig and Dresden; 1787, *Don Carlos* (first drama in verse) published; 1787 ff., resided in various places in Thuringia; historical writings (*Abfall der Niederlande,* 1788; *Dreissigjähriger Krieg,* 1793), study of philosophy, editorial work; 1789, became professor in the University of Jena; 1790, February, married Charlotte von Lengefeld; 1791, beginnings of serious illness; 1792, made an honorary citizen of the first French Republic; 1793—4, journey to Württemberg; 1794, beginning of friendship with Goethe; 1795 ff., philosophical writings, *Xenien,* ballads, short poems; 1797—1804, dramatic masterpieces (1797—9, *Wallenstein;* 1800, *Maria Stuart;* 1801, *Jungfrau von Orleans;* 1803, *Braut von Messina;* 1804, *Wilhelm Tell*); 1799, removed to Weimar; 1802, raised to hereditary nobility; 1805, May 9, died.

Digitized by Google

wife, who as a young girl had visited Switzerland, may at a still earlier time have given him the first suggestion; but a stronger impulse probably came from Goethe, who in 1797, on his third journey to Switzerland, visiting Lake Lucerne and the Forest Cantons, had intended treating the traditional origin of Swiss liberty in an heroic epic, and after his return to Thuringia frequently discussed the plan with Schiller. About 1800 Goethe abandoned his plan, it having lost for him the charm of novelty, and when Schiller began seriously to think of writing a *Tell* drama, Goethe "willingly and formally ceded the whole matter to him." [1] The drama, however, beyond "the general suggestion of the original idea, and a more vivid conception of the scene than could be gained from the simple legend," is entirely Schiller's own.

2. After thinking earnestly of *Tell* for some time, Schiller turned to his *Braut von Messina;* still he never lost sight of *Tell,* and provided himself with books on Swiss history and geography, and with maps.[2] On the evening of August 25, 1803,

1. The Swiss poet Conrad Ferdinand Meyer, in his *Schutzgeister,* makes Goethe say: *"Hier an einem lichten Tage fand ich eure schönste Sage, und ich nahm sie mit mir fort. Wandernd hab' ich dran gesonnen; was zu bilden ich begonnen, legt' in Schillers edle Hände nieder ich als reichen Hort."*

2. His chief sources were, for the history, Aegidius Tschudi (1505—1572), *Chronicon Helveticum* oder *eigentliche Beschreibung der sowohl im H. Römischen Reich als besonders in einer löblichen Eidgenossenschaft vorgeloffenen Begegnussen.* Aus dem *Originali* herausgegeben von J. R. Iselin. Basel, 1734—6; and Johannes Müller (1752—1809), *Der Geschichten schweizerischer Eidgenossenschaft erster Teil.* Leipzig, 1786; further, for a few notes, Michael Ignaz Schmidt (1736—1794), *Geschichte der Deutschen.* Dritter Teil. Ulm, 1779; and the chronicles of Petermann Etterlin (died, 1509), edited by Spreng, Basel, 1752, and Johann Stumpff (1500—1576), Zürich, 1548. For the geography he consulted and excerpted Johann Jakob Scheuchzer (1672—1733), *Naturgeschichten des Schweizerlandes.* 2. Ausgabe von Johann Georg Sulzer. Zürich, 1746; Johann Konrad Fäsi (1727—1790), *Genaue and vollständige Staats- und Erdbeschreibung der ganzen Helvetischen Eidgenossen-*

Digitized by Google

he wrote the first lines of the drama. Work then proceeded rapidly, despite several enforced interruptions. On January 12, 1804, he sent the first act (then comprising also Act II, Scene I) to Goethe; six days later, Act II followed. The whole was finished on February 18, 1804.[1]

3. The first performance took place at Weimar, March 17, 1804. The success was immediate and unprecedented, greater by far than the poet had anticipated. The performance had to be repeated on March 19 and 24; at that time an unusual occurrence for a town of Weimar's size. In Vienna the drama was at first (until 1827) officially prohibited by the censors, as it contained things unfavorable to the Habsburg house and its history. So the Berlin theater, too, did not present *Tell* until July 4, 1804 (with Iffland in the rôle of *Tell*), but the enthusiasm, which necessitated five repetitions in two weeks, made up for the delay. The first printed edition, numbering 7000 copies, and published by Cotta in Stuttgart, October, 1804, was exhausted in a few months.[2]

schaft. Zürich, 1765 ff.; Johann Gottfried Ebel (1764—1830), *Schilderung der Gebirgsvölker der Schweiz.* Tübingen, 1798—1802. Schiller also, as Gustav Roethe, *Die dramatischen Quellen des Schillerschen Tell* (Forschungen zur deutschen Philologie. Festgabe für Rudolf Hildebrand zum 13. März 1894. Leipzig 1894, pp. 224—276), has shown, must have known some earlier dramas treating the legend in whole or in part. The fact that Schiller took from them some insignificant features has wrested them from well-merited total oblivion.

1. The progress of the work is easily traced in Schiller's letters; note especially those of 1802, March 10 (to Goethe), 16 (to Cotta), 17 (to Körner), September 9 (to Körner); 1803, September 12 (to Körner), November 9 (to Iffland).

2. On German stages *Tell* is presented from 150 to 200 times a year (not including the remarkable performances at Altorf given twice a week during the summer by amateur actors from the three Urkantone), — a large number indeed, considering the German repertoire system, and the elaborate decorations, the unusually large size of the stage, and the great number of actors required (the plan of the Meiningen Court Theater calls

Digitized by Google

4. While the general public was, from the beginning, unanimous in its unbounded admiration of the drama, there were not wanting dissenting votes among the critics. The brunt of their attack was directed against the unity of the structure and certain actions of the chief hero. In justice to both the poet and his critics a careful analysis of the drama's contents is indispensable.

5. The opening scene of the first act takes the spectator to an idyllic spot near the southern arm of Lake Lucerne, with the placid waters in the background and a charming view of the Schwyz hamlets, meadows, forests, and cloud-capped mountains beyond, bathed in golden autumn sunshine. The time is the late forenoon of Saturday, October 28, 1307. To give the eye ample leisure to take in the whole scene in all its fascinating beauty, the scene opens with three songs, sung successively by a fisherman's boy, a herdsman, and a hunter, representatives of the chief occupations of the Swiss. The idyll is rudely disturbed by the approach of one of those sudden storms for which the Swiss lakes are notorious; and Ruodi, the fisherman, Kuoni, the herdsman, and Werni, the hunter, gather in animated conversation by the fisherman's hut, while Jenni, the boy, hauls in the boat. The seemingly idyllic life of the people is no less overcast with dark storm-clouds. Baumgarten from Alzellen, who has slain Wolfenschiessen, an imperial sub-governor in Unterwalden, for an attempt to dishonor his wife, rushes in breathless and implores the fisherman to ferry him across, since the troopers of Landenberg, the governor of Unterwalden, are close upon his heels. Ruodi, dreading the storm, refuses, and Baumgarten seems lost when Wilhelm Tell, a hunter from Bürglen in Uri, and also a practised helmsman, appears, and with quick decision, "doing what he cannot leave undone," breasts the fury of the waves to save a fellow-man. The horsemen, catching sight of the fugitive in the boat but a minute later, avenge themselves by killing Kuoni's flocks and burning

for nearly a hundred participants). In print, the sales of *Wilhelm Tell* have always far outrivaled those of any other drama ever written in German, either classic or modern.

Digitized by Google

Ruodi's hut. Ruodi in despair implores the justice of heaven to send a rescuer to the oppressed country.

6. The second scene, laid at Steinen in Schwyz, a couple of hours later, introduces in a brief but very significant conversation Werner Stauffacher, a wealthy yeoman of Schwyz and one of the most respected leaders of his canton, and his friend Pfeifer of Lucerne; the latter, in parting, exhorts Stauffacher to prevent Schwyz from swearing allegiance to Austria, and to encourage her resolute resistance to the Austrian designs against her independence as a part of the German Empire.[1] After Pfeifer's departure, Stauffacher, with care sitting heavy on his brow, is joined by his wife Gertrud, who insists on knowing the cause of his melancholy. She learns that, at a recent meet-

1. It is of the greatest importance that the political situation here alluded to be correctly understood at the outset. The three cantons of Uri, Schwyz, and Unterwalden are independent members of the Empire, and stand directly under the emperor's command as well as protection. The imperial dignity is elective. At this particular time it is held by Albrecht, Duke of Austria, who, as such, himself is a prince of the Empire. Knowing that after his death a prince from some other house may be chosen emperor, he, forgetful of his larger duties as head of the whole Empire, seeks only to aggrandize the private possessions of his Habsburg-Austrian house, and to embody in them, for all time to come, as feudal states, the Swiss cantons, hitherto politically the peers of his princely domains, however insignificant in size. So the Swiss are in a very critical plight. The man to whom they would appeal to foil the designs of Austria against their independence, is this very duke of Austria, because he is also the emperor. So they must rely solely on their own strength and God's help.—There is in American history no analogy to the political situation presupposed in the drama. A case remotely analogous to that of Albrecht's in his twofold capacity, as emperor and prince of the Empire, would be that of a college president who, being at the same time head of some one department, should strengthen that to the permanent injury of all the others and regardless of the welfare of the institution as a whole.

Digitized by Google

ing, Gessler, the imperial governor of Schwyz and Unterwalden, malevolently declared that as regent he would not suffer the peasants to build houses like Stauffacher's new residence or to consider themselves the lords of the land. Gertrud has long divined the true state of affairs, and with statesmanlike foresight urges her husband to counsel with trusty friends in the other cantons as to how to rid the country of the Austrian oppression. After testing his wife's courage and convincing himself that she does not shrink from the horrors of war, Stauffacher decides to depart immediately for Uri to confer about the bold enterprise with Walter Fürst and the baron of Attinghausen. At this moment Tell arrives with Baumgarten and directs him to Stauffacher's house for shelter.

7. While Stauffacher and Tell are on their way to Altorf, (Tell bound for home), we witness in a very lively scene, in the late afternoon of the same day, the erection of a fortified building for Gessler, to serve as his residence and as a dungeon for his unfortunate prisoners. So far only individuals have been wronged; here the whole people faces a grave danger. They of Uri themselves are compelled to do the work, under a rude taskmaster. Stauffacher, appearing with Tell, is shocked at the sight; Tell significantly answers the head mason,—who, though grieved at the purpose of the building, takes pride in the work of his hand, —that what human hands did human hands can undo, and with unfaltering faith points to the house of liberty, God's handiwork, the mountains. Suddenly a strange procession enters, with a hat on top of a pole, women and children following noisily; and the public crier proclaims Gessler's latest degrading command that the people shall do obeisance, as if it were the governor himself, to this hat, which is to be placed on the Altorf common. The people laugh and mock, but it being the ducal hat of Austria the workingmen suspect a deep-laid snare, and retire to counsel on ways of evading it. Stauffacher vainly attempts to persuade Tell to participate in a deliberation on an uprising of the whole people; Tell, in singularly optimistic faith in the future and in human nature in general, and conscious of his inability to deliberate, does not yield to Stauffacher's urgency, but

Digitized by Google

unhesitatingly promises to carry out any deed for his friends. The scene closes with the fatal fall of the slater, an evil omen for the castle. Berta von Bruneck, a noblewoman and Gessler's relative, throwing her jewels among the people implores their aid for the unfortunate man, but, being met with scorn, she prophesies a future of adversity for the building.

8. Scene 4, immediately thereafter, takes us to the house of Walter Fürst, an aged and highly respected citizen of Altorf. Arnold vom Melchtal, a youth from Unterwalden, is concealed here as a fugitive from his own canton because, provoked beyond endurance, he has struck a servant of Landenberg's, breaking his finger, and now dreads an unduly severe penalty. Yet he is anxious to return home, having long been without news from his father, and fearing that the governor may wreak vengeance upon him. There is a knock at the door, and Fürst, not knowing whom to expect, bids Melchtal hide himself. Stauffacher enters, and is warmly welcomed. Touching on the purpose of his coming, he tells of Baumgarten's deed and rescue, and of a fearful outrage committed in Unterwalden of which he has learned from the fugitive[1]: Melchtal's poor old father, unable to divulge his son's whereabouts, but suspected of complicity, has been blinded by order of the governor and deprived of everything. Melchtal, of whose presence in the adjoining room Stauffacher has not been aware, rushes forth, breaks out in desperate lamentations, and is bent on fearful vengeance. The two older men finally succeed in calming him. They all see that matters have now reached a head, and that an uprising of the country has become an imperative necessity. Fürst's suggestion to consult with the nobles is

1. The fact that Baumgarten is Stauffacher's informant has generally been overlooked. Yet it is chiefly due to this news that the league of Fürst, Stauffacher, and Melchtal is formed here and now; and so Baumgarten becomes indirectly instrumental in its conclusion. The information might, of course, have come to Stauffacher through other channels; but doubtless Schiller deliberately made Baumgarten its messenger, even if he does not emphasize it in the text.

Digitized by Google

rejected by Melchtal; the revolt is to be made by the yeomanry. The three men then, representing the three cantons and three stages of life: cautious old age, sturdy and brave manhood, rash and fiery youth—agree to hold an assembly on the Rütli, where each one is to bring ten tried and trusty men from his own canton, to plan a course of action, and they swear a solemn oath to remain firmly united. The act closes impressively with Melchtal's confident prophecy of the day of liberty,—the one ray of hope in the general gloom.

9. While Act I deals with the yeomanry's fate, with but passing mention of the nobles, Scene I of Act II introduces the chief representative of the older nobility, the Baron of Attinghausen, and his young nephew, Ulrich von Rudenz, in a hall of Attinghausen's castle, on some morning between October 28 and November 8.[1] The old baron, faithful to a patriarchal custom, shares his morning cup with his servants when Rudenz, who has been sent for, enters, garbed and plumed in Austrian fashion, on his way to Altorf to join Gessler, the oppressor of his country. His venerable uncle, knowing that his days are numbered, vainly marshals all his eloquence to change his nephew's mind. Rudenz despises the peasants; dazzled by the splendors of the king's court, he would be the mighty monarch's vassal rather than a peer of shepherds, to win warlike glory in Albrecht's hosts; and he pleads that sooner or later the Swiss will have to submit to Austria. Attinghausen, who himself, as banneret, has led his 'shepherd race' in glorious battles, reminds him of Austria's oppressive rule, and with deep feeling pictures to him liberty and love of native land. Finally he warns him that the hand of Berta von Bruneck, held out by the Austrians as a bait, will never be for such a guileless youth as he, whereupon Rudenz departs abruptly, leaving the baron to lament his desertion and his country's future, which he, ac-

1. Not necessarily the morning preceding the Rütli meeting. The scene, now the close of the dramatic exposition, had originally been laid between 1, 2 and 3. The change was made chiefly to equalize the two acts as to length; but cf. also p. 24, note 1.

Digitized by Google

customed to see it depend solely on the nobles, beholds in darkest gloom. There is an enemy—only one—within the Swiss ranks. We should tremble for the Swiss cause, did not some words of his uncle make us hope that Rudenz, true and good at heart, is but temporarily led astray, and may discover again his better self.

10. The next scene, on the Rütli, a secluded woodland meadow above Lake Lucerne, Wednesday, November 8, 2 A. M., shows the yeomanry united in its determination to reëstablish its former liberty. The lake and the glaciers beyond flooded with the soft moonlight, the rocks and woods in darkness, all forms a striking contrast with Act 1, Scene 1. A lunar rainbow over the lake betokens the covenant of the Lord with the god-fearing men assembling in their country's name. Those from Unterwalden, led by Melchtal, arrive first, and soon after those from Schwyz in their boat near the shore. While the others exchange greetings, Melchtal tells Stauffacher of his dangerous wanderings in Unterwalden: he has now seen his blind father, has visited every part of his canton, everywhere receiving promises to join in freeing the country, has, in disguise, explored the Sarnen castle, Landenberg's residence. Before the friends from Uri arrive it is found that among those present there are both freeholders and serfs, and two men, opponents in a law-suit but friends in this assembly,—significant signs of the all-pervading feeling of oneness in the great cause. The approach of the men from Uri is announced by the sound of a horn; Tell's absence arouses hardly any comment. Rösselmann, the priest, from Uri, suggests that the informal meeting, presided over by Fürst, be constituted as a regular diet, despite the small number present, the unwonted time, and the absence of the old law-books. Reding, of Schwyz, is duly elected president. Stauffacher, the intellectual leader, declares that no new league is to be formed, but an old league of their remote ancestors is to be renewed. Being well versed in the traditional early history of the Swiss, he outlines, in bold strokes,[1] their com-

1. Schiller learned from the French a wonderful mastery in briefly relating events connected with his dramas, amidst animated scenes. *Wilhelm Tell* contains several instances of it.

Digitized by Google

mon origin and immigration into their present country, their home rule and independence as voluntary members of the Empire (their only duties being military service to the emperor, and submission to the decrees of an imperial delegate in matters involving capital punishment), and their rightful, sovereign claim, by natural as well as historic law, to the soil which in a thousand years of toil they have wrested from the wilderness. To test the strength of their enthusiastic determination to defend home and liberty, Rösselmann tentatively proposes submission to Austria; his motion is indignantly and unanimously refused. A petition to the emperor, who has tacitly sanctioned the acts of his governors, and refused to renew their old charters when presented by their messenger, would also be futile. Their only safety lies in force. They decide to use it, with moderation and no violation of any suzerain rights and privileges, and, if possible, without bloodshed. In discussing the best time for the uprising, a brief but bitter dissension springs up between Uri and Unterwalden, the latter insisting upon a delay until Rossberg and Sarnen are captured, Uri desiring immediate action to prevent the completion of Gessler's castle. They finally decide to wait until Christmas, at which time, under cover of the custom of bringing presents to the governor, a number of men with arms concealed about them can get into the Sarnen castle and overpower the garrison; Melchtal expects to capture Rossberg with his sweetheart's aid. As to Gessler, Stauffacher fears that it is perilous to spare his life; but further discussion is cut off by Reding, since all possible junctures of events cannot be foreseen.[1] Day begins to break; all spontaneously bare their heads; the mountains are aglow in the purple of the morning sun, the symbol of the liberty to come. Summoned by the priest, they all take a solemn oath to be a nation of brothers, firmly united in danger and death; to be free like their sires; and to trust in God, without fear of man. After Stauffacher's brief exhortation to work for

1. This inability to decide on any definite action in Gessler's case, and our fear as to what harmful follies Rudenz may possibly commit, arouse the necessary suspense at the end of this act.

Digitized by Google

the league silently and to suffer whatever may have to be suffered until the day of reckoning, they leave in impressive calm while the sun majestically rises above the glaciers.

11. Act III, Scene 1, takes us to Tell's home at Bürglen, in the early afternoon of Monday, November 20.[1] Tell is busy with some carpentry, Hedwig, his wife, with some household work, Walter and Wilhelm, their boys, play with a crossbow in the background. Their play and Walter's hunting song arouse Hedwig's anxiety that they, like their father, will choose a hunter's life with all its perils, which so often make her tremble for her husband; Tell, dauntless, self-reliant, with implicit trust in God, wants them to be prepared for a continuous battle with life, the only kind of existence that to him seems worth living. After finishing his work, he makes ready to go to Altorf, and is about to shoulder his crossbow. He permits Walter to accompany him. Hedwig, filled with a vague foreboding of approaching evil, implores Tell to avoid Altorf while Gessler is there. To calm her, he tells her of a meeting with the governor, not long before, in a lonely mountain gorge, where he could easily have revenged himself on Gessler for the extortionate fine exacted from him for a trifling oversight, and where Gessler, conscious of his utter helplessness, had trembled in mortal fear,—sufficient reason for Gessler, he thinks, to avoid him. Hedwig instinctively feels that the tyrant will never pardon the man who has seen his cowardice. She beseeches Tell to stay away at least on this day and go hunting instead, and finally pleads with him to leave Walter at home if he himself must go. But the boy insists on accompanying his father, and they set out. Hedwig, still filled with an indefinable dread, follows them with lingering looks.

12. While Tell and Walter walk toward Altorf, a distance of only an English mile, Scene 2 makes us witness a conversation between Berta von Bruneck and Rudenz,

1. Tschudi gives November 19 as the date of the shooting of the apple, but this is not correct for the year 1307, nor does it tally with his other dates.

Digitized by Google

who, temporarily separated from Gessler's hunting party, in a romantic part of the forest, grasp the long sought-for opportunity for a mutual explanation. Rudenz declares himself, and is astonished to find that the noble lady, whom he has hoped to win by his partisanship for Austria, despises him as a renegade. Though an Austrian by the ties of blood, she is a Swiss at heart. She forcefully reminds him of his holy duties to his land and people, threatened with the loss of their liberty, and confesses that, were he a true Swiss knight, she would gladly be his. Rudenz, whose love for Berta has been the largest part of his ambition, without regret casts off his fancied love of glory; and the maiden is overjoyed to see that she has caused her lover to recover his true self. At the sound of the hunting horns in the distance they part, Berta exhorting Rudenz to stand by his people whatever betide him.

13. Scene 3, the stirring master scene and climax of the whole drama, takes place on the Altorf common, early in the same afternoon. Friesshardt and Leuthold, two of Gessler's troopers, watch by the hat on the pole to arrest anyone who disobeys the governor's orders. From their half-humorous dialogue we learn that self-respecting people successfully evade the hat, and only good-for-nothings mockingly show it reverence. A group of peasant women and children who hail it in derision aggravate Friesshardt's ill humor. At this moment Tell enters conversing with Walter. He is so absorbed in answering his child's questions and explaining why the Swiss will live in constant dread of avalanches rather than be serfs of feudal lords in the fertile plains of other lands that he inadvertently[1] approaches the hat. He has so completely forgotten Gessler's edict that not even Walter's wondering exclamation, when he sees the hat, recalls to his mind the impending

1. It is not strange that he should not have thought of it in time. Gessler's edict, easily circumvented, evidently was made light of; more than three weeks had passed since its proclamation and no arrests had been made. Hedwig does not even mention it; and Fürst, in l. 1837, seems to have completely forgotten the punishment for the offender according to ll. 401—2.

Digitized by Google

danger; and being, moreover, absorbed in his talk with the boy, he passes on without paying attention to the hat and its guards.[1] Friesshardt stops him, and the sentinels are leading Tell away to prison when, on Walter's anxious cries, Rösselmann and several others hasten in, followed by Fürst, who vainly offers bail, Melchtal, and Stauffacher. Friesshardt is bent on imprisoning Tell, and a great uproar ensues as the people, of whom a great throng have quickly assembled, try to free him by force. Friesshardt raises the alarm of riot and mutiny, which he repeats yet more loudly when hunting horns announce the coming of Gessler and his party. Gessler enters, riding proudly on horseback, accompanied by Rudolf der Harras, Berta, Rudenz, and a strong retinue of men-at-arms. He is the only one of the hated tyrants who appears on the stage,—the most terrible of them all. He is most forcibly characterized as the very impersonation of systematic despotism by the instantaneous, deathlike silence of the people. Friesshardt having explained the cause of the tumult, Gessler accuses Tell of intentional disloyalty to the emperor, and rejects Tell's apology who gives as the reason of his action heedlessness rather than contempt. Walter, in childlike pride, uses a question of Gessler concerning Tell's marksmanship to boast of his father's skill in shooting an apple off a tree at a hundred paces. Gessler then makes the outrageous demand that Tell shall shoot an apple from Walter's head, at that same distance; if he misses the first shot he is to forfeit his life. All are horrified. Tell cannot believe that Gessler is in earnest, and, the command being repeated, declares that he will sooner die. Gessler blocks every avenue of retreat by threatening to kill both father and son if Tell refuses to shoot. In vain do others, Berta first, plead for mercy; Gessler delights all the more fiendishly to taunt the

1. This constitutes what may be called Tell's dramatic guilt. A man who is so anxious to avoid any possible clash with the tyrant must not for a moment forget that here double caution is required. Ll. 1823 and 1848 are most naturally interpreted to contain Tell's admission that he has offended, though unintentionally (cf. l. 1829), and expects punishment; in this Schiller closely follows the old tradition.

Digitized by Google

bowman's pride. The only one to remain calm is Walter, who implicitly believes in his father's skill, and with a child's intuition sees that Gessler only wants to humiliate his father. Tell at last makes an attempt, but almost fainting desists and again offers his life. Gessler jeers at Tell's fondness for saving others, maliciously alluding to Baumgarten's rescue, and his inability to save himself. Tell writhes in agony, but suddenly places a second arrow in readiness; and when Walter, already stationed under the linden tree in the background, calls out to him encouragingly, he seems to be in perfect possession of his self-control and levels his bow. Before Gessler, who has seen the second arrow, has time to ask Tell about his purpose, Rudenz, heroically forgetful of himself, steps forward and imperatively demands that Gessler desist from his order. As Gessler, startled and provoked by his defiant boldness, is on the point of having his troopers attack Rudenz, and Berta throws herself between Gessler and her lover to avert a calamity, Stauffacher's jubilant cry is heard, "The apple has fallen!" All are amazed at Tell's daring; Gessler's exclamation, "The madman!" betrays his wrath over the frustration of his hope that Tell would not shoot and his independent spirit would be crushed. Tell himself, when Walter comes running up to him with the pierced apple, sinks to the ground exhausted, and the Swiss are deeply moved. All, including Gessler, praise the master-shot; only Walter regards it as a matter of course. As the people are leading Tell away, Gessler calls him back and asks him about the purpose of the second arrow, promising to spare his life no matter what the answer may be. Unable to control his feelings longer, Tell avows that it was meant for Gessler's breast should the first arrow have killed his child. Gessler, who, purposely of course, had not promised Tell his freedom, has him bound to entomb him in a dungeon of his Küssnacht castle, not heeding the remonstrances of the Swiss against this infringement of their chartered rights. Gessler seems triumphant. From his lamenting friends, who remain in utter despair, Tell resolutely tears himself away. Walter clings to him, pitifully crying. He admonishes him to trust in the Father in Heaven; and to his wife

Digitized by Google

he sends the message: "The boy is uninjured; God will help me,"—the Almighty whom Gessler, replying to the words that God's hand has visibly manifested itself in Tell, has openly challenged, "Let us see whether it will save him twice!"

14. In Scene 1 of Act IV, about an hour after the events at Altorf, which an eye-witness has just described to the fisherman Ruodi and his son, we behold, from the wild eastern shore of the lake, the raging of a terrific storm. The sad news of Tell's fate, and of Attinghausen's fast approaching death, makes Ruodi burst out in frenzied despair of the Swiss cause. A signal bell from the mountains announces that a ship has been sighted in distress. The boy establishes a sharp lookout, and he soon detects the governor's ship coming north from Flüelen. It is drifting toward a dangerous cliff and lost to sight. Ruodi fears it may have been wrecked. But no sooner has he exclaimed that the one man on board who could pilot it safely is manacled hand and foot, than Tell appears, greatly agitated, falls down on his knees and stretches out his hands toward heaven. He gives Ruodi a vivid account of his miraculous escape, which he regards as a manifestation that the hand of the Lord is with him. Fear of a watery grave has forced Gessler to implore the aid of the man he had so gravely wronged and, but an hour before, taunted with Baumgarten's rescue, so that he may steer the boat through the hurricane. Tell promises with God's help to guide the ship, and then, espying a shelving crag jutting into the lake, grasps his bow and quiver, and with a gigantic leap saves himself, leaving adrift the vessel, which he knows is out of danger, having safely passed that point. He resolves to go to Küssnacht, whither Gessler is bound, and indicates that he harbors an important design. Ruodi promises to inform Hedwig of his rescue, and Tell starts out, confident of success, with Jenni, who is to show him the shortest route.

15. Scene 2 conveys us to Attinghausen's mansion. The baron is reposing in an armchair, sinking fast, but just now in a peaceful slumber, anxiously watched by the leaders of the confederacy, and with Walter Tell kneeling before him.

Digitized by Google

Hedwig forces her way into the room and passionately embraces her child. Having been misinformed about the events, and failing to realize the true motives of Tell's action, she utters bitter reproaches against her husband, which, however, soon give way to grief for his sad fate and to rebukes against his friends for not acting in his behalf. The baron, awakening, asks for Rudenz, to bless him, as he feels that death is near. To brighten his last moments, the yeomen tell him of Rudenz' fearless speech, and dispel his gloomy view of their future by disclosing to him their solemn covenant. Attinghausen then in trance-like vision beholds the glorious days to be brought on by the sturdy yeomanry's leadership, which will carry along the nobility, and expires with the admonition to remain forever united. Rudenz appearing too late to see his uncle alive, gives vent to his grief, and solemnly vows always to remain a loyal Swiss. Unlike the others, Melchtal, the stubborn democrat, at first has but scant confidence in the young noble, and when Stauffacher finally prevails on him to clasp Rudenz' hand he is proudly conscious of the yeoman's superiority over the nobleman. Rudenz now summons the confederates to put into effect their Rütli decrees, of which he has in some way received knowledge; Tell, he says, has fallen a victim to their delay, and, not being bound by oath, he declares his unwillingness to abide by their agreement to wait until Christmas. His motive is a personal one: Berta has suddenly disappeared,—whither nobody knows; but Rudenz instinctively feels that Gessler, to punish him for his boldness, has had her secretly taken to one of Landenberg's castles. He implores the aid of his new friends; Melchtal, convinced of the importance of this unexpected assistance, suggests to set aside the Rütli decisions, owing to the changed state of affairs; and with Rudenz and Melchtal the yeomen rush forth to overthrow the tyrants.

16. Scene 3 of Act IV presents Tell in the hollow way, or sunken road, near Küssnacht, late in the evening of the same day.[1] In a long monologue he expresses his unalter-

1. This assumption is based on ll. 2657, 2689—90, 2703. The time references here and in Act V do not tally. The events be-

Digitized by Google

able decision to kill Gessler in this spot. He is not acting in passionate excitement, but neither weighing pros and cons; he simply reflects on his decision; and the deed, to which he looks forward with perfect peace of mind, presents itself to his reasoning not as a base assassination but as an act of necessary self-defence. He can kill Gessler: the locality is favorable. He must, and rightly will do it: his wife and children would else be exposed to the tyrant's vindictive cruelty; he has taken a solemn vow to kill the wretch that compelled him to sin against nature and to tempt God, and he regards himself as the tool of the highest judge. But although Tell, whose attitude toward his emperor's delegate has changed entirely, does not in his decision waver for a moment, he yet feels a natural shudder, and muses on his innocent life in the past, until finally the archer's pride in a master-shot evinces itself. To the strains of a lively music a wedding procession crosses the scene, a most impressive contrast to Tell's state of mind; and Stüssi, a talkative wedding guest, invites him to join, and banish care. A chance traveler, overhearing Stüssi's remark that the governor is expected back, tells them not to wait for him, the torrents having destroyed all the bridges. This news sorely grieves Armgart, a poor woman who with her children has stationed herself in the defile to present an urgent request to the governor. But Gessler, announced by Friesshardt, comes despite all obstacles. Tell

tween IV, 2 and V, 2 would most naturally group themselves thus: November 20—21, capture of Rossberg; 21, Gessler's death, and capture of the Sarnen castle; 22, Tell's return home. Melchtal, l. 2877, states that he climbed the Rossberg castle the night previous to the capture of Sarnen, *i. e.*, the night after Attinghausen's death; Sarnen plainly was taken during the day preceding Act V. The distance between the Tellenplatte and Küssnacht (from 18 to 20 English miles) could not be covered in one afternoon by a pedestrian, especially considering the poor state of the roads after the heavy rain storm (cf. ll. 2690—92). It seems that the poet diminishes this distance; but it is not plain why, then, Tell should not return on the day immediately following (cf. ll. 2877, 3089).

Digitized by Google

has disappeared. The governor and Rudolf der Harras slowly advance on horseback. Gessler assures Rudolf that he is not willing to relent in his despotism over the petty nation blocking Austria's onward march. Armgart, kneeling with her children, beseeches Gessler for mercy, or at least a just verdict, for her husband who without a trial has been imprisoned for nearly six months. Rudolf supports her plea but fails to persuade her to present it at the castle; Armgart, unmindful of his well-meaning advice and of Gessler's threats, grows more and more vehement. The defile is blocked by the returning wedding party, Gessler's servants cannot come to take Armgart away, and Gessler declares he will crush the soul of liberty within the Swiss by a new, more rigorous law, when an arrow pierces his heart. He knows that he is lost, and Rudolf admonishes him to make his peace with God. Gessler recognizes the shot as Tell's; and Tell, who has witnessed the whole scene, rejoices in having not only removed the menace to his family but slain the oppressor of innocence. Armgart in wild joy loudly proclaims what has happened. The merry wedding-music continues, mingling with the dying man's groans, and is suddenly stopped by Rudolf's command. A crowd gathers, but not a word of sympathy is heard. Angered by the firm refusal to aid him whom God has struck down, Rudolf draws his sword, but Stüssi stays his arm, and declares the country to be free. The people joyfully take up the cry, and Rudolf, to save Küssnacht for the emperor, rushes away with the soldiers. Gessler's body is taken off by six monks, who sing a solemn dirge, relieving the harshness of the preceding gruesome events.

17. Signal fires on the mountains and the joyful ringing of distant bells, in v, 1, announce to the people of Altorf, at daybreak, on Wednesday, November 22, that the liberation has been completed by Landenberg's expulsion and the destruction of his castles. The people, led by the master mason of 1, 3, and Ruodi, commence tearing down the Keep Uri, the last vestige of oppression, not heeding Fürst's over-anxious warning to wait for direct news from Unterwalden and Schwyz. Melchtal, arriving with Baumgarten, reports that the Rossberg and Sarnen castles are demolished; that

Digitized by Google

at Sarnen he and Rudenz, risking their own lives, have saved Berta from death in the flames; and that Landenberg has fled, under oath never to return. The joy of the people is unbounded. The hat, which is brought in on the pole, they decide, on Fürst's suggestion, to preserve as the lasting symbol of their liberty. The only cloud in the sky is dispelled by the dreadful news brought by Stauffacher and Rösselmann that Emperor Albrecht, who might have avenged Gessler's death and Landenberg's expulsion, has been assassinated by his ambitious nephew John, Duke of Swabia,[1] and that an emperor from another house is likely to succeed him, so that they may hope for protection against Austria's designs. The messenger of Elizabeth, Albrecht's queen, asking the three cantons to deliver up the assassins, is told that they will not exult over Albrecht's death but neither will they hunt down people that never wronged them. The scene ends with Stauffacher's summons to start for Tell's house to hail him as the savior of the country.

18. Meanwhile, in v, 2, Hedwig, Walter and Wilhelm joyfully expect Tell's return. A person in monkish garb appearing at the door is invited in to refresh himself. From his wild looks and strange conduct Hedwig soon suspects that he is only disguised, and shrinks back from him. The boys run out to meet their father, whom they see approaching; Hedwig receives him trembling with emotion. When Wilhelm remarks that he returns without his crossbow, Hedwig recollects that Tell has shed blood, and nervously drops his hand; but Tell easily cheers her by the assurance that he has done a righteous deed. Here the monk, so far unnoticed by Tell, starts up. Some remarks of his make Tell divine that he is Duke John. Horror-stricken, Tell bids Hedwig and the children go out, and curses as a base assassin the nephew who has slain his imperial uncle while he himself has merely killed a foeman to protect his dear ones. But yet he feels compassion for the guilt-laden, despondent youth,

1. The murder was in reality committed on May 1, 1308. As Tschudi places Baumgarten's escape in August 1306, the events treated in the drama comprise twenty-one months. This time the poet has shortened to a little over three weeks.

Digitized by Google

and, describing to him the St. Gotthard route, advises him to go to Rome and place himself in the hands of the pope. Hedwig, who returns announcing the approach of the confederates, provides for the stranger liberally, without becoming aware of his identity.

19. The valley in front of Tell's house, v, 3, is filled with his countrymen, who hail him as their liberator. Berta begs to be received into their league, and then, as a free Swiss woman, promises to wed Rudenz, a free Swiss man; and Rudenz, completing the work of liberation, abolishes serfdom on his estates. The drama closes in beautiful harmony, with all firmly united in liberty, equality, and fraternity.

20. Schiller's drama clearly embraces more than its name might seem to imply,—Wilhelm Tell's private fate. The theme of the whole action is, briefly, the liberation of Switzerland, through the manful uprising of the whole people and the deeds of individuals, particularly Tell's. Nobody familiar with the tradition of the origin of Swiss liberty could disassociate the story of the brave archer from the liberation of the Forest Cantons,—a sufficiently cogent reason for naming the play after him. But there are other equally valid reasons for doing so.

21. Three separate lines of action are plainly to be distinguished: the Tell plot, the yeomen plot, and the nobles plot.[1] In composing the play, Schiller found it necessary to take them up and carry them through not conjointly but successively. Now a drama, like every work of art, must show unity and compactness despite the variety of its parts; its facts and events must appear, not as chance happenings or accidents, but as a chain of natural causes and necessary effects. Such is the case in Schiller's *Tell*. All actions arise from a common basis, the intolerable Austrian oppression; all tend toward the same end, to throw off this yoke; all proceed from the same motive, self-defense. Neither Tell nor Rudenz, indeed, is actuated by the political reasons guiding the yeomanry in both its deliberative meeting on the Rütli and the premature execution of the Rütli resolutions. Schiller makes Tell hold aloof from the de-

1. This designation is used for brevity's sake; cf. paragraph 22.

Digitized by Google

liberations because otherwise his killing the governor might appear as a political deed and would stain with blood the victory of a good cause.[1] Therefore Tell must act from simply human motives. But in performing the deed necessary for the protection of his family, he solves the question left open in the Rütli meeting, namely, how to remove the arch-fiend of Swiss liberty. Rudenz again, in leading the yeomanry against the fortified castles, is impelled by his love for Berta; but he, too, attains his desire only by aiding in the execution of the Rütli plans. Moreover, the very deed that prompts Gessler to punish Rudenz by concealing Berta is Rudenz' defiance of the governor, caused by Tell's anguish before shooting the apple. In other instances also, *e. g.*, I, 1, 3; III, 3; IV, 2; V, 1, 3, the poet has successfully linked together the three lines of action and brought the characters of two or all of the plots on the stage. The intricate connections may hide themselves from the superficial observer, but on close scrutiny the charge of deficient unity in construction cannot be substantiated.

22. The chief features of the Tell and yeomen plots, exclusive of their proper connections, would naturally be suggested to the dramatist by Tschudi's account. The nobles plot is Schiller's own invention. In the chronicles, the united people, not the nobility, frees the country; very significantly the nobles are not even mentioned in the Rütli meeting of the drama. In designating this third plot, which is, indeed, no mere episode, as the nobles plot, we must, however, bear in mind that it does not represent the Swiss nobility as a compact unity, similar to the yeomanry. Attinghausen, to be sure, is typical of the older nobility. Rudenz, however, stands for the younger generation only in so far as, blinded by the pomp of the Austrian court, he is on the verge of deserting his country's cause, just as Wolfenschiessen did desert and others are likely to do (l. 946—7). But his chief motive, his endeavor to gain an Austrian noble-

1. In Tschudi, Tell is casually mentioned as a member of the secret league, although it is nowhere said that he was at the Rütli meeting. Goethe, too, in the epic he planned (see paragraph 1), entirely separated Tell from the yeomanry.

Digitized by Google

woman's hand, is purely personal; and his conversion does not necessarily carry along the whole younger nobility.[1] So the characters of the nobles plot are only individuals, not held together by a common cause. Yet it is scant justice to Schiller to call this part of the action the Rudenz-Berta plot. This makes too much of an episodical romantic love-affair, and totally underrates the depth and grandeur of the poet's thought in the scene after Attinghausen's death. The worthy patriarch's part in the action does not end with his vain endeavor to open his misguided nephew's eyes (II, 1). He, better than anybody else, is conscious of the dormant power and force of his shepherd race; and, though after Rudenz' apparent desertion he takes a pessimistic view of the future, he is, just before his death, quick to realize the far-reaching significance of the yeoman's self-assertive action in planning a revolt without appealing to the nobles' aid. And his patriotic prophecy of the days to come, hallowed as the testament of a great man and good, lives and works after him. With his dying words still fresh in their memories, the yeomen fulfill his pious request to remain united when Rudenz wishes to be one of them; and when he insists on immediate action, the chief representative of democratic sentiment, Melchtal, surprised, reflecting, jubilant, and resolute in quick succession, sees the advent of the great moment when the nobles descend from their castles to swear the citizen's oath of allegiance; and seing that further delay is useless succeeds in hastening the final action. So they start out, with Rudenz their confederate, to free the country,—not indeed for Rudenz the nobleman and sentimental swain, to rescue his lady love. Imputing the latter motive to the men who, out of respect for the solemn Rütli resolutions, had not even for Tell's sake considered immediate action, would be absurd.

23. Because the spectator's interest is not in Act V brought to such a pitch as in the scene of Gessler's death,

1. As to Berta, it is a strange misconception of the poet's plans to call her a Swiss; though her estates are in the Forest Cantons she is an Austrian by kinship and a Swiss only by choice.

Digitized by Google

the necessity of the last act has been questioned. But we want an assurance that the work of liberation, the theme of the whole drama, is completed: the enemy's strongholds must fall; the Swiss must return to their own in safety; we wish to see their moderation in victory, and their strong determination to preserve the liberty regained, which hope is confirmed by the report of the unjust emperor's assassination; and finally we desire to see Tell in the full consciousness of having performed a righteous deed.

24. The arguments against the unity of the drama, then, rest on no very solid basis. But *Tell* does contain one technical deficiency of a rather grave character. When the confederates, in Act IV, 2, start out from Attinghausen the spectator knows that Tell is free, but Rudenz and his followers cannot know it since Ruodi, who was to inform Hedwig and Fürst of Tell's escape, has not yet arrived. The yeomen ought to be anxious for his rescue from the Küssnacht dungeon; his captivity is Melchtal's argument for the necessity of changed plans. They would have to decide to attack the castle of Küssnacht,—which, lying outside of the cantons, was not included in the Rütli plan of action,—by the strongest detachment, owing to Gessler's strong retinue, and at least simultaneously with the Unterwalden castles, as the news of the uprising would set Gessler on his guard. Rudenz, they well know, will rescue Berta before doing anything for Tell. Schiller seems to have momentarily lost sight of the yeomen's ignorance of Tell's rescue; for with it in mind, the issue being highly important, he would have elucidated it at least by a brief passage.

25. Even though at variance regarding dramatic unity, all critics concede that individual scenes are irresistibly charming and powerful; it might be said that almost every single scene by itself is a masterpiece. The opening scene is one of the most wonderful dramatic expositions in all literature; with its fascinating alpine idyll, its masterly presentation of the Swiss people in their pastoral simplicity, the approach of the storm, the breathless appearance of the fugitive with his thrilling story, the anguish and suspense, the unexpected rescue by Tell with his grandly unconscious

Digitized by Google

heroism,—all this forms a miniature drama by itself.[1] How magnificent and imposing is the Rütli scene, and yet again how easily are the masses wielded by the poet! How charming the idyll of Tell's family life! What poetic wealth, beauty, and strength in the scene of the shooting of the apple, so splendidly executed in comparison with Tschudi's naïve description; and, again, in the scene of Gessler's death, when we remember the chronicler's laconic account! And how strikingly are these master-scenes parallelled, and how forcibly contrasted! Each repeated reading, each new performance will, to him that has eyes to see and ears to hear, disclose ever new beauties.

26. The most inimitably successful feature of the drama are, as the first Swiss critic said, in 1805, its characters,—"Of all those that Schiller ever invented, those in his *Tell* are the truest. We cannot say of them they were invented; nay, faithfully, and with unfaltering hand, they were taken directly from nature. One might take his oath that Schiller had lived the greatest part of his life in Schwyz or Uri, among this simple, unassuming, and yet so sturdy shepherd race. Such *are* these little known mountaineers in the hours of trouble and political turmoil; thus do they think, thus act."

27. Tell strikingly combines the characteristics of the child and of the hero,—not the conventional hero, but one of God's own heroes. He is distinctly a man of action, and little inclined to deliberate, or to consider possible consequences; such a course seems to him dangerous to success in life, and he feels that a certain indiscretion is a part of himself. He therefore refuses to join Stauffacher's league,[2] and his absence from the Rütli meeting is hardly noticed. On the other hand he is equal to any emergency the moment it presents itself; and in consonance therewith he is skilled and practised in all the requirements of his daily life and calling[3]: a bold hunter, an expert archer, a good carpenter, a

1. Goethe, after reading the first act, said that it was really an entire play, and an excellent one, too.

2. For another reason, see top of p. 29.

3. In Tschudi, Tell seems to be a husbandman who practises shooting only as a sport; Schiller makes him a hunter.

Digitized by Google

tested helmsman. In danger he is dauntless and clear-sighted, self-reliant, and possessed of unshakable faith in God. As he is an affectionate husband and touchingly loving father, he will ever help his neighbor, and even sacrifice himself for him, without the slightest selfish alloy. In his habits of speech he is modest, unaffected, and generally brief[1]: he never speaks of his own exploits; Hedwig has not learned from him about Baumgarten's rescue; similarly he lets some time pass before telling her of his meeting with Gessler,—not because he sees any reason for fear in it,[2] for he even regards it as proof that Gessler will leave him alone. In this he shows himself a poor judge of human nature (unlike Hedwig, who at once forebodes evil), but he simply does not think clearly in abstract and theoretical cases; he is an optimist both as to his views of man and his belief in the future, and it takes all the malice of a Gessler to change these habits of thought. Toward the governor he is respectful;[3] he pays an extortionate fine without complaint, and would have quietly submitted to the outrage that put Melchtal in a frenzy. In saving Baumgarten he rescues, not a political fugitive,[4] but a neighbor in dire distress. The readiness with which he offers his aid captivates our hearts completely, and arouses an admiration that never abates throughout the play.[5] And yet some grave

1. Schiller puts into his mouth most of the proverb-like sayings in the drama. His long monologue in IV, 3, is merely a stage expedient to make us see his thoughts.

2. The reason of Stauffacher's withholding from Gertrud the account of his meeting with the governor.

3. Tschudi's Tell passes the hat several times, and, questioned by Gessler, avers that it was pure chance, which it is very difficult to believe. Such conduct certainly is much less manly than that of Schiller's Tell.

4. Tell is not at all of a political turn of mind; after killing Gessler he does not realize that he has freed the country from Austria, but only that he has slain a tyrant. He feels as a patriot, not as a politician.

5. I, 1, is much more than a picture of the situation of the cantons. Without it we should grossly misjudge Tell's attitude

Digitized by Google

objections have been raised against this eminently sympathetic character.

28. No father, it is said, at least no loving father like Tell, could ever shoot at his child. The idea in itself is revolting; but Schiller—who considered this feature of the tradition as a *Märchen*—either had to treat or give up dramatizing the whole legend. Has he so presented it that a spectator unfamiliar with the saga could understand and appreciate Tell's motives? When he sees that Gessler is not merely jesting, Tell offers his life, but to no avail. Gessler blocks his way by threatening to kill both him and his boy. All intercession in Tell's behalf proves fruitless. Trusting in God's help and his own skill and making a successful shot is the only way out of the desperate situation. Overcome with fear for his child in an attack of despair, Tell again offers his life. Gessler only taunts him with saving others and being unable to save himself. Now out of his frightful soul torture, in which his whole inner being undergoes a revolution, there arises clearly the conviction that, as Hedwig has foreseen, Gessler will forever try to ruin him, but at the same time the triumphant certainty that he can make the shot and frustrate his foe's plans. He also resolves to take immediate revenge should he slay his child; and,—another striking feature not found in Tschudi, and forcibly contrasting with the child's anxious pleading in the sixteenth century *Tell* play,—Walter, with a child's natural intuition, sees through Gessler's plan, and absolutely sure of his father's marksmanship, encourages him to shoot.—It has been suggested that Tell, pretendedly aiming at the apple, should purposely miss. But this would ill accord, in its sophistry, with the whirl of passion in this scene; again, the arrow, so aimed as to miss the apple and strike the tree an inch or so overhead, would fully as much endanger the child's life, and forfeit Tell's; further, should Tell give his arrow a widely devious direction, Gessler

toward a common uprising, in I, 3. There must also be some example of Tell's skill as a helmsman to explain Gessler's action recorded in IV, 1. As to Baumgarten's part in the play as a whole, see p. 15, note 1.

Digitized by Google

would refuse to accept the shot,—an arrow can be directed far more accurately than a bullet; and lastly, it is psychologically absurd to believe that a marksman like Tell could purposely miss. If, as has also been proposed, Tell should kill Gessler on the spot, it would mean death to Tell, Walter, all the other Swiss assembled, and to Tell's family at Bürglen; it also would not harmonize with Tell's character, for he is no blindly impassioned youth like Melchtal; and again, it would destroy the saga.

29. Some would censure Tell for abandoning Gessler and his party to their fate on the lake, after promising to help them. But that is no act of faithlessness. Between Tell and Gessler there is no state of mutual confidence but a state of war. Gessler, in his dire distress, regards as his welcome tool the man he has so grievously wronged. Tell knows that Gessler is no longer his judge, but his relentless foe; and he knows but too well what to make of Gessler's assurance that he might free him from his bonds. Besides, Tell's promise is to help them merely, not to remain with them to the end. And even though he had vowed that under oath,—it would have been an oath in duress, not binding under the highest ethical standards. And what if the lake had swallowed up the innocent crew with the guilty one? Tell certainly owed the tools of oppression no consideration whatever.

30. And for the same reason Tell has the right to slay his enemy from ambush. It is unchivalrous, but Tell is no cavalier, and being convinced that he must kill Gessler does so in the only way possible to him. Did Tell's monologue not convince us, the stirring scene with Armgart would: "the arrow seems to be sent by God himself; and there is but one feeling, joy that this cur is at last laid low"—(Palleske).

31. Convinced of the righteousness of Tell's action, we would right willingly sacrifice the Parricide scene with its gloominess,—beautiful though it be in particulars,—and so utterly discordant with the cheerfulness of the whole fifth act. The scene, generally omitted from the performance (so that Act v, 2 contains only Tell's return to his family), arose from moral, not dramatic considerations. Schiller's wife expressly desired it; it strongly appealed to his friend

Digitized by Google

Körner; Goethe, though later said to have called it "a hardly conceivable mistake"[1], thought that the drama could not be conceived without it.[2] Its purpose is twofold. First, Tell, after ample reflection, must still be fully convinced of the justifiability and necessity of killing Gessler; which purpose was fully served by his encouraging words to Hedwig (ll. 3145—6). Secondly, the Parricide's foul murder of his imperial uncle, out of mere ambition, was to be vividly contrasted with Tell's self-defense. But such a comparison was superfluous; nobody would have thought of drawing parallels between the two actions. And worse yet, Tell's character in part of this scene appears in a very unfavorable light: though justly condemning the Parricide's deed, his way of doing it is intolerable and suggests the pharisee,[3]—a feature entirely out of harmony with the Tell that the spectator has learned to know and love.

32. Among the leaders of the yeomanry, Stauffacher, the intellectual superior of all, and a far-sighted statesman, represents those qualities to which it is due that his canton gave its name and coat-of-arms to the whole nascent republic. He is in the prime of manhood, wealthy, of nobly simple habits of life, hospitable, and charitable. All respect him for his patriotism, his social standing, his sterling honesty, and his knowledge of law and history; he is also a clear and forcible speaker. In planning the uprising, he is wisely considerate; in acting, sturdy and brave. In exciting scenes he keeps calm and composed, and prevents rash action on the part of others.[4]

Fürst, long past the prime of life, is esteemed chiefly for

1. Eckermann, *Gespräche mit Goethe,* vol. II, p. 213.

2. Schiller, letter to Iffland, April 14, 1804.

3. As to the possibility of making the scene less objectionable, cf. note to ll. 3182—90.

4. For the yeomanry's conservatism it is highly significant that no less a man than Stauffacher, when Rudenz, in IV, 2, censures the delay in action, pleads that they must bide the time agreed upon; what a solemn meeting of thirty-three men decided in the name of the country must not be lightly pushed aside.

Digitized by Google

his great experience and his kindness of heart. In his decisions he is at times too cautious and slow; and his suspicions lest there be spies and traitors are very easily aroused. A patriot and lover of liberty no less than Stauffacher, he will sacrifice all for his country, but is anxious that Switzerland should be freed without bloodshed.

Melchtal, a youth of little experience, excitable, impetuous, passionate, is the very reverse of the aged Fürst. The heartrending grief that at first seems likely to cause his ruin becomes the most powerful factor in making him a man, with moderation and self-control; and his filial devotion to his poor father is most touching. Thoroughly democratic in his sentiments, he advises against any league with the nobility, but quickly realizes the historical import of the voluntary offer of the nobleman's aid; and when he has helped to rescue Berta from the flames of the Sarnen castle, he feels in Rudenz' embrace not the lover's gratitude, but the consecrated union of nobleman and yeoman for all time to come.

33. The character of Attinghausen is one of Schiller's most sympathetic creations, and admirably delineated in the scene of his first appearance. His nephew's character has yet to be developed in the school of life. After II, 1, it is difficult for Rudenz to enlist our sympathies; and various changes have been suggested to improve his character.[1] Keeping in mind ll. 850—4, it would appear that the specious reasons adduced by Rudenz, in II, 1, to justify his action, are meant to deceive his own conscience, and that, consequently, the re-discovery of his love for his country, in III, 2, is more than a fair illusion, and the honest expres-

1. Cf. E. Grünwald, *Zur Rudenzhandlung in Schillers Wilhelm Tell.* Zeitschrift für den deutschen Unterricht XV (1901), pp. 228—32.—The text of Rossini's opera *"Guillaume Tell"* (Paris, 1829) assigns Rudenz' rôle to Melchtal, who out of love for Matilda (Schiller's Berta) is on the verge of high treason to his country! The whole text (written by Jouy and Bis) is a shameless garbling of Schiller's drama, and absolutely unworthy of Rossini's wonderfully melodious music.

Digitized by Google

sion of the courage of his true, though long stifled, sentiments.

34. Of the women in the play, Gertrud, though appearing in but one scene, leaves the strongest impression. She is in every way the worthy mate of Stauffacher, possessed of uncommon sagacity, statesmanlike forethought, and deep insight into human nature, based on early training and keen observation. In the brave energy with which she is ready to face all the horrors of war, she manifests admirable moral greatness.

Hedwig is of a more delicate fiber; she is, above all, a loving mother; she abhors the very thought of danger, and ever trembles for Tell's safety when he is hunting. Her knowledge of human nature is based solely on intuition. In Tell she takes great pride, most markedly so after she, in her grief, and misinformed, has accused him of trifling with his son's life; she feels that he alone could save the country; and when the country is free she exults in the thought that he has been the liberator.

Berta gains our sympathy by her genuine affection for the Swiss, which in a foreigner weighs all the more, by her views on patriotism, her high conception of love, and her courageous plea for Tell. But her indiscreet action at her first appearance, in 1, 3, where she meets with scorn as the representative of Austrian tyranny, leaves a certain painful impression of which the spectator, or at least the reader, does not easily rid himself.

35. Gessler, the incarnation of ruthless cruelty, harshness, envy, cowardice, and malice, has been called a "fairy tale tyrant." Unfortunately, history knows of too many of his ilk; we have seen some in our own days. What method shall the governors pursue to make Austrian vassals of the free Swiss? kindness? they have tried *"freundlich Werben"* in vain (ll. 1302—3, 1314—5), and Lucerne is plain proof that Austria's sovereignty is no blessing. So they decide to frighten the people into submission, in which Landenberg is merely brutal, Gessler fiendishly systematic and, therefore, far more dangerous. Gessler's only human feature is his

Digitized by Google

loyalty to his master; and whether this is not due to selfish calculation is still questionable.[1]

36. Schiller's success in reproducing the local color deserves no less unstinted praise than his faithful portrayal of Swiss character. To quote Gottfried Keller, himself a Swiss, and a great poet: "Schiller had never seen Switzerland with his own eyes; but all the more certainly will his spirit wander over her sunny slopes and with the stormy blasts fly through her rocky chasms, even long after the Mytenstein shall have crumbled to pieces. Schiller, when he was destined to depart, had reached such a maturity as to build up the world at once faithfully and ideally from any given point."[2] And as but recently Martin Greif in his completion of Schiller's dramatic fragment *Demetrius* has put it:

> *"Was schwer zu überwinden, zog ihn an.*
> *Er wollte uns ein fremdes Volk hier zeichnen,*
> *Wie er die Schweiz auch, die er nie gesehn,*
> *In seinem "Wilhelm Tell" uns farbig malte,—*
> *Begabt mit gottentstammtem Seherblick,*

1. In the earlier pictorial representations of the apple shooting, Gessler does not appear as a harsh and haughty tyrant on horseback, but simply as a stern and dignified judge. But the drama could not use an inexorably stern judiciary, since the demand of the shot is in itself too inhuman and tyrannical.

2. Schiller had long yearned after a journey to Switzerland, whose beauties his wife and Goethe had often described to him; and especially did he desire to visit the region about Lake Lucerne after completing his drama, to make any necessary alterations. He would have found almost nothing to change; but the journey was never made, owing to his rapidly failing health. Schiller, with infinite patience, noted from his reading whatever might aid him in creating a Swiss atmosphere, and all these detailed features his extraordinary power of combination blended in one marvelously harmonious picture. A glance at a few of his excerpts, reprinted in Goedeke's edition, shows that Goethe exaggerated when he stated that he had told Schiller all there was in *Tell* of Swiss locality (Eckermann, *Gespräche mit Goethe*, I, 211).

Digitized by Google

Der eine Welt erschuf in seinem Innern,
Wenn seinem Blick, die ihn umgab, versank."

37. Concerning the diction of the drama, the same Swiss critic who so eloquently praises its characters says: "It is difficult to imagine how a man who perhaps never, or only for a brief time, saw Switzerland, could so ingeniously reproduce in himself the modes of thinking of each individual one of these men; how he learned their language, and borrowed his imagery partly from their domestic life, partly from their political constitution." This is due to the same assimilative process that produced the masterly local color. Many archaic and dialectic words and turns of phrase go back to Tschudi's naïve and sturdy language; the Bible also furnished a goodly share. Many lines, particularly sayings of Tell himself, have become current quotations; but they all so aptly fit their places that their sententious character often remains unnoticed. The dignified noble simplicity of speech is in but a few instances sacrificed to artificially rhetorical diction.

The verse, in the use of which Schiller is a perfect master, is the regular blank verse, as in the English drama, here and there interrupted by some rhymed lines, and in a few places by short lyric poems. What variations occur (*e. g.*, an anapaestic, for an iambic, foot at the beginning of the line, as in 1026; or hovering stress, as in the first foot of 2572) are easily detected and need no special treatment.

38. But what has invested Schiller's *Tell* with a far higher than a simply literary value, and what has made it a working power in the nation's life is its glorious all-pervading sentiment of liberty and patriotism. What the dying Attinghausen's prophecy is in the play for the future of Switzerland, that his Tell was to be the dying Schiller's testament to the German people. For, though the shadow of death has nowhere caused the poet's strength to waver, though Schiller himself felt that he was "gradually gaining a mastery of theatrical effects," *Tell* was to be the last drama that fate granted to him to complete; for soon suffering as well as hope was to cease forever. He had fondly hoped with *Tell* "to shake the German stage": he has done

Digitized by Google

infinitely more—he has touched and shaken, charmed and inspired the very heart of his nation; and if one drama in the world's literature deserves the epithet of national drama it is this triumphal lay of freedom. It still retains its powerful hold on all the lovers of political and national liberty on the whole globe; in times of oppression from without and within it will ever exert its quickening influence by the simple and noble grandeur of its teachings. *Tell* aided Germany in her overthrow of Napoleonic tyranny and the great re-birth of the nation in 1813; in 1848 it helped to gain the victory of liberty within; and in the great upheaval of the Franco-German war of 1870—71 its Rütli oath became the motto of the new German Empire. To the Swiss it has rightly become holy writ.[1] And as few objections to *Tell* come from the audience, provided the play is performed worthily, let not the isolated haggling of library criticism defile what a whole century has recognized by its verdict of approval, and what centuries to come will bow to in homage, for

> *"Erzählen wird man von dem Schützen Tell,*
> *Solang die Berge stehn auf ihrem Grunde."*

HISTORICAL BACKGROUND;—FABLE, FICTION, AND FACT

39. In writing his *Wilhelm Tell,* Schiller naturally availed himself of the privileges of creative poetry in dealing with any set of given historical facts. Yet so irrelevant are the changes he made, so perfectly do his additions harmonize with the spirit of the tradition that he gave the saga its classical and definitive form. What Schiller dramatized was not, indeed, an epoch of authentic history, —of this he knew nothing,—but a legend that he considered to be historical truth. Nor had he, at his time, any reason to disbelieve his chief sources. Tschudi's chron-

1. In grateful recognition, on the hundredth anniversary of his birth, they dedicated to his memory the Mytenstein near the Rütli: *"Dem Sänger Tells, Schiller, die Urkantone,* 1859."

Digitized by Google

icle, with its delightful artlessness, was in itself credible enough; and, moreover, it had the open support of Johannes von Müller, counted by his contemporaries among the foremost historians.[1] To all intents and purposes, Schiller's *Tell* must be treated as an historical drama.

40. For a full appreciation of Schiller's work a knowledge of the historical facts is unnecessary. But such knowledge is needed to understand the legend on which it is based. This, widely known, and unusually instructive, is so curious a mixture of fact, fable and fiction [2] that it is almost hopeless to disentangle the heterogeneous elements.

41. Contemporary records fail to substantiate all the striking features of the memorable Swiss tradition such as found in Tschudi.[3] The Swiss Forest Cantons were not settled by Scandinavians driven from home.[4] They were not from the outset independent commonwealths of freemen with republican forms of government. Their league was not from times immemorial. They did not voluntarily join the Empire, but belonged to it from its beginnings. Their

1. Cf. note to ll. 2949—50.

2. Fable refers to supposedly unhistorical features not traceable to the invention of individuals; fiction, to what clearly arose from some individual's productive imagination.

3. Among his predecessors may be mentioned, Justinger's *Bernese Chronicle,* A. D. 1420; the *Tellenlied,* 1450; the *White Book of Sarnen,* 1470; the *Lucerne Chronicle* of Russ, 1480 ff.

4. A superficial resemblance of names (Swedes and Swiss) sufficed to construe a national relationship, at a time when in etymology "consonants counted for nothing, and vowels for less." As late as 1631, during the Thirty Year's War, the Swedish king Gustavus Adolphus grounded his (vain) appeal to the Swiss for support on this popular etymology.—As to the famine referred to in the tradition, it may likely enough have caused a large number of the surplus Alamannian population of the lands north of the Forest Cantons to set out as colonists, in search of new homes; or, as a dearth often was the chief motive for the shifting of tribes during the great Migration of the Nations, the reference may be to a famine in the original home of the Alamanni in northern Germany.

Digitized by Google

freedom was not gained at one blow. Two of the cantons were by no means free from duties to Habsburg. King Albrecht cannot be proved to have set tyrannical governors over them. No governor by the name of Gessler[1] is likely to have been shot by a Wilhelm Tell. To recorded history this Wilhelm Tell is unknown.

42. The Forest Cantons, politically the oldest portion of the present Swiss republic, were the latest to be settled,—not before the eighth century A. D. Like the Alamannian lowlands of northern Switzerland, they were under Frankish overlordship, as such belonged to the empire of Charlemagne (768—814), and, after the division of his countries, to the German Empire, of which they, nominally at least, formed part and parcel until the end of the Thirty Years' War (1648).

43. Uri, the first of the Forest Cantons mentioned in documentary history (853), was settled by serfs of the Zürich nunnery (*Fraumünster*), who, as the subjects of most ecclesiastic foundations, held their lands as hereditary fiefs, paying a nominal rent to the convent. There were also, at an early time, a number of bondsmen of lay nobles (*e. g.*, of Attinghausen), and, toward the end of the twelfth century, some free peasants living on allodial estates. All of them together used the unfiefed land in common, and thought and acted as one community. Any hopes for increased freedom they may have cherished were dealt a grievous blow when, in 1218, Emperor Frederick II (1215—1250) appointed a count of Habsburg as governor of Uri. For the Habsburg family had, in but little over a century, by inheritance, political cunning, foreclosure of mortgages, purchases, and well-planned marriages, lodged in its hands so much power that, with the imperial authority fast declining, all of German Switzerland and much of the sur-

1. As a matter of curiosity it may be told that, in the nineteenth century, one Gessler, owing to his name, was forcibly ejected from his canton, the tide of patriotism running high; and that another bearer of the name boldly tried to borrow money on the salary due to his remote ancestor at the time of his death, and the interest accrued.

Digitized by Google

rounding countries was likely to become its hereditary princely domain. However, a very short time after, the political outlook was thoroughly changed by an extraordinary feat of engineering, to which the present Swiss Republic, the oldest on earth, owes its existence: the dangerous trail over the St. Gotthard pass was made a wagon road, by the daring construction of the Devil's Bridge spanning the Reuss and the Hanging Bridge overcoming the narrows near the present Urnerloch. To keep the terminal stations of this new route between Germany and Italy, which soon became the most important of all, in the power of the emperor who ruled over both countries, Frederick, in 1231, through his son Henry, purchased back from Habsburg the office of governor imperial of Uri, and issued for Uri a charter stating explicitly that it should never be alienated from the Empire, *i. e.*, never have another overlord than the emperor himself. This charter, which was never afterwards seriously contested, meant home rule for Uri; all power was vested in the public assembly (*Landsgemeinde*), presided over by the Landammann (chairman, and chief judge), appointed by the emperor from among the freemen.

44. Uri's enviable progress caused Schwyz to desire the same measure of liberty. Schwyz was inhabited chiefly by freemen; but here, too, the power of the counts of Habsburg, as landgraves of the Zurich comitate, owners of several estates, and lords protectors of some monasteries, was felt as an impending danger. When Frederick in 1239, during his war with some Italian cities, was excommunicated by the pope, Schwyz sent him a picked troop of 600 men, and in return received, in the camp before Faenza, an imperial charter similar to Uri's, but not quite so explicit as that charter.

45. There followed a decade of strife and turmoil in the whole Empire, and there was a rising of Schwyz and Unterwalden [1] against Habsburg in 1246—7. Peace and order were reëstablished in 1252. The conditions of this time are in

1. Unterwalden, being entirely under the control of Habsburg and other nobles and some monasteries, and not united in one *Landsgemeinde*, had not yet received a charter.

Digitized by Google

substantial accord with the features of the popular tradition, and the majority of the legends, especially those clustering about the name of Stauffacher, the Rütli, and the destruction of the castles, point to this revolt against Habsburg.[1]

1. The name of Stauffacher occurs in several Schwyz documents from 1267 on, and three members of the family held, at various times, the office of Landammann. Werner von Stauffach, called "the elder," may well have been the intellectual leader of the revolt against Habsburg, and a wealthy man, as the legend makes him the owner of a large stone house, which he does not dare to claim as his allodial property, but transfers to the seigniory of a lord to receive it back in fief. This account may have been due to an actual occurrence in the short time intervening between Schwyz' independence (1240—45) and the revolt against Habsburg. (The governor's haughty words to Stauffacher in Tschudi probably are based on a misunderstanding of the whole situation.)

It is not at all unlikely that Stauffacher's wise wife should advise him to confer with friends in Uri (the name of Fürst occurs in Uri documents of that period), since Uri enjoyed the independence that Schwyz was fighting for, and, though neutral, would prefer to see Schwyz free from Habsburg's clutches. But the tradition wrongly assumes that the two cantons suffered from the same oppression, *i. e.*, were in the same political situation.

The Rütli was an ideal meeting place, being easily reached from both Unterwalden and Schwyz, and lying on the free soil of Uri, outside of Habsburg jurisdiction. Nor is it unlikely that friends from Uri should have attended such meetings. There is no ground for assuming that the three cantons should on such an occasion have taken an oath of confederation (simply because Uri had no reason for doing so); nevertheless the Rütli meeting, or meetings, may well have prepared the ground for the later permanent union of the three cantons. So the Rütli may still safely be counted among the memorable and sacred places of Switzerland.

The capture (by stratagem) and destruction of several castles by the Swiss yeomanry, not recorded in any documents, and formerly regarded as mere fiction, has been clearly estab-

Digitized by Google

46. Toward the end of the fifties, Uri, Schwyz, and Nidwalden concluded a permanent agreement for mutual help against all enemies, maintenance of peace, and preservation of order within; substantially the same declaration as the league of 1291, generally called the Magna Charta of Switzerland. The document is very conservative in character, a testimony of practical statesmanship, based on experience and firm trust in God, foreign to any antagonism

lished by recent excavations,—which fact justifies the assumption that possibly some other statements of the chronicles may be historical, and warns against relying too much on the *argumentum ex silentio.* Two of these castles were situated in Schwyz, two in Unterwalden (one on the Landenberg near Sarnen, from which the governor may have been named). The exact date probably was December 25, 1246 (popular tradition, while disregarding the year of an event, adheres very faithfully to dates coincident with church festivals); the manner of the capture as recorded in the chronicles.

The story of Melchtal becomes easily explicable if we assume that his oxen were taken from the plow for unpaid rentals or taxes; the ensuing quarrel with the lord's servant and its immediate consequences may closely correspond to the tradition. The imprisonment of his father would not be surprising for the time. As to his blinding, it may be a case of old time cruelty, by no means impossible; or two different things may have been confused. For the time of these events, the period preceding the revolt of 1246 is as probable as any; it is also likely enough that the man so grievously wronged should have been among the Rütli conspirators; and he may also before that have been sheltered in Uri.

Baumgarten's bloody revenge on Wolfenschiessen may also rest on fact. At the time when hostelries were scarce, a nobleman had the legal right to stop at the homes of his dependents to be entertained. This led to much annoyance, and in some particular case may have caused a bloody outcome, which alone was remembered, while the legal relation between the slayer and his victim was completely forgotten. The time of the occurrence (probably early in the thirteenth century) is immaterial, since it is not of necessity connected with any general uprising.

Digitized by Google

against lawful masters, and with no thought of founding a new state outside of the Empire.

47. In 1273, Count Rudolf III of Habsburg was elected German king.[1] He readily confirmed Uri's charter, but not Schwyz'. Still, as he himself attended to most administrative functions here and in Unterwalden, both cantons were virtually free. There was, however, general complaint about increasing taxation, owing to the costly wars that made Rudolf master of the Austrian lands. Shortly after his death, in 1291, the Forest Cantons renewed their league, significantly adding to the older document[2] a solemn promise never to accept as Ammann or judge anybody not a native of the cantons or one who had received said office as a reward or by purchase. Probably Rudolf had at some time or other made such an appointment; at least it is to be noted that shortly before his death Rudolf promised the yeomen of Schwyz in writing that they should never be summoned before such a judge; but such promises were never demanded, or made, in purely theoretical forethought.

48. Rudolf's immediate successor, Adolf of Nassau, did not confirm the Swiss charters until 1297, a year before he fell in the battle against Albrecht, Rudolf's son, who then became king, ruling until 1308, when he was murdered by his nephew. Tradition assigns to his reign the attempt to oppress the Swiss; but, though no native Landammann appears from 1305 to 1307, and many incisive changes may possibly have occurred during that time, no authentic documents support the chronicles. Albrecht's successor, Henry VII, fearing Albrecht's sons as dangerous rivals, annulled all of Habsburg's administrative rights in the Forest Cantons, issuing a charter for each one of these. After Henry's death (1313), the electors could not agree on the person of his successor, and two claimants to the throne, Duke Louis of Bavaria, and Duke Frederick of Austria, Albrecht's son,

1. Though never crowned emperor, he is generally known as Kaiser Rudolf I.

2. The new document, but for this addition which by its wording is distinguished from the rest, is a copy of the older one, which is lost.

Digitized by Google

made war against each other. The Forest Cantons sided with Louis, who, by an imperial decree, abolished the rights of Austria, not excepting the proprietary ones, in the Forest Cantons. The Swiss had seen a war with Austria coming for a long time, and on November 15, 1315, brilliantly defeated Leopold, Frederick's younger brother, in the defile at Morgarten. This victory confirmed their independence to the whole world. On December 9, 1315, their delegates met at Brunnen to renew their old league and adapt it to the new conditions.

49. The most picturesque and best known portion of the old tradition is that dealing with Wilhelm Tell, the great archer. Its truth was disputed as far back as the seventeenth century; later in the eighteenth it was by some denounced as a direct importation from Scandinavia, until Johannes von Müller's defense again aroused general belief in the story. The literary warfare waged about it is not yet ended, but is now conducted with less bitterness. The result reached in the latest investigation, by A. Bernoulli (1899), the fairest and most acceptable one, is that the story goes back to an historical occurrence of some importance,—for all practical purposes, that Tell is an historical person,—but is inextricably blended with a much older saga.

50. The legend of the great marksman is of ancient origin and found in many countries (Switzerland, Iceland, Norway, Denmark, Holstein, England, on the middle Rhine), and with varying features (the object aimed at, *e. g.*, being an apple, a nut, a coin, or a ring); but only in Switzerland has it become the national saga. In its inception it clearly is a glorification of the acme of human skill which, under most adverse conditions, triumphs over all obstacles, even an enemy's hateful malice; with these romantic and narrative elements it probably combined from the start the reminiscence, howsoever remote, of some actual occurrence.[1]

1. If we relegate the daring archer to the mistland of mythology, by making him a solar hero who with his darts slays the grim tyrant winter, we might, with practically the same right, assign George Washington to the realm of heroic saga; for the distance between saga and mythology is fully as great as that between history and saga.

Digitized by Google

51. The version most closely akin to the Tell saga is presented in the story of Toko (or Palnatoki), in the Danish history of Saxo Grammaticus (died 1204).[1] But despite the strong points of resemblance, the extremists' view, *viz.*, that the saga was copied bodily from Saxo, is palpably unreasonable. Much as they differ among themselves (oral transmission, from generation to generation, in different localities, accounts for variant forms), the Swiss chroniclers, Tschudi included, act in good faith, as is borne out by internal evidence, and mean to report faithfully a popular tradition. Neither do legends not indigenous to the soil ever become so strongly localized as the *Tell* saga. And the existence of even one copy of Saxo's work in Switzerland before the *Tell* saga became current, even if it could be proven, could not of itself prove anything.

52. The clue to the historical basis of the *Tell* saga is the account of the hat on the pole, which Schiller deemed to be a *Märchen,* and some critics ridiculed as absurd. According to a custom still in use in the fourteenth century, a judge would, whenever the legality of his office was questioned, put a stick in the ground before him and hang his hat on it as a sign of his lawful appointment. In the saga, the true significance of the hat is lost, but this scene is characteristically put near the lime tree at Altorf, the regular place where court was held. This feature apparently contains a dim reminiscence of some very tempestuous judicial procedure at Altorf at which the presiding judge found it

1. Toko, a skilled bowman, having boasted that he could hit at an enormous distance an apple placed on a stick, is compelled by King Harald Bluetooth (936—986) to shoot an apple off his boy's head, forfeiting his own life in case of failure. He obeys, encouraging his son and stationing him with his face turned away, and hits the apple. Since he has taken three arrows from his quiver, Harald asks him as to his intention, and Toko admits he would have shot him had he killed his child. Some time later Harald makes Toko, who is also an expert skater, skate down a steep mountain side to a lake. In revenge, Toko, during a general revolt against Harald, shoots the king from ambush in a forest.

Digitized by Google

difficult to assert his authority. The time of the event may be arrived at by considering the significant addition to the document of the perpetual league of 1291 (cf. paragraph 47). The judge whom they of Uri would not acknowledge probably was a stranger newly appointed by Rudolf contrary to their privileges, after 1284, when there was still a native Landammann. We may assume as historical that some person (whom we continue calling Tell, his name being unknown) at one time sturdily protested against the authority of a judge (whom, for the same reason, we still call Gessler); that the judge, for this protest, took him away from Uri as a captive; that the prisoner escaped,—not necessarily on the same day, nor indeed by the gigantic leap to shore,—and later (perhaps years later) in revenge slew the man by whom he felt to have been wronged.[1]

53. Another argument against the *Tell* legend is the fact that Tell's name occurs in no authentic record. But the *argumentum ex silentio* (cf. paragraph 45, note 1, page 45-46) is all the more dangerous since most of Uri's documents were destroyed by fire in the eighteenth century. Tell does occur as a family name[2] in the Forest Cantons, but later than the fourteenth century. The name of Wilhelm, the

1. That is as far as Bernoulli would go. But may there not be still more historical truth to the saga? May not the man from Uri really have been a wonderful archer? May not the judge have compelled him to some highly dangerous task? May he not, indeed, have had to shoot an apple off his child's head? Such shots have been made repeatedly (cf. Gisler, p. 193—4), even as a circus feat. As late as 1500, it was a sport popular alike with all classes to shoot, from a considerable distance, at an apple which some companion held up in his hand, with a comparatively even greater risk for the hand than it would have been for the head. Earlier generations regarded Gessler's command not so much as a wanton cruelty, but as a peculiar penalty for the offender (cf. p. 39, note 1).

2. Many fanciful etymologies have been offered. None give any real explanation. These attempts usually start from a line of the old Urnerspiel, used by Schiller in l. 1874. Tell is thought to be = *unbesonnen.* Possibly the name at one time did have

Digitized by Google

existence of which as a Christian name in the Forest Cantons at the time in question had long been denied, is found in some of the oldest baptismal records of Unterwalden. Then no Gessler is officially recorded as governor or judge in Uri or Schwyz. One chronicler calls the murdered judge a count of Seedorf, and indeed they of Seedorf lived near Küssnacht. In reality the names of Tell and Gessler count but little for or against the truth of the legend.

54. Why are events that really occupied years and decades by the tradition compressed into such a short span of time? and why assigned to King Albrecht's reign when they must date back to much earlier epochs? The answer is not hard to find. In the saga little or no account of time is taken; the centuries are here as nought, and what needed generations to mature, in the retrospect becomes the work of weeks and days. But the saga is ethical, and by sifting and moulding becomes, as it were, the dramatic poet of history. As to Albrecht, it was easy to heap upon him the reproach of occurrences at the time of his ancestors, particularly of acts committed by Habsburg officials under Rudolf. For Rudolf, while consistent, powerful, unflinching in his endeavor to restore order in the Empire, was personally affable, pleasant, kind, and a great favorite with the common people. Albrecht, his son, was the direct opposite: one-eyed, and unpleasant to behold, stern, vindictive, at times even cruel, he easily appeared even worse in the memories of unwilling subjects. His horrible death appeared to the later Swiss, if not to his contemporaries, in the light of a divine punishment; and a goodly share of the grudge against his sons after the day of Morgarten fell also to the lot of the dead king.

this meaning (although it would be passing strange that neither it nor a similar word should occur in the same documents in that significance). But in such a critical juncture Tell would hardly dwell on any such etymologies. Perhaps Tell's ancestors were known as rash and indiscreet. But most likely Tell simply means to say that were he deliberate he would not be himself, *i. e.*, he is conscious of this trait of his character (cf. also ll. 443—4).

Digitized by Google

55. Even he who would deny the venerable tradition any historical truth (which at this moment is less justifiable than ever) must admit that by its powerful hold on the Swiss people it has amply proved its inner truth; as the Swiss poet Arnold Ott has said,

> *"Dem Volk, das solchen Heldensang gebar,*
> *Ihm lebt der Tell, auch wenn er niemals war."*

And not only to the Swiss does Tell live. For, what if the beautiful hues and colors of this legend should fade and vanish before the impartial light of future research? His story has inspired one of the greatest poets to write one of the greatest dramas of all times, and in it will live forever on the serene heights of art and in the depths of the heart of man.

Digitized by Google

BIBLIOGRAPHY[1]

(NOTE.—Superior figures denote number of editions.)

BIOGRAPHIES

Ludwig Bellermann, *Schiller.* (Dichter und Darsteller, VII). Leipzig, Berlin und Wien, 1901. (Good; with numerous illustrations).

Otto Brahm, *Schiller.* Berlin, 1888—92. (Incomplete; completion uncertain).

Heinrich Düntzer, *Schillers Leben.* Leipzig, 1881.

Hermann Fischer, in *Allgemeine Deutsche Biographie,* vol. 31, (Leipzig, 1890), pp. 215—245.

Carl Hepp, *Schillers Leben und Dichten.* Leipzig, 1885.

Karl Hoffmeister, *Schillers Leben, Geistesentwickelung und Werke im Zusammenhang.* 5 Bände. Stuttgart, 1838—42.

Otto Harnack, *Schiller.* (Geisteshelden, vols. 28—29). Berlin, 1898.

Otto Lyon, *Schillers Leben und Werke.* Bielefeld und Leipzig, o. J.

Jakob Minor, *Schiller.* Berlin, 1890 —. (Date of completion uncertain).

Emil Palleske, *Schillers Leben und Werke.*[15] 2 Bände. Stutttgart, 1900.

Johannes Scherr, *Schiller und seine Zeit.* Neue Ausgabe. Leipzig, 1900.

Gustav Schwab, *Schillers Leben.* Jubiläumsausgabe. Stuttgart, 1859.

Richard Weltrich, *Friedrich Schiller.* Geschichte seines

1. Very full bibliographies are contained in Karl Goedeke, *Grundriss zur Geschichte der deutschen Dichtung,* v. Band, 2. Abteilung (Dresden, 1893), pp. 15—237 (*Tell,* 230—34); Ludwig Unflad, *Die Schiller-Literatur in Deutschland* (München, 1878); August Hettler, *Schillers Dramen* (Berlin, 1885). Critical reviews of the current literature on Schiller will be found in the *Zeitschrift für den deutschen Unterricht,* vols. 1, 1887 ff. (by Hermann Unbescheid); and in the *Jahresbericht für neuere deutsche Literaturgeschichte.*

Digitized by Google

Lebens und Charakteristik seiner Werke. Stuttgart, 1885—89. (To be completed in 1906.)

Jakob Wychgram, *Schiller.* Dem deutschen Volke dargestellt.[4] Bielefeld und Leipzig, 1901. (Excellent; copiously and beautifully illustrated.)

———

Hjalmar H. Boyesen, *Goethe and Schiller. Their Lives and Works.* New York, 1898 (pp. 289—424). — *Essays on German Literature.* New York, 1893 (pp. 177—210).

Thomas Carlyle, *The Life of Friedrich Schiller.* London, 1825 ff.; New York, 1882.

Henry W. Nevinson, *Life of Friedrich Schiller.* (Great Writers.) With a bibliography by John P. Anderson. London, 1889. (Not satisfactory.)

James Sime, *Schiller.* (Foreign Classics for English Readers.) London, 1882. (The best brief biography in English.) — The same author in the article of *The Encyclopedia Britannica.*

Calvin Thomas, *The Life and Works of Friedrich Schiller.* New York, 1901. (The chapter on *Tell,* pp. 405—422, is especially good.)

———

Adolphe Bossert, *Goethe et Schiller.*[5] Paris, 1903.

CRITICAL EDITIONS OF *WILHELM TELL.*

Wilhelm Tell. Schauspiel von Schiller. Zum Neujahrsgeschenk auf 1805. Tübingen, Cotta, 1804. (Original edition; proofs read by Schiller himself.)

Hermann Oesterley; in *Karl Goedekes Historisch-Kritische Ausgabe von Schillers Sämtlichen Schriften,* vol. XIV. Stuttgart, 1872.

Moritz Carriere; in *Brockhaus' Bibliothek der deutschen Klassiker des* 18. *und* 19. *Jahrhunderts.* Leipzig, 1872.

Wendelin von Maltzahn; *Schillers Werke,* vol. VI. (*Hempels Deutsche Klassiker.*) Berlin, 1879,[2] 1889.

Wilhelm Vollmer. Stuttgart, 1879.

Anton Birlinger; in *Kürschners Deutsche National-Literatur,* vol. 145. Stuttgart, 1890.

Ludwig Bellermann; in *Schillers Werke, kritisch durchgesehene und erläuterte Ausgabe,* Band V, Leipzig und Wien, o. J.

Digitized by Google

Oskar Walzel; in *Schillers Sämtliche Werke, Säkular-Ausgabe* (ed. Eduard von der Hellen), Band VII. Stuttgart und Berlin, o. J. (1904).

CRITICAL COMMENTS

Ludwig Bellermann, *Schillers Dramen.* Beiträge zu ihrem Verständnis.[2] Berlin, 1898 Band II, pp. 421—500.

Rudolf Bocksch, *Zur Tellkritik. Zeitschrift für den deutschen Unterricht* 10 (1896), pp. 185 ff. (A most excellent article.)

Ludwig Börne, *Über den Charakter des Wilhelm Tell in Schillers Drama.* Gesammelte Schriften, Hamburg, 1829; vol. II, pp. 54—63.

Bothe, *Zu Schillers Tell. Zeitschrift für den deutschen Unterricht* 17 (1903), pp. 340—46.

Julius W. Braun, *Schiller und Goethe im Urteile ihrer Zeitgenossen.* Erste Abteilung: Schiller. Band III (1801—1805.) Berlin, 1882.

Heinrich Bulthaupt, *Dramaturgie des Schauspiels.* Band I.[7] Oldenburg und Leipzig, 1898, pp. 418—439.

E. Damköhler, *Zu Schillers Wilhelm Tell. Zeitschrift für den deutschen Unterricht* 16 (1902), pp. 678—696.

Heinrich Düntzer, *Schillers Wilhelm Tell, erläutert.*[6] Leipzig, 1897.

H. Gaudig, *Aus deutschen Lesebüchern.* 5ter Band. *Wegweiser durch die klassischen Schuldramen.* Bearbeitet von O. Frick und H. Gaudig. 3. Abteilung. *Friedrich Schillers Dramen.* II.[2] Gera und Leipzig, 1898.

C. Gude, *Erläuterungen deutscher Dichtungen.* Band I.[11] Leipzig, 1902.

Rudolf Hildebrand, *Gesammelte Aufsätze und Vorträge zur deutschen Philologie und zum deutschen Unterricht.* Leipzig, 1890, pp. 113—115.

E. Kuenen, *Schillers Wilhelm Tell, erläutert und gewürdigt.*[6] Leipzig, 1902.

Karl Lucae, *Aus deutscher Sprach- und Literaturgeschichte.* Marburg, 1889, pp. 161—185.

Joachim Meyer, *Schillers Wilhelm Tell, auf seine Quellen zurückgeführt und sachlich und sprachlich erläutert.*

Digitized by Google

Nürnberg, 1840, 1858. Neu herausgegeben von H. Barbeck. Nürnberg, 1876.

Karl Heinrich von Stein, *Goethe und Schiller.* Beiträge zur Ästhetik der deutschen Klassiker. Reclams Universal-Bibliothek No. 3090. Leipzig, o. J. (1893).

Ludwig Tieck, *Dramaturgische Blätter.* Band III. Leipzig, 1852, pp. 222—226.

Carl Weitbrecht, *Schiller in seinen Dramen.* Stuttgart, 1897, pp. 300—310.

Eduard Belling, *Die Metrik Schillers.* Breslau, 1883.

Heinrich Jantsch, *Bühnenbearbeitung von Schillers Wilhelm Tell.* Hendels Bibliothek der Gesamt - Literatur, No. 1120—1122. Halle a. d. S., o. J. (1898).

Valuable comments are also contained in the critical editions mentioned above, as well as in the numerous school-editions, *e.g.*, Denzel (Stuttgart, 1904), Florin (Davos, 1891), Funke ([8] Paderborn, 1896), Heuwes (Münster i. W., 1901), Kallsen (Gotha, 1884), Naumann (Leipzig, o. J.), Witkowski (*Meisterwerke der deutschen Bühne No. 6*, Leipzig, 1903); Breul (Cambridge, 1890 ff.), Buchheim (Oxford, 1886), Buchheim-Schoenfeld (New York, 1904), Deering (Boston, 1895 ff.), Carruth (Boston, 1898 ff.), Palmer (New York, 1898 ff.).

HISTORY AND LEGEND

August Bernoulli, *Die Sagen von Tell und Stauffacher. Eine kritische Untersuchung.* Basel, 1899. (Very important.)

S. Baring-Gould, *Curious Myths of the Middle Ages.* London, 1884. Chap. V (*William Tell*).

W. A. B. Coolidge, in *The Encyclopedia Britannica, s. v.* Switzerland, part II (history).

K. Dändliker, *Schweizerische Geschichte.* (Sammlung Göschen, No. 188). Leipzig, 1904. (Concise, but excellent. Brief bibliography.)

Anton Gisler, *Die Tellfrage. Versuch ihrer Geschichte und Lösung.* Bern, 1895. (To be used with caution.)

Digitized by Google

Franz Heinemann, *Tell-Iconographie. Wilhelm Tell und sein Apfelschuss im Lichte der bildenden Kunst eines halben Jahrtausends.* Luzern und Leipzig, o. J. (1902). (A work of uncommon interest.)

William D. McCrackan, *The Rise of the Swiss Republic.* Boston, 1892;[2] New York, 1900, pp. 13—122, especially 69—111. (A most excellent presentation, by far the best in the English language. Good bibliography.)

Jakob Nover, *Deutsche Sagen in ihrer Entstehung, Fortbildung und poetischen Gestaltung.* Band 1, 4ter Teil. Giessen, 1895. (To be used with caution.)

Ernst Ludwig Rochholz, *Tell und Gessler in Sage und Geschichte.* Heilbronn, 1877. (To be used with caution.) — *Die Aargauer Gessler in Urkunden von* 1250—1513. Heilbronn, 1877.

SWITZERLAND AND ITS PEOPLE

Georg Baumberger, *Grüess Gott! Volks- und Landschaftsbilder aus der Schweiz.* Einsiedeln-Waldshut-Köln a. Rh., 1900.

Robert Kohlrausch, *Klassische Dramen und ihre Stätten.* Stuttgart, 1903, pp. 230—257. (Illustrated.)

Jakob Heer, *Die Schweiz.* (*Land und Leute,* v.) Bielefeld und Leipzig, 1899. (Copiously illustrated.) — *Der Vierwaldstättersee.* Zürich und Leipzig, o. J. (A beautiful work, consisting largely of full page half-tones.)

Travelers' Guides, by Baedeker, Meyer, Tschudi, *et al.*

MAPS

Joseph Kamp, *Karte zu Schillers Tell.* Stuttgart, o. J.

E. Vogt, *Schulwandkarte zu Schillers Wilhelm Tell. Zwei Blätter in sechsfachem Farbendruck.* Breslau, 1896. (33x23 inches.)

B. Rein, *Anschauungstafel zu Schillers Wilhelm Tell.* Gotha, o. J. (1897). (20x28 inches.)

G. Maggini, *Volksatlas der Schweiz in* 28 *Vogelschaublättern.* Blatt 11: *Vierwaldstättersee.* Zürich, 1901. (10 x 14 inches. A good relief map.)

Digitized by Google

Personen.

Hermann Geßler, Reichsvogt in Schwyz und Uri.
Werner, Freiherr von Attinghausen, Bannerherr.
Ulrich von Rudenz, sein Neffe.
Werner Stauffacher,
Konrad Hunn,
Itel Reding,
Hans auf der Mauer,
Jörg im Hofe,
Ulrich der Schmied,
Jost von Weiler.
} Landleute aus Schwyz.
Walter Fürst,
Wilhelm Tell,
Rösselmann, der Pfarrer,
Petermann, der Sigrist,
Kuoni, der Hirte,
Werni, der Jäger,
Ruodi, der Fischer,
} aus Uri.
Arnold vom Melchtal,
Konrad Baumgarten,
Meier von Sarnen,
Struth von Winkelried,
Klaus von der Flüe,
Burkhart am Bühel,
Arnold von Sewa,
} aus Unterwalden.
Pfeifer von Luzern.
Kunz von Gersau.
Jenni, Fischerknabe.
Seppi, Hirtenknabe.
Gertrud, Stauffachers Gattin.
Hedwig, Tells Gattin, Fürsts Tochter.
Berta von Bruneck, eine reiche Erbin.
Armgart,
Mechthild,
Elsbeth,
Hildegard,
} Bäuerinnen.
Walter,
Wilhelm,
} Tells Knaben.
Frießhardt,
Leuthold,
} Söldner.
Rudolf der Harras, Geßlers Stallmeister.
Johannes Parricida, Herzog von Schwaben.
Stüssi, der Flurschütz.
Der Stier von Uri.
Ein Reichsbote.
Fronvogt.
Meister Steinmetz, Gesellen und Handlanger.
Öffentlicher Ausrufer.
Barmherzige Brüder.
Geßlerische und Landenbergische Reiter.
Viele Landleute, Männer und Weiber aus den Waldstätten.

For necessary explanations consult Vocabulary, which also contains under each name the scenes in which a character appears, and the passages which refer to him. — The names of most of the minor characters Schiller took from ancient Swiss documents.

Digitized by Google

Erster Aufzug

Erste Szene

Hohes Felsenufer des Vierwaldstättersees, Schwyz gegenüber.

Der See macht eine Bucht ins Land, eine Hütte ist unweit dem Ufer, Fischerknabe fährt sich in einem Kahn. Über den See hinweg sieht man die grünen Matten, Dörfer und Höfe von Schwyz im hellen Sonnenschein liegen. Zur Linken des Zuschauers zeigen sich die Spitzen des Haken, mit Wolken umgeben; zur Rechten im fernen Hintergrund sieht man die Eisgebirge. Noch ehe der Vorhang aufgeht, hört man den Kuhreihen und das harmonische Geläute der Herdenglocken, welches sich auch bei eröffneter Szene noch eine Zeitlang fortsetzt.

Fischerknabe (singt im Kahn).

(Melodie des Kuhreihens.)

Es lächelt der See, er ladet zum Bade,
Der Knabe schlief ein am grünen Gestade,
Da hört er ein Klingen
Wie Flöten so süß,
5 Wie Stimmen der Engel
Im Paradies.

For time and place of each scene, see Introduction, §§ 5–19. — † (The dagger refers to stage directions; figure indicates verse immediately following.) Do not confound Schwyz, the canton, with die Schweiz, the whole country. — In front of the hut (left of scene), a bench, facing the audience. — Haken: Schiller, misled by the nomenclature in Fäsi, conceived the two Myten (of 6460 and 5800 feet respectively) as parts of the Haken (4900 feet). Modern geography keeps the three mountains apart. — Eisgebirge: poetic license; the Glärnisch, which lies in the direction indicated, is not visible from Treib. — Melodie des Kuhreihens: better eines K., there being no one melody common to all Swiss herdsmen. — 1–36. The three singers, as long as they are merely types of different classes of people, are not named individually.

Digitized by Google

Und wie er erwachet in seliger Lust,
Da spülen die Wasser ihm um die Brust.
Und es ruft aus den Tiefen:
Lieb Knabe, bist mein!
Ich locke den Schläfer,
Ich zieh' ihn herein.

Hirte (auf dem Berge).

(Variation des Kuhreihens.)

Ihr Matten, lebt wohl,
Ihr sonnigen Weiden!
Der Senne muß scheiden,
Der Sommer ist hin.
Wir fahren zu Berg, wir kommen wieder,
Wenn der Kuckuck ruft, wenn erwachen die Lieder,
Wenn mit Blumen die Erde sich kleidet neu,
Wenn die Brünnlein fließen im lieblichen Mai.
Ihr Matten, lebt wohl,
Ihr sonnigen Weiden!
Der Senne muß scheiden,
Der Sommer ist hin.

7. **erwachet**: connective e is often retained in poetry where it is unusual in prose; and *vice versa*. 10. **lieb**: the strong adjective endings, especially of the neuter, are often, poetically and colloquially, dropped in the nominative singular. — **bist**: omission of pronominal subject in the second person singular frequent in poetry and familiar discourse. — 1–12. Schiller copied from Scheuchzer a note on legends about the mysterious, and sometimes fatal, attraction of a certain Swiss mountain lake. Goethe's ballad **Der Fischer** treats a kindred theme.—16. In reality the herds leave the high mountains much earlier, towards the end of August. — 17. The second half of the line amplifies, does not contrast with, the first. — 18. **Die Lieder** (der Vögel). — 20. **Brünnlein . . . im Mai** (so-called **Maibrunnen**): intermittent springs, seen during the warm season, and disappearing in September (Scheuchzer).

Digitized by Google

Alpenjäger
(erscheint gegenüber auf der Höhe des Felsens).
(Zweite Variation.)

Es donnern die Höhen, es zittert der Steg,
Nicht grauet dem Schützen auf schwindlichtem Weg;
Er schreitet verwegen
Auf Feldern von Eis,
Da pranget kein Frühling,
Da grünet kein Reis;
Und unter den Füßen ein neblichtes Meer,
Erkennt er die Städte der Menschen nicht mehr;
Durch den Riß nur der Wolken
Erblickt er die Welt,
Tief unter den Wassern
Das grünende Feld.

(Die Landschaft verändert sich, man hört ein dumpfes Krachen von den Bergen, Schatten von Wolken laufen über die Gegend.)

Ruodi, der Fischer, kommt aus der Hütte. Werni, der Jäger, steigt vom Felsen. Kuoni, der Hirt, kommt mit dem Melknapf auf der Schulter; Seppi, sein Handbube, folgt ihm.

Ruodi.

Mach' hurtig, Jenni! Zieh' die Naue ein!
Der graue Talvogt kommt, dumpf brüllt der Firn.

25. **donnern**: with the falling of avalanches and the bursting of ice and snow. — 31. **ein neblichtes Meer** and **die Wasser** (35) both refer to **die Wolken** (33). The clouds seen from above appear like a sea, often miles in extent, and constantly moved about by the wind, so as to offer at times, through some rift, a momentary glimpse of the world below. — † **Krachen**: cf. ll. 25 and 38. — For proper nouns consult Vocabulary. — Ruodi looks at the darkening sky, afraid of the coming storm, fastens the shutters of his hut, speaks hastily. Jenni hauls in the boat, and then helps his father to carry nets and heavy baskets full of fish inside. —37. **Zieh' ... ein**: under the projecting roof of the hut. — 38. **brüllt**: when the Föhn makes it melt suddenly in places and crack in large fissures.

Digitized by Google

Der Mytenstein zieht seine Haube an,
40 Und kalt her bläst es aus dem Wetterloch;
Der Sturm, ich mein', wird da sein, eh' wir's denken.

Kuoni.

's kommt Regen, Fährmann. Meine Schafe fressen
Mit Begierde Gras, und Wächter scharrt die Erde.

Werni.

Die Fische springen, und das Wasserhuhn
45 Taucht unter. Ein Gewitter ist im Anzug.

Kuoni (zum Buben).

Lug', Seppi, ob das Vieh sich nicht verlaufen.

Seppi.

Die braune Lisel kenn' ich am Geläut.

Kuoni.

So fehlt uns keine mehr, die geht am weitsten.

Ruodi.

Ihr habt ein schön Geläute, Meister Hirt.

Werni.

50 Und schmuckes Vieh. Ist's Euer eignes, Landsmann?

Kuoni.

Bin nit so reich — 's ist meines gnäd'gen Herrn,
Des Attinghäusers, und mir zugezählt.

39. Schiller here confuses the Mytenstein (Voc.) with the Mytenstock. — 40. Rain is predicted by a *warm* current of air, but the current *immediately* preceding rain is cold. — 41. Elisions of unstressed e are due to metre. — 42. Each one of the three men predicts the approaching storm by the signs best known to him. — † The animals are supposed to be grazing to the right and left of the scene. — 46. verlaufen (hat): omission of temporal auxiliary in dependent clause. — 48 f. The cow generally going the farthest always wears a bell. A full set of bells for a herd consists of at least three, and often represents a value of over one hundred dollars (Ebel). — 49. Meister: Kuoni is foreman of his Alp. — In the text Ihr is capitalized when used as polite address to *one* person. — Landsmann: both are from Uri. Term of familiarity. — 51. (ich) bin: colloquial omission of personal pronoun.

Digitized by Google

Ruodi.

Wie schön der Kuh das Band zu Halse steht!

Kuoni.

Das weiß sie auch, daß sie den Reihen führt,
55 Und nähm' ich ihr's, sie hörte auf zu fressen.

Ruodi.

Ihr seid nicht klug! Ein unvernünft'ges Vieh —

Werni.

Ist bald gesagt. Das Tier hat auch Vernunft,
Das wissen wir, die wir die Gemsen jagen.
Die stellen klug, wo sie zur Weide gehn,
60 'ne Vorhut aus, die spitzt das Ohr und warnet
Mit heller Pfeife, wenn der Jäger naht.

Ruodi (zum Hirten).

Treibt ihr jetzt heim?

Kuoni.

Die Alp ist abgeweidet.

Werni.

Glücksel'ge Heimkehr, Senn!

Kuoni.

Die wünsch' ich Euch.
Von Eurer Fahrt kehrt sich's nicht immer wieder.

Ruodi.

65 Dort kommt ein Mann in voller Hast gelaufen.

Werni.

Ich kenn' ihn, 's ist der Baumgart von Alzellen.

55. Copied from Ebel; based on fact. — 57. Ist bald gesagt: implies consciousness of superior knowledge. — 62. Alp in Swiss usage means, not a mountain, but a mountain pasture. — 64. See wiederkehren. — 65. gelaufen: idiomatic past participle with kommen, denoting method of motion. — 66. der Baumgart: article with names of persons common in classical times; now South German colloquialism. — † ll. 65–66 spoken in a tone of surprise. The whole following scene to be played in breathless excitement. Baumgarten, rushing directly to the shore, tries to unfasten the boat.

Digitized by Google

Konrad Baumgarten (atemlos hereinstürzend).

Baumgarten.

Um Gotteswillen, Fährmann, Euren Kahn!

Ruodi.

Nun, nun, was gibt's so eilig?

Baumgarten.

Bindet los!
Ihr rettet mich vom Tode! Setzt mich über!

Kuoni.

70 Landsmann, was habt Ihr?

Werni.

Wer verfolgt Euch denn?

Baumgarten (zum Fischer).

Eilt, eilt, sie sind mir dicht schon an den Fersen!
Des Landvogts Reiter kommen hinter mir;
Ich bin ein Mann des Tods, wenn sie mich greifen.

Ruodi.

Warum verfolgen Euch die Reisigen?

Baumgarten.

75 Erst rettet mich, und dann steh' ich Euch Rede.

Werni.

Ihr seid mit Blut befleckt, was hat's gegeben?

Baumgarten.

Des Kaisers Burgvogt, der auf Roßberg saß —

Kuoni.

Der Wolfenschießen! Läßt Euch der verfolgen?

Baumgarten.

Der schadet nicht mehr, ich hab' ihn erschlagen.

72. Landvogt: Beringer von Landenberg, governor imperial of Unterwalden. † At mention of his name, the others approach Baumgarten, frightened and curious. — 77. Burgvogt: distinguish from Landvogt.

Digitized by Google

Alle (fahren zurück).

Gott sei Euch gnädig! Was habt Ihr getan?

Baumgarten.

Was jeder freie Mann an meinem Platz!
Mein gutes Hausrecht hab' ich ausgeübt
Am Schänder meiner Ehr' und meines Weibes.

Kuoni.

Hat Euch der Burgvogt an der Ehr' geschädigt?

Baumgarten.

Daß er sein bös Gelüsten nicht vollbracht,
Hat Gott und meine gute Axt verhütet.

Werni.

Ihr habt ihm mit der Axt den Kopf zerspalten?

Kuoni.

O laßt uns alles hören, Ihr habt Zeit,
Bis er den Kahn vom Ufer losgebunden.

Baumgarten.

Ich hatte Holz gefällt im Wald, da kommt
Mein Weib gelaufen in der Angst des Todes.
Der Burgvogt lieg' in meinem Haus, er hab'
Ihr anbefohlen, ihm ein Bad zu rüsten.
Drauf hab' er Ungebührliches von ihr
Verlangt, sie sei entsprungen, mich zu suchen.
Da lief ich frisch hinzu, so wie ich war,
Und mit der Axt hab' ich ihm 's Bad gesegnet.

82. Hausrecht: the husband's legal right in olden times to kill any one assailing his wife's honor. — 85. bös: cf. lieb, l. 10. — 89. Cf. note to l. 46. — † Ruodi, still half listening to Baumgarten's story, makes no preparation to ferry him across, but looks in turn at the furious lake, the black sky, and to the right whence the pursuers are expected. — 92 ff. Subjunctives of indirect statement, Baumgarten recording his wife's words. — 97. † Short pause for effect after Axt. — das Bad gesegnen: alludes to the custom of blessing the water before bathing; here ironical. — Tschudi puts Wolfenschiessen's death in 1306. As to the possible historical foundation cf. bottom of p. 46.

Digitized by Google

Werni.

Ihr tatet wohl, kein Mensch kann Euch drum schelten.

Kuoni.

Der Wüterich! Der hat nun seinen Lohn!
Hat's lang verdient ums Volk von Unterwalden.

Baumgarten.

Die Tat ward ruchtbar; mir wird nachgesetzt —
Indem wir sprechen — Gott — verrinnt die Zeit —

(Es fängt an zu donnern.)

Kuoni.

Frisch, Fährmann! Schaff' den Biedermann hinüber!

Ruodi.

Geht nicht. Ein schweres Ungewitter ist
Im Anzug. Ihr müßt warten.

Baumgarten.

Heil'ger Gott!
Ich kann nicht warten. Jeder Aufschub tötet —

Kuoni (zum Fischer).

Greif' an mit Gott! Dem Nächsten muß man helfen;
Es kann uns allen Gleiches ja begegnen.

(Brausen und Donnern.)

Ruodi.

Der Föhn ist los; ihr seht, wie hoch der See geht;
Ich kann nicht steuern gegen Sturm und Wellen.

Baumgarten (umfaßt seine Knie).

So helf' Euch Gott, wie Ihr Euch mein erbarmet!

Werni.

Es geht ums Leben, sei barmherzig, Fährmann!

104. (Das) geht nicht. † Ruodi, cross and discouraged, sits down on the bench. — 111. This does not imply a curse on Ruodi, Baumgarten still hoping for help from him.

Digitized by Google

Kuoni.

's ist ein Hausvater und hat Weib und Kinder!

(Wiederholte Donnerschläge.)

Ruodi.

Was? Ich hab' auch ein Leben zu verlieren,
Hab' Weib und Kind daheim wie er. Seht hin,
Wie's brandet, wie es wogt und Wirbel zieht
Und alle Wasser aufrührt in der Tiefe.
Ich wollte gern den Biedermann erretten;
Doch es ist rein unmöglich, ihr seht selbst.

Baumgarten (noch auf den Knien).

So muß ich fallen in des Feindes Hand,
Das nahe Rettungsufer im Gesichte!
Dort liegt's! Ich kann's erreichen mit den Augen,
Hinüberdringen kann der Stimme Schall,
Da ist der Kahn, der mich hinübertrüge,
Und muß hier liegen, hülflos, und verzagen!

Kuoni.

Seht, wer da kommt!

Werni.

Es ist der Tell aus Bürglen.

Tell mit der Armbrust.

Tell.

Wer ist der Mann, der hier um Hülfe fleht?

Kuoni.

's ist ein Alzeller Mann; er hat sein' Ehr'
Verteidigt und den Wolfenschieß erschlagen,
Des Königs Burgvogt, der auf Roßberg saß.

121. The lake is not quite a mile wide at this bend. — 125. (ich) muß. † Baumgarten wrings his hands. Tell must be able to take in the whole situation at a glance. Baumgarten views the newcomer anxiously; Werner speaks to him re-assuringly. — 128. Cf. l. 41. † Kuoni speaks very fast and in a low tone, looking about cautiously.

Digitized by Google

Des Landvogts Reiter sind ihm auf den Fersen.
Er fleht den Schiffer um die Überfahrt;
Der fürcht sich vor dem Sturm und will nicht fahren.

Ruodi.

Da ist der Tell, er führt das Ruder auch,
Der soll mir's zeugen, ob die Fahrt zu wagen.

Tell.

Wo's not tut, Fährmann, läßt sich alles wagen.
(Heftige Donnerschläge, der See rauscht auf.)

Ruodi.

Ich soll mich in den Höllenrachen stürzen?
Das täte keiner, der bei Sinnen ist.

Tell.

Der brave Mann denkt an sich selbst zuletzt.
Vertrau' auf Gott und rette den Bedrängten!

Ruodi.

Vom sichern Port läßt sich's gemächlich raten.
Da ist der Kahn und dort der See! Versucht's!

Tell.

Der See kann sich, der Landvogt nicht erbarmen.
Versuch' es, Fährmann!

Hirten und Jäger.

Rett' ihn! Rett' ihn! Rett' ihn!

Ruodi.

Und wär's mein Bruder und mein leiblich Kind,
Es kann nicht sein; 's ist heut Simons und Judä
Da rast der See und will sein Opfer haben.

133. fürcht: dialectic for fürchtet. — † Ruodi remains sitting on the bench. — 135. zu wagen (ist). — 136, 141. See lassen. — 141. † Shrugs his shoulders. — 144. † Hirten: Kuoni and Seppi. — 145. Cf. lieb, l. 10. — 146. Simons und Judä: the day of Simon the Canaanite and Jude, Jacob's son. Ruodi tries to shield his cowardliness with a once general superstition. Lakes and rivers were believed to demand a human sacrifice on certain days of the year.

Digitized by Google

Tell.

Mit eitler Rede wird hier nichts geschafft;
Die Stunde dringt, dem Mann muß Hülfe werden.
150 Sprich, Fährmann, willst du fahren?

Ruodi.

Nein, nicht ich!

Tell.

In Gottes Namen denn! Gib her den Kahn!
Ich will's mit meiner schwachen Kraft versuchen.

Kuoni.

Ha, wackrer Tell!

Werni.

Das gleicht dem Weidgesellen!

Baumgarten.

Mein Retter seid Ihr und mein Engel, Tell!

Tell.

155 Wohl aus des Vogts Gewalt errett' ich Euch!
Aus Sturmes Nöten muß ein Andrer helfen.
Doch besser ist's, Ihr fallt in Gottes Hand
Als in der Menschen!

(Zu dem Hirten.)

Landsmann, tröstet Ihr
Mein Weib, wenn mir was Menschliches begegnet.
160 Ich hab' getan, was ich nicht lassen konnte.

(Er springt in den Kahn.)

148. eitel refers to the superstitious notion. — 149. † To support Tell's plea, all raise their hands imploringly; on Ruodi's answer, they drop them in despair. — 151. Baumgarten's rescue in the chronicles has no relation to Tell. It is easy to see why the poet makes Tell the rescuer; cf. §§ 25, 27. — † Ruodi, greatly surprised, hastily unfastens the boat, assisted by Jenni. Baumgarten jumps up and grasps Tell's hand. — 156. † With a trustful glance up to heaven. — 158. der Menschen (Hand) or (die) der Menschen. — 159. wenn ... begegnet: euphemism for wenn ich umkomme.

Digitized by Google

Kuoni (zum Fischer).

Ihr seid ein Meister Steuermann. Was sich
Der Tell getraut, das konntet Ihr nicht wagen?

Ruodi.

Wohl beff're Männer tun's dem Tell nicht nach,
Es gibt nicht zwei, wie der ist, im Gebirge.

Werni (ist auf den Fels gestiegen).

165 Er stößt schon ab. Gott helf' dir, braver Schwimmer!
Sieh, wie das Schifflein auf den Wellen schwankt!

Kuoni (am Ufer).

Die Flut geht drüber weg — ich seh's nicht mehr.
Doch halt, da ist es wieder! Kräftiglich
Arbeitet sich der Wackre durch die Brandung.

Seppi.

170 Des Landvogts Reiter kommen angesprengt!

Kuoni.

Weiß Gott, sie sind's! Das war Hülf' in der Not.

Ein Trupp Landenbergischer Reiter.

Erster Reiter.

Den Mörder gebt heraus, den ihr verborgen!

Zweiter.

Des Wegs kam er, umsonst verhehlt ihr ihn.

Kuoni und Ruodi.

Wen meint ihr, Reiter?

Erster Reiter (entdeckt den Nachen).

Ha, was seh' ich? Teufel!

161. Meister Steuermann: bitter irony; see Meister. Ruodi replies defiantly. — 163. See nachtun. — 165–169. Such accounts are used to picture events supposed to be visible to the persons on the stage but not to the spectators. — † All wave their hats as a last greeting to Tell and Baumgarten. — 170. † Note of highest excitement. — angesprengt: cf. l. 65. The first Swiss critic of the drama censured Schiller for this line because such a mode of approach at this point is impossible. — 171. † At the troopers' arrival, all appear as innocent as possible.—172. † All feign surprise. First trooper goes to the shore. Second trooper, waiting for an answer, pauses for a moment.

Digitized by Google

Werni (oben).

175 Ist's der im Nachen, den ihr sucht? — Reit zu!
Wenn ihr frisch beilegt, holt ihr ihn noch ein.

Zweiter.

Verwünscht! Er ist entwischt.

Erster (zum Hirten und Fischer).

Ihr habt ihm fortgeholfen!
Ihr sollt uns büßen! Fallt in ihre Herde!
Die Hütte reißet ein, brennt und schlagt nieder!
(Eilen fort.)

Seppi (stürzt nach).

180 O meine Lämmer!

Kuoni (folgt).

Weh mir, meine Herde!

Werni.

Die Wütriche!

Ruodi (ringt die Hände).

Gerechtigkeit des Himmels!
Wann wird der Retter kommen diesem Lande?
(Folgt ihnen.)

Zweite Szene

Zu Steinen in Schwyz, eine Linde vor des Stauffachers Hause an der Landstraße nächst der Brücke.

Werner Stauffacher, Pfeifer von Luzern kommen im Gespräch.

Pfeifer.

Ja, ja, Herr Stauffacher, wie ich Euch sagte,
Schwört nicht zu Östreich, wenn Ihr's könnt vermeiden.
185 Haltet fest am Reich und wacker wie bisher.
Gott schirme Euch bei Eurer alten Freiheit!
(Drückt ihm herzlich die Hand und will gehen.)

175. reit = reitet; cf. l. 133. † Werni laughs mockingly. Troopers seize Ruodi and Kuoni by the throat. — 180. † Confused tinkling of herd bells, and lamentations of the herdsmen, behind the scene; within the hut, fire and smoke. Rapid change to next scene. — 184. Lucerne had been sold to the Austrian dukes, in 1291, by its sovereign, the abbot of Murbach. — 185. Reich: the (Holy Roman) Empire (of the German Nation, 800–1806).

Digitized by Google

Stauffacher.

Bleibt doch, bis meine Wirtin kommt! Ihr seid
Mein Gast zu Schwyz, ich in Luzern der Eure.

Pfeifer.

Viel Dank! Muß heute Gersau noch erreichen. —
190 Was ihr auch Schweres mögt zu leiden haben
Von eurer Vögte Geiz und Übermut,
Tragt's in Geduld! Es kann sich ändern, schnell,
Ein andrer Kaiser kann ans Reich gelangen.
Seid ihr erst Österreichs, seid ihr's auf immer.

Er geht ab. Stauffacher setzt sich kummervoll auf eine Bank unter der Linde. So findet ihn Gertrud, seine Frau, die sich neben ihn stellt und ihn eine Zeitlang schweigend betrachtet.

Gertrud.

195 So ernst, mein Freund? Ich kenne dich nicht mehr.
Schon viele Tage seh' ich's schweigend an,
Wie finstrer Trübsinn deine Stirne furcht.
Auf deinem Herzen drückt ein still Gebresten.
Vertrau' es mir! Ich bin dein treues Weib,
200 Und meine Hälfte fodr' ich deines Grams.

(Stauffacher reicht ihr die Hand und schweigt.)

Was kann dein Herz beklemmen? sag' es mir!
Gesegnet ist dein Fleiß, dein Glücksstand blüht,

188. Homeric diction; cf. *Iliad* 6, 224 f.: Also bin ich nunmehr dein Gastfreund mitten in Argos; du in Lykia mir, wann jenes Land ich besuche. There are in this scene several expressions suggestive of Homeric reminiscences, and many lines characteristic of epic, rather than dramatic, poetry; *e. g.*, ll. 203–13, 240–49, 334–48. — 193. The imperial dignity not being hereditary, an emperor from another house than that of Habsburg might be elected, after the present incumbent's death. Cf. § 48. — 194. Seid ꝛc. = Wenn ihr einmal Österreichs seid, so seid ... — 195 ff. The conversation between Stauffacher and his wife in some ways reminds one of the Brutus and Portia scene in Shakespeare's *Julius Cæsar* II, 1. Gertrud has been called the 'Swiss Portia.' — † Gertrud speaks slowly and urgently, but not pathetically. 196. Present tense to express what has been and still continues to be.

Digitized by Google

Voll sind die Scheunen, und der Rinder Scharen,
Der glatten Pferde wohlgenährte Zucht
205 Ist von den Bergen glücklich heimgebracht
Zur Winterung in den bequemen Ställen.
Da steht dein Haus, reich wie ein Edelsitz;
Von schönem Stammholz ist es neu gezimmert
Und nach dem Richtmaß ordentlich gefügt;
210 Von vielen Fenstern glänzt es wohnlich, hell;
Mit bunten Wappenschildern ist's bemalt
Und weisen Sprüchen, die der Wandersmann
Verweilend liest und ihren Sinn bewundert.

Stauffacher.

Wohl steht das Haus gezimmert und gefügt,
215 Doch ach — es wankt der Grund, auf den wir bauten.

Gertrud.

Mein Werner, sage, wie verstehst du das?

Stauffacher.

Vor dieser Linde saß ich jüngst wie heut,
Das schön Vollbrachte freudig überdenkend,
Da kam daher von Küßnacht, seiner Burg,
220 Der Vogt mit seinen Reisigen geritten.
Vor diesem Hause hielt er wundernd an;

203–4. Homeric; cf. *Odyssey* 20, 212: die Zucht breitstirniger Rinder. — 208. It is a new house, not re-built. — 209. Cf. *Odyssey* 5, 245, and 17, 341: nach dem Maße der Richtschnur. — 210. glänzt es: the mild autumnal sunshine is reflected in the windows; an anachronism, glass windows being at that time virtually unknown in private houses. — 211. Wappenschilder: his own, his wife's, and possibly some ancestor's on both sides (the custom of having a coat of arms not being confined to nobility), perhaps also those of the town and of the canton. — 212. weise Sprüche: mostly religious, sometimes humorous; still found on the walls of houses in South Germany, Switzerland, and Austria. — 213. und ihren Sinn = deren Sinn er; an abandoning of the relative construction. — 220. der Vogt = Geßler.

Digitized by Google

Doch ich erhub mich schnell, und unterwürfig,
Wie sich's gebührt, trat ich dem Herrn entgegen,
Der uns des Kaisers richterliche Macht
Vorstellt im Lande. „Wessen ist dies Haus?"
Fragt' er bösmeinend, denn er wußt' es wohl.
Doch schnell besonnen ich entgegn' ihm so:
„Dies Haus, Herr Vogt, ist meines Herrn, des Kaisers,
Und Eures und mein Lehen." — Da versetzt' er:
„Ich bin Regent im Land an Kaisers Statt
Und will nicht, daß der Bauer Häuser baue
Auf seine eigne Hand und also frei
Hinleb', als ob er Herr wär' in dem Lande.
Ich werd' mich unterstehn, euch das zu wehren."
Dies sagend, ritt er trutziglich von dannen;
Ich aber blieb mit kummervoller Seele,
Das Wort bedenkend, das der Böse sprach.

Gertrud.

Mein lieber Herr und Ehewirt! Magst du
Ein redlich Wort von deinem Weib vernehmen?
Des edeln Ibergs Tochter rühm' ich mich,
Des vielerfahrnen Manns. Wir Schwestern saßen,
Die Wolle spinnend, in den langen Nächten,
Wenn bei dem Vater sich des Volkes Häupter

222. erhub: archaic for erhob (erheben). — 224. The governor's *sole* right was to pass sentence in case of capital crimes; cf. l. 1236 ff. — 229. Eures = Euer Haus. It is grammatically impossible to refer Eures to Lehen, and logically absurd to refer it to Herrn (so as to read meines Herrn und Eures Herrn, und mein Lehen). Tschudi's Euer und mein Lehen is ambiguous, since uninflected Euer may be either the genitive of Ihr (= yours), or the possessive adjective (= your). But Stauffacher must guard against enhancing Gessler's ill-will by such ambiguity. He must desire to conciliate him, and so Schiller rightly makes him call Gessler the lord of his house. (The meaning would be clearer if we put a comma after Eures.) — 230. Regent: this right he usurps; cf. l. 224. — 236. Homeric.

Digitized by Google

Versammelten, die Pergamente lasen
245 Der alten Kaiser und des Landes Wohl
Bedachten in vernünftigem Gespräch.
Aufmerkend hört' ich da manch kluges Wort,
Was der Verständ'ge denkt, der Gute wünscht,
Und still im Herzen hab' ich mir's bewahrt.
250 So höre denn und acht' auf meine Rede;
Denn, was dich preßte, sieh, das wußt' ich längst.
Dir grollt der Landvogt, möchte gern dir schaden,
Denn du bist ihm ein Hindernis, daß sich
Der Schwyzer nicht dem neuen Fürstenhaus
255 Will unterwerfen, sondern treu und fest
Beim Reich beharren, wie die würdigen
Altvordern es gehalten und getan.
Ist's nicht so, Werner? Sag' es, wenn ich lüge!

Stauffacher.

So ist's, das ist des Geßlers Groll auf mich.

Gertrud.

260 Er ist dir neidisch, weil du glücklich wohnst,
Ein freier Mann auf deinem eignen Erb';
Denn er hat keins. Vom Kaiser selbst und Reich
Trägst du dies Haus zu Lehn; du darfst es zeigen,
So gut der Reichsfürst seine Länder zeigt;
265 Denn über dir erkennst du keinen Herrn
Als nur den Höchsten in der Christenheit.

244–5. Pergamente: the old imperial charters of liberty; der alten Kaiser would in prose follow Pergamente directly. — 254. Das neue Fürstenhaus: neu, because the counts of Habsburg had been dukes of Austria only since 1278. — 256. Cf. 184–5. — 258. lügen: not 'lie'! — 262. Gessler, being a younger son of his house, inherits only the title of knight, but no landed possessions. — 263. Under the feudal system everybody, except the emperor, was the vassal of some overlord. Stauffacher's liege lord is the emperor himself. — 267. er = Geßler. — 270. scheel: cf. Vergil's *Aeneid* 11, 337: *obliqua invidia.*

Digitized by Google

Er ist ein jüngrer Sohn nur seines Hauses,
Nichts nennt er sein als seinen Rittermantel,
Drum sieht er jedes Biedermannes Glück
270 Mit scheelen Augen gift'ger Mißgunst an.
Dir hat er längst den Untergang geschworen.
Noch stehst du unversehrt — willst du erwarten,
Bis er die böse Lust an dir gebüßt?
Der kluge Mann baut vor.

Stauffacher.

Was ist zu tun?

Gertrud (tritt näher).

275 So höre meinen Rat! Du weißt, wie hier
Zu Schwyz sich alle Redlichen beklagen
Ob dieses Landvogts Geiz und Wüterei.
So zweifle nicht, daß sie dort drüben auch
In Unterwalden und im Urner Land
280 Des Dranges müd' sind und des harten Jochs;
Denn wie der Geßler hier, so schafft es frech
Der Landenberger drüben überm See.
Es kommt kein Fischerkahn zu uns herüber,
Der nicht ein neues Unheil und Gewalt-
285 Beginnen von den Vögten uns verkündet.
Drum tät' es gut, daß euer etliche,
Die's redlich meinen, still zu Rate gingen,
Wie man des Drucks sich möcht' erledigen:
So acht' ich wohl, Gott würd' euch nicht verlassen
290 Und der gerechten Sache gnädig sein.
Hast du in Uri keinen Gastfreund, sprich,
Dem du dein Herz magst redlich offenbaren?

275 ff. In an undertone; the purport of this deliberation, legitimate from the Swiss point of view, would in the governor's eyes be conspiracy. — 282. überm See = in Unterwalden. — 284-5. One of the few instances in this drama where a compound is divided between two lines.

Digitized by Google

Stauffacher.

Der wackern Männer kenn' ich viele dort,
Und angesehen große Herrenleute,
295 Die mir geheim sind und gar wohl vertraut.
(Er steht auf.)
Frau, welchen Sturm gefährlicher Gedanken
Weckst du mir in der stillen Brust! Mein Innerstes
Kehrst du ans Licht des Tages mir entgegen,
Und was ich mir zu denken still verbot,
300 Du sprichst's mit leichter Zunge kecklich aus.
Hast du auch wohl bedacht, was du mir rätst?
Die wilde Zwietracht und den Klang der Waffen
Rufst du in dieses friedgewohnte Tal.
Wir wagten es, ein schwaches Volk der Hirten,
305 In Kampf zu gehen mit dem Herrn der Welt?
Der gute Schein nur ist's, worauf sie warten,
Um loszulassen auf dies arme Land
Die wilden Horden ihrer Kriegesmacht,
Darin zu schalten mit des Siegers Rechten,
310 Und unterm Schein gerechter Züchtigung
Die alten Freiheitsbriefe zu vertilgen.

Gertrud.

Ihr seid auch Männer, wisset eure Art
Zu führen, und dem Mutigen hilft Gott!

Stauffacher.

O Weib! Ein furchtbar wütend Schrecknis ist
315 Der Krieg; die Herde schlägt er und den Hirten.

294. angesehen große = angesehene große. In classic usage only the last one of several adjectives preceding a noun need be inflected. (The lack of inflection is not due to the meter, since, eliding e, Schiller could have written angesehne.) — 296 ff. † Stauffacher paces to and fro, thoughtfully, with folded arms. — 299. still goes with denken. — 304. wir wagten: dubitative subjunctive = do you really mean to say that we should, etc. — 305. der Herr der Welt = der Höchste in der Christenheit (l. 266). — 306. See Schein. — 315. Cf. *Matthew* 26, 31.

Digitized by Google

Gertrud.

Ertragen muß man, was der Himmel sendet;
Unbilliges erträgt kein edles Herz.

Stauffacher.

Dies Haus erfreut dich, das wir neu erbauten.
Der Krieg, der ungeheure, brennt es nieder.

Gertrud.

320 Wüßt' ich mein Herz an zeitlich Gut gefesselt,
Den Brand wärf' ich hinein mit eigner Hand.

Stauffacher.

Du glaubst an Menschlichkeit! Es schont der Krieg
Auch nicht das zarte Kindlein in der Wiege.

Gertrud.

Die Unschuld hat im Himmel einen Freund.
325 Sieh vorwärts, Werner, und nicht hinter dich!

Stauffacher.

Wir Männer können tapfer fechtend sterben,
Welch' Schicksal aber wird das eure sein?

Gertrud.

Die letzte Wahl steht auch dem Schwächsten offen,
Ein Sprung von dieser Brücke macht mich frei.

Stauffacher (stürzt in ihre Arme).

330 Wer solch ein Herz an seinen Busen drückt,
Der kann für Herd und Hof mit Freuden fechten,
Und keines Königs Heermacht fürchtet er.

316. Cf. Wallensteins Tod II, 728–9: Der Krieg ist schrecklich wie des Himmels Plagen, doch er ist gut, ist ein Geschick wie sie. — Gertrud means that anything heaven sends, including a righteous war, is never unbillig. — 330 ff. † With suppressed enthusiasm; cf. l. 275. — 331. mit Freuden: old form of dative singular of weak feminines; cf. auf Erden.

Digitized by Google

Nach Uri fahr' ich steh'nden Fußes gleich.
Dort lebt ein Gastfreund mir, Herr Walter Fürst,
335 Der über diese Zeiten denkt wie ich.
Auch find' ich dort den edlen Bannerherrn
Von Attinghaus; obgleich von hohem Stamm,
Liebt er das Volk und ehrt die alten Sitten.
Mit ihnen beiden pfleg' ich Rats, wie man
340 Der Landesfeinde mutig sich erwehrt.
Leb' wohl! Und weil ich fern bin, führe du
Mit klugem Sinn das Regiment des Hauses!
Dem Pilger, der zum Gotteshause wallt,
Dem frommen Mönch, der für sein Kloster sammelt,
345 Gib reichlich und entlaß ihn wohlgepflegt.
Stauffachers Haus verbirgt sich nicht. Zu äußerst
Am offnen Heerweg steht's, ein wirtlich Dach
Für alle Wandrer, die des Weges fahren.

(Indem sie nach dem Hintergrunde abgehen, tritt Wilhelm Tell mit Baumgarten vorn auf die Szene).

Tell (zu Baumgarten).

Ihr habt jetzt meiner weiter nicht von nöten.
350 Zu jenem Hause gehet ein, dort wohnt
Der Stauffacher, ein Vater der Bedrängten.
Doch sieh, da ist er selber. Folgt mir, kommt!

(Gehen auf ihn zu; die Szene verwandelt sich.)

333. The natural route is the road, *via* Seewen, to Brunnen, thence by sail to Flüelen, the port of Altorf. Since no mention of the storm in Scene 1 is made here, its fury must be spent. — 334. mir: here = von mir. — 339. Concerning Attinghausen, Melchtal's opposition (l. 693 ff.) makes him change his mind. — 343. Gotteshaus: here the monastery and shrine of Einsiedeln in Schwyz. — 347–8. Cf. *Iliad* 6, 14–15: Auch war er geliebt von den Menschen, weil er alle mit Liebe herbergete, wohnend am Heerweg. — 349. † Baumgarten grasps Tell's hands in heartfelt gratitude. — 352. sieh: an interjection, not directly addressed to Baumgarten, since Tell uses the second person plural.

Digitized by Google

Dritte Szene

Öffentlicher Platz bei Altorf.

Auf einer Anhöhe im Hintergrunde sieht man eine Feste bauen, welche schon so weit gediehen, daß sich die Form des Ganzen darstellt. Die hintere Seite ist fertig, an der vorderen wird eben gebaut, das Gerüste steht noch, an welchem die Werkleute auf und nieder steigen; auf dem höchsten Dach hängt der Schieferdecker. Alles ist in Bewegung und Arbeit.

Fronvogt. Meister Steinmetz. Gesellen und Handlanger.

Fronvogt
(mit dem Stabe, treibt die Arbeiter).

Nicht lang gefeiert! Frisch! Die Mauersteine
Herbei! Den Kalk, den Mörtel zugefahren!
355 Wenn der Herr Landvogt kommt, daß er das Werk
Gewachsen sieht! — Das schlendert wie die Schnecken.

(Zu zwei Handlangern, welche tragen).

Heißt das geladen? Gleich das Doppelte!
Wie die Tagdiebe ihre Pflicht bestehlen!

Erster Gesell.

Das ist doch hart, daß wir die Steine selbst
360 Zu unserm Twing und Kerker sollen fahren.

Fronvogt.

Was murret ihr? Das ist ein schlechtes Volk,
Zu nichts anstellig, als das Vieh zu melken
Und faul herum zu schlendern auf den Bergen.

Alter Mann (ruht aus).

Ich kann nicht mehr.

Fronvogt (schüttelt ihn).

Frisch, Alter, an die Arbeit!

353–4. The past participles indicate brusk, military commands. — 357. See heißen.

Digitized by Google

Erster Gesell.

365 Habt Ihr denn gar kein Eingeweid', daß Ihr
Den Greis, der kaum sich selber schleppen kann,
Zum harten Frondienst treibt?

Meister Steinmetz und Gesellen.

's ist himmelschreiend!

Fronvogt.

Sorgt ihr für euch; ich tu', was meines Amts.

Zweiter Gesell.

Fronvogt, wie wird die Feste denn sich nennen,
370 Die wir da baun?

Fronvogt.

Zwing Uri soll sie heißen;
Denn unter dieses Joch wird man euch beugen.

Gesellen.

Zwing Uri!

Fronvogt.

Nun, was gibt's dabei zu lachen?

Zweiter Gesell.

Mit diesem Häuslein wollt ihr Uri zwingen?

Erster Gesell.

Laß sehn, wie viel man solcher Maulwurfshaufen
375 Muß über 'nander setzen, bis ein Berg
Draus wird wie der geringste nur in Uri!

(Fronvogt geht nach dem Hintergrund.)

Meister Steinmetz.

Den Hammer werf' ich in den tiefsten See,
Der mir gedient bei diesem Fluchgebäude.

(Tell und Stauffacher kommen.)

368. was meines Amts ist. — 370. Tschudi makes Gessler invent this name.

Digitized by Google

Stauffacher.

O hätt' ich nie gelebt, um das zu schauen!

Tell.

380 Hier ist nicht gut sein. Laßt uns weiter gehn!

Stauffacher.

Bin ich zu Uri, in der Freiheit Land?

Meister Steinmetz.

O Herr, wenn Ihr die Keller erst gesehn
Unter den Türmen! Ja, wer die bewohnt,
Der wird den Hahn nicht fürder krähen hören.

Stauffacher.

385 O Gott!

Steinmetz.

Seht diese Flanken, diese Strebepfeiler,
Die stehn wie für die Ewigkeit gebaut!

Tell.

Was Hände bauten, können Hände stürzen.
(Nach den Bergen zeigend.)
Das Haus der Freiheit hat uns Gott gegründet.

Man hört eine Trommel, es kommen Leute, die einen Hut auf einer Stange tragen, ein Ausrufer folgt ihnen, Weiber und Kinder dringen tumultuarisch nach.

Erster Gesell.

390 Was will die Trommel? Gebet acht!

379. † Tell is returning to his home, at Bürglen; Stauffacher is on his way to Walter Fürst's. — 380. Negative form of *Matthew* 17, 4: Herr, hier ist gut sein. — 381. Uri had enjoyed home rule since 1231; cf. § 43. — 382. gesehen (hättet). — 385. Stauffacher's exclamation, uttered slowly and expressively, and followed by a long pause, counts for a whole line. — 386–8. It is characteristic that the mason, though cursing the purpose of the building, cannot help admiring his work. His speech and Tell's answer become very significant in the light of ll. 2864–5. — 390. † At the sound of the drum and the approach of the procession all stop working and talk curiously to their neighbors. The scene admits of a slightly comic touch.

Digitized by Google

Meister Steinmetz.

Was für
Ein Faßnachtsaufzug, und was soll der Hut?

Ausrufer.

In des Kaisers Namen! Höret!

Gesellen.

Still doch! Höret!

Ausrufer.

Ihr sehet diesen Hut, Männer von Uri!
Aufrichten wird man ihn auf hoher Säule,
395 Mitten in Altorf an dem höchsten Ort,
Und dieses ist des Landvogts Will' und Meinung:
Dem Hut soll gleiche Ehre wie ihm selbst geschehn.
Man soll ihn mit gebognem Knie und mit
Entblößtem Haupt verehren. Daran will
400 Der König die Gehorsamen erkennen.
Verfallen ist mit seinem Leib und Gut
Dem Könige, wer das Gebot verachtet.

(Das Volk lacht laut auf, die Trommel wird gerührt, sie gehen vorüber.)

Erster Gesell.

Welch neues Unerhörtes hat der Vogt
Sich ausgesonnen! Wir 'nen Hut verehren?
405 Sagt! Hat man je vernommen von dergleichen?

Meister Steinmetz.

Wir unsre Kniee beugen einem Hut!
Treibt er sein Spiel mit ernsthaft würd'gen Leuten?

Erster Gesell.

Wär's noch die kaiserliche Kron'! So ist's

394. The hat is, however, placed on top of a pole, just as it appears here. — 394–5, and 401–2, to be spoken without pauses. — 396. der Landvogt: Geßler. — 407. Cf. l. 294. — 408 ff. The people suspect that this ducal hat (rimmed with ermine, and adorned with a peacock feather) is to signify their future vassalage to Austria.

Digitized by Google

Der Hut von Österreich; ich sah ihn hangen
410 Über dem Thron, wo man die Lehen gibt!

Meister Steinmetz.

Der Hut von Österreich! Gebt acht, es ist
Ein Fallstrick, uns an Östreich zu verraten!

Gesellen.

Kein Ehrenmann wird sich der Schmach bequemen.

Meister Steinmetz.

Kommt, laßt uns mit den andern Abred' nehmen!

(Sie gehen nach der Tiefe.)

Tell (zum Stauffacher).

415 Ihr wisset nun Bescheid. Lebt wohl, Herr Werner!

Stauffacher.

Wo wollt Ihr hin? O eilt nicht so von dannen.

Tell.

Mein Haus entbehrt des Vaters. Lebet wohl!

Stauffacher.

Mir ist das Herz so voll, mit Euch zu reden.

Tell.

Das schwere Herz wird nicht durch Worte leicht.

Stauffacher.

420 Doch könnten Worte uns zu Taten führen.

410. über dem Thron: of Emperor Albrecht, on some occasion when he, as head of the Habsburg house, gave or confirmed fiefs to his liegemen, at his castle, the 'Stein' near Baden in the Aargau. — 413-4. bequemen — nehmen: Schiller, following Shakespeare's example, employs rhymed lines, 1) in distinctly lyrical passages; 2) to heighten the effect of the closing lines of a dialogue. — 414. For the nature of this agreement, cf. l. 1741 ff. — 415-446. In this dialogue observe the many terse and emphatic speeches of one line each (stichomythy). — Bescheid: concerning the state of things in Uri and the people's sentiments. — 417. By rescuing Baumgarten and escorting him to Steinen, Tell has delayed his return home.

Digitized by Google

Tell.

Die einz'ge Tat ist jetzt Geduld und Schweigen.

Stauffacher.

Soll man ertragen, was unleidlich ist?

Tell.

Die schnellen Herrscher sind's, die kurz regieren.
Wenn sich der Föhn erhebt aus seinen Schlünden,
Löscht man die Feuer aus, die Schiffe suchen
Eilends den Hafen, und der mächt'ge Geist
Geht ohne Schaden spurlos über die Erde.
Ein jeder lebe still bei sich daheim;
Dem Friedlichen gewährt man gern den Frieden.

Stauffacher.

Meint Ihr?

Tell.

Die Schlange sticht nicht ungereizt.
Sie werden endlich doch von selbst ermüden,
Wenn sie die Lande ruhig bleiben sehn.

Stauffacher.

Wir könnten viel, wenn wir zusammenstünden.

Tell.

Beim Schiffbruch hilft der Einzelne sich leichter.

423. „Gestrenge Herren regieren nicht lange" (Proverb). — 425. This is still a law in many parts of Switzerland, especially in Uri, where most houses are built of wood; moreover the tops of all chimneys are covered during a Föhn storm. As the Föhn (a warm wind which passing over the Alps cools off rapidly) descends suddenly into the lowlands from a considerable height, it is likely to play havoc with the fire, or, rebounding, to suck the flames up through the chimney. Meiringen, in the Hasli valley, was twice wiped out by 'Föhn fires', in 1879 (January) and 1891 (October). — 430 ff. Characteristic of Tell's optimistic ignorance of human nature. What he has seen and heard on this very day should suffice to disillusion him. Still he remains opposed to a common uprising In a situation like Baumgarten's, each one, he thinks, ought to take care of himself.

Digitized by Google

Stauffacher.

435 So kalt verlaßt Ihr die gemeine Sache?

Tell.

Ein jeder zählt nur sicher auf sich selbst.

Stauffacher.

Verbunden werden auch die Schwachen mächtig.

Tell.

Der Starke ist am mächtigsten allein.

Stauffacher.

So kann das Vaterland auf Euch nicht zählen,
440 Wenn es verzweiflungsvoll zur Notwehr greift?

Tell (gibt ihm die Hand).

Der Tell holt ein verlornes Lamm vom Abgrund
Und sollte seinen Freunden sich entziehen?
Doch was ihr tut, laßt mich aus euerm Rat!
Ich kann nicht lange prüfen oder wählen;
445 Bedürft ihr meiner zu bestimmter Tat,
Dann ruft den Tell, es soll an mir nicht fehlen.

(Gehen ab zu verschiedenen Seiten. Ein plötzlicher Auflauf entsteht um das Gerüste.)

Meister Steinmetz (eilt hin).

Was gibt's?

Erster Gesell (kommt vor, rufend).

Der Schieferdecker ist vom Dach gestürzt.

435. † Stauffacher's voice from reproach passes here to painfully suppressed indignation, in 437, and to discouragement and despair, in 439–40. The whole dialogue not to be spoken loudly or openly. — 443–6. Cf. 413–4. — 447. † Everybody again suddenly leaves work. Line 447 is incomplete, as a long pause intervenes before the next line in order to heighten the suspense. Some bend over the dead slater, others point to the height from which he fell.

Digitized by Google

Berta mit Gefolge.

Berta (stürzt herein).

Ist er zerschmettert? Rennet, rettet, helft!
450 Wenn Hülfe möglich, rettet, hier ist Gold!
(Wirft ihr Geschmeide unter das Volk.)

Meister.

Mit eurem Golde! Alles ist euch feil
Um Gold: wenn ihr den Vater von den Kindern
Gerissen und den Mann von seinem Weibe
Und Jammer habt gebracht über die Welt,
455 Denkt ihr's mit Golde zu vergüten. Geht!
Wir waren frohe Menschen, eh' ihr kamt;
Mit euch ist die Verzweiflung eingezogen.

Berta
(zu dem Fronvogt, der zurückkommt).

Lebt er?
(Fronvogt gibt ein Zeichen des Gegenteils.)
O unglücksel'ges Schloß, mit Flüchen
Erbaut, und Flüche werden dich bewohnen!
(Geht ab.)

Vierte Szene

Walter Fürsts Wohnung.

Walter Fürst und Arnold vom Melchtal treten zugleich ein von verschiedenen Seiten.

Melchtal.

460 Herr Walter Fürst —

451. (Geht zum Henker, or packt euch) mit eurem Golde! ... euch = nach eurer Meinung. The head mason very unjustly identifies Berta's attitude with that of her kinsman Gessler. — 458–9. Cf. l. 378. — 460. † Fürst enters through a door in the middle of the background which he shuts after him very cautiously. Melchtal, entering from the left, rushes toward Fürst, who stops at the door. They speak in undertones.

Digitized by Google

Walter Fürst.

Wenn man uns überraschte!
Bleibt, wo Ihr seid. Wir sind umringt von Spähern.

Melchtal.

Bringt Ihr mir nichts von Unterwalden? Nichts
Von meinem Vater? Nicht ertrag' ich's länger,
Als ein Gefangner müßig hier zu liegen.
465 Was hab' ich denn so Sträfliches getan,
Um mich gleich einem Mörder zu verbergen?
Dem frechen Buben, der die Ochsen mir,
Das trefflichste Gespann, vor meinen Augen
Weg wollte treiben auf des Vogts Geheiß,
470 Hab' ich den Finger mit dem Stab gebrochen.

Walter Fürst.

Ihr seid zu rasch. Der Bube war des Vogts;
Von Eurer Obrigkeit war er gesendet.
Ihr wart in Straf' gefallen, mußtet Euch,
Wie schwer sie war, der Buße schweigend fügen.

Melchtal.

475 Ertragen sollt' ich die leichtfert'ge Rede
Des Unverschämten, wenn der Bauer Brot
Wollt' essen, mög' er selbst am Pfluge ziehn?
In die Seele schnitt mir's, als der Bub die Ochsen,
Die schönen Tiere, von dem Pfluge spannte;
480 Dumpf brüllten sie, als hätten sie Gefühl
Der Ungebühr, und stießen mit den Hörnern.

461. † Fürst gently leads Melchtal toward the left hand door; Melchtal, freeing himself from Fürst's hold, goes toward the right, walking to and fro anxiously. — 463. Nicht ertrag' ich's: this position of nicht has crept into German poetry in imitation of Greek and Latin usage. — 465 ff. † Soliloquizing defiantly. — 466. um zu here denotes a result. — 467. mir: privative dative after verbs like nehmen; depending on wegtreiben. — 469. Vogt: Landenberg. Melchtal comes from Unterwalden.

Digitized by Google

Da übernahm mich der gerechte Zorn,
Und meiner selbst nicht Herr, schlug ich den Boten.

Walter Fürst.

O kaum bezwingen wir das eigne Herz;
Wie soll die rasche Jugend sich bezähmen?

Melchtal.

Mich jammert nur der Vater. Er bedarf
So sehr der Pflege, und sein Sohn ist fern.
Der Vogt ist ihm gehässig, weil er stets
Für Recht und Freiheit redlich hat gestritten.
Drum werden sie den alten Mann bedrängen,
Und niemand ist, der ihn vor Unglimpf schütze. —
Werde mit mir, was will, ich muß hinüber.

Walter Fürst.

Erwartet nur und faßt Euch in Geduld,
Bis Nachricht uns herüber kommt vom Walde.
Ich höre klopfen, geht! Vielleicht ein Bote
Vom Landvogt. Geht hinein! Ihr seid in Uri
Nicht sicher vor des Landenbergers Arm,
Denn die Tyrannen reichen sich die Hände.

Melchtal.

Sie lehren uns, was wir tun sollten.

Walter Fürst.

Geht!
Ich ruf' Euch wieder, wenn's hier sicher ist.
(Melchtal geht hinein.)
Der Unglückselige, ich darf ihm nicht
Gestehen, was mir Böses schwant. Wer klopft?

484. wir (Alten): stressed. Spoken aside. — 486. † Wrings his hands, without looking at Fürst. — 491. schütze: potential subjunctive = schützen könnte. — 492. hinüber: across the mountains between Uri and Unterwalden. — 494. der Wald = Unterwalden. — 495. † A sudden sharp knock; the following words are spoken very fast and just above a whisper. — 502. † Another loud knock.

Digitized by Google

So oft die Türe rauscht, erwart' ich Unglück.
Verrat und Argwohn lauscht in allen Ecken;
Bis in das Innerste der Häuser dringen
Die Boten der Gewalt; bald tät' es not,
Wir hätten Schloß und Riegel an den Türen.

(Er öffnet und tritt erstaunt zurück, da Werner Stauffacher hereintritt.)

Was seh' ich? Ihr, Herr Werner! Nun, bei Gott!
Ein werter, teurer Gast — kein bess'rer Mann
Ist über diese Schwelle noch gegangen.
Seid hoch willkommen unter meinem Dach!
Was führt Euch her? Was sucht Ihr hier in Uri?

Stauffacher (ihm die Hand reichend).

Die alten Zeiten und die alte Schweiz!

Walter Fürst.

Die bringt Ihr mit Euch. Sieh, mir wird so wohl,
Warm geht das Herz mir auf bei Euerm Anblick.
Setzt Euch, Herr Werner! Wie verließet Ihr
Frau Gertrud, Eure angenehme Wirtin,
Des weisen Ibergs hochverständ'ge Tochter?
Von allen Wandrern aus dem deutschen Land,
Die über Meinrads Zell nach Welschland fahren,
Rühmt jeder Euer gastlich Haus. Doch sagt,
Kommt Ihr soeben frisch von Flüelen her

506–7. In the mountain districts of Switzerland, Austria, and southeastern Germany, to this day, bolts and locks are little used. — 508. bei Gott: beware of a literal translation, as it would not render the German idiom. — 511. † Puts Stauffacher's hat and staff on a bench, then grasps both his hands and looks in his eyes. — 514. Cf. l. 352. — 518. Epic style. — 520. The Gotthard route from Germany to Italy touched Einsiedeln, Steinen, Schwyz, and Altorf. — 521. † Fürst takes from the sideboard a decanter of wine and two goblets, and puts them on the table at the left, in the foreground. Stauffacher sits down, and after his first speech, takes a sip. — 522. Cf. l. 333.

Digitized by Google

Und habt Euch nirgend sonst noch umgesehn,
Eh' Ihr den Fuß gesetzt auf diese Schwelle?

Stauffacher (setzt sich).

525 Wohl ein erstaunlich neues Werk hab' ich
Bereiten sehen, das mich nicht erfreute.

Walter Fürst.

O Freund, da habt Ihr's gleich mit einem Blicke!

Stauffacher.

Ein solches ist in Uri nie gewesen.
Seit Menschendenken war kein Twinghof hier,
530 Und fest war keine Wohnung als das Grab.

Walter Fürst.

Ein Grab der Freiheit ist's! Ihr nennt's mit Namen!

Stauffacher.

Herr Walter Fürst, ich will Euch nicht verhalten,
Nicht eine müß'ge Neugier führt mich her;
Mich drücken schwere Sorgen. Drangsal hab' ich
535 Zu Haus verlassen, Drangsal find' ich hier.
Denn ganz unleidlich ist's, was wir erdulden,
Und dieses Dranges ist kein Ziel zu sehn.
Frei war der Schweizer von uralters her,
Wir sind's gewohnt, daß man uns gut begegnet.
540 Ein solches war im Lande nie erlebt,
Solang ein Hirte trieb auf diesen Bergen

Walter Fürst.

Ja, es ist ohne Beispiel, wie sie's treiben!
Auch unser edler Herr von Attinghausen,
Der noch die alten Zeiten hat gesehn,
545 Meint selber, es sei nicht mehr zu ertragen.

528. † Stauffacher's voice, to avoid false pathos, must vibrate with indignation, but not be too loud,—spies might be near. — 530. Cf. Shakespeare's *Hamlet* v, 1 (die Häuser, die der Totengräber baut, währen bis zum jüngsten Tage).—541–2. Observe the different meanings of treiben.

Digitized by Google

Stauffacher.

Auch drüben unterm Wald geht Schweres vor,
Und blutig wird's gebüßt. Der Wolfenschießen,
Des Kaisers Vogt, der auf dem Roßberg hauste,
Gelüsten trug er nach verbotner Frucht;
550 Baumgartens Weib, der haushält zu Alzellen,
Wollt' er zu frecher Ungebühr mißbrauchen,
Und mit der Axt hat ihn der Mann erschlagen.

Walter Fürst.

O, die Gerichte Gottes sind gerecht!
Baumgarten, sagt Ihr? ein bescheidner Mann!
555 Er ist gerettet doch und wohl geborgen?

Stauffacher.

Euer Eidam hat ihn übern See geflüchtet;
Bei mir zu Steinen halt' ich ihn verborgen.
Noch Greulichers hat mir derselbe Mann
Berichtet, was zu Sarnen ist geschehn.
560 Das Herz muß jedem Biedermanne bluten.

Walter Fürst (aufmerksam).

Sagt an, was ist's?

Stauffacher.

Im Melchtal, da, wo man
Eintritt bei Kerns, wohnt ein gerechter Mann,
Sie nennen ihn den Heinrich von der Halden,
Und seine Stimm' gilt was in der Gemeinde.

Walter Fürst.

565 Wer kennt ihn nicht? Was ist's mit ihm? Vollendet!

547 ff. The account is to be given very quickly, being already well known to the spectators. — 558. derselbe Mann: for Baumgarten's part in the economy of the drama, see § 8, note 1. — 565. † Fürst moves his chair toward Stauffacher's.

Digitized by Google

Stauffacher.

Der Landenberger büßte seinen Sohn
Um kleinen Fehlers willen, ließ die Ochsen,
Das beste Paar, ihm aus dem Pfluge spannen.
Da schlug der Knab' den Knecht und wurde flüchtig.

Walter Fürst (in höchster Spannung).

570 Der Vater aber — sagt, wie steht's um den?

Stauffacher.

Den Vater läßt der Landenberger fodern,
Zur Stelle schaffen soll er ihm den Sohn,
Und da der alte Mann mit Wahrheit schwört,
Er habe von dem Flüchtling keine Kunde,
575 Da läßt der Vogt die Folterknechte kommen —

Walter Fürst
(springt auf und will ihn auf die andere Seite führen).

O still, nichts mehr!

Stauffacher (mit steigendem Ton).

„Ist mir der Sohn entgangen,
So hab' ich dich!" Läßt ihn zu Boden werfen,
Den spitz'gen Stahl ihm in die Augen bohren —

Walter Fürst.

Barmherz'ger Himmel!

Melchtal (stürzt heraus).

In die Augen, sagt Ihr?

Stauffacher (erstaunt zu Walter Fürst).

580 Wer ist der Jüngling?

Melchtal
(faßt ihn mit krampfhafter Heftigkeit).

In die Augen? Redet!

568. ihm: cf. l. 467. — 571. † Stauffacher in his indignation talks louder and louder, and fails to notice Fürst's attempt to silence him. — 578. A not unusual mediaeval form of punishment.

Digitized by Google

Walter Fürst.

O der Bejammernswürdige!

Stauffacher.

Wer ist's?

(da Walter Fürst ihm ein Zeichen gibt).

Der Sohn ist's? Allgerechter Gott!

Melchtal.

Und ich

Muß ferne sein! In seine beiden Augen?

Walter Fürst.

Bezwinget Euch, ertragt es wie ein Mann!

Melchtal.

585 Um meiner Schuld, um meines Frevels willen!
— Blind also? Wirklich blind und ganz geblendet?

Stauffacher.

Ich sagt's. Der Quell des Sehns ist ausgeflossen,
Das Licht der Sonne schaut er niemals wieder.

Walter Fürst.

Schont seines Schmerzens!

Melchtal.

Niemals! niemals wieder!

(Er drückt die Hand vor die Augen und schweigt einige Momente; dann wendet er sich von dem einen zu dem andern und spricht mit sanfter, von Tränen erstickter Stimme.)

590 O, eine edle Himmelsgabe ist
Das Licht des Auges! Alle Wesen leben

583. † Totters toward the right, where he breaks down, half fainting, and remains on his knees. — 585. It is a finely observed trait that, in the light of such frightful results, what he had regarded a mere trifle (l. 465) now looms up in his mind as criminal guilt. — 589. Schmerzens: genitive form now obsolete except in compounds (Schmerzensgeld, -kind, -schrei). — 590 ff. Melchtal is still on his knees. "Grief delights in picturing to itself all the beauties of a lost blessing, only to break out all the more wildly afterwards" (Bulthaupt). — Guard against rendering too pathetically or sentimentally this beautiful apostrophe to light.

Digitized by Google

Vom Lichte, jedes glückliche Geschöpf —
Die Pflanze selbst kehrt freudig sich zum Lichte.
Und er muß sitzen, fühlend, in der Nacht,
595 Im ewig Finstern — ihn erquickt nicht mehr
Der Matten warmes Grün, der Blumen Schmelz,
Die roten Firnen kann er nicht mehr schauen.
Sterben ist nichts — doch leben und nicht sehen,
Das ist ein Unglück. Warum seht ihr mich
600 So jammernd an? Ich hab' zwei frische Augen
Und kann dem blinden Vater keines geben,
Nicht einen Schimmer von dem Meer des Lichts,
Das glanzvoll, blendend mir ins Auge dringt.

Stauffacher.

Ach, ich muß Euren Jammer noch vergrößern,
605 Statt ihn zu heilen. Er bedarf noch mehr!
Denn alles hat der Landvogt ihm geraubt;
Nichts hat er ihm gelassen als den Stab,
Um nackt und blind von Tür zu Tür zu wandern.

Melchtal.

Nichts als den Stab dem augenlosen Greis!
610 Alles geraubt und auch das Licht der Sonne,
Des Ärmsten allgemeines Gut! Jetzt rede
Mir keiner mehr von Bleiben, von Verbergen!
Was für ein feiger Elender bin ich,

597. The sight of the Alpine glow (before sunrise and after sunset) is one of the loveliest in all creation. — 598. † Fürst, stepping up to Melchtal, lays his hand on his shoulder, consolingly; Stauffacher, from his seat, stretches out his arms toward him. — 600. † Short pause after Augen. — 603. † Fürst soothingly strokes Melchtal's hair, like a child's. — 606. ihm: cf. l. 467. — 611. † Melchtal, before Jetzt rede, rises abruptly, goes toward the background, and throws open the door, so as to expose to view the beautiful landscape bathed in the rays of the setting sun. He leans against the door for a moment, then comes forward again. Fürst closes the door and remains standing by it.

Digitized by Google

Daß ich auf meine Sicherheit gedacht
615 Und nicht auf deine, dein geliebtes Haupt
Als Pfand gelassen in des Wütrichs Händen!
Feigherz'ge Vorsicht, fahre hin! Auf nichts
Als blutige Vergeltung will ich denken.
Hinüber will ich — keiner soll mich halten —
620 Des Vaters Auge von dem Landvogt fodern!
Aus allen seinen Reisigen heraus
Will ich ihn finden! Nichts liegt mir am Leben,
Wenn ich den heißen, ungeheuren Schmerz
In seinem Lebensblute kühle. (Er will gehen.)

Walter Fürst.

Bleibt!
625 Was könnt Ihr gegen ihn? Er sitzt zu Sarnen
Auf seiner hohen Herrenburg und spottet
Ohnmächt'gen Zorns in seiner sichern Feste.

Melchtal.

Und wohnt' er droben auf dem Eispalast
Des Schreckhorns oder höher, wo die Jungfrau
630 Seit Ewigkeit verschleiert sitzt — ich mache
Mir Bahn zu ihm; mit zwanzig Jünglingen,
Gesinnt wie ich, zerbrech' ich seine Feste.
Und wenn mir niemand folgt, und wenn ihr alle,
Für eure Hütten bang und eure Herden,

614. auf etwas denken = to think of that which one desires to perform; an etwas denken = of that which is, or was. — 624. † Fürst and Melchtal wrestle with each other for a moment. — 628. wohnt' er = wenn er ... wohnte. — 629. The Schreckhorn was first climbed in 1861, the Jungfrau in 1811. At Schiller's time both peaks were deemed inaccessible. — 630. The Jungfrau is clad in an immaculate robe of virgin snow; the Schleier refers to its supposed inaccessibility. — † Melchtal recedes a few steps; he must not here face the spectators. — 631. Cf. Bolingbroke in Shakespeare's *Richard II*, 1, 1 (Ich träf' ihn, müßt' ich laufen auch zu Fuß bis auf der Alpen eingefrorne Zacken).

Digitized by Google

635 Euch dem Tyrannenjoche beugt — die Hirten
Will ich zusammenrufen im Gebirg,
Dort unterm freien Himmelsdache, wo
Der Sinn noch frisch ist und das Herz gesund,
Das ungeheuer Gräßliche erzählen.

Stauffacher (zu Walter Fürst).

640 Es ist auf seinem Gipfel — wollen wir
Erwarten, bis das Äußerste —

Melchtal.

Welch Äußerstes
Ist noch zu fürchten, wenn der Stern des Auges
In seiner Höhle nicht mehr sicher ist?
Sind wir denn wehrlos? Wozu lernten wir
645 Die Armbrust spannen und die schwere Wucht
Der Streitaxt schwingen? Jedem Wesen ward
Ein Notgewehr in der Verzweiflungsangst.
Es stellt sich der erschöpfte Hirsch und zeigt
Der Meute sein gefürchtetes Geweih,
650 Die Gemse reißt den Jäger in den Abgrund,
Der Pflugstier selbst, der sanfte Hausgenoß
Des Menschen, der die ungeheure Kraft
Des Halses duldsam unters Joch gebogen,
Springt auf, gereizt, wetzt sein gewaltig Horn
655 Und schleudert seinen Feind den Wolken zu.

635. † After beugt, Melchtal approaches the window at the right and points to the mountains which are seen through it. — 640. † Fürst and Stauffacher are on the opposite side. Stauffacher's words refer to Melchtal's despair. Melchtal is thinking of the general state of affairs in the country. He turns and faces the two older men. — 650. Noted from Scheuchzer; cf. also l. 1501–2. It used to be generally believed in Switzerland. There are instances of it on record; but, naturally, the chamois' act is not one of deliberate vengeance and simultaneous suicide. — 651. To this day the plow-ox is man's housemate in Swiss peasant dwellings.

Digitized by Google

Walter Fürst.

Wenn die drei Lande dächten wie wir drei,
So möchten wir vielleicht etwas vermögen.

Stauffacher.

Wenn Uri ruft, wenn Unterwalden hilft,
Der Schwyzer wird die alten Bünde ehren.

Melchtal.

660 Groß ist in Unterwalden meine Freundschaft,
Und jeder wagt mit Freuden Leib und Blut,
Wenn er am andern einen Rücken hat
Und Schirm. O fromme Väter dieses Landes!
Ich stehe nur ein Jüngling zwischen euch,
665 Den Vielerfahrnen — meine Stimme muß
Bescheiden schweigen in der Landsgemeinde.
Nicht, weil ich jung bin und nicht viel erlebte,
Verachtet meinen Rat und meine Rede!
Nicht lüstern jugendliches Blut, mich treibt
670 Des höchsten Jammers schmerzliche Gewalt,
Was auch den Stein des Felsen muß erbarmen.
Ihr selbst seid Väter, Häupter eines Hauses,
Und wünscht euch einen tugendhaften Sohn,
Der eures Hauptes heil'ge Locken ehre,
675 Und euch den Stern des Auges fromm bewache.
O, weil ihr selbst an eurem Leib und Gut
Noch nichts erlitten, eure Augen sich

656. die drei Lande: Uri is represented by Fürst, Schwyz by Stauffacher, Unterwalden by Melchtal. — † Fürst, with eyes cast down, paces the room at the left in deep thought, and then sits down. Stauffacher stands with head erect and arms folded. — 659. die alten Bünde: cf. §§ 41, 46, 47. — 669. lüstern jugendliches: cf. l. 294. — 671. was: parallel to, not dependent on, Gewalt. — auch = sogar. — 672. These words addressed also to Stauffacher, and l. 322 f., refute the oft repeated assumption that Gertrud is childless. — 674–5. ehre — bewache = ehren und bewachen möge.

Digitized by Google

Noch frisch und hell in ihren Kreisen regen,
So sei euch darum unsre Not nicht fremd.
680 Auch über euch hängt das Tyrannenschwert:
Ihr habt das Land von Östreich abgewendet;
Kein anderes war meines Vaters Unrecht,
Ihr seid in gleicher Mitschuld und Verdammnis.

Stauffacher (zu Walter Fürst).

Beschließet Ihr! Ich bin bereit zu folgen.

Walter Fürst.

685 Wir wollen hören, was die edeln Herrn
Von Sillinen, von Attinghausen raten;
Ihr Name, denk' ich, wird uns Freunde werben.

Melchtal.

Wo ist ein Name in dem Waldgebirg'
Ehrwürdiger als Eurer und der Eure?
690 An solcher Namen echte Währung glaubt
Das Volk, sie haben guten Klang im Lande.
Ihr habt ein reiches Erb' von Vätertugend
Und habt es selber reich vermehrt — was braucht's
Des Edelmanns? Laßt's uns allein vollenden!
695 Wären wir doch allein im Land! Ich meine,
Wir wollten uns schon selbst zu schirmen wissen.

Stauffacher.

Die Edeln drängt nicht gleiche Not mit uns.
Der Strom, der in den Niederungen wütet,
Bis jetzt hat er die Höh'n noch nicht erreicht.

684 ff. † Stauffacher sits down; Fürst first bends down to him and then takes a seat by his side. Melchtal, standing behind the table, on which he supports his arms, leans over toward them. — 689. † In turn designating Fürst and Stauffacher by a nod of his head. — 690 f. Währung and guter Klang both refer to sterling money. — 693 ff. Melchtal, an ardent democrat, scorns to depend on advice and help from the nobles. — 697. Cf. l. 336 ff. — 698–9. Not quite correct; cf. l. 825 f.

Digitized by Google

700 Doch ihre Hülfe wird uns nicht entstehn,
Wenn sie das Land in Waffen erst erblicken.

Walter Fürst.

Wäre ein Obmann zwischen uns und Östreich,
So möchte Recht entscheiden und Gesetz.
Doch der uns unterdrückt, ist unser Kaiser
705 Und höchster Richter — so muß Gott uns helfen
Durch unsern Arm. Erforschet Ihr die Männer
Von Schwyz, ich will in Uri Freunde werben.
Wen aber senden wir nach Unterwalden?

Melchtal.

Mich sendet hin — wem läg' es näher an —

Walter Fürst.

710 Ich geb's nicht zu; Ihr seid mein Gast, ich muß
Für Eure Sicherheit gewähren.

Melchtal.

Laßt mich!
Die Schliche kenn' ich und die Felsensteige;
Auch Freunde find' ich g'nug, die mich dem Feind
Verhehlen und ein Obdach gern gewähren.

Stauffacher.

715 Laßt ihn mit Gott hinüber gehn. Dort drüben
Ist kein Verräter — so verabscheut ist
Die Tyrannei, daß sie kein Werkzeug findet.
Auch der Alzeller soll uns nid dem Wald
Genossen werben und das Land erregen.

Melchtal.

720 Wie bringen wir uns sichre Kunde zu,
Daß wir den Argwohn der Tyrannen täuschen?

700. **entstehn**: here = ferne stehen, fehlen. — 711, and 714. **gewähren**: two different meanings. — 718. **der Alzeller**: Baumgarten. — **nid dem Wald**: the **Kernwald**, running from north to south, divides Unterwalden into a western (**ob dem Wald**) and an eastern (**nid dem Wald**) half.

Digitized by Google

Stauffacher.

Wir könnten uns zu Brunnen oder Treib
Versammeln, wo die Kaufmannsschiffe landen.

Walter Fürst.

So offen dürfen wir das Werk nicht treiben.
725 Hört meine Meinung! Links am See, wenn man
Nach Brunnen fährt, dem Mytenstein grad' über,
Liegt eine Matte heimlich im Gehölz,
Das Rütli heißt sie bei dem Volk der Hirten,
Weil dort die Waldung ausgereutet ward.
730 Dort ist's, wo unsre Landmark und die Eure
(zu Melchtal)
Zusammengrenzen, und in kurzer Fahrt
(zu Stauffacher)
Trägt Euch der leichte Kahn von Schwyz herüber.
Auf öden Pfaden können wir dahin
Bei Nachtzeit wandern und uns still beraten.
735 Dahin mag jeder zehn vertraute Männer
Mitbringen, die herzeinig sind mit uns.
So können wir gemeinsam das Gemeine
Besprechen und mit Gott es frisch beschließen.

Stauffacher.

So sei's. Jetzt reicht mir Eure biedre Rechte,
740 Reicht Ihr die Eure her, und so wie wir
Drei Männer jetzo unter uns die Hände
Zusammenflechten, redlich, ohne Falsch,
So wollen wir drei Länder auch zu Schutz
Und Trutz zusammenstehn auf Tod und Leben.

726. Mytenstein: cf. l. 39. Here the real Mytenstein is meant. 739. † At So sei's, Fürst and Stauffacher rise and approach Melchtal. To enhance the solemnity of the following oath, the three men must not have formed a similar group in the preceding portion of the scene. — 743. The plural Lande (used in 656), in form more nearly like the singular, suggests the three cantons as a unity; the more characteristic plural form Länder refers to them as individual entities. A similar distinction is that between Worte and Wörter.

Digitized by Google

Walter Fürst und Melchtal.

745 Auf Tod und Leben!

(Sie halten die Hände noch einige Pausen lang zusammengeflochten und schweigen.)

Melchtal.

Blinder alter Vater,
Du kannst den Tag der Freiheit nicht mehr schauen,
Du sollst ihn hören. Wenn von Alp zu Alp
Die Feuerzeichen flammend sich erheben,
Die festen Schlösser der Tyrannen fallen,
750 In deine Hütte soll der Schweizer wallen,
Zu deinem Ohr die Freudenkunde tragen,
Und hell in deiner Nacht soll es dir tagen!

(Sie gehen auseinander.)

Zweiter Aufzug

Erste Szene

Edelhof des Freiherrn von Attinghausen.

Ein gotischer Saal, mit Wappenschildern und Helmen verziert. Der Freiherr, ein Greis von fünfundachtzig Jahren, von hoher edler Statur, an einem Stabe, worauf ein Gemsenhorn, und in ein Pelzwams gekleidet. Kuoni und noch sechs Knechte stehen um ihn her mit Rechen und Sensen. — Ulrich von Rudenz tritt ein in Ritterkleidung.

Rudenz.

Hier bin ich, Oheim. Was ist Euer Wille?

Attinghausen.

Erlaubt, daß ich nach altem Hausgebrauch
755 Den Frühtrunk erst mit meinen Knechten teile.

(Er trinkt aus einem Becher, der dann in der Reihe herumgeht.)

747. Alp: here = mountain peak. — 749 ff. Observe the rhyme; cf. l. 413–4. — Act II. 753. † Rechen und Sensen: an oversight, it being too late in the year for mowing. — The men respectfully bow to Rudenz as he enters.

Digitized by Google

Sonst war ich selber mit in Feld und Wald,
Mit meinem Auge ihren Fleiß regierend,
Wie sie mein Banner führte in die Schlacht;
Jetzt kann ich nichts mehr als den Schaffner machen,
760 Und kommt die warme Sonne nicht zu mir,
Ich kann sie nicht mehr suchen auf den Bergen.
Und so in enger stets und engerm Kreis
Beweg' ich mich dem engesten und letzten,
Wo alles Leben still steht, langsam zu.
765 Mein Schatte bin ich nur, bald nur mein Name.

Kuoni (zu Rudenz mit dem Becher.)

Ich bring's Euch, Junker.

(Da Rudenz zaudert, den Becher zu nehmen.)

Trinket frisch! Es geht
Aus einem Becher und aus einem Herzen.

Attinghausen.

Geht, Kinder, und wenn's Feierabend ist,
Dann reden wir auch von des Lands Geschäften.

(Knechte gehen ab.)

(Attinghausen und Rudenz.)

Attinghausen.

770 Ich sehe dich gegürtet und gerüstet.
Du willst nach Altorf in die Herrenburg?

Rudenz.

Ja, Oheim, und ich darf nicht länger säumen.

Attinghausen (setzt sich).

Hast du's so eilig? Wie? Ist deiner Jugend

762. enger(m) und engerm: analogous to the case in l. 294. — 766. † The cup has meanwhile gone the round among the servants. Rudenz reluctantly touches it with his lips and returns it. — 771. Herrenburg: Gessler's regular residence is the castle at Küssnacht (cf. l. 219), outside of the Forest Cantons. During his temporary stay at Altorf, he resides in a fortified tower (Tschudi), here called a castle. — 772. † Hurriedly.

Digitized by Google

Die Zeit so karg gemessen, daß du sie
775 An deinem alten Oheim mußt ersparen?

Rudenz.

Ich sehe, daß Ihr meiner nicht bedürft,
Ich bin ein Fremdling nur in diesem Hause.

Attinghausen

(hat ihn lange mit den Augen gemustert).

Ja, leider bist du's! Leider ist die Heimat
Zur Fremde dir geworden! — Uli! Uli!
780 Ich kenne dich nicht mehr. In Seide prangst du,
Die Pfauenfeder trägst du stolz zur Schau
Und schlägst den Purpurmantel um die Schultern;
Den Landmann blickst du mit Verachtung an
Und schämst dich seiner traulichen Begrüßung.

Rudenz.

785 Die Ehr', die ihm gebührt, geb' ich ihm gern;
Das Recht, das er sich nimmt, verweigr' ich ihm.

Attinghausen.

Das ganze Land liegt unterm schweren Zorn
Des Königs. Jedes Biedermannes Herz
Ist kummervoll ob der tyrannischen Gewalt,
790 Die wir erdulden. Dich allein rührt nicht
Der allgemeine Schmerz, dich siehet man
Abtrünnig von den Deinen auf der Seite
Des Landesfeindes stehen, unsrer Not

776. † Hesitatingly; he is confused by Attinghausen's searching glance, then sits down half turned away from him. — 780. Seide: the knights' ordinary dress was of leather, silk being used, as a rule, only at court festivals. — 781. Pfauenfeder: worn by the Austrian dukes and their nobles on hats and helmets. After the victory at Sempach (1386), the Swiss would relentlessly have killed anybody daring to wear it within their boundaries. — 782. The color of Austria was red. — 783–4. Cf. l. 766. — 785–6. Stress gebührt and nimmt. — 792. † Rudenz moves about uneasily on his chair.

Digitized by Google

Hohnsprechend nach der leichten Freude jagen
795 Und buhlen um die Fürstengunst, indes
Dein Vaterland von schwerer Geißel blutet.

Rudenz.

Das Land ist schwer bedrängt — warum, mein Oheim?
Wer ist's, der es gestürzt in diese Not?
Es kostete ein einzig leichtes Wort,
800 Um augenblicks des Dranges los zu sein
Und einen gnäd'gen Kaiser zu gewinnen. —
Weh ihnen, die dem Volk die Augen halten,
Daß es dem wahren Besten widerstrebt! —
Um eignen Vorteils willen hindern sie,
805 Daß die Waldstätte nicht zu Östreich schwören,
Wie ringsum alle Lande doch getan.
Wohl tut es ihnen, auf der Herrenbank
Zu sitzen mit dem Edelmann — den Kaiser
Will man zum Herrn, um keinen Herrn zu haben.

Attinghausen.

810 Muß ich das hören und aus deinem Munde!

Rudenz.

Ihr habt mich aufgefodert, laßt mich enden.
Welche Person ist's, Oheim, die Ihr selbst
Hier spielt? Habt Ihr nicht höhern Stolz, als hier
Landammann oder Bannerherr zu sein
815 Und neben diesen Hirten zu regieren?
Wie? Ist's nicht eine rühmlichere Wahl,

797. † Challengingly; tapping the floor with his foot. Pauses after 801 and 803. — 799. Cf. l. 294. — 802. He does not mean Attinghausen but the free peasants, as is clearly seen from 807-8. — 805. nicht: redundant. — 807-8. At court and at the assembly, yeomen and nobles had equal rights. — 809. keinen Herrn: because the emperor's sovereignty would hardly make itself felt. — 811. † Rises quickly, steps up to Attinghausen, looks him full in the face, speaks urgently.

Digitized by Google

Zu huldigen dem königlichen Herrn,
Sich an sein glänzend Lager anzuschließen,
Als Eurer eignen Knechte Pair zu sein
820 Und zu Gericht zu sitzen mit dem Bauer?

Attinghausen.

Ach Uli, Uli! Ich erkenne sie,
Die Stimme der Verführung! Sie ergriff
Dein offnes Ohr, sie hat dein Herz vergiftet!

Rudenz.

Ja, ich verberg' es nicht — in tiefer Seele
825 Schmerzt mich der Spott der Fremdlinge, die uns
Den Baurenadel schelten. Nicht ertrag' ich's,
Indes die edle Jugend rings umher
Sich Ehre sammelt unter Habsburgs Fahnen,
Auf meinem Erb' hier müßig still zu liegen
830 Und bei gemeinem Tagewerk den Lenz
Des Lebens zu verlieren. Anderswo
Geschehen Taten, eine Welt des Ruhms
Bewegt sich glänzend jenseits dieser Berge —
Mir rosten in der Halle Helm und Schild;
835 Der Kriegsdrommete mutiges Getön,
Der Heroldsruf, der zum Turniere ladet,
Er dringt in diese Täler nicht herein;
Nichts als den Kuhreihn und der Herdeglocken
Einförmiges Geläut' vernehm' ich hier.

Attinghausen.

840 Verblendeter, vom eiteln Glanz verführt!
Verachte dein Geburtsland! Schäme dich

821. † Seizes his nephew's hand and holds it. — 825. **Fremdlinge**: the Austrian knights. — 826. Cf. note to l. 463. — 831. † Withdraws his hand from Attinghausen's, with growing eloquence. — 832 ff. Reference to King Albrecht's wars in Germany. — 839. † Sits down again, facing Attinghausen. — 840 ff. † With increasing ardor, and a slight trace of temper.

Digitized by Google

Der uralt frommen Sitte deiner Väter!
Mit heißen Tränen wirst du dich dereinst
Heim sehnen nach den väterlichen Bergen,
845 Und dieses Herdenreihens Melodie,
Die du in stolzem Überdruß verschmähst,
Mit Schmerzenssehnsucht wird sie dich ergreifen
Wenn sie dir anklingt auf der fremden Erde.
O, mächtig ist der Trieb des Vaterlands!
850 Die fremde falsche Welt ist nicht für dich;
Dort an dem stolzen Kaiserhof bleibst du
Dir ewig fremd mit deinem treuen Herzen!
Die Welt, sie fodert andre Tugenden,
Als du in diesen Tälern dir erworben.
855 Geh hin, verkaufe deine freie Seele,
Nimm Land zu Lehen, werd' ein Fürstenknecht,
Da du ein Selbstherr sein kannst und ein Fürst
Auf deinem eignen Erb' und freien Boden!
Ach Uli, Uli! Bleibe bei den Deinen!
860 Geh nicht nach Altorf! O verlaß sie nicht,
Die heil'ge Sache deines Vaterlands! —
Ich bin der letzte meines Stamms. Mein Name

843 f. The homesickness of the Swiss is proverbial, and natural. Cf. Appendix, No. 3. — 845–8. Among the Swiss guards of the French kings it was strictly forbidden to play Swiss airs, because then their homesickness would drive them to wholesale desertion. This is the theme of the folk-song „Zu Straßburg auf der Schanz'", and of Mosenthal's poem „Der Deserteur". — 850–2. These words, spoken by the man who best knows him, are very important for a just characterization of Rudenz. — 856. Fürstenknecht: by acknowledging the Austrian dukes' suzerainty. — 859. † Rises, supporting himself on his staff, and comes slowly forward to the center of the stage. — 862. der Letzte: not historical, since the last of the Attinghausens died in 1377. The change adopted by Schiller is very felicitous, as it makes the figure of Attinghausen much more impressive, and also makes him the representative of a dying epoch.

Digitized by Google

Endet mit mir. Da hängen Helm und Schild;
Die werden sie mir in das Grab mitgeben.
865 Und muß ich denken bei dem letzten Hauch,
Daß du mein brechend Auge nur erwartest,
Um hinzugehn vor diesen neuen Lehenhof
Und meine edeln Güter, die ich frei
Von Gott empfing, von Östreich zu empfangen?

Rudenz.

870 Vergebens widerstreben wir dem König;
Die Welt gehört ihm; wollen wir allein
Uns eigensinnig steifen und verstocken,
Die Länderkette ihm zu unterbrechen,
Die er gewaltig rings um uns gezogen?
875 Sein sind die Märkte, die Gerichte, sein
Die Kaufmannsstraßen, und das Saumroß selbst,
Das auf dem Gotthard ziehet, muß ihm zöllen.
Von seinen Ländern wie mit einem Netz
Sind wir umgarnet rings und eingeschlossen.
880 Wird uns das Reich beschützen? Kann es selbst
Sich schützen gegen Östreichs wachsende Gewalt?

864. His helmet and shield, with the broken coat of arms, were buried with the last male representative of a noble family.— 869. Rudenz would cede his estates to Austria, receiving them back in fief. — † After his long speech, Attinghausen seats himself, exhausted, on a chair in the background. — 870 ff. † In an enumerating, matter-of-fact tone. — König: Duke Albrecht of Austria is also German king. — 871. There was a saying, "To Austria will belong the empire of the Universe." Cf. also ll. 266 and 305. — 875. Märkte: Holding markets was a royal privilege, sometimes conferred upon the free cities. — 877. Albrecht had, unlawfully, appointed as an Austrian, not as an imperial, official the governor of the Urseren valley, who was privileged to levy tolls on the packhorse trade over the St. Gotthard pass. — 878. Albrecht, says Tschudi, surrounded the three cantons with his territories as one surrounds a fish with the meshes of a net.

Digitized by Google

Hilft Gott uns nicht, kein Kaiser kann uns helfen.
Was ist zu geben auf der Kaiser Wort,
Wenn sie in Geld- und Kriegesnot die Städte,
885 Die untern Schirm des Adlers sich geflüchtet,
Verpfänden dürfen und dem Reich veräußern?
Nein, Oheim! Wohltat ist's und weise Vorsicht,
In diesen schweren Zeiten der Parteiung
Sich anzuschließen an ein mächtig Haupt.
890 Die Kaiserkrone geht von Stamm zu Stamm,
Die hat für treue Dienste kein Gedächtnis.
Doch um den mächt'gen Erbherrn wohl verdienen
Heißt Saaten in die Zukunft streun.

Attinghausen.

Bist du so weise?
Willst heller sehn als deine edeln Väter,
895 Die um der Freiheit kostbarn Edelstein
Mit Gut und Blut und Heldenkraft gestritten?
Schiff' nach Luzern hinunter, frage dort,
Wie Östreichs Herrschaft lastet auf den Ländern!
Sie werden kommen, unsre Schaf' und Rinder
900 Zu zählen, unsre Alpen abzumessen,
Den Hochflug und das Hochgewilde bannen
In unsern freien Wäldern, ihren Schlagbaum
An unsre Brücken, unsre Tore setzen,

882. kein Kaiser: one from the Habsburg house is unwilling, every other is unable, to aid the Swiss. — 886. Such mortgaging was frequent in earlier times. Thus Eger in Bohemia was, in 1315, pawned to King John of Bohemia by the emperor Louis, in token of which the imperial eagle of its escutcheon was cancelled up to its neck, *i. e.*, covered with a lattice work of red and white stripes. Cf. Schiller's Wallensteins Tod, ll. 2580 ff. — 887. † Rises, joins Attinghausen in the background, leans over him while speaking, and then sits down by his side. — 898. Lucerne's sentiments are evidenced by ll. 182–5. — 899 f. For determining the rate of taxation. — 901. Hunting was the privilege of the sovereign.

Digitized by Google

Mit unsrer Armut ihre Länderkäufe,
905 Mit unserm Blute ihre Kriege zahlen.
Nein, wenn wir unser Blut dran setzen sollen,
So sei's für uns! Wohlfeiler kaufen wir
Die Freiheit als die Knechtschaft ein!

Rudenz.

Was können wir
Ein Volk der Hirten, gegen Albrechts Heere?

Attinghausen.

910 Lern' dieses Volk der Hirten kennen, Knabe!
Ich kenn's, ich hab' es angeführt in Schlachten,
Ich hab' es fechten sehen bei Favenz.
Sie sollen kommen, uns ein Joch aufzwingen,
Das wir entschlossen sind, nicht zu ertragen! —
915 O, lerne fühlen, welches Stamms du bist!
Wirf nicht für eiteln Glanz und Flitterschein
Die echte Perle deines Wertes hin!
Das Haupt zu heißen eines freien Volks,
Das dir aus Liebe nur sich herzlich weiht,
920 Das treulich zu dir steht in Kampf und Tod —
Das sei dein Stolz, des Adels rühme dich!
Die angebornen Bande knüpfe fest;
Ans Vaterland, ans teure, schließ' dich an,
Das halte fest mit deinem ganzen Herzen!
925 Hier sind die starken Wurzeln deiner Kraft;
Dort in der fremden Welt stehst du allein,
Ein schwankes Rohr, das jeder Sturm zerknickt.

907–8. Since the maintenance of their liberty would demand less blood than foreign wars for Austria. — 908–9. † Rudenz folds his arms and looks at the floor. — 910. † Rises in a commanding, erect attitude. — **Knabe**: reproachful, to characterize his inexperience and precocity. — 912. According to this, he would have fought at Faenza (see § 44), at the age of eighteen. Unhistorical. — 915. † Lays his hand on Rudenz' head, strokes his hair. — 927. Cf. *Matthew* 11, 7.

Digitized by Google

O komm, du hast uns lang' nicht mehr gesehn,
Versuch's mit uns nur einen Tag — nur heute
930 Geh nicht nach Altorf! Hörst du? Heute nicht;
Den einen Tag nur schenke dich den Deinen!

(Er faßt seine Hand.)

Rudenz.

Ich gab mein Wort — laßt mich — ich bin gebunden.

Attinghausen

(läßt seine Hand los, mit Ernst).

Du bist gebunden — ja, Unglücklicher,
Du bist's, doch nicht durch Wort und Schwur,
935 Gebunden bist du durch der Liebe Seile!

(Rudenz wendet sich weg.)

Verbirg dich, wie du willst! Das Fräulein ist's,
Berta von Bruneck, die zur Herrenburg
Dich zieht, dich fesselt an des Kaisers Dienst.
Das Ritterfräulein willst du dir erwerben
940 Mit deinem Abfall von dem Land. Betrüg' dich nicht!
Dich anzulocken, zeigt man dir die Braut;
Doch deiner Unschuld ist sie nicht beschieden.

Rudenz.

Genug hab' ich gehört. Gehabt Euch wohl.

(Er geht ab.)

Attinghausen.

Wahnsinn'ger Jüngling, bleib'! — Er geht dahin!
945 Ich kann ihn nicht erhalten, nicht erretten.
So ist der Wolfenschießen abgefallen
Von seinem Land, so werden andre folgen,

942. Attinghausen clearly sees through the Austrians' maneuver; cf. l. 1664 ff. — 944 ff. † Sorrowfully. — 946. The same who was killed by Baumgarten. According to J. Müller, Wolfenschiessen's desertion aroused among the Swiss patriots grave fears concerning ambitious young nobles. In Tschudi, he is the only renegade, the nobility as a whole siding with the people.

Digitized by Google

Der fremde Zauber reißt die Jugend fort,
Gewaltsam strebend über unsre Berge.
950 O unglücksel'ge Stunde, da das Fremde
In diese still beglückten Täler kam,
Der Sitten fromme Unschuld zu zerstören!

Das Neue dringt herein mit Macht, das Alte,
Das Würd'ge scheidet, andre Zeiten kommen,
955 Es lebt ein andersdenkendes Geschlecht.
Was tu' ich hier? Sie sind begraben alle,
Mit denen ich gewaltet und gelebt.
Unter der Erde schon liegt meine Zeit;
Wohl dem, der mit der neuen nicht mehr braucht zu leben!
(Geht ab.)

Zweite Szene

Eine Wiese, von hohen Felsen und Wald umgeben.

Auf den Felsen sind Steige mit Geländern, auch Leitern, von denen man nachher die Landleute herabsteigen sieht. Im Hintergrunde zeigt sich der See, über welchem anfangs ein Mondregenbogen zu sehen ist. Den Prospekt schließen hohe Berge, hinter welchen noch höhere Eisgebirge ragen. Es ist völlig Nacht auf der Szene, nur der See und die weißen Gletscher leuchten im Mondlicht.

Melchtal, Baumgarten, Winkelried, Meier von Sarnen, Burkhart am Bühel, Arnold von Sewa, Klaus von der Flüe und noch vier andere Landleute, alle bewaffnet.

Melchtal (noch hinter der Szene).

960 Der Bergweg öffnet sich, nur frisch mir nach!
Den Fels erkenn' ich und das Kreuzlein drauf;
Wir sind am Ziel, hier ist das Rütli.
(Treten auf mit Windlichtern.)

Winkelried.

Horch!

Sewa.

Ganz leer.

962 ff. † Pauses after Horch, Ganz leer, and Unterwaldner.

Digitized by Google

TUNNEL OF THE AXEN ROAD, NEAR FLÜELEN

Digitized by Google

Digitized by Google

Meier.

's ist noch kein Landmann da. Wir sind
Die ersten auf dem Platz, wir Unterwaldner.

Melchtal.

965 Wie weit ist's in der Nacht?

Baumgarten.

Der Feuerwächter
Vom Selisberg hat eben Zwei gerufen.

(Man hört in der Ferne läuten.)

Meier.

Still! Horch!

Am Bühel.

Das Mettenglöcklein in der Waldkapelle
Klingt hell herüber aus dem Schwyzerland.

Von der Flüe.

970 Die Luft ist rein und trägt den Schall so weit.

Melchtal.

Gehn einige und zünden Reisholz an,
Daß es loh brenne, wenn die Männer kommen.

(Zwei Landleute gehn.)

Sewa.

's ist eine schöne Mondennacht. Der See
Liegt ruhig da als wie ein ebner Spiegel.

Am Bühel.

975 Sie haben eine leichte Fahrt.

Winkelried (zeigt nach dem See).

Ha, seht!
Seht dorthin! Seht ihr nichts?

967. This counts as a whole line, since after it we must assume a long pause during which we hear the ringing of the bell, and the following line contains five feet. — 968. The matin bell is, in reality, rung at 3 A. M. — 971. gehen, zünden: imperative subjunctives. — 975. sie = die Schwyzer.

Digitized by Google

Meier.

Was denn? — Ja, wahrlich!
Ein Regenbogen mitten in der Nacht!

Melchtal.

Es ist das Licht des Mondes, das ihn bildet.

Von der Flüe.

Das ist ein seltsam wunderbares Zeichen!
980 Es leben viele, die das nicht gesehn.

Sewa.

Er ist doppelt; seht, ein blässerer steht drüber.

Baumgarten.

Ein Nachen fährt soeben drunter weg.

Melchtal.

Das ist der Stauffacher mit seinem Kahn;
Der Biedermann läßt sich nicht lang erwarten.

(Geht mit Baumgarten nach dem Ufer.)

Meier.

985 Die Urner sind es, die am längsten säumen.

Am Bühel.

Sie müssen weit umgehen durchs Gebirg,
Daß sie des Landvogts Kundschaft hintergehen.

(Unterdessen haben die zwei Landleute in der Mitte des Platzes ein Feuer angezündet.)

977. Scheuchzer, from whom Schiller took this idea, tells of a double lunar rainbow over the Lake of Lucerne, which was seen in the sky for fully an hour and a half, on October 31, 1705. On the traditional date of the Rütli meeting, such an occurrence would have been impossible, the November full moon coming on the twelfth. — It is somewhat strange that Schiller missed his opportunity to insert some brief reference to the symbolic meaning of the rainbow (*Genesis* 9, 12–17). — 979. Cf. l. 294. — 984. Cf. l. 731–2. — 985. Meier is, in but a few masterly strokes, characterized as an irritable and impulsive man. — 986. Cf. l. 733.

Digitized by Google

Melchtal (am Ufer).

Wer ist da? Gebt das Wort!

Stauffacher (von unten).

Freunde des Landes.

Alle gehen nach der Tiefe, den Kommenden entgegen. Aus dem Kahn steigen Stauffacher, Itel Reding, Hans auf der Mauer, Jörg im Hofe, Konrad Hunn, Ulrich der Schmied, Jost von Weiler und noch drei andere Landleute, gleichfalls bewaffnet.

Alle (rufen).

Willkommen!

(Indem die übrigen in der Tiefe verweilen und sich begrüßen, kommt Melchtal mit Stauffacher vorwärts.)

Melchtal.

O Herr Stauffacher! Ich hab' ihn
990 Gesehn, der mich nicht wiedersehen konnte!
Die Hand hab' ich gelegt auf seine Augen,
Und glühend Rachgefühl hab' ich gesogen
Aus der erloschnen Sonne seines Blicks.

Stauffacher.

Sprecht nicht von Rache! Nicht Geschehnes rächen,
995 Gedrohtem Übel wollen wir begegnen.
Jetzt sagt, was Ihr im Unterwaldner Land
Geschafft und für gemeine Sach' geworben,
Wie die Landleute denken, wie Ihr selbst
Den Stricken des Verrats entgangen seid.

Melchtal.

1000 Durch der Surennen furchtbares Gebirg,
Auf weit verbreitet öden Eisesfeldern,

989. † noch drei: an oversight, since Stauffacher was to bring with him *ten* men; cf. 1100 †. — Melchtal embraces Stauffacher. — 996. † They advance to the foreground. Stauffacher sits down on a large bowlder, Melchtal remains standing. — 997. für (die) gemeine Sache. — 1001. Even in mid-summer the Surenen pass is partly covered with snow and ice.

Digitized by Google

Wo nur der heisre Lämmergeier krächzt,
Gelangt' ich zu der Alpentrift, wo sich
Aus Uri und vom Engelberg die Hirten
1005 Anrufend grüßen und gemeinsam weiden,
Den Durst mir stillend mit der Gletscher Milch,
Die in den Runsen schäumend niederquillt.
In den einsamen Sennhütten kehrt' ich ein,
Mein eigner Wirt und Gast, bis daß ich kam
1010 Zu Wohnungen gesellig lebender Menschen.
Erschollen war in diesen Tälern schon
Der Ruf des neuen Greuels, der geschehn,
Und fromme Ehrfurcht schaffte mir mein Unglück
Vor jeder Pforte, wo ich wandernd klopfte.
1015 Entrüstet fand ich diese graden Seelen
Ob dem gewaltsam neuen Regiment;
Denn so wie ihre Alpen fort und fort
Dieselben Kräuter nähren, ihre Brunnen
Gleichförmig fließen, Wolken selbst und Winde
1020 Den gleichen Strich unwandelbar befolgen,
So hat die alte Sitte hier vom Ahn
Zum Enkel unverändert fortbestanden.
Nicht tragen sie verwegne Neuerung
Im altgewohnten gleichen Gang des Lebens.
1025 Die harten Hände reichten sie mir dar,
Von den Wänden langten sie die rost'gen Schwerter,
Und aus den Augen blitzte freudiges
Gefühl des Muts, als ich die Namen nannte,
Die im Gebirg dem Landmann heilig sind,
1030 Den Eurigen und Walter Fürsts. Was Euch
Recht würde dünken, schwuren sie zu tun,
Euch schwuren sie bis in den Tod zu folgen.

1008. einsam: the herdsmen leave them in late summer and return in spring; the doors are locked only by an outside wooden bolt (cf. l. 506–7).

Digitized by Google

So eilt' ich sicher unterm heil'gen Schirm
Des Gastrechts von Gehöfte zu Gehöfte,
1035 Und als ich kam ins heimatliche Tal,
Wo mir die Vettern viel verbreitet wohnen,
Als ich den Vater fand, beraubt und blind,
Auf fremdem Stroh, von der Barmherzigkeit
Mildtät'ger Menschen lebend —

Stauffacher.

Herr im Himmel!

Melchtal.

1040 Da weint' ich nicht! Nicht in ohnmächt'gen Tränen
Goß ich die Kraft des heißen Schmerzens aus;
In tiefer Brust wie einen teuren Schatz
Verschloß ich ihn und dachte nur auf Taten.
Ich kroch durch alle Krümmen des Gebirgs,
1045 Kein Tal war so versteckt, ich späht' es aus;
Bis an der Gletscher eisbedeckten Fuß
Erwartet' ich und fand bewohnte Hütten,
Und überall, wohin mein Fuß mich trug,
Fand ich den gleichen Haß der Tyrannei;
1050 Denn bis an diese letzte Grenze selbst
? Belebter Schöpfung, wo der starre Boden
Aufhört zu geben, raubt der Vögte Geiz.
Die Herzen alle dieses biedern Volks
Erregt' ich mit dem Stachel meiner Worte,
1055 Und unser sind sie all' mit Herz und Mund.

Stauffacher.

Großes habt Ihr in kurzer Frist geleistet.

1036. mir die = meine: imitation of Greek usage, confined to poetry. — † Here, and in l. 1039, Melchtal hesitates, struggling with emotion; then, in 1040, continues, quivering with passion.—1041. Schmerzens: cf. l. 589. — 1045. ich späht' es aus = daß ich es nicht ausspähte. 1056. With admiring approval.

Digitized by Google

Melchtal.

Ich tat noch mehr. Die beiden Festen sind's,
Roßberg und Sarnen, die der Landmann fürchtet;
Denn hinter ihren Felsenwällen schirmt
1060 Der Feind sich leicht und schädiget das Land.
Mit eignen Augen wollt' ich es erkunden;
Ich war zu Sarnen und besah die Burg.

Stauffacher.

Ihr wagtet Euch bis in des Tigers Höhle?

Melchtal.

Ich war verkleidet dort in Pilgerstracht,
1065 Ich sah den Landvogt an der Tafel schwelgen —
Urteilt, ob ich mein Herz bezwingen kann,
Ich sah den Feind und ich erschlug ihn nicht.

Stauffacher.

Fürwahr, das Glück war Eurer Kühnheit hold.

(Unterdessen sind die andern Landleute vorwärts gekommen und nähern sich den beiden.)

Doch jetzo sagt mir, wer die Freunde sind
1070 Und die gerechten Männer, die Euch folgten.
Macht mich bekannt mit ihnen, daß wir uns
Zutraulich nahen und die Herzen öffnen.

Meier.

Wer kennte Euch nicht, Herr, in den drei Landen?
Ich bin der Meier von Sarnen; dies hier ist
1075 Mein Schwestersohn, der Struth von Winkelried.

Stauffacher.

Ihr nennt mir keinen unbekannten Namen.
Ein Winkelried war's, der den Drachen schlug

1063. Note of great surprise. — 1068. † Rises, and embraces Melchtal enthusiastically. — 1077 f. The cave of the fabulous dragon is still pointed out near Alpnach. There are in Switzerland several such ancient traditions. Goethe, in his poem „Kennst du das Land", refers to them in the line, In Höhlen wohnt des Drachen finstre Brut.

Digitized by Google

Im Sumpf bei Weiler und sein Leben ließ
In diesem Strauß.

Winkelried.

Das war mein Ahn, Herr Werner.

Melchtal (zeigt auf zwei Landleute).

1080 Die wohnen hinterm Wald, sind Klosterleute
Vom Engelberg. Ihr werdet sie drum nicht
Verachten, weil sie eigne Leute sind
Und nicht wie wir frei sitzen auf dem Erbe.
Sie lieben's Land, sind sonst auch wohl berufen.

Stauffacher (zu den beiden).

1085 Gebt mir die Hand. Es preise sich, wer keinem
Mit seinem Leibe pflichtig ist auf Erden;
Doch Redlichkeit gedeiht in jedem Stande.

Konrad Hunn.

Das ist Herr Reding, unser Altlandammann.

Meier.

Ich kenn' ihn wohl. Er ist mein Widerpart,
1090 Der um ein altes Erbstück mit mir rechtet.
— Herr Reding, wir sind Feinde vor Gericht;
Hier sind wir einig.

(Schüttelt ihm die Hand.)

Stauffacher.

Das ist brav gesprochen.

Winkelried.

Hört ihr? Sie kommen. Hört das Horn von Uri!

(Rechts und links sieht man bewaffnete Männer mit Windlichtern die Felsen herabsteigen.)

1080. hinter (de)m Wald = nid dem Wald, as Melchtal's home' is ob dem Wald. — 1086. auf Erden: cf. l. 331. — 1093. Psychologically it seems strange that the overcautious Fürst should permit the horn signal to be given. Dramatically it increases the theatrical effect. — † A great commotion among those already present. Some hasten to help the newcomers descending from the rocks.

Digitized by Google

Auf der Mauer.

Seht! Steigt nicht selbst der fromme Diener Gottes,
1095 Der würd'ge Pfarrer, mit herab? Nicht scheut er
Des Weges Mühen und das Graun der Nacht,
Ein treuer Hirte für das Volk zu sorgen.

Baumgarten.

Der Sigrist folgt ihm und Herr Walter Fürst;
Doch nicht den Tell erblick' ich in der Menge.

Walter Fürst, Rösselmann, der Pfarrer, Petermann, der Sigrist, Kuoni, der Hirt, Werni, der Jäger, Ruodi, der Fischer, und noch fünf andere Landleute. Alle zusammen, dreiunddreißig an der Zahl, treten vorwärts und stellen sich um das Feuer.

Walter Fürst.

1100 So müssen wir auf unserm eignen Erb'
Und väterlichen Boden uns verstohlen
Zusammenschleichen, wie die Mörder tun,
Und bei der Nacht, die ihren schwarzen Mantel
Nur dem Verbrechen und der sonnenscheuen
1105 Verschwörung leihet, unser gutes Recht
Uns holen, das doch lauter ist und klar
Gleichwie der glanzvoll offne Schoß des Tages.

Melchtal.

Laßt's gut sein! Was die dunkle Nacht gesponnen,
Soll frei und fröhlich an das Licht der Sonnen.

1097. Poetic for um als treuer H. f. d. V. z. s. — 1099. Very naturally Baumgarten feels disappointed not to see his rescuer. Tell has stated his reason in ll. 443–6. — 1100. That the loquacious fisherman has been let into the secret is explicable only in view of the grievous wrong he has suffered from the oppressors (1, 1, end). — † There are, in the speeches of the following scene, numerous interruptions by the minor characters, more or less loud. The different groups move and shift at times. — 1100 ff. † Beware of false pathos. — 1102. wie die Mörder tun: a survival of Middle High German usage. In prose insert es after wie. — 1109. Sonnen: old genitive form; cf. datives in 331 and 1086.

Digitized by Google

THE DESCENT TO THE RÜTLI

Digitized by Google

Digitized by Google

Rösselmann.

1110 Hört, was mir Gott ins Herz gibt, Eidgenossen!
Wir stehen hier statt einer Landsgemeinde,
Und können gelten für ein ganzes Volk.
So laßt uns tagen nach den alten Bräuchen
Des Lands, wie wir's in ruhigen Zeiten pflegen;
1115 Was ungesetzlich ist in der Versammlung,
Entschuldige die Not der Zeit. Doch Gott
Ist überall, wo man das Recht verwaltet,
Und unter seinem Himmel stehen wir.

Stauffacher.

Wohl, laßt uns tagen nach der alten Sitte;
1120 Ist es gleich Nacht, so leuchtet unser Recht.

Melchtal.

Ist gleich die Zahl nicht voll, das Herz ist hier
Des ganzen Volks, die Besten sind zugegen.

Konrad Hunn.

Sind auch die alten Bücher nicht zur Hand,
Sie sind in unsre Herzen eingeschrieben.

Rösselmann.

1125 Wohlan, so sei der Ring sogleich gebildet.
Man pflanze auf die Schwerter der Gewalt!

Auf der Mauer.

Der Landesammann nehme seinen Platz,
Und seine Waibel stehen ihm zur Seite!

1111. = as representing all the voters of the three cantons. Parliamentary government being then in its incipiency, the presence of all the voters would be necessary to legalize the proceedings. — 1120. ist es gleich Nacht = obgleich es Nacht ist. — 1123. die alten Bücher: law books like the Schwabenspiegel, to refer to in doubtful cases, and the great Landbuch, to record the proceedings. — 1125. † Rösselmann takes center of the stage. A half-circle forms amid great commotion. — 1127. The president's place was on a slightly elevated platform, two large broadswords being stuck into the ground at his right and left.

Digitized by Google

Sigrist.

Es sind der Völker dreie. Welchem nun
1130 Gebührt's, das Haupt zu geben der Gemeinde?

Meier.

Um diese Ehr' mag Schwyz mit Uri streiten;
Wir Unterwaldner stehen frei zurück.

Melchtal.

Wir stehn zurück; wir sind die Flehenden,
Die Hülfe heischen von den mächt'gen Freunden.

Stauffacher.

1135 So nehme Uri denn das Schwert; sein Banner
Zieht bei den Römerzügen uns voran.

Walter Fürst.

Des Schwertes Ehre werde Schwyz zu teil,
Denn seines Stammes rühmen wir uns alle.

Rösselmann.

Den edeln Wettstreit laßt mich freundlich schlichten:
1140 Schwyz soll im Rat, Uri im Felde führen.

Walter Fürst

(reicht dem Stauffacher die Schwerter).

So nehmt!

Stauffacher.

Nicht mir, dem Alter sei die Ehre.

Im Hofe.

Die meisten Jahre zählt Ulrich der Schmied.

Auf der Mauer.

Der Mann ist wacker, doch nicht freien Stands;
Kein eigner Mann kann Richter sein in Schwyz.

1138. Schiller assumes that they already designate themselves Schweizer (which is merely a later form of Schwyzer). This, however, was not used to designate the whole people until after the battle of Sempach (1386), when the term first occurs in the chronicle of Lübeck. — 1141. It appears that Fürst has brought along the two swords. — 1144. Cf. § 43, end.

Digitized by Google

Stauffacher.

1145 Steht nicht Herr Reding hier, der Altlandammann?
Was suchen wir noch einen Würdigern?

Walter Fürst.

Er sei der Ammann und des Tages Haupt!
Wer dazu stimmt, erhebe seine Hände.

(Alle heben die rechte Hand auf.)

Reding (tritt in die Mitte).

Ich kann die Hand nicht auf die Bücher legen;
1150 So schwör' ich droben bei den ew'gen Sternen,
Daß ich mich nimmer will vom Recht entfernen.

(Man richtet die zwei Schwerter vor ihm auf, der Ring bildet sich um ihn her, Schwyz hält die Mitte, rechts stellt sich Uri und links Unterwalden. Er steht auf sein Schlachtschwert gestützt.)

Was ist's, das die drei Völker des Gebirgs
Hier an des Sees unwirtlichem Gestade
Zusammenführte in der Geisterstunde?
1155 Was soll der Inhalt sein des neuen Bunds,
Den wir hier unterm Sternenhimmel stiften?

Stauffacher (tritt in den Ring).

Wir stiften keinen neuen Bund; es ist
Ein uralt Bündnis nur von Väter Zeit,
Das wir erneuern. Wisset, Eidgenossen!
1160 Ob uns der See, ob uns die Berge scheiden
Und jedes Volk sich für sich selbst regiert,
So sind wir eines Stammes doch und Bluts,
Und eine Heimat ist's, aus der wir zogen.

Winkelried.

So ist es wahr, wie's in den Liedern lautet,
1165 Daß wir von fern her in das Land gewallt?

1147–8. † Raising his voice. — 1152. † The whole stage must be covered, and all elevations occupied. — 1154. Geisterstunde: not to be taken literally. — 1157. † Each successive speaker steps within the ring. — 1164. die Lieder: especially the so-called East Frisian Lay, composed about 1500, and still alive in some parts of Switzerland. Cf. § 41.

Digitized by Google

O teilt's uns mit, was Euch davon bekannt,
Daß sich der neue Bund am alten stärke!

Stauffacher.

Hört, was die alten Hirten sich erzählen.
Es war ein großes Volk hinten im Lande
1170 Nach Mitternacht, das litt von schwerer Teurung.
In dieser Not beschloß die Landsgemeinde,
Daß je der zehnte Bürger nach dem Los
Der Väter Land verlasse. Das geschah.
Und zogen aus, wehklagend, Männer und Weiber,
1175 Ein großer Heerzug, nach der Mittagssonne,
Mit dem Schwert sich schlagend durch das deutsche Land
Bis an das Hochland dieser Waldgebirge.
Und eher nicht ermüdete der Zug,
Bis daß sie kamen in das wilde Tal,
1180 Wo jetzt die Muotta zwischen Wiesen rinnt.
Nicht Menschenspuren waren hier zu sehen,
Nur eine Hütte stand am Ufer einsam,
Da saß ein Mann und wartete der Fähre.
Doch heftig wogete der See und war
1185 Nicht fahrbar; da besahen sie das Land
Sich näher und gewahrten schöne Fülle
Des Holzes und entdeckten gute Brunnen
Und meinten, sich im lieben Vaterland
Zu finden. Da beschlossen sie zu bleiben,
1190 Erbaueten den alten Flecken Schwyz
Und hatten manchen sauren Tag, den Wald
Mit weitverschlungnen Wurzeln auszuroden.
Drauf als der Boden nicht mehr Gnügen tat

1169 f. Sweden is meant, though not distinctly named. — 1170 ff. Cf. § 41, note 4. — 1183. For whom? This does not harmonize with l. 1181. The contradiction is contained in the original poem. Evidently the idea is that the route to Italy had from time immemorial touched Lake Lucerne.

Digitized by Google

Der Zahl des Volks, da zogen sie hinüber
1195 Zum schwarzen Berg, ja, bis ans Weißland hin,
Wo, hinter ew'gem Eiseswall verborgen,
Ein andres Volk in andern Zungen spricht.
Den Flecken Stanz erbauten sie am Kernwald,
Den Flecken Altorf in dem Tal der Reuß.
1200 Doch blieben sie des Ursprungs stets gedenk;
Aus all den fremden Stämmen, die seitdem
In Mitte ihres Lands sich angesiedelt,
Finden die Schwyzer Männer sich heraus,
Es gibt das Herz, das Blut sich zu erkennen.
(Reicht rechts und links die Hand hin.)

Auf der Mauer.

1205 Ja, wir sind eines Herzens, eines Bluts!

Alle (sich die Hände reichend).

Wir sind ein Volk, und einig wollen wir handeln.

Stauffacher.

Die andern Völker tragen fremdes Joch,
Sie haben sich dem Sieger unterworfen.
Es leben selbst in unsern Landesmarken
1210 Der Sassen viel, die fremde Pflichten tragen,
Und ihre Knechtschaft erbt auf ihre Kinder.
Doch wir, der alten Schweizer echter Stamm,
Wir haben stets die Freiheit uns bewahrt.
Nicht unter Fürsten bogen wir das Knie,
1215 Freiwillig wählten wir den Schirm der Kaiser.

Rösselmann.

Frei wählten wir des Reiches Schutz und Schirm,
So steht's bemerkt in Kaiser Friedrichs Brief.

1197. French is spoken in southwestern, Italian in southern Switzerland. — 1207. die andern Völker: those in other parts of the country, and those mentioned l. 1201 f. — 1215–17. freiwillig: the original charter of Schwyz (1240, see § 44) contains the remark: "Of your own accord have ye chosen our overlordship and the Empire's" (Latin: *Sponte nostrum et imperii dominium elegistis*).

Digitized by Google

Stauffacher.

Denn herrenlos ist auch der Freiste nicht.
Ein Oberhaupt muß sein, ein höchster Richter,
1220 Wo man das Recht mag schöpfen in dem Streit.
Drum haben unsre Väter für den Boden,
Den sie der alten Wildnis abgewonnen,
Die Ehr' gegönnt dem Kaiser, der den Herrn
Sich nennt der deutschen und der welschen Erde,
1225 Und wie die andern Freien seines Reichs
Sich ihm zu edelm Waffendienst gelobt;
Denn dieses ist der Freien einz'ge Pflicht,
Das Reich zu schirmen, das sie selbst beschirmt.

Melchtal.

Was drüber ist, ist Merkmal eines Knechts.

Stauffacher.

1230 Sie folgten, wenn der Heribann erging,
Dem Reichspanier und schlugen seine Schlachten.
Nach Welschland zogen sie gewappnet mit,
Die Römerkron' ihm auf das Haupt zu setzen.
Daheim regierten sie sich fröhlich selbst
1235 Nach altem Brauch und eigenem Gesetz;
Der höchste Blutbann war allein des Kaisers.
Und dazu ward bestellt ein großer Graf,
Der hatte seinen Sitz nicht in dem Lande.
Wenn Blutschuld kam, so rief man ihn herein,
1240 Und unter offnem Himmel, schlicht und klar,
Sprach er das Recht und ohne Furcht der Menschen.
Wo sind hier Spuren, daß wir Knechte sind?
Ist einer, der es anders weiß, der rede!

1220. † All give signs of assent. — 1221 ff. Cf. § 41. — 1233. ihm: dem Kaiser. — 1238. His residence within the country might tempt him to usurp other rights. Cf. also l. 771.

Digitized by Google

Im Hofe.

Nein, so verhält sich alles, wie Ihr sprecht,
1245 Gewaltherrschaft ward nie bei uns geduldet.

Stauffacher.

Dem Kaiser selbst versagten wir Gehorsam,
Da er das Recht zu Gunst der Pfaffen bog.
Denn als die Leute von dem Gotteshaus
Einsiedeln uns die Alp in Anspruch nahmen,
1250 Die wir beweidet seit der Väter Zeit,
Der Abt herfürzog einen alten Brief,
Der ihm die herrenlose Wüste schenkte —
Denn unser Dasein hatte man verhehlt —
Da sprachen wir: „Erschlichen ist der Brief!
1255 Kein Kaiser kann, was unser ist, verschenken;
Und wird uns Recht versagt vom Reich, wir können
In unsern Bergen auch des Reichs entbehren."
So sprachen unsre Väter. Sollen wir
Des neuen Joches Schändlichkeit erdulden,
1260 Erleiden von dem fremden Knecht, was uns
In seiner Macht kein Kaiser durfte bieten?
Wir haben diesen Boden uns erschaffen
Durch unsrer Hände Fleiß, den alten Wald,
Der sonst der Bären wilde Wohnung war,
1265 Zu einem Sitz für Menschen umgewandelt;

1246 ff. In 1114, the Einsiedeln monastery sued the freemen of Schwyz for pasturing flocks on grounds granted to the monastery by an imperial charter of the year 1018, on the erroneous supposition that these lands were not yet settled. Emperor Henry V, as judge, decided for the plaintiff. The Swiss paid no heed to his decision; and when, in 1144, Konrad III threatened them with the imperial ban, they declared their absolute independence. They rejoined the Empire under Frederick I in 1152. — 1251. herfür(= vor)zog depends on als, l. 1248. — 1260. der fremde Knecht: generically for die österreichischen Vögte. Stauffacher here overlooks the fact that the reigning emperor (as the Duke of Austria) stands behind these governors.

Digitized by Google

Die Brut des Drachen haben wir getötet,
Der aus den Sümpfen giftgeschwollen stieg;
Die Nebeldecke haben wir zerrissen,
Die ewig grau um diese Wildnis hing,
1270 Den harten Fels gesprengt, über den Abgrund
Dem Wandersmann den sichern Steg geleitet;
Unser ist durch tausendjährigen Besitz
Der Boden — und der fremde Herrenknecht
Soll kommen dürfen und uns Ketten schmieden
1275 Und Schmach antun auf unsrer eignen Erde?
Ist keine Hülfe gegen solchen Drang?

(Eine große Bewegung unter den Landleuten.)

Nein, eine Grenze hat Tyrannenmacht.
Wenn der Gedrückte nirgends Recht kann finden,
Wenn unerträglich wird die Last — greift er
1280 Hinauf getrosten Mutes in den Himmel
Und holt herunter seine ew'gen Rechte,
Die droben hangen unveräußerlich
Und unzerbrechlich wie die Sterne selbst.
Der alte Urstand der Natur kehrt wieder,
1285 Wo Mensch dem Menschen gegenübersteht;
Zum letzten Mittel, wenn kein andres mehr
Verfangen will, ist ihm das Schwert gegeben.
Der Güter höchstes dürfen wir verteid'gen
Gegen Gewalt — wir stehn vor unser Land,
1290 Wir stehn vor unsre Weiber, unsre Kinder!

Alle (an ihre Schwerter schlagend).

Wir stehn vor unsre Weiber, unsre Kinder!

1266. See 1077–8, and 1268. Forests have been cleared, swamps drained, rivers regulated, etc. — 1270 f. This has special reference to the construction of the road over the St. Gotthard pass, the Devil's Bridge, and the Hanging Bridge in the Schöllenen gorge; see § 43. — 1289. **vor**: see Voc. — 1291. † Tumultuous enthusiasm, which subsides but slowly.

Digitized by Google

Rösselmann (tritt in den Ring).

Eh' ihr zum Schwerte greift, bedenkt es wohl!
Ihr könnt es friedlich mit dem Kaiser schlichten.
Es kostet euch ein Wort, und die Tyrannen,
1295 Die euch jetzt schwer bedrängen, schmeicheln euch.
Ergreift, was man euch oft geboten hat,
Trennt euch vom Reich, erkennet Östreichs Hoheit —

Auf der Mauer.

Was sagt der Pfarrer? Wir zu Östreich schwören!

Am Bühel.

Hört ihn nicht an!

Winkelried.

Das rät uns ein Verräter,
1300 Ein Feind des Landes!

Reding.

Ruhig, Eidgenossen!

Sewa.

Wir Östreich huldigen, nach solcher Schmach!

Von der Flüe.

Wir uns abtrotzen lassen durch Gewalt,
Was wir der Güte weigerten!

Meier.

Dann wären
Wir Sklaven und verdienten, es zu sein!

1292–1312. † The attitude of the assembly changes in turn from surprise to suspicion, anger, and resolute opposition. — 1294. Cf. l. 799. — 1297. Rösselmann, as is clearly shown by his vote (l. 1312), merely desires to test the strength of their sentiment. The note of slight embarrassment in his next speech (l. 1313 ff.) is aroused by the misunderstanding, and by regret over the choice of means to his end. Neither is Jost's impatient interruption (l. 1316) a proof that Rösselmann's motives are considered suspicious.

Digitized by Google

Auf der Mauer.

1305 Der sei gestoßen aus dem Recht der Schweizer,
Wer von Ergebung spricht an Österreich!
Landammann, ich bestehe drauf, dies sei
Das erste Landsgesetz, das wir hier geben.

Melchtal.

So sei's. Wer von Ergebung spricht an Östreich,
1310 Soll rechtlos sein und aller Ehren bar,
Kein Landmann nehm' ihn auf an seinem Feuer.

Alle (heben die rechte Hand auf).

Wir wollen es, das sei Gesetz!

Reding (nach einer Pause).

Es ist's.

Rösselmann.

Jetzt seid ihr frei, ihr seid's durch dies Gesetz.
Nicht durch Gewalt soll Österreich ertrotzen,
1315 Was es durch freundlich Werben nicht erhielt —

Jost von Weiler.

Zur Tagesordnung, weiter!

Reding.

Eidgenossen!
Sind alle sanften Mittel auch versucht?
Vielleicht weiß es der König nicht; es ist
Wohl gar sein Wille nicht, was wir erdulden.
1320 Auch dieses Letzte sollten wir versuchen,
Erst unsre Klage bringen vor sein Ohr,
Eh wir zum Schwerte greifen. Schrecklich immer,
Auch in gerechter Sache, ist Gewalt.
Gott hilft nur dann, wenn Menschen nicht mehr helfen.

Stauffacher (zu Konrad Hunn).

1325 Nun ist's an Euch, Bericht zu geben. Redet!

1325. Nun ist's an Euch: see an.

Digitized by Google

Konrad Hunn.

Ich war zu Rheinfeld an des Kaisers Pfalz,
Wider der Vögte harten Druck zu klagen,
Den Brief zu holen unsrer alten Freiheit,
Den jeder neue König sonst bestätigt.
Die Boten vieler Städte fand ich dort,
Vom schwäb'schen Lande und vom Lauf des Rheins,
Die all' erhielten ihre Pergamente
Und kehrten freudig wieder in ihr Land.
Mich, euren Boten, wies man an die Räte,
1335 Und die entließen mich mit leerem Trost:
Der Kaiser habe diesmal keine Zeit;
Er würde sonst einmal wohl an uns denken.
Und als ich traurig durch die Säle ging
Der Königsburg, da sah ich Herzog Hansen
1340 In einem Erker weinend stehn, um ihn
Die edeln Herrn von Wart und Tegerfeld,
Die riefen mir und sagten: „Helft euch selbst!
Gerechtigkeit erwartet nicht vom König!
Beraubt er nicht des eignen Bruders Kind
1345 Und hinterhält ihm sein gerechtes Erbe?
Der Herzog fleht' ihn um sein Mütterliches,
Er habe seine Jahre voll, es wäre
Nun Zeit, auch Land und Leute zu regieren.
Was ward ihm zum Bescheid? Ein Kränzlein setzt' ihm
1350 Der Kaiser auf: Das sei die Zier der Jugend."

1329. bestätigt (hatte). — 1330 ff. There is a rather serious contradiction in this report. The presence of these messengers is explicable only early in the reign of Albrecht (about 1298 or 1299), but the governors' oppressions are assigned by tradition to the years 1305–1308. — 1347. According to mediaeval conceptions, Duke John, then but seventeen, was deemed old enough to be a sovereign ruler. — 1349 f. The scene here described is historical. On May 1, 1308, the day of his horrible assassination, the king was asked by the youth to make him sovereign

Digitized by Google

Auf der Mauer.

Ihr habt's gehört. Recht und Gerechtigkeit
Erwartet nicht vom Kaiser! Helft euch selbst!

Reding.

Nichts andres bleibt uns übrig. Nun gebt Rat,
Wie wir es klug zum frohen Ende leiten.

Walter Fürst (tritt in den Ring).

1355 Abtreiben wollen wir verhaßten Zwang,
Die alten Rechte, wie wir sie ererbt
Von unsern Vätern, wollen wir bewahren,
Nicht ungezügelt nach dem Neuen greifen.
Dem Kaiser bleibe, was des Kaisers ist;
1360 Wer einen Herrn hat, dien' ihm pflichtgemäß.

Meier.

Ich trage Gut von Österreich zu Lehen.

Walter Fürst.

Ihr fahret fort, Östreich die Pflicht zu leisten.

Jost von Weiler.

Ich steure an die Herrn von Rappersweil.

Walter Fürst.

Ihr fahret fort, zu zinsen und zu steuern.

Rösselmann.

1365 Der großen Frau zu Zürch bin ich vereidet.

over his parental estates. Albrecht made no direct refusal, but gave him promises for the future. Afterwards at dinner when John was very pale and taciturn, the king made wreaths of the roses and rue on the table and presented one to each guest, with particular admonition to his nephew to be cheerful.

1359. Cf. *Matthew* 22, 21, and *Mark* 12, 17: Gebet dem Kaiser, was des Kaisers ist. — 1365. Die große Frau zu Zürch: the powerful abbess of the Zurich convent; not, as has been assumed, the Virgin Mary, since the patron saints of the convent were the martyrs Felix and Regula, after whom the subjects of the convent were called Regler.

Digitized by Google

Walter Fürst.

Ihr gebt dem Kloster, was des Klosters ist.

Stauffacher.

Ich trage keine Lehen als des Reichs.

Walter Fürst.

Was sein muß, das geschehe, doch nicht drüber.
Die Vögte wollen wir mit ihren Knechten
1370 Verjagen und die festen Schlösser brechen;
Doch, wenn es sein mag, ohne Blut. Es sehe
Der Kaiser, daß wir notgedrungen nur
Der Ehrfurcht fromme Pflichten abgeworfen.
Und sieht er uns in unsern Schranken bleiben,
1375 Vielleicht besiegt er staatsklug seinen Zorn;
Denn bill'ge Furcht erwecket sich ein Volk,
Das mit dem Schwerte in der Faust sich mäßigt.

Reding.

Doch lasset hören! Wie vollenden wir's?
Es hat der Feind die Waffen in der Hand,
1380 Und nicht fürwahr in Frieden wird er weichen.

Stauffacher.

Er wird's, wenn er in Waffen uns erblickt;
Wir überraschen ihn, eh' er sich rüstet.

Meier.

Ist bald gesprochen, aber schwer getan.
Uns ragen in dem Land zwei feste Schlösser,
1385 Die geben Schirm dem Feind und werden furchtbar,
Wenn uns der König in das Land sollt' fallen.
Roßberg und Sarnen muß bezwungen sein,
Eh man ein Schwert erhebt in den drei Landen.

1366. Cf. l. 1359. — 1383. Ist bald gesprochen: cf. l. 57. — 1384. uns: Greek usage, here = gegen uns, uns zum Schaden.

Digitized by Google

Stauffacher.

Säumt man so lang', so wird der Feind gewarnt;
1390 Zu viele sind's, die das Geheimnis teilen.

Meier.

In den Waldstätten find't sich kein Verräter.

Rösselmann.

Der Eifer auch, der gute, kann verraten.

Walter Fürst.

Schiebt man es auf, so wird der Twing vollendet
In Altorf, und der Vogt befestigt sich.

Meier.

1395 Ihr denkt an euch.

Sigrist.

Und ihr seid ungerecht.

Meier (auffahrend).

Wir ungerecht! Das darf uns Uri bieten!

Reding.

Bei eurem Eide, Ruh'!

Meier.

Ja, wenn sich Schwyz
Versteht mit Uri, müssen wir wohl schweigen.

Reding.

Ich muß euch weisen vor der Landsgemeinde,
1400 Daß ihr mit heft'gem Sinn den Frieden stört!
Stehn wir nicht alle für dieselbe Sache?

Winkelried.

Wenn wir's verschieben bis zum Fest des Herrn,

1397. Eid: the oath of adherence to the constitution, taken by every Swiss at the age of sixteen, and entitling him to vote. — 1402 ff. † Spoken in an undertone. — 1402. Fest des Herrn: according to most accounts, the uprising was to be on New Year's Day (the day when even now in Switzerland and France presents are exchanged), not on Christmas.

Digitized by Google

Dann bringt's die Sitte mit, daß alle Sassen
Dem Vogt Geschenke bringen auf das Schloß.
1405 So können zehen Männer oder zwölf
Sich unverdächtig in der Burg versammeln,
Die führen heimlich spitz'ge Eisen mit,
Die man geschwind kann an die Stäbe stecken,
Denn niemand kommt mit Waffen in die Burg.
1410 Zunächst im Wald hält dann der große Haufe,
Und wenn die andern glücklich sich des Tors
Ermächtiget, so wird ein Horn geblasen,
Und jene brechen aus dem Hinterhalt.
So wird das Schloß mit leichter Arbeit unser.

Melchtal.

1415 Den Roßberg übernehm' ich zu ersteigen,
Denn eine Dirn' des Schlosses ist mir hold,
Und leicht betör' ich sie, zum nächtlichen
Besuch die schwanke Leiter mir zu reichen;
Bin ich droben erst, zieh' ich die Freunde nach.

Reding.

1420 Ist's aller Wille, daß verschoben werde?

(Die Mehrheit erhebt die Hand.)

Stauffacher (zählt die Stimmen).

Es ist ein Mehr von zwanzig gegen zwölf.

Walter Fürst.

Wenn am bestimmten Tag die Burgen fallen,
So geben wir von einem Berg zum andern
Das Zeichen mit dem Rauch; der Landsturm wird
1425 Aufgeboten, schnell, im Hauptort jedes Landes.
Wenn dann die Vögte sehn der Waffen Ernst,

1404. These 'presents' were really taxes levied unlawfully by the governors. — Schloß: Sarnen. — 1406. † All draw near to hear better. — 1409. kommt = wird eingelassen. — 1415. † Spoken half aside, quickly. — 1419 (and 1425). First foot anapæstic. — 1422 ff. † With subdued voice.

Digitized by Google

Glaubt mir, sie werden sich des Streits begeben
Und gern ergreifen friedliches Geleit,
Aus unsern Landesmarken zu entweichen.

Stauffacher.

1430 Nur mit dem Geßler fürcht' ich schweren Stand.
Furchtbar ist er mit Reisigen umgeben;
Nicht ohne Blut räumt er das Feld, ja selbst
Vertrieben bleibt er furchtbar noch dem Land.
Schwer ist's und fast gefährlich, ihn zu schonen.

Baumgarten.

1435 Wo's halsgefährlich ist, da stellt mich hin!
Dem Tell verdank' ich mein gerettet Leben.
Gern schlag' ich's in die Schanze für das Land,
Mein' Ehr' hab' ich beschützt, mein Herz befriedigt.

Reding.

Die Zeit bringt Rat. Erwartet's in Geduld!
1440 Man muß dem Augenblick auch was vertrauen.
— Doch seht, indes wir nächtlich hier noch tagen,
Stellt auf den höchsten Bergen schon der Morgen
Die glüh'nde Hochwacht aus! Kommt, laßt uns scheiden,
Eh' uns des Tages Leuchten überrascht.

Walter Fürst.

1445 Sorgt nicht, die Nacht weicht langsam aus den Tälern.

(Alle haben unwillkürlich die Hüte abgenommen und betrachten mit stiller Sammlung die Morgenröte.)

1430 ff. † Very emphatically. — 1434. † The morning glow begins to spread over the ice-capped mountains beyond the lake. — 1439. „Kommt Zeit, kommt Rat." Proverb. — Reding's advice is not meant as a foolhardy disregard for the very gravest problem before them. The assembly might come to some theoretical decision concerning Gessler; but any lengthy discussion would be futile, as unforeseen junctures might arise. — 1441 ff. † With poetic fervor. The bell of the forest chapel again sounds from afar, and continues to the end of the oath.

Digitized by Google

Rösselmann.

Bei diesem Licht, das uns zuerst begrüßt
Von allen Völkern, die tief unter uns
Schwer atmend wohnen in dem Qualm der Städte,
Laßt uns den Eid des neuen Bundes schwören!
1450 Wir wollen sein ein einzig Volk von Brüdern,
In keiner Not uns trennen und Gefahr!

(Alle sprechen es nach mit erhobenen drei Fingern.)

Wir wollen frei sein, wie die Väter waren,
Eher den Tod, als in der Knechtschaft leben!

(Wie oben.)

Wir wollen trauen auf den höchsten Gott
1455 Und uns nicht fürchten vor der Macht der Menschen!

(Wie oben. Die Landleute umarmen einander.)

Stauffacher.

Jetzt gehe jeder seines Weges still
Zu seiner Freundschaft und Genoßsame.
Wer Hirt ist, wintre ruhig seine Herde
Und werb' im stillen Freunde für den Bund.
1460 Was noch bis dahin muß erduldet werden,
Erduldet's! Laßt die Rechnung der Tyrannen
Anwachsen, bis ein Tag die allgemeine
Und die besondre Schuld auf einmal zahlt.
Bezähme jeder die gerechte Wut
1465 Und spare für das Ganze seine Rache,

1452. drei Finger: thumb, index, and middle finger, „die Schwurfinger," a symbol of the Holy Trinity. — 1453. Eher den Tod (erleiden). † They all spontaneously step forward, raise their swords, and strike them together. — 1455. Three springs bubble forth from the ground on the spots where Fürst, Stauffacher, and Melchtal are supposed to have been standing while taking the oath. — 1456 ff. † During this speech, the different cantons quietly form in groups.

Digitized by Google

Denn Raub begeht am allgemeinen Gut,
Wer selbst sich hilft in seiner eignen Sache.

(Indem sie zu drei verschiedenen Seiten in größter Ruhe abgehen, fällt das Orchester mit einem prachtvollen Schwung ein; die leere Szene bleibt noch eine Zeitlang offen und zeigt das Schauspiel der aufgehenden Sonne über den Eisgebirgen.)

Dritter Aufzug

Erste Szene

Hof vor Tells Hause.

Tell ist mit der Zimmeraxt, Hedwig mit einer häuslichen Arbeit beschäftigt. Walter und Wilhelm in der Tiefe spielen mit einer kleinen Armbrust.

Walter (singt).

Mit dem Pfeil, dem Bogen
Durch Gebirg und Tal
1470 Kommt der Schütz gezogen
Früh am Morgenstrahl.

Wie im Reich der Lüfte
König ist der Weih,
Durch Gebirg und Klüfte
1475 Herrscht der Schütze frei.

1466–7. Any frequent private vengeance would make the enemy suspicious and the final reckoning more difficult, if not impossible. — Act III. 1468. † Scene: a beautiful mountainous landscape in bright sunlight, with cottages scattered here and there in the distance. In the rear, a garden fence; a bench with carpenter's tools in front of it. The house, with a chamois head above the door, at the left; Hedwig sitting on a bench next to the door. At the right wing, front, a well with running water, at which the boys are playing. — The older boy bears the Christian name of his mother's father, Walter Fürst, as used to be the rule. — 1468–79. The Jägerliedchen, a great favorite with German children, was set to music, in 1804, by Bernhard Anselm Weber. — 1470, and 1480 †, see l. 65. — 1472 ff. = Wie ... der Weih König ist, so herrscht ...

Digitized by Google

Ihm gehört das Weite,
Was sein Pfeil erreicht;
Das ist seine Beute,
Was da kreucht und fleugt.
(Kommt gesprungen.)
1480 Der Strang ist mir entzwei. Mach' mir ihn, Vater.

Tell.

Ich nicht. Ein rechter Schütze hilft sich selbst.
(Knaben entfernen sich.)

Hedwig.

Die Knaben fangen zeitig an zu schießen.

Tell.

Früh übt sich, was ein Meister werden will.

Hedwig.

Ach, wollte Gott, sie lernten's nie!

Tell.

1485 Sie sollen alles lernen. Wer durchs Leben
Sich frisch will schlagen, muß zu Schutz und Trutz
Gerüstet sein.

Hedwig.

Ach, es wird keiner seine Ruh'
Zu Hause finden.

Tell.

Mutter, ich kann's auch nicht.
Zum Hirten hat Natur mich nicht gebildet,

1480. † Piteously. — 1481. † Walter opens his eyes wide in surprise at this address, then laughs merrily, and runs back to the well; while busily repairing his bow he hums his song, of which occasionally a word is heard during the following dialogue. — 1482. † With a note of reproach. — 1483. † Cheerfully. — 1484. Line of but four feet. — † Tell and Hedwig work on industriously while talking. — 1488. Zu Hause: as a husbandman or a herdsman. — † Short pause after Mutter; the rest of the line in humorous self-accusation. Pauses in his work, resumes it vigorously after l. 1492.

Digitized by Google

1490 Rastlos muß ich ein flüchtig Ziel verfolgen.
Dann erst genieß' ich meines Lebens recht,
Wenn ich mir's jeden Tag aufs neu' erbeute.

Hedwig.

Und an die Angst der Hausfrau denkst du nicht,
Die sich indessen, deiner wartend, härmt.
1495 Denn mich erfüllt's mit Grausen, was die Knechte
Von euren Wagefahrten sich erzählen.
Bei jedem Abschied zittert mir das Herz,
Daß du mir nimmer werdest wiederkehre
Ich sehe dich, im wilden Eisgebirg
1500 Verirrt, von einer Klippe zu der andern
Den Fehlsprung tun, seh', wie die Gemse dich
Rückspringend mit sich in den Abgrund reißt
Wie eine Windlawine dich verschüttet,
Wie unter dir der trügerische Firn
1505 Einbricht und du hinabsinkst, ein lebendig
Begrabner, in die schauerliche Gruft.
Ach, den verwegnen Alpenjäger hascht
Der Tod in hundert wechselnden Gestalten!
Das ist ein unglückseliges Gewerb',
1510 Das halsgefährlich führt am Abgrund hin!

1491 f. Cf. the closing lines of Schiller's Wallensteins Lager: „Und setzet ihr nicht das Leben ein, nie wird euch das Leben gewonnen sein;" also Goethe's Faust II, 6962–3: „Nur der verdient sich Freiheit wie das Leben, der täglich sie erobern muß." — 1493 f. Cf. Andromache's plaint to Hector, Homer's *Iliad* 6, 407–8 (Trautester Mann, dich tötet dein Mut noch! und du erbarmst dich nicht des stammelnden Kindes noch mein, des elenden Weibes!) — † Do not render Hedwig's words sentimentally. — 1495. die Knechte: hardly Tell's own, since in Schiller's drama, as in Goethe's planned epic, he is a hunter, not a tiller of the soil, while in Tschudi's account he is ein redlich frommer Landmann and may practice his marksmanship solely as a sport. — 1502. Cf. l. 650. — 1504. trügerisch: the old snow often fills up and hides the cracks in the glaciers and easily caves in under human feet.

Digitized by Google

Tell.

Wer frisch umherspäht mit gesunden Sinnen,
Auf Gott vertraut und die gelenke Kraft,
Der ringt sich leicht aus jeder Fahr und Not;
Den schreckt der Berg nicht, der darauf geboren.

(Er hat seine Arbeit vollendet, legt das Gerät hinweg.)

1510 Jetzt, mein' ich, hält das Tor auf Jahr und Tag.
Die Axt im Haus erspart den Zimmermann.

(Nimmt den Hut.)

Hedwig.

Wo gehst du hin?

Tell.

Nach Altorf zu dem Vater.

Hedwig.

Sinnst du auch nichts Gefährliches? Gesteh mir's!

Tell.

Wie kommst du darauf, Frau?

Hedwig.

Es spinnt sich etwas
1520 Gegen die Vögte. Auf dem Rütli ward
Getagt, ich weiß, und du bist auch im Bunde.

Tell.

Ich war nicht mit dabei — doch werd' ich mich
Dem Lande nicht entziehen, wenn es ruft.

Hedwig.

Sie werden dich hinstellen, wo Gefahr ist;
1525 Das Schwerste wird dein Anteil sein wie immer.

Tell.

Ein jeder wird besteuert nach Vermögen.

1514. = Wer auf dem Berge geboren ist, fürchtet den Berg nicht. — 1515. † Goes past his wife toward the house, and takes his hat from a hook near the door. — 1517. † Hedwig rises and puts her hands on his shoulders. He kisses her on the forehead. — Vater: Walter Fürst. — 1518. † Coaxingly.

Digitized by Google

Hedwig.

Den Unterwaldner hast du auch im Sturme
Über den See geschafft — ein Wunder war's,
Daß ihr entkommen — dachtest du denn gar nicht
1530 An Kind und Weib?

Tell.

Lieb Weib, ich dacht' an euch;
Drum rettet' ich den Vater seinen Kindern.

Hedwig.

Zu schiffen in dem wüt'gen See! Das heißt
Nicht Gott vertrauen, das heißt Gott versuchen!

Tell.

Wer gar zu viel bedenkt, wird wenig leisten.

Hedwig.

1535 Ja, du bist gut und hülfreich, dienest allen,
Und wenn du selbst in Not kommst, hilft dir keiner.

Tell.

Verhüt' es Gott, daß ich nicht Hülfe brauche!
(Er nimmt die Armbrust und Pfeile.)

Hedwig.

Was willst du mit der Armbrust? Laß sie hier!

Tell.

Mir fehlt der Arm, wenn mir die Waffe fehlt.
(Die Knaben kommen zurück.)

Walter.

1540 Vater, wo gehst du hin?

Tell.

Nach Altorf, Knabe,
Zum Ehni — willst du mit?

Walter.

Ja freilich will ich.

1534. † In a humorously didactic tone. — 1536. † Turns away from him. — 1537. nicht: redundant.

Digitized by Google

Hedwig.

Der Landvogt ist jetzt dort. Bleib' weg von Altorf.

Tell.

Er geht, noch heute.

Hedwig.

Drum laß ihn erst fort sein!
Gemahn' ihn nicht an dich, du weißt, er grollt uns.

Tell.

1545 Mir soll sein böser Wille nicht viel schaden.
Ich tue recht und scheue keinen Feind.

Hedwig.

Die recht tun, eben die haßt er am meisten.

Tell.

Weil er nicht an sie kommen kann. Mich wird
Der Ritter wohl in Frieden lassen, mein' ich.

Hedwig.

1550 So, weißt du das?

Tell.

Es ist nicht lange her,
Da ging ich jagen durch die wilden Gründe
Des Schächentals auf menschenleerer Spur;
Und da ich einsam einen Felsensteig
Verfolgte, wo nicht auszuweichen war,

1544. † While Walter busily makes his preparations, aided by Wilhelm, Tell sits down on the bench beside the door. Hedwig seats herself on a footstool before him. — 1543. noch heute: *i. e.*, Gessler will be busied with preparations for leaving, and will not be likely to meet Tell. — 1544. Cf. l. 1561 f. — 1546. „Tue recht und scheue niemand." Proverb. — 1549. Tell's reasons are singularly characteristic of his ignorance of human nature. — 1550 ff. The incident here narrated, Schiller's own invention, skillfully arouses our anxiety as to the outcome of another meeting between Tell and Gessler. Cf. also § 27. — 1552. Tell is said to have been drowned in the Schächen, in 1354, in the attempt to rescue a child. Cf. Uhland's ballad Tells Tod.

Digitized by Google

1555 Denn über mir hing schroff die Felswand her,
Und unten rauschte fürchterlich der Schächen,

(Die Knaben drängen sich rechts und links an ihn und sehen mit gespannter Neugier an ihm hinauf.)

Da kam der Landvogt gegen mich daher,
Er ganz allein mit mir, der auch allein war,
Bloß Mensch zu Mensch, und neben uns der Abgrund.
1560 Und als der Herre mein ansichtig ward
Und mich erkannte, den er kurz zuvor
Um kleiner Ursach' willen schwer gebüßt,
Und sah mich mit dem stattlichen Geweh
Daher geschritten kommen, da verblaßt' er,
1565 Die Knie versagten ihm, ich sah es kommen,
Daß er jetzt an die Felswand würde sinken.
Da jammerte mich sein, ich trat zu ihm
Bescheidentlich und sprach: „Ich bin's, Herr Landvogt."
Er aber konnte keinen armen Laut
1570 Aus seinem Munde geben. Mit der Hand nur
Winkt' er mir schweigend, meines Wegs zu gehn.
Da ging ich fort und sandt' ihm sein Gefolge.

Hedwig.

Er hat vor dir gezittert! Wehe dir!
Daß du ihn schwach gesehn, vergibt er nie!

Tell.

1575 Drum meid' ich ihn, und er wird mich nicht suchen!

1556, 1559, 1564. † Short pauses after Schächen, neben uns, kommen. — 1557. † All listen in surprise. — 1569. † Short pause after aber; suggests the choking sensation by a catch in his voice. — 1573. Cf. Homer's *Iliad* 1, 80 ff.: Stärker ist ja ein König, der zürnt dem geringeren Manne. Wenn er auch die Galle denselbigen Tag noch zurückhält, dennoch lauert ihm ständig der heimliche Groll in dem Busen, bis er ihn endlich gekühlt. — 1575. † Tell and Hedwig rise; Tell is about to start with Walter. Wilhelm clings to his mother's side.

Digitized by Google

Hedwig.

Bleib' heute nur dort weg! Geh' lieber jagen!

Tell.

Was fällt dir ein?

Hedwig.

Mich ängstigt's. Bleibe weg.

Tell.

Wie kannst du dich so ohne Ursach' quälen?

Hedwig.

Weil's keine Ursach' hat — Tell, bleibe hier!

Tell.

1580 Ich hab's versprochen, liebes Weib, zu kommen.

Hedwig.

Mußt du, so geh' — nur lasse mir den Knaben!

Walter.

Nein, Mütterchen. Ich gehe mit dem Vater.

Hedwig.

Wälti, verlassen willst du deine Mutter?

Walter.

Ich bring' dir auch was Hübsches mit vom Ehni.

(Geht mit dem Vater.)

1576. Only a few minutes before (l. 1493 ff.), she has reproved Tell for his hunting expeditions; yet she now fears these less than a meeting of Tell and Gessler. — 1577. † Tell is astonished. — 1578. † Starts toward background, leading Walter by the hand. Hedwig stops him in the center of the stage, stepping in his way. — 1579. Just because there is no apparent reason, she is filled with dread, and feels that there is some imminent danger. — 1580. † Strokes her cheek. — 1581. † Lays her hand on Walter's head. — 1582. † Courageously. — 1584. † Walter stands on tiptoe, has his mother lean down to him, and whispers confidentially in her ear. They all wave their hands at parting.

Digitized by Google

Wilhelm.

1585 Mutter, ich bleibe bei dir!

Hedwig (umarmt ihn).

Ja, du bist
Mein liebes Kind, du bleibst mir noch allein!

(Sie geht an das Hoftor und folgt den Abgehenden lange mit den Augen.)

Zweite Szene

Eine eingeschlossene wilde Waldgegend, Staubbäche stürzen von den Felsen.

Berta im Jagdkleid. Darauf Rudenz.

Berta.

Er folgt mir. Endlich kann ich mich erklären.

Rudenz (tritt rasch ein).

Fräulein, jetzt endlich find' ich Euch allein,
Abgründe schließen rings umher uns ein;
1590 In dieser Wildnis fürcht' ich keinen Zeugen,
Vom Herzen wälz' ich dieses lange Schweigen —

Berta.

Seid Ihr gewiß, daß uns die Jagd nicht folgt?

Rudenz.

Die Jagd ist dort hinaus. Jetzt oder nie!
Ich muß den teuren Augenblick ergreifen,
1595 Entschieden sehen muß ich mein Geschick,

1587. † The sound of horns heard behind the scene, receding toward the distance. Berta, carrying a hunting spear and leading a couple of hounds, enters from the right, slowly crosses the stage, and sits down on a rock. — 1587. † Pause after mir; a sigh of relief. Rudenz entering stops at the right. — endlich: They have both longed for an interview, but their steps have been too closely watched by the Austrians. 1589. † Points toward the right. — The great number of rhymes in this scene is due to its lyric character. — 1591. † Horns sound faintly in the distance.

Digitized by Google

Und sollt' es mich auf ewig von Euch scheiden.
O waffnet Eure güt'gen Blicke nicht
Mit dieser finstern Strenge! Wer bin ich,
Daß ich den kühnen Wunsch zu Euch erhebe?
1600 Mich hat der Ruhm noch nicht genannt, ich darf
Mich in die Reih' nicht stellen mit den Rittern,
Die siegberühmt und glänzend Euch umwerben.
Nichts hab' ich als mein Herz voll Treu' und Liebe.

Berta (ernst und streng).

Dürft Ihr von Liebe reden und von Treue,
1605 Der treulos wird an seinen nächsten Pflichten?

(Rudenz tritt zurück.)

Der Sklave Österreichs, der sich dem Fremdling
Verkauft, dem Unterdrücker seines Volks?

Rudenz.

Von Euch, mein Fräulein, hör' ich diesen Vorwurf?
Wen such' ich denn als Euch auf jener Seite?

Berta.

1610 Mich denkt Ihr auf der Seite des Verrats
Zu finden? Eher wollt' ich meine Hand
Dem Geßler selbst, dem Unterdrücker, schenken
Als dem naturvergeßnen Sohn der Schweiz,
Der sich zu seinem Werkzeug machen kann!

Rudenz.

1615 O Gott, was muß ich hören!

Berta.

Wie? Was liegt
Dem guten Menschen näher als die Seinen?

1596. † Berta assumes a stern expression. — 1604–5. † With painfully suppressed emotion, slowly accentuating every word. — 1605. wird: third person singular, although the antecedent of the relative is a pronoun of the second person plural. We might also say: der Ihr ... werdet. — 1608–9. † In great surprise. — 1610 ff. † Glowing with indignation; speaks very rapidly. — 1614. seinem: Geßlers. — † She rises.

Digitized by Google

Gibt's schönre Pflichten für ein edles Herz,
Als ein Verteidiger der Unschuld sein,
Das Recht des Unterdrückten zu beschirmen?
1620 Die Seele blutet mir um Euer Volk;
Ich leide mit ihm, denn ich muß es lieben,
Das so bescheiden ist und doch voll Kraft;
Es zieht mein ganzes Herz mich zu ihm hin;
Mit jedem Tage lern' ich's mehr verehren.
1625 Ihr aber, den Natur und Ritterpflicht
Ihm zum geborenen Beschützer gaben,
Und der's verläßt, der treulos übertritt
Zum Feind und Ketten schmiedet seinem Land,
Ihr seid's, der mich verletzt und kränkt; ich muß
1630 Mein Herz bezwingen, daß ich Euch nicht hasse.

Rudenz.

Will ich denn nicht das Beste meines Volks?
Ihm unter Östreichs mächt'gem Zepter nicht
Den Frieden —

Berta.

Knechtschaft wollt Ihr ihm bereiten!
Die Freiheit wollt Ihr aus dem letzten Schloß,
1635 Das ihr noch auf der Erde blieb, verjagen.
Das Volk versteht sich besser auf sein Glück;
Kein Schein verführt sein sicheres Gefühl.
Euch haben sie das Netz ums Haupt geworfen.

1618–9. sein and zu beschirmen are parallel. — 1625–30. † Very fast. — 1627. der ... verläßt ... übertritt = der Ihr es verlaßt und treulos übertretet; cf. 1605. — 1629. Here the third person singular *must* be used in the relative clause, and the use of the second person plural (cf. ll. 1605, 1627) is here impossible; es here = der(jenige). — 1631 ff. † Slowly, astonished by her words; advances a step. — 1633. den Frieden: bereiten, understood from the following; cannot be taken as direct object of will in l. 1631. — 1634 f. An exaggeration; at that time there were numerous communities, particularly the imperial cities, directly dependent on the Empire. — † Short pause after verjagen.

Digitized by Google

Rudenz.

Berta! Ihr haßt mich, Ihr verachtet mich!

Berta.

1640 Tät' ich's, mir wäre besser! Aber den
Verachtet sehen und verachtungswert,
Den man gern lieben möchte —

Rudenz.

Berta! Berta!
Ihr zeiget mir das höchste Himmelsglück
Und stürzt mich tief in einem Augenblick.

Berta.

1645 Nein, nein, das Edle ist nicht ganz erstickt
In Euch! Es schlummert nur, ich will es wecken.
Ihr müßt Gewalt ausüben an Euch selbst,
Die angestammte Tugend zu ertöten;
Doch wohl Euch, sie ist mächtiger als Ihr,
1650 Und trotz Euch selber seid Ihr gut und edel!

Rudenz.

Ihr glaubt an mich? O Berta, alles läßt
Mich Eure Liebe sein und werden!

Berta.

Seid,
Wozu die herrliche Natur Euch machte!
Erfüllt den Platz, wohin sie Euch gestellt!
1655 Zu Eurem Volke steht und Eurem Lande
Und kämpft für Euer heilig Recht!

Rudenz.

Weh mir!
Wie kann ich Euch erringen, Euch besitzen,

1639. † He draws quite near. Pauses after Berta and at end of line. — 1640 ff. † Casting her eyes on the ground; softly. — 1641. verachtet: by the Austrians no less than by the Swiss. — 1643. † Fervently; pause after Himmelsglück; next line dejectedly. — 1645. † Resolutely seizes his hands and looks in his eyes. — Cf. Attinghausen's words, l. 851–2. — 1657. Withdraws a few steps towards the right.

Digitized by Google

Wenn ich der Macht des Kaisers widerstrebe?
Ist's der Verwandten mächt'ger Wille nicht,
1660 Der über Eure Hand tyrannisch waltet?

Berta.

In den Waldstätten liegen meine Güter,
Und ist der Schweizer frei, so bin auch ich's.

Rudenz.

Berta, welch einen Blick tut Ihr mir auf!

Berta.

Hofft nicht, durch Östreichs Gunst mich zu erringen!
1665 Nach meinem Erbe strecken sie die Hand,
Das will man mit dem großen Erb' vereinen.
Dieselbe Ländergier, die Eure Freiheit
Verschlingen will, sie drohet auch der meinen.
O Freund, zum Opfer bin ich ausersehn,
1670 Vielleicht um einen Günstling zu belohnen —
Dort, wo die Falschheit und die Ränke wohnen,
Hin an den Kaiserhof will man mich ziehn;
Dort harren mein verhaßter Ehe Ketten;
Die Liebe nur — die Eure kann mich retten!

Rudenz.

1675 Ihr könntet Euch entschließen, hier zu leben,
In meinem Vaterlande mein zu sein?
O Berta, all mein Sehnen in das Weite,
Was war es als ein Streben nur nach Euch?
Euch sucht' ich einzig auf dem Weg des Ruhms,
1680 Und all mein Ehrgeiz war nur meine Liebe.
Könnt Ihr mit mir Euch in dies wilde Tal

1659. † Stops, faces her. — **der Verwandten**: especially **Geßlers**. — 1661 f. Although she is Austrian by kin and has been in the country but a short time, so that she is regarded as a stranger (cf. ll. 456 f., 939 f.), her estates are allodial, like those of Rudenz. — 1664. † Approaches him. — Cf. l. 942. — 1666. **das große Erbe**: the Habsburg domains.

Digitized by Google

Einschließen und der Erde Glanz entsagen —
O, dann ist meines Strebens Ziel gefunden;
Dann mag der Strom der wildbewegten Welt
1685 Ans sichre Ufer dieser Berge schlagen!
Kein flüchtiges Verlangen hab' ich mehr
Hinaus zu senden in des Lebens Weiten.
Dann mögen diese Felsen um uns her
Die undurchdringlich feste Mauer breiten,
1690 Und dies verschloßne sel'ge Tal allein
Zum Himmel offen und gelichtet sein!

Berta.

Jetzt bist du ganz, wie dich mein ahnend Herz
Geträumt, mich hat mein Glaube nicht betrogen!

Rudenz.

Fahr' hin, du eitler Wahn, der mich betört!
1695 Ich soll das Glück in meiner Heimat finden.
Hier, wo der Knabe fröhlich aufgeblüht,
Wo tausend Freudespuren mich umgeben,
Wo alle Quellen mir und Bäume leben,
Im Vaterland willst du die meine werden!
1700 Ach, wohl hab' ich es stets geliebt! Ich fühl's,
Es fehlte mir zu jedem Glück der Erden.

Berta.

Wo wär' die sel'ge Insel aufzufinden,
Wenn sie nicht hier ist in der Unschuld Land?
Hier, wo die alte Treue heimisch wohnt,

1690. allein modifies zum Himmel. — 1691. † Embraces her, and kisses her on the forehead. — 1692 f. † Lovingly. — Significant change from Ihr to du. — 1694. † Happily. They sit down together, in tender embrace. — 1700–1. A pardonable self-delusion. — 1702. Under the influence of some vague information about Madeira, the ancients believed the 'Isles of the Blessed' to be near the north-west coast of Africa. Numerous allusions to them are found in classical literature from the fifth century B. C.

Digitized by Google

1705 Wo sich die Falschheit noch nicht hingefunden,
Da trübt kein Neid die Quelle unsers Glücks,
Und ewig hell entfliehen uns die Stunden.
Da seh' ich dich im echten Männerwert,
Den Ersten von den Freien und den Gleichen,
1710 Mit reiner, freier Huldigung verehrt,
Groß, wie ein König wirkt in seinen Reichen.

Rudenz.

Da seh' ich dich, die Krone aller Frauen,
In weiblich reizender Geschäftigkeit
In meinem Haus den Himmel mir erbauen
1715 Und, wie der Frühling seine Blumen streut,
Mit schöner Anmut mir das Leben schmücken
Und alles rings beleben und beglücken!

Berta.

Sieh, teurer Freund, warum ich trauerte,
Als ich dies höchste Lebensglück dich selbst
1720 Zerstören sah. — Weh mir! Wie stünd's um mich.
Wenn ich dem stolzen Ritter müßte folgen,
Dem Landbedrücker, auf sein finstres Schloß!
Hier ist kein Schloß. Mich scheiden keine Mauern
Von einem Volk, das ich beglücken kann.

Rudenz.

1725 Doch wie mich retten, wie die Schlinge lösen,
Die ich mir töricht selbst ums Haupt gelegt?

Berta.

Zerreiße sie mit männlichem Entschluß!
Was auch draus werde — steh' zu deinem Volk!
Es ist dein angeborner Platz.

(Jagdhörner in der Ferne.)

Die Jagd

1708 ff. † With a happy smile. — 1717. † Renewed fond embrace; short pause. — 1721. dem stolzen Ritter: Geßler. — 1729. † They start up from their reveries.

Digitized by Google

1730 Kommt näher. Fort, wir müssen scheiden! Kämpfe
Fürs Vaterland, du kämpfst für deine Liebe!
Es ist ein Feind, vor dem wir alle zittern,
Und eine Freiheit macht uns alle frei!

(Gehen ab.)

Dritte Szene

Wiese bei Altorf.

Im Vordergrund Bäume, in der Tiefe der Hut auf einer Stange. Der Prospekt wird begrenzt durch den Bannberg, über welchem ein Schneegebirg emporragt.

Frießhardt und Leuthold halten Wache.

Frießhardt.

Wir passen auf umsonst. Es will sich niemand
1735 Heran begeben und dem Hut sein' Reverenz
Erzeigen. 's war doch sonst wie Jahrmarkt hier;
Jetzt ist der ganze Anger wie verödet,
Seitdem der Popanz auf der Stange hängt.

Leuthold.

Nur schlecht Gesindel läßt sich sehn und schwingt
1740 Uns zum Verdrieße die zerlumpten Mützen.

1730. † She seizes Rudenz' hand; he kisses her. Short pause. — 1734. † A linden tree, at the right wing, rear; the hat on the pole, opposite. Large bowlders on the borders of the meadow. — The guards are armed with halberds. Friesshardt, a coarse trooper with red hair and beard, carrying some ropes in his belt, walks drowsily to and fro before the hat, holding his halberd horizontally behind his back. Leuthold, red-faced, white-haired, beardless, sits on a bowlder beside the pole, with outstretched legs taking a nap, his halberd resting against his arm. — 1734–6. † Pauses after umsonst and erzeigen; yawns after Hut; from 's war continues rapidly, in a tone of vexation; slaps Leuthold on shoulder; the latter starts up. — 1738. † Stands before the hat with feet wide apart and arms akimbo. — 1739. † Drowsily; yawning.

Digitized by Google

Was rechte Leute sind, die machen lieber
Den langen Umweg um den halben Flecken,
Eh' sie den Rücken beugten vor dem Hut.

Frießhardt.

Sie müssen über diesen Platz, wenn sie
1745 Vom Rathaus kommen um die Mittagstunde.
Da meint' ich schon, 'nen guten Fang zu tun,
Denn keiner dachte dran, den Hut zu grüßen.
Da sieht's der Pfaff, der Rösselmann — kam just
Von einem Kranken her — und stellt' sich hin
1750 Mit dem Hochwürdigen, grad' vor die Stange.
Der Sigrist mußte mit dem Glöcklein schellen;
Da fielen all' aufs Knie, ich selber mit,
Und grüßten die Monstranz, doch nicht den Hut.

Leuthold.

Höre, Gesell, es fängt mir an zu deuchten,
1755 Wir stehen hier am Pranger vor dem Hut;
's ist doch ein Schimpf für einen Reitersmann,
Schildwach' zu stehn vor einem leeren Hut,
Und jeder rechte Kerl muß uns verachten.
Die Reverenz zu machen einem Hut,
1760 Es ist doch, traun, ein närrischer Befehl!

1742. According to agreement; see l. 414. — 1745. This does not necessarily imply that it happened on the noon of this day, since then Leuthold would already know it. — 1749 ff. Rösselmann has visited a dying person to take to him the Lord's Supper and extreme unction. The bell is rung as a sign that the priest is approaching with the Host or holy wafer (but this is done only on the way to, not from, the dying person, *i. e.*, before the wafer is taken; hence it should be ging just zu einem Kranken hin), and the devout kneel to receive the priest's blessing. The Host is not carried in the Monstranz (in which it is exhibited only in church), but in the ciborium. We must suppose that Friesshardt gives a rather personal view of the event. Rösselmann's action, if intentional, would be utterly unbecoming to the dignity of his priestly office and of the sacrament. — 1759. † Breaks out in a boisterous laugh.

Digitized by Google

Frießhardt.

Warum nicht einem leeren, hohlen Hut?
Bückst du dich doch vor manchem hohlen Schädel.

Hildegard, Mechthild und Elsbeth treten auf mit Kindern und stellen sich um die Stange.

Leuthold.

Und du bist auch so ein dienstfert'ger Schurke
Und brächtest wackre Leute gern ins Unglück.
1765 Mag, wer da will, am Hut vorübergehn,
Ich drück' die Augen zu und seh' nicht hin.

Mechthild.

Da hängt der Landvogt! Habt Respekt, ihr Buben!

Elsbeth.

Wollt's Gott, er ging' und ließ' uns seinen Hut;
Es sollte drum nicht schlechter stehn ums Land!

Frießhardt (verscheucht sie).

1770 Wollt ihr vom Platz! Verwünschtes Volk der Weiber!
Wer fragt nach euch? Schickt eure Männer her,
Wenn sie der Mut sticht, dem Befehl zu trotzen!

(Weiber gehen.)

Tell mit der Armbrust tritt auf, den Knaben an der Hand führend; sie gehen an dem Hut vorbei gegen die vordere Szene, ohne darauf zu achten.

Walter (zeigt nach dem Bannberg).

Vater, ist's wahr, daß auf dem Berge dort

1762. † Both laugh aloud. — 1763. † The women and children form a group in the background, giggling, and making faces at the hat. — 1767 ff. † Mechthild, a robust country-woman, with a piercing voice, wears wooden shoes and carries a basket on her back. Elsbeth speaks in a snarl. Leuthold joins heartily in their laugh. — 1770. † Thrusts his halberd at their feet. They scream and run. — 1773. † Tell and Walter, entering from the right wing, rear, start diagonally across the stage. Walter points toward the background, as though suddenly struck by an idea. — Short pause after Vater.

Digitized by Google

Die Bäume bluten, wenn man einen Streich
1775 Drauf führte mit der Axt?

Tell.

Wer sagt das, Knabe?

Walter.

Der Meister Hirt erzählt's. Die Bäume seien
Gebannt, sagt er, und wer sie schädige,
Dem wachse seine Hand heraus zum Grabe.

Tell.

Die Bäume sind gebannt, das ist die Wahrheit.
1780 Siehst du die Firnen dort, die weißen Hörner,
Die hoch bis in den Himmel sich verlieren?

Walter.

Das sind die Gletscher, die des Nachts so donnern
Und uns die Schlaglawinen niedersenden.

Tell.

So ist's, und die Lawinen hätten längst
1785 Den Flecken Altorf unter ihrer Last
Verschüttet, wenn der Wald dort oben nicht
Als eine Landwehr sich dagegen stellte.

1774. Once a common superstition. — 1778. † Awe-struck, and mysteriously. — This was believed to be the punishment for persons who raised their hands against their parents. — 1779. † Likewise as if disclosing a great secret. — Tell does not dispel the boy's notion, but gives it a deeper moral significance. He uses gebannt in the sense of 'protected by law,' Walter uses it as meaning 'protected by magic.' Felling trees on the Bannberg was once a capital offence, and even to-day it is punished by a prison term of five years. — 1780. † Points to background, high up. — 1782. † Note of awe and dread. — Stroke-avalanches in reality form on the Firn, not on the glaciers beneath. — 1787. † Tell desires to proceed, but Walter suddenly stops again. Leuthold has meanwhile again fallen asleep. Friesshardt walks up and down in the background, occasionally glancing at Tell. At last he disappears at the left.

Digitized by Google

Walter (nach einigem Besinnen).
Gibt's Länder, Vater, wo nicht Berge sind?

Tell.
Wenn man hinuntersteigt von unsern Höhen
1790 Und immer tiefer steigt den Strömen nach,
Gelangt man in ein großes, ebnes Land,
Wo die Waldwasser nicht mehr brausend schäumen,
Die Flüsse ruhig und gemächlich ziehn;
Da sieht man frei nach allen Himmelsräumen,
1795 Das Korn wächst dort in langen schönen Auen,
Und wie ein Garten ist das Land zu schauen.

Walter.
Ei, Vater, warum steigen wir denn nicht
Geschwind hinab in dieses schöne Land,
Statt daß wir uns hier ängstigen und plagen?

Tell.
1800 Das Land ist schön und gütig wie der Himmel;
Doch, die's bebauen, sie genießen nicht
Den Segen, den sie pflanzen.

Walter.
Wohnen sie
Nicht frei wie du auf ihrem eignen Erbe?

Tell.
Das Feld gehört dem Bischof und dem König.

Walter.
1805 So dürfen sie doch frei in Wäldern jagen?

Tell.
Dem Herrn gehört das Wild und das Gefieder.

— 1788. *I. e.*, where one need not always fear avalanches. — 1789 ff. The description, though somewhat vague, would most naturally refer to Germany. — 1797 ff. † Enthusiastically. — 1805. † With rising indignation. — 1806. Cf. l. 901.

Digitized by Google

Walter.

Sie dürfen doch frei fischen in dem Strom?

Tell.

Der Strom, das Meer, das Salz gehört dem König.

Walter.

Wer ist der König denn, den alle fürchten?

Tell.

1810 Es ist der Eine, der sie schützt und nährt.

Walter.

Sie können sich nicht mutig selbst beschützen?

Tell.

Dort darf der Nachbar nicht dem Nachbar trauen.

Walter.

Vater, es wird mir eng im weiten Land;
Da wohn' ich lieber unter den Lawinen.

Tell.

1815 Ja, wohl ist's besser, Kind, die Gletscherberge
Im Rücken haben als die bösen Menschen.

(Sie wollen vorübergehen.)

Walter.

Ei, Vater, sieh den Hut dort auf der Stange!

Tell.

Was kümmert uns der Hut? Komm, laß uns gehen!

(Indem er abgehen will, tritt ihm Frießhardt mit vorgehaltener Pike entgegen.)

Frießhardt.

In des Kaisers Namen! Haltet an uno steht!

1808. The salt monopoly was a great source of revenue to the sovereigns. — 1815 f. Cf. l. 157-8. Only too soon is Tell to find out that Switzerland now contains both,—ice mountains and wicked men. — 1817. † Proceeding toward the left wing, front, Walter notices the hat. — 1819. † Leuthold, starting up, seizes his halberd, and stands beside Friesshardt.

Digitized by Google

Tell (greift in die Pike).

1820 Was wollt Ihr? Warum haltet Ihr mich auf?

Frießhardt.

Ihr habt's Mandat verletzt, Ihr müßt uns folgen.

Leuthold.

Ihr habt dem Hut nicht Reverenz bewiesen.

Tell.

Freund, laß mich gehen.

Frießhardt.

Fort, fort ins Gefängnis!

Walter.

Den Vater ins Gefängnis! Hülfe! Hülfe!
(In die Szene rufend.)

1825 Herbei, ihr Männer! Gute Leute, helft!
Gewalt! Gewalt! Sie führen ihn gefangen!

Rösselmann, der Pfarrer, und Petermann, der Sigrist, kommen herbei mit drei andern Männern.

Sigrist.

Was gibt's?

Rösselmann.

Was legst du Hand an diesen Mann?

Frießhardt.

Er ist ein Feind des Kaisers, ein Verräter!

Tell (faßt ihn heftig).

Ein Verräter, ich?

Rösselmann.

Du irrst dich, Freund. Das ist
1830 Der Tell, ein Ehrenmann und guter Bürger.

1823. † Leuthold heads the procession toward the background. Walter runs ahead, first to right, then to left. — 1827. † The newcomers enter from the right. — 1829. † Tell comes farther forward again.

Digitized by Google

Walter
(erblickt Walter Fürsten und eilt ihm entgegen).
Großvater, hilf! Gewalt geschieht dem Vater!

Frießhardt.
Ins Gefängnis, fort!

Walter Fürst (herbeieilend).
Ich leiste Bürgschaft, haltet!
Um Gottes willen, Tell, was ist geschehen?

Melchtal und Stauffacher kommen.

Frießhardt.
Des Landvogts oberherrliche Gewalt
1835 Verachtet er und will sie nicht erkennen.

Stauffacher.
Das hätt' der Tell getan?

Melchtal.
Das lügst du, Bube!

Leuthold.
Er hat dem Hut nicht Reverenz bewiesen.

Walter Fürst.
Und darum soll er ins Gefängnis? Freund,
Nimm meine Bürgschaft an und laß ihn ledig.

Frießhardt.
1840 Bürg' du für dich und deinen eignen Leib!
Wir tun, was unsers Amtes. Fort mit ihm!

1831. † Fürst comes from the left wing, front; grasps Tell by the arm, the whole group advancing again. — 1836. hätte getan: dubitative subjunctive, to deny an assertion, = Do you mean to say that ... — † Stauffacher appeases Melchtal. — 1841. was unsers Amtes (ist). — † The two troopers seize Tell by the arms and move again toward the background. The others place themselves in their way. Melchtal rushes about from group to group in the foreground, Petermann likewise, shaking their fists at the soldiers.

Digitized by Google

Melchtal (zu den Landleuten).

Nein, das ist schreiende Gewalt! Ertragen wir's,
Daß man ihn fortführt, frech, vor unsern Augen?

Sigrist.

Wir sind die Stärkern. Freunde, duldet's nicht!
1845 Wir haben einen Rücken an den andern.

Frießhardt.

Wer widersetzt sich dem Befehl des Vogts?

Noch drei Landleute (herbeieilend).

Wir helfen euch! Was gibt's? Schlagt sie zu Boden!

(Hildegard, Mechthild und Elsbeth kommen zurück.)

Tell.

Ich helfe mir schon selbst. Geht, gute Leute!
Meint ihr, wenn ich die Kraft gebrauchen wollte,
1850 Ich würde mich vor ihren Spießen fürchten?

Melchtal (zu Frießhardt).

Wag's, ihn aus unsrer Mitte wegzuführen!

Walter Fürst und Stauffacher.

Gelassen! Ruhig!

Frießhardt (schreit).

Aufruhr und Empörung!

(Man hört Jagdhörner.)

Weiber.

Da kommt der Landvogt!

Frießhardt (erhebt die Stimme).

Meuterei! Empörung!

1847. Very significantly, they do not first inquire who is in the right. — † They carry out their threat. The soldiers are about to succumb when Tell interferes, whereupon they rise and drive back their assailants with their halberds.

Digitized by Google

Stauffacher.

Schrei, bis du berstest, Schurke!

Rösselmann und Melchtal.

Willst du schweigen?

Frießhardt (ruft noch lauter).

1855 Zu Hülf', zu Hülf' den Dienern des Gesetzes!

Walter Fürst.

Da ist der Vogt! Weh uns, was wird das werden?

Geßler zu Pferd, den Falken auf der Faust, Rudolf der Harras, Berta und Rudenz, ein großes Gefolge von bewaffneten Knechten, welche einen Kreis von Piken um die ganze Szene schließen.

Rudolf der Harras.

Platz, Platz dem Landvogt!

Geßler.

Treibt sie auseinander!

Was läuft das Volk zusammen? Wer ruft Hülfe?

(Allgemeine Stille.)

Wer war's? Ich will es wissen.

(Zu Frießhardt.)

Du tritt vor!

1860 Wer bist du, und was hältst du diesen Mann?

(Er gibt den Falken einem Diener.)

1855. † Tumult and consternation on all sides. Some prepare another attack on Friesshardt, others keep them back. Renewed sounding of hunting-horns. — 1857. † The procession slowly forces its way to the foreground, in the following order: six troopers holding their lances horizontally to push back the crowd, in a diagonal line, to the left; hunters with javelins; crossbowmen; a falconer; a hunter with a brace of hounds; Rudolf, Gessler, Berta, and Rudenz, all four on horseback; pikemen. The Tell group is pushed to the extreme left in the foreground; opposite, at the extreme right, Berta, Gessler, Rudenz; Rudolf holds center of stage. — 1858. † Tell looks frankly at Gessler; Walter clings to his father; Friesshardt and Leuthold, wheezing, hold Tell; Stauffacher and Rösselmann try to calm the crowd, which keeps surging back and forth behind the bar of lances. — 1860. diesen Mann: but he knows who it is; cf. l. 1867. — 1861. † Because he is about to act as judge.

Digitized by Google

Frießhardt.

Gestrenger Herr, ich bin dein Waffenknecht
Und wohlbestellter Wächter bei dem Hut.
Diesen Mann ergriff ich über frischer Tat,
Wie er dem Hut den Ehrengruß versagte.
1865 Verhaften wollt' ich ihn, wie du befahlst,
Und mit Gewalt will ihn das Volk entreißen.

Geßler (nach einer Pause)

Verachtest du so deinen Kaiser, Tell,
Und mich, der hier an seiner Statt gebietet,
Daß du die Ehr' versagst dem Hut, den ich
1870 Zur Prüfung des Gehorsams aufgehangen?
Dein böses Trachten hast du mir verraten.

Tell.

Verzeiht mir, lieber Herr! Aus Unbedacht,
Nicht aus Verachtung Eurer ist's geschehn.
Wär' ich besonnen, hieß' ich nicht der Tell.
1875 Ich bitt' um Gnad', es soll nicht mehr begegnen.

Geßler (nach einigem Stillschweigen).

Du bist ein Meister auf der Armbrust, Tell,
Man sagt, du nähmst es auf mit jedem Schützen?

Walter Tell.

Und das muß wahr sein, Herr, 'nen Apfel schießt
Der Vater dir vom Baum auf hundert Schritte.

Geßler.

1880 Ist das dein Knabe, Tell?

Tell.

Ja, lieber Herr.

1861. Friesshardt uses the natural form of address to Gessler, as he is not composed enough to think of artificial speech. — 1867. Kaiser: but see l. 408 f. — 1874. Cf. § 53, note 2. — 1878–9. † Very loud; full of joyful pride. All look at the boy curiously. — Walter's speech was inserted at Goethe's suggestion, to explain Gessler's motive for the particular command, l. 1884 f.

Digitized by Google

Geßler.

Hast du der Kinder mehr?

Tell.

Zwei Knaben, Herr.

Geßler.

Und welcher ist's, den du am meisten liebst?

Tell.

Herr, beide sind sie mir gleich liebe Kinder.

Geßler.

Nun, Tell! Weil du den Apfel trifft vom Baume
1885 Auf hundert Schritt', so wirst du deine Kunst
Vor mir bewähren müssen. Nimm die Armbrust —
Du hast sie gleich zur Hand — und mach' dich fertig,
Einen Apfel von des Knaben Kopf zu schießen.
Doch will ich raten, ziele gut, daß du
1890 Den Apfel treffest auf den ersten Schuß;
Denn fehlst du ihn, so ist dein Kopf verloren.

(Alle geben Zeichen des Schreckens.)

Tell.

Herr, welches Ungeheure sinnet Ihr
Mir an? Ich soll vom Haupte meines Kindes —
Nein, nein doch, lieber Herr, das kommt Euch nicht
1895 Zu Sinn — verhüt's der gnäd'ge Gott! — das könnt Ihr
Im Ernst von einem Vater nicht begehren!

Geßler.

Du wirst den Apfel schießen von dem Kopf
Des Knaben. Ich begehr's und will's.

1887. † All the people push forward to see Tell more plainly, and start back terror-stricken at Gessler's command. — 1888. Gessler here, and in ll. 1891 and 1897, uses Kopf (at Schiller's time still regarded as a rather low word); Tell, as is natural in his emotion, uses Haupt, which belongs to higher diction. At Schiller's time this contrast was more keenly felt than now.

Digitized by Google

Tell.

Ich soll
Mit meiner Armbrust auf das liebe Haupt
1900 Des eignen Kindes zielen? Eher sterb' ich!

Geßler.

Du schießest oder stirbst mit deinem Knaben.

Tell.

Ich soll der Mörder werden meines Kinds?
Herr, Ihr habt keine Kinder, wisset nicht,
Was sich bewegt in eines Vaters Herzen.

Geßler.

1905 Ei, Tell, du bist ja plötzlich so besonnen!
Man sagte mir, daß du ein Träumer seist
Und dich entfernst von andrer Menschen Weise.
Du liebst das Seltsame — drum hab' ich jetzt
Ein eigen Wagstück für dich ausgesucht.
1910 Ein andrer wohl bedächte sich — du drückst
Die Augen zu und greifst es herzhaft an.

Berta.

Scherzt nicht, o Herr, mit diesen armen Leuten!
Ihr seht sie bleich und zitternd stehn. So wenig
Sind sie Kurzweils gewohnt aus Eurem Munde.

Geßler.

1915 Wer sagt Euch, daß ich scherze?
(Greift nach einem Baumzweige, der über ihn herhängt.)
Hier ist der Apfel.

1901. A very important line, see § 28. — 1904. † Tell puts his arms about his boy, as though to protect him. — 1905. besonnen: in contrast with l. 1874. — 1906. There is nowhere any evidence of Tell's being a Träumer in the ordinarily accepted meaning of the word; the very opposite is true; cf. l. 1511 ff. — 1911. † The bystanders wring their hands in despair. — 1915. It is poetic license to assume that there are yet apples on the trees at this time of the year. — 1916. † Great commotion. The troopers vainly try to hold the people in check.

Digitized by Google

Man mache Raum — er nehme seine Weite,
Wie's Brauch ist — achtzig Schritte geb' ich ihm —
Nicht weniger, noch mehr. Er rühmte sich,
Auf ihrer hundert seinen Mann zu treffen.
1920 Jetzt, Schütze, triff, und fehle nicht das Ziel!

Rudolf der Harras.

Gott, das wird ernsthaft. Falle nieder, Knabe,
Es gilt, und fleh' den Landvogt um dein Leben!

Walter Fürst
(beiseite zu Melchtal, der kaum seine Ungeduld bezwingt.)

Haltet an Euch, ich fleh' Euch drum, bleibt ruhig!

Berta (zum Landvogt).

Laßt es genug sein, Herr! Unmenschlich ist's,
1925 Mit eines Vaters Angst also zu spielen.
Wenn dieser arme Mann auch Leib und Leben
Verwirkt durch seine leichte Schuld, bei Gott!
Er hätte jetzt zehnfachen Tod empfunden.
Entlaßt ihn ungekränkt in seine Hütte,
1930 Er hat Euch kennen lernen; dieser Stunde
Wird er und seine Kindeskinder denken.

Geßler.

Öffnet die Gasse! — Frisch! Was zauderst du?
Dein Leben ist verwirkt, ich kann dich töten;
Und sieh, ich lege gnädig dein Geschick
1935 In deine eigne kunstgeübte Hand.
Der kann nicht klagen über harten Spruch,
Den man zum Meister seines Schicksals macht.
Du rühmst dich deines sichern Blicks. Wohlan!

1918 f. Tell never boasted of any such skill; it was Walter, l. 1879. — 1925. † All rejoice at Berta's intercession, and support her plea by raising their hands. — 1927. verwirkt (hätte). See also l. 508. — 1932. † Another unsuccessful attempt to drive back the people, who keep surging forward.

Digitized by Google

Hier gilt es, Schütze, deine Kunst zu zeigen;
1940 Das Ziel ist würdig, und der Preis ist groß!
Das Schwarze treffen in der Scheibe, das
Kann auch ein andrer: der ist mir der Meister,
Der seiner Kunst gewiß ist überall,
Dem 's Herz nicht in die Hand tritt noch ins Auge.

Walter Fürst (wirft sich vor ihm nieder).

1945 Herr Landvogt, wir erkennen Eure Hoheit,
Doch lasset Gnad' für Recht ergehen, nehmt
Die Hälfte meiner Habe, nehmt sie ganz,
Nur dieses Gräßliche erlasset einem Vater!

Walter Tell.

Großvater, knie nicht vor dem falschen Mann!
1950 Sagt, wo ich hinstehn soll; ich fürcht' mich nicht.
Der Vater trifft den Vogel ja im Flug,
Er wird nicht fehlen auf das Herz des Kindes.

Stauffacher.

Herr Landvogt, rührt Euch nicht des Kindes Unschuld?

Rösselmann.

O denket, daß ein Gott im Himmel ist,
1955 Dem Ihr müßt Rede stehn für Eure Taten.

Geßler (zeigt auf den Knaben).

Man bind' ihn an die Linde dort!

Walter Tell.

Mich binden!

1945. † Fürst, who has withdrawn toward the center of the background, rushes forward, beside himself, almost screaming. — 1949. † Walter's acts and words are watched intently and sympathetically by the crowd. The women sob. — 1952. These words really signify 'he will not miss in aiming at his child's heart,' while, of course, he means to say 'he will not miss and so hit his child's heart.' The tone of the line is rather beyond the nature of a boy of his age. — 1954 f. † Excited and indignant.

Digitized by Google

Nein, ich will nicht gebunden sein. Ich will
Still halten wie ein Lamm und auch nicht atmen.
Wenn ihr mich bindet, nein, so kann ich's nicht,
1960 So werd' ich toben gegen meine Bande.

Rudolf der Harras.

Die Augen nur laß dir verbinden, Knabe!

Walter Tell.

Warum die Augen? Denket ihr, ich fürchte
Den Pfeil von Vaters Hand? Ich will ihn fest
Erwarten und nicht zucken mit den Wimpern.
1965 Frisch, Vater, zeig's, daß du ein Schütze bist!
Er glaubt dir's nicht, er denkt uns zu verderben —
Dem Wütrich zum Verdrusse schieß und triff!

(Er geht an die Linde, man legt ihm den Apfel auf.)

Melchtal (zu den Landleuten).

Was? Soll der Frevel sich vor unsern Augen
Vollenden? Wozu haben wir geschworen?

Stauffacher.

1970 Es ist umsonst. Wir haben keine Waffen;
Ihr seht den Wald von Lanzen um uns her.

Melchtal.

O hätten wir's mit frischer Tat vollendet!
Verzeih's Gott denen, die zum Aufschub rieten!

Geßler (zum Tell).

Ans Werk! Man führt die Waffen nicht vergebens.
1975 Gefährlich ist's, ein Mordgewehr zu tragen,
Und auf den Schützen springt der Pfeil zurück.

1957. † All again press forward to see and hear the boy. Great and general satisfaction over his courage.— 1968. † Melchtal, Stauffacher, and Petermann form a group at the extreme left wing, front; speak with subdued voice. — 1973. Cf. l. 1402 ff. In his excitement he forgets that they from Unterwalden insisted on the delay, and that he himself voted with them.

Digitized by Google

Dies stolze Recht, das sich der Bauer nimmt,
Beleidiget den höchsten Herrn des Landes.
Gewaffnet sei niemand, als wer gebietet.
1980 Freut's euch, den Pfeil zu führen und den Bogen,
Wohl, so will ich das Ziel euch dazu geben.

Tell
(spannt die Armbrust und legt den Pfeil auf).

Öffnet die Gasse! Platz!

Stauffacher.

Was, Tell? Ihr wolltet — nimmermehr! Ihr zittert,
Die Hand erbebt Euch, Eure Kniee wanken —

Tell (läßt die Armbrust sinken).

1985 Mir schwimmt es vor den Augen!

Weiber.

Gott im Himmel!

Tell (zum Landvogt).

Erlasset mir den Schuß! Hier ist mein Herz!
(Er reißt die Brust auf.)
Ruft Eure Reisigen und stoßt mich nieder!

Geßler.

Ich will dein Leben nicht, ich will den Schuß.
Du kannst ja alles, Tell, an nichts verzagst du;
1990 Das Steuerruder führst du wie den Bogen;
Dich schreckt kein Sturm, wenn es zu retten gilt.
Jetzt, Retter, hilf dir selbst — du rettest alle!

1977. † Emphatically. — Arrogance on Gessler's part, since at that time every free man had the right to carry arms. — 1981. † In cruel delight. — 1982. This line has but three feet. — 1983. Ihr wolltet: dubitative subjunctive, = 'Can it be possible that ...' — † Stauffacher lays hold of Tell's arm. — 1985. † Now the people are successfully driven back, so as to give Tell free play for the following scene. — 1990 f. Malicious allusion to Baumgarten's rescue.—1992. Cf. *Luke* 23, 35: „Er hat andern geholfen, er helfe sich selber." — du rettest alle = you are always rescuing somebody. — † The troopers have now cleared the way from Tell's position up to the linden tree.

Digitized by Google

(Tell steht in fürchterlichem Kampf, mit den Händen zuckend und die rollenden Augen bald auf den Landvogt, bald zum Himmel gerichtet. Plötzlich greift er in seinen Köcher, nimmt einen zweiten Pfeil heraus und steckt ihn in seinen Goller. Der Landvogt bemerkt alle diese Bewegungen.)

Walter Tell (unter der Linde).

Vater, schieß zu! Ich fürcht' mich nicht.

Tell.

Es muß!

(Er rafft sich zusammen und legt an.)

Rudenz

(der die ganze Zeit über in der heftigsten Spannung gestanden und mit Gewalt an sich gehalten, tritt hervor.)

Herr Landvogt, weiter werdet Ihr's nicht treiben,
1995 Ihr werdet nicht! Es war nur eine Prüfung —
Den Zweck habt Ihr erreicht. Zu weit getrieben,
Verfehlt die Strenge ihres weisen Zwecks,
Und allzustraff gespannt zerspringt der Bogen.

Geßler.

Ihr schweigt, bis man Euch aufruft

Rudenz.

Ich will reden!

1993. † Walter calls out as loud as possible. Rösselmann, with Stauffacher, takes his station near him, and folds his hands in prayer. — In the place of the old linden tree, there was erected, in 1576, the so-called Tell fountain; and where Tell is thought to have stood now rises R. Kissling's bronze statue (erected in 1895) of Tell, in garb and attitude a sturdy mountaineer, with crossbow shouldered, descending toward the valley, with his boy; the fitting inscription is taken from Schiller's drama, l. 2042–3. — Es muß (sein). — † Tell, during the three or four minutes of Rudenz' quarrel with Gessler, takes aim slowly and deliberately, carefully examining the path the arrow is to take, without trembling or wavering. The bystanders look with intense fright alternately at Tell and Walter. Friesshardt and Leuthold, with feet wide apart, stand right and left of Tell. — 1994 ff. † In great haste and excitement. — 1999. Gessler reproves Rudenz as a schoolmaster would a forward pupil.

Digitized by Google

2000 Ich darf's! Des Königs Ehre ist mir heilig;
Doch solches Regiment muß Haß erwerben.
Das ist des Königs Wille nicht — ich darf's
Behaupten — solche Grausamkeit verdient
Mein Volk nicht; dazu habt Ihr keine Vollmacht.

Geßler.

2005 Ha, Ihr erkühnt Euch?

Rudenz.

Ich hab' still geschwiegen
Zu allen schweren Taten, die ich sah;
Mein sehend Auge hab' ich zugeschlossen,
Mein überschwellend und empörtes Herz
Hab' ich hinabgedrückt in meinen Busen.
2010 Doch länger schweigen wär' Verrat zugleich
An meinem Vaterland und an dem Kaiser.

Berta
(wirft sich zwischen ihn und den Landvogt).

O Gott, Ihr reizt den Wütenden noch mehr.

Rudenz.

Mein Volk verließ ich, meinen Blutsverwandten
Entsagt' ich, alle Bande der Natur
2015 Zerriß ich, um an Euch mich anzuschließen.
Das Beste aller glaubt' ich zu befördern,
Da ich des Kaisers Macht befestigte.
Die Binde fällt von meinen Augen — schaudernd
Seh' ich an einen Abgrund mich geführt.
2020 Mein freies Urteil habt Ihr irr' geleitet,
Mein redlich Herz verführt, ich war daran,
Mein Volk in bester Meinung zu verderben.

2001. † Berta, terrified, tries to appease Rudenz. — 2005–9. Rudenz is here again under a delusion, pardonable on account of his thorough change of mind. Cf. l. 1700 f. — 2008. Cf. ll. 294 and 762.

Digitized by Google

Geßler.

Verwegner, diese Sprache deinem Herrn?

Rudenz.

Der Kaiser ist mein Herr, nicht Ihr. Frei bin ich
2025 Wie Ihr geboren, und ich messe mich
Mit Euch in jeder ritterlichen Tugend.
Und stündet Ihr nicht hier in Kaisers Namen,
Den ich verehre, selbst wo man ihn schändet,
Den Handschuh wärf' ich vor Euch hin, Ihr solltet
2030 Nach ritterlichem Brauch mir Antwort geben.
Ja, winkt nur Euren Reisigen! Ich stehe
Nicht wehrlos da wie die —

(Auf das Volk zeigend.)

Ich hab' ein Schwert,
Und wer mir naht —

Stauffacher (ruft).

Der Apfel ist gefallen!

(Indem sich alle nach dieser Seite gewendet und Berta zwischen Rudenz und den Landvogt sich geworfen, hat Tell den Pfeil abgedrückt.)

Rösselmann.

Der Knabe lebt!

Viele Stimmen.

Der Apfel ist getroffen!

(Walter Fürst schwankt und droht zu sinken, Berta hält ihn.)

Geßler (erstaunt).

2035 Er hat geschossen? Wie? Der Rasende!

2023. Gessler changes to du, to show that he considers him his subject. — 2024. † All the Austrians are thunderstruck at Rudenz' boldness. — 2027 f. Cf. Goethe's Götz von Berlichingen IV, 2: „Trügst du nicht das Ebenbild des Kaisers, das ich in dem gesudeltsten Konterfei verehre, du solltest mir ...“ — 2031. † The troopers referred to stand at the right wing, front. — 2033-4. † Stauffacher's loud call rings out exultantly, Rösselmann's likewise. The people, frantic with joy, shout, run about, and throw their hats in the air. — 2035. † Astounded and utterly mortified.

Digitized by Google

Berta.

Der Knabe lebt! Kommt zu Euch, guter Vater!

Walter Tell

(kommt mit dem Apfel gesprungen).

Vater, hier ist der Apfel! Wußt' ich's ja,
Du würdest deinen Knaben nicht verletzen!

Tell

(stand mit vorgebogenem Leib, als wollt' er dem Pfeil folgen — die Armbrust entsinkt seiner Hand. Wie er den Knaben kommen sieht, eilt er ihm mit ausgebreiteten Armen entgegen und hebt ihn mit heftiger Inbrunst zu seinem Herzen hinauf; in dieser Stellung sinkt er kraftlos zusammen. Alle stehen gerührt.)

Berta.

O güt'ger Himmel!

Walter Fürst (zu Vater und Sohn).

Kinder, meine Kinder!

Stauffacher.

2040 Gott sei gelobt!

Leuthold.

Das war ein Schuß! Davon
Wird man noch reden in den spätsten Zeiten.

Rudolf der Harras.

Erzählen wird man von dem Schützen Tell,
Solang die Berge stehn auf ihrem Grunde.

(Reicht dem Landvogt den Apfel.)

Geßler.

Bei Gott, der Apfel mitten durch geschossen!
2045 Es war ein Meisterschuß, ich muß ihn loben.

2037. † Walter, still at the tree, holds up the apple with the arrow, cries out jubilantly, and then comes running forward. — 2039. † The people, about to draw nearer, are motioned back by Rösselmann. Fürst kneels down beside Tell. — 2040 ff. † Stauffacher in a loud voice, Leuthold and Rudolf with undisguised joy.

Digitized by Google

Rösselmann.

Der Schuß war gut, doch wehe dem, der ihn
Dazu getrieben, daß er Gott versuchte!

Stauffacher.

Kommt zu Euch, Tell, steht auf, Ihr habt Euch männlich
Gelöst, und frei könnt Ihr nach Hause gehen.

Rösselmann.

2050 Kommt, kommt und bringt der Mutter ihren Sohn!
(Sie wollen ihn wegführen.)

Geßler.

Tell, höre!

Tell (kommt zurück).

Was befehlt Ihr, Herr?

Geßler.

Du steckteſt
Noch einen zweiten Pfeil zu dir — ja, ja,
Ich sah es wohl — was meinteſt du damit?

Tell (verlegen).

Herr, das ist also bräuchlich bei den Schützen.

Geßler.

2055 Nein, Tell, die Antwort lass' ich dir nicht gelten;
Es wird was anders wohl bedeutet haben.
Sag' mir die Wahrheit frisch und fröhlich, Tell;
Was es auch sei, dein Leben sichr' ich dir.
Wozu der zweite Pfeil?

Tell.

Wohlan, o Herr,

2046 f. † Half aside; not challengingly. — 2051. † Tell, taking his son and his bow, is about to leave. The people clear a passage way and wave their hats and hands triumphantly, when Gessler's shrill, penetrating voice is heard. — 2054. † All, surprised, advance a step. — 2056. The future and future perfect are often used to indicate probability.

Digitized by Google

2060 Weil Ihr mich meines Lebens habt gesichert,
So will ich Euch die Wahrheit gründlich sagen.

(Er zieht den Pfeil aus dem Goller und sieht den Landvogt mit einem furchtbaren Blick an.)

Mit diesem zweiten Pfeil durchschoß ich — Euch,
Wenn ich mein liebes Kind getroffen hätte,
Und Eurer, wahrlich, hätt' ich nicht gefehlt.

Geßler.

2065 Wohl, Tell! Des Lebens hab' ich dich gesichert,
Ich gab mein Ritterwort, das will ich halten.
Doch weil ich deinen bösen Sinn erkannt,
Will ich dich führen lassen und verwahren,
Wo weder Mond noch Sonne dich bescheint,
2070 Damit ich sicher sei vor deinen Pfeilen.
Ergreift ihn, Knechte! Bindet ihn!

(Tell wird gebunden.)

Stauffacher.

Wie, Herr?
So könntet Ihr an einem Manne handeln,
An dem sich Gottes Hand sichtbar verkündigt?

Geßler.

Laß sehn, ob sie ihn zweimal retten wird!
2075 Man bring' ihn auf mein Schiff! Ich folge nach
Sogleich, ich selbst will ihn nach Küßnacht führen.

2062. durchschoß ich Euch = würde ich Euch durchschossen haben. — 2064. † A murmur of satisfaction and assent among the crowd; consternation among the leaders. Walter looks at Gessler defiantly. — 2065. † In measured accents, calmly, foreboding evil. A sudden general quiet. — 2067. † Bowing down toward Tell; in a low voice. — 2071. † In a sudden outburst of triumphant fury. All start back in mortal terror. Friesshardt binds Tell's hands. — 2073. By his successful shot. — 2074. Gessler challenges the Almighty.

Digitized by Google

Rösselmann.

Das dürft Ihr nicht, das darf der Kaiser nicht,
Das widerstreitet unsern Freiheitsbriefen!

Geßler.

Wo sind sie? Hat der Kaiser sie bestätigt?
2080 Er hat sie nicht bestätigt! Diese Gunst
Muß erst erworben werden durch Gehorsam.
Rebellen seid ihr alle gegen Kaisers
Gericht und nährt verwegene Empörung.
Ich kenn' euch alle, ich durchschau' euch ganz;
2085 Den nehm' ich jetzt heraus aus eurer Mitte,
Doch alle seid ihr teilhaft seiner Schuld.
Wer klug ist, lerne schweigen und gehorchen.

(Er entfernt sich, Berta, Rudenz, Harras und Knechte folgen, Frießhardt und Leuthold bleiben zurück.)

Walter Fürst (in heftigem Schmerz).

Es ist vorbei; er hat's beschlossen, mich
Mit meinem ganzen Hause zu verderben.

Stauffacher (zum Tell).

2090 O warum mußtet Ihr den Wütrich reizen!

Tell.

Bezwinge sich, wer meinen Schmerz gefühlt!

2078. The charters contained a guarantee against foreign imprisonment. Küssnacht was Habsburg territory and did not belong to Schwyz, as it does now. — 2082. † All shrink back intimidated by the words Rebellen and Empörung. — 2084. † They cannot bear the look of his eye. — 2087. † Berta and Rudenz regard Tell in grief and deep sympathy. Leuthold, deeply grieved, leans on his halberd, and by pantomime indicates that he is not to blame. Friesshardt examines whether the rope is tight enough, and shoulders Tell's crossbow. — 2089. † Fürst half fainting, is supported by Rösselmann.

Digitized by Google

Digitized by Google

TELL BIDDING FAREWELL TO WALTER

Digitized by Google

Stauffacher.

O, nun ist alles, alles hin! Mit Euch
Sind wir gefesselt alle und gebunden.

Landleute (umringen den Tell).

Mit Euch geht unser letzter Trost dahin.

Leuthold (nähert sich).

2095 Tell, es erbarmt mich — doch ich muß gehorchen.

Tell.

Lebt wohl!

Walter Tell
(sich mit heftigem Schmerz an ihn schmiegend)

O Vater, Vater, lieber Vater!

Tell
(hebt die Arme zum Himmel).

Dort droben ist dein Vater! Den ruf' an!

Stauffacher.

Tell, sag' ich Eurem Weibe nichts von Euch?

Tell
(hebt den Knaben mit Inbrunst an seine Brust).

Der Knab' ist unverletzt; mir wird Gott helfen.

(Reißt sich schnell los und folgt den Waffenknechten.)

2097. † Fürst takes Walter away from Tell, who leaves between the two troopers. — 2098. † After Tell, the procession stops. Walter once more rushes up to his father. — 2099. † The Swiss follow slowly, with bowed heads.

Digitized by Google

Vierter Aufzug

Erste Szene

Östliches Ufer des Vierwaldstättersees.

Die seltsam gestalteten schroffen Felsen im Westen schließen den Prospekt. Der See ist bewegt, heftiges Rauschen und Tosen, dazwischen Blitze und Donnerschläge.

Kunz von Gersau. Fischer und Fischerknabe.

Kunz.

2100 Ich sah's mit Augen an, Ihr könnt mir's glauben;
's ist alles so geschehn, wie ich Euch sagte.

Fischer.

Der Tell gefangen abgeführt nach Küßnacht,
Der beste Mann im Land, der bravste Arm,
Wenn's einmal gelten sollte für die Freiheit!

Kunz.

2105 Der Landvogt führt ihn selbst den See herauf;
Sie waren eben dran, sich einzuschiffen,
Als ich von Flüelen abfuhr; doch der Sturm,
Der eben jetzt im Anzug ist, und der
Auch mich gezwungen, eilends hier zu landen,
2110 Mag ihre Abfahrt wohl verhindert haben.

Act IV. 2100. † Fischer und Fischerknabe: Ruodi and Jenni, the same as in I, 1. Ruodi practises his calling as a fisherman and a ferryman on both the eastern and western shores of the lake; the hut here really is his home (cf. l. 115), and the hut on the western shore has been destroyed; his identity is also proved by the fact that he took the oath on the Rütli (see l. 2289 ff.), and his character as depicted in this scene tallies well with what we have already seen of him. — Thunder, wind, and splashing rain perceptible before rising of curtain. Lake in background; horizon clouded. Left wing, rear, the hut, with a bench before it; right, an elevation. Bowlder and tree stump in the center of the stage. — Kunz fastens his boat with ropes to a post in the background; works while speaking. Ruodi and Jenni, standing by the hut, watch him. — 2102 ff † Runs to and fro despairingly.

Digitized by Google

Fischer.

Der Tell in Fesseln, in des Vogts Gewalt!
O glaubt, er wird ihn tief genug vergraben,
Daß er des Tages Licht nicht wieder sieht!
Denn fürchten muß er die gerechte Rache
2115 Des freien Mannes, den er schwer gereizt.

Kunz.

Der Altlandammann auch, der edle Herr
Von Attinghausen, sagt man, lieg' am Tode.

Fischer.

So bricht der letzte Anker unsrer Hoffnung!
Der war es noch allein, der seine Stimme
2120 Erheben durfte für des Volkes Rechte.

Kunz.

Der Sturm nimmt überhand. Gehabt Euch wohl!
Ich nehme Herberg' in dem Dorf; denn heut
Ist doch an keine Abfahrt mehr zu denken.

(Geht ab.)

Fischer.

Der Tell gefangen und der Freiherr tot!
2125 Erheb' die freche Stirne, Tyrannei,
Wirf alle Scham hinweg! Der Mund der Wahrheit
Ist stumm, das sehnde Auge ist geblendet,
Der Arm, der retten sollte, ist gefesselt!

2111. † Wrings his hands, returns to the hut, and throws himself on the bench. — 2115. des freien Mannes = des Mannes, wenn er wieder frei würde. — 2120. † Lightning and thunder. The boy crosses himself. — 2121 ff. † Shoulders his oars; looks at the sky; speaks quickly; exit left. — 2122. Dorf: Sisikon, a little over a mile north of the Tellsplatte. — 2126 ff. der Mund der Wahrheit: Attinghausen. — das sehnde Auge = das Auge, das sehen könnte und sollte: Rudenz (of whose boldness Kunz has probably said nothing; it is inadmissible to refer geblendet to the eyes of Attinghausen, in which case it would have to be gebrochen, or to Melchtal's father, who could not possibly be considered a main stay of Swiss liberty). — der Arm: Tell. — 2128. † Dejectedly, burying his face in his hands.

Digitized by Google

Knabe.

Es hagelt schwer, kommt in die Hütte, Vater!
2130 Es ist nicht kommlich, hier im Freien hausen.

Fischer.

Raset, ihr Winde, flammt herab, ihr Blitze,
Ihr Wolken berstet, gießt herunter, Ströme
Des Himmels, und ersäuft das Land! Zerstört
Im Keim die ungeborenen Geschlechter!
2135 Ihr wilden Elemente, werdet Herr!
Ihr Bären, kommt, ihr alten Wölfe wieder
Der großen Wüste, euch gehört das Land!
Wer wird hier leben wollen ohne Freiheit?

Knabe.

Hört, wie der Abgrund tost, der Wirbel brüllt!
2140 So hat's noch nie gerast in diesem Schlunde!

Fischer.

Zu zielen auf des eignen Kindes Haupt,
Solches ward keinem Vater noch geboten!
Und die Natur soll nicht in wildem Grimm
Sich drob empören? O, mich soll's nicht wundern,
2145 Wenn sich die Felsen bücken in den See,
Wenn jene Zacken, jene Eisestürme,
Die nie auftauten seit dem Schöpfungstag,
Von ihren hohen Kulmen niederschmelzen,
Wenn die Berge brechen, wenn die alten Klüfte
2150 Einstürzen, eine zweite Sündflut alle
Wohnstätten der Lebendigen verschlingt!

(Man hört läuten.)

2129. † Calls from the threshold. The storm increases in violence. — 2131 ff. Cf. Shakespeare's *King Lear* III, 2, 1–9. — 2137. der großen Wüste depends on Bären und Wölfe. This recalls l. 1263 ff.

Digitized by Google

Knabe.

Hört Ihr, sie läuten droben auf dem Berg.
Gewiß hat man ein Schiff in Not gesehn
Und zieht die Glocke, daß gebetet werde.
(Steigt auf eine Anhöhe.)

Fischer.

2155 Wehe dem Fahrzeug, das, jetzt unterwegs,
In dieser furchtbarn Wiege wird gewiegt!
Hier ist das Steuer unnütz und der Steurer,
Der Sturm ist Meister, Wind und Welle spielen
Ball mit dem Menschen. Da ist nah und fern
2160 Kein Busen, der ihm freundlich Schutz gewährte
Handlos und schroff ansteigend starren ihm
Die Felsen, die unwirtlichen, entgegen
Und weisen ihm nur ihre steinern schroffe Brust.

Knabe (deutet links).

Vater, ein Schiff! Es kommt von Flüelen her.

Fischer.

2165 Gott helf' den armen Leuten! Wenn der Sturm
In dieser Wasserkluft sich erst verfangen,
Dann rast er um sich mit des Raubtiers Angst,
Das an des Gitters Eisenstäbe schlägt;
Die Pforte sucht er heulend sich vergebens,
2170 Denn ringsum schränken ihn die Felsen ein,
Die himmelhoch den engen Paß vermauern.
(Er steigt auf die Anhöhe.)

2152. † Loud strokes of the bell in quick succession. Jenni pauses, frightened, after Ihr and Berg. — 2154. Following a pious custom all who heard the bell would offer a prayer for those in distress. — † Jenni wraps himself tightly in his cloak and hood, climbs the elevation at the right, and anxiously surveys the lake right and left. — For another example of describing events not visible to the spectator, cf. l. 165 ff. — 2164. † Beside himself with fright. The silhouette of a ship appears behind the clouds. — 2165. † Pityingly. — It has been, very unjustly, demanded of Ruodi that he should hasten to aid, which is simply impossible.

Digitized by Google

Knabe.

Es ist das Herrenschiff von Uri, Vater,
Ich kenn's am roten Dach und an der Fahne.

Fischer.

Gerichte Gottes! Ja, er ist es selbst,
2175 Der Landvogt, der da fährt! Dort schifft er hin
Und führt im Schiffe sein Verbrechen mit!
Schnell hat der Arm des Rächers ihn gefunden,
Jetzt kennt er über sich den stärkern Herrn.
Diese Wellen geben nicht auf seine Stimme,
2180 Diese Felsen bücken ihre Häupter nicht
Vor seinem Hute — Knabe, bete nicht,
Greif' nicht dem Richter in den Arm!

Knabe.

Ich bete für den Landvogt nicht — ich bete
Für den Tell, der auf dem Schiff sich mit befindet.

Fischer.

2185 O Unvernunft des blinden Elements!
Mußt du, um einen Schuldigen zu treffen,
Das Schiff mit samt dem Steuermann verderben?

Knabe.

Sieh, sieh, sie waren glücklich schon vorbei
Am Buggisgrat; doch die Gewalt des Sturms,
2190 Der von dem Teufelsmünster widerprallt,

2172. † Ship now in center of background, tossed about by huge waves. Jenni is horrified. Short pause after Vater. — 2173. The deck of the governor's ship was painted red (the color of other ships being green, or black), and carried a red flag; cf. note to l. 782. — 2175. † With an outburst of frenzied exultation. — 2176. sein Verbrechen: den, an dem er sein Verbrechen begangen hat. — 2181. † Angrily to Jenni, who kneels in prayer. The ship disappears toward the right. — 2185. What Ruodi in 2177 ff. has designated as the work of God now, when he is thus reminded of Tell, appears to him as the blind fury of the elements.

Digitized by Google

Wirft sie zum großen Axenberg zurück.
Ich seh' sie nicht mehr.

Fischer.

Dort ist das Hackmesser,
Wo schon der Schiffe mehrere gebrochen.
Wenn sie nicht weislich dort vorüberlenken,
So wird das Schiff zerschmettert an der Fluh,
Die sich gähstotzig absenkt in die Tiefe.
Sie haben einen guten Steuermann
Am Bord: könnt' einer retten, wär's der Tell;
Doch dem sind Arm' und Hände ja gefesselt.

Wilhelm Tell mit der Armbrust.

(Er kommt mit raschen Schritten, blickt erstaunt umher und zeigt die heftigste Bewegung. Wenn er mitten auf der Szene ist, wirft er sich nieder, die Hände zu der Erde und dann zum Himmel ausbreitend.)

Knabe (bemerkt ihn).

Sieh, Vater, wer der Mann ist, der dort kniet!

Fischer.

Er faßt die Erde an mit seinen Händen
Und scheint wie außer sich zu sein.

Knabe (kommt vorwärts).

Was seh' ich? Vater! Vater, kommt und seht!

Fischer (nähert sich).

Wer ist es? — Gott im Himmel! Was? der Tell?
Wie kommt Ihr hierher? Redet!

2192. † Looking from right to left; anxiously. — 2200. † The moment Ruodi finishes his speech, Tell hastily enters from the right wing, front, with dishevelled hair, and doublet torn open. — He kneels down as if to assure himself that he is really on dry land. Cf. Odysseus' return to Ithaca, Homer's *Odyssey* 13, 351–2. — Jenni's speech surprised, half aloud. — 2201–2. † Slowly, wonderingly. — 2203. † With suppressed rapture. — 2205. † Pauses after hierher and redet; Tell is as yet too exhausted to speak.

Digitized by Google

Knabe.

Wart Ihr nicht
Dort auf dem Schiff gefangen und gebunden?

Fischer.

Ihr wurdet nicht nach Küßnacht abgeführt?

Tell (steht auf).

Ich bin befreit.

Fischer und Knabe.

Befreit! O Wunder Gottes!

Knabe.

Wo kommt Ihr her?

Tell.

Dort aus dem Schiffe.

Fischer.

Was?

Knabe (zugleich).

2210 Wo ist der Landvogt?

Tell.

Auf den Wellen treibt er.

Fischer.

Ist's möglich? Aber Ihr? Wie seid Ihr hier?
Seid Euren Banden und dem Sturm entkommen?

Tell.

Durch Gottes gnäd'ge Fürsehung. Hört an!

Fischer und Knabe.

O redet, redet!

Tell.

Was in Altorf sich
2215 Begeben, wißt Ihr's?

Fischer.

Alles weiß ich, redet!

2206 f. † Doubtingly. — 2208. † Rises, sits down on the bowlder; with a faint voice. At his answer the others are overjoyed. — 2209. † Pause after her. — 2211. † Ruodi goes to the background, glances at the lake. — 2213. Tell accepts his rescue as a reward of his firm trust in God; cf. ll. 2099 and 2230.

Digitized by Google

Tell.

Daß mich der Landvogt fahen ließ und binden,
Nach seiner Burg zu Küßnacht wollte führen?

Fischer.

Und sich mit Euch zu Flüelen eingeschifft.
Wir wissen alles. Sprecht, wie Ihr entkommen.

Tell.

2220 Ich lag im Schiff, mit Stricken fest gebunden,
Wehrlos, ein aufgegebner Mann. Nicht hofft' ich,
Das frohe Licht der Sonne mehr zu sehn,
Der Gattin und der Kinder liebes Antlitz,
Und trostlos blickt' ich in die Wasserwüste —

Fischer.

2225 O armer Mann!

Tell.

So fuhren wir dahin,
Der Vogt, Rudolf der Harras und die Knechte.
Mein Köcher aber mit der Armbrust lag
Am hintern Gransen bei dem Steuerruder.
Und als wir an die Ecke jetzt gelangt
2230 Beim kleinen Axen, da verhängt' es Gott,
Daß solch ein grausam mördrisch Ungewitter
Gählings herfürbrach aus des Gotthards Schlünden,
Daß allen Ruderern das Herz entsank,
Und meinten alle, elend zu ertrinken.
2235 Da hört' ich's, wie der Diener einer sich
Zum Landvogt wendet' und die Worte sprach:
„Ihr sehet Eure Not und unsre, Herr,
Und daß wir all' am Rand des Todes schweben.

2234. und meinten alle: of this word order, which is obsolete, Schiller found many instances in his sources. — 2235. der Diener einer: this position of einer after the dependent genitive is now reserved to higher diction, but was once the rule (cf. unsereiner).

Digitized by Google

Die Steuerleute aber wissen sich
2240 Für großer Furcht nicht Rat und sind des Fahrens
Nicht wohl berichtet. Nun aber ist der Tell
Ein starker Mann und weiß ein Schiff zu steuern.
Wie, wenn wir sein jetzt brauchten in der Not?"
Da sprach der Vogt zu mir: „Tell, wenn du dir's
2245 Getrautest, uns zu helfen aus dem Sturm,
So möcht' ich dich der Bande wohl entled'gen."
Ich aber sprach: „Ja, Herr, mit Gottes Hülfe
Getrau' ich mir's und helf' uns wohl hiedannen."
So ward ich meiner Bande los und stand
2250 Am Steuerruder und fuhr redlich hin;
Doch schielt' ich seitwärts, wo mein Schießzeug lag,
Und an dem Ufer merkt' ich scharf umher,
Wo sich ein Vorteil auftät' zum Entspringen.
Und wie ich eines Felsenriffs gewahre
2255 Das abgeplattet vorsprang in den See —

Fischer.

Ich kenn's, es ist am Fuß des großen Axen,
Doch nicht für möglich acht' ich's — so gar steil
Geht's an — vom Schiff es springend abzureichen.

2254 ff. This ledge,—which nowadays, owing to changes necessary to effect an anchorage, differs considerably from its former appearance,—now generally called Tellsplatte, or Tellenplatte, is situated about 230 feet below the modern Axenstrasse, at the base of the Axenfluh (the precipice of the Axen mountain), which is notorious for the abrupt changes of wind likely to occur here. A chapel was built on the ledge, in commemoration of Tell's leap, as early as 1388; it was renovated in 1880, and its walls are adorned with four frescoes, by the painter Dr. Ernst Stückelberg (died 1903) of Bâle, presenting scenes of the Tell legend, and the Rütli oath. Once a year, on Friday after Ascension Day, the people of the Forest Cantons assemble on festively decorated ships (the space around the chapel containing but 18 square feet), in front of the chapel, where mass is celebrated and a sermon preached. The lake here is over 700 feet deep.

Digitized by Google

ary
,—
130
the
ipt
he
no-
he
es
er
ly
re
n.

Digitized by Google

TELL'S LEAP

Digitized by Google

Tell.

Schrie ich den Knechten, handlich zuzugehn,
2260 Bis daß wir vor die Felsenplatte kämen;
Dort, rief ich, sei das Ärgste überstanden.
Und als wir sie frischrudernd bald erreicht,
Fleh' ich die Gnade Gottes an und drücke,
Mit allen Leibeskräften angestemmt,
2265 Den hintern Gransen an die Felswand hin.
Jetzt schnell mein Schießzeug fassend, schwing' ich selbst
Hochspringend auf die Platte mich hinauf,
Und mit gewalt'gem Fußstoß hinter mich
Schleudr' ich das Schifflein in den Schlund der Wasser —
2270 Dort mag's, wie Gott will, auf den Wellen treiben!
So bin ich hier, gerettet aus des Sturms
Gewalt und aus der schlimmeren der Menschen.

Fischer.

Tell, Tell, ein sichtbar Wunder hat der Herr
An Euch getan; kaum glaub' ich's meinen Sinnen.
2275 Doch saget! Wo gedenket Ihr jetzt hin?
Denn Sicherheit ist nicht für Euch, wofern
Der Landvogt lebend diesem Sturm entkommt.

Tell.

Ich hört' ihn sagen, da ich noch im Schiff
Gebunden lag, er woll' bei Brunnen landen
2280 Und über Schwyz nach seiner Burg mich führen.

Fischer.

Will er den Weg dahin zu Lande nehmen?

2259. zuzugehn: Schiller mistook Tschudi's zugind (past subj. of ziehen) for a form of zugehen. — 2260. vor die Felsenplatte: another mistake; it should be an der F. vorbei, or über die F. hinaus. — 2261. The outcome shows that he was right. — 2274. † Ruodi gives Jenni a sign; the latter enters the hut, and returns with a cup of wine. The rest of the scene very rapidly.

Digitized by Google

Tell.

Er denkt's.

Fischer.

O, so verbergt Euch ohne Säumen!
Nicht zweimal hilft Euch Gott aus seiner Hand.

Tell.

Nennt mir den nächsten Weg nach Arth und Küßnacht.

Fischer.

2285 Die offne Straße zieht sich über Steinen;
Doch einen kürzern Weg und heimlichern
Kann Euch mein Knabe über Lowerz führen.

Tell (gibt ihm die Hand).

Gott lohn' Euch Eure Guttat! Lebet wohl!
(Geht und kehrt wieder um.)
Habt Ihr nicht auch im Rütli mitgeschworen?
2290 Mir däucht, man nannt' Euch mir.

Fischer.

Ich war dabei
Und hab' den Eid des Bundes mit beschworen.

Tell.

So eilt nach Bürglen, tut die Lieb' mir an!
Mein Weib verzagt um mich; verkündet ihr,
Daß ich gerettet sei und wohl geborgen.

Fischer.

2295 Doch wohin sag' ich ihr, daß Ihr geflohn?

Tell.

Ihr werdet meinen Schwäher bei ihr finden
Und andre, die im Rütli mit geschworen.

2282. † Jenni offers Tell the cup; he drinks, and returns it. — 2283. zweimal: but in reality Tell has already been saved twice. — 2284. † Tell goes a few steps to and fro, thoughtfully, then stops abruptly before he speaks. — 2285 ff. Steinen: by way of Schwyz, Seewen, Steinen, Arth, and Immensee; Lowerz: *via* Schwyz, Seewen, Lowerz, and Goldau, to Arth.

Digitized by Google

Sie sollen wacker sein und gutes Muts:
Der Tell sei frei und seines Armes mächtig;
2300 Bald werden sie ein Weitres von mir hören.

Fischer.

Was habt Ihr im Gemüt? Entdeckt mir's frei!

Tell.

Ist es getan, wird's auch zur Rede kommen.

(Geht ab.)

Fischer.

Zeig' ihm den Weg, Jenni! Gott steh' ihm bei!
Er führt's zum Ziel, was er auch unternommen.

(Geht ab.)

Zweite Szene

Edelhof zu Attinghausen.

Der Freiherr, in einem Armsessel, sterbend. Walter Fürst, Stauffacher, Melchtal und Baumgarten um ihn beschäftigt. Walter Tell, knieend vor dem Sterbenden.

Walter Fürst.

2305 Es ist vorbei mit ihm, er ist hinüber.

Stauffacher.

Er liegt nicht wie ein Toter. Seht, die Feder

2302. Tell is confident of success in his plan; so he must also be sure that Gessler will escape from the lake. — Scene 2. Curtain rises slowly. Center of stage: Attinghausen's arm-chair, with large white bolsters and pillows showing his coat of arms embroidered in the corner; a foot-stool in front of it. Background: a large bed with Gobelin curtains; before it, at its head, a small table with crucifix, candles, medicine bottles, and glasses. Attinghausen wears a velvet gown; his feet are wrapped in a white silk quilt. Fürst and Stauffacher beside the chair; Melchtal stirring some medicine in a glass of water. — The dying man's message to Altorf must have been very urgent, since even Melchtal, the democrat, has come along. Rösselmann's absence here seems rather strange. — 2305. † Buries his face in his hands. General commotion. Pause. Stauffacher bends over the baron; speaks with some surprise.

Digitized by Google

Auf seinen Lippen regt sich! Ruhig ist
Sein Schlaf, und friedlich lächeln seine Züge.
(Baumgarten geht an die Tür und spricht mit jemand.)

Walter Fürst (zu Baumgarten).

Wer ist's?

Baumgarten (kommt zurück).

Es ist Frau Hedwig, Eure Tochter;
Sie will Euch sprechen, will den Knaben sehn.
(Walter Tell richtet sich auf.)

Walter Fürst.

Kann ich sie trösten? Hab' ich selber Trost?
Häuft alles Leiden sich auf meinem Haupt?

Hedwig (hereindringend).

Wo ist mein Kind? Laßt mich, ich muß es sehn!

Stauffacher.

Faßt Euch, bedenkt, daß Ihr im Haus des Todes!

Hedwig (stürzt auf den Knaben).

Mein Wälti! O, er lebt mir!

Walter Tell (hängt an ihr).

Arme Mutter!

Hedwig.

Ist's auch gewiß? Bist du mir unverletzt?
(Betrachtet ihn mit ängstlicher Sorgfalt.)

2307. A feather, or sometimes a mirror, was used to ascertain whether there was still any breath. See Shakespeare, *Henry IV*, 2nd part, IV, 4, and *King Lear*, last scene. — 2309. † Hurriedly, below his breath. — 2310. † Baumgarten returns to the door, to keep Hedwig away. Walter looks at the door expectantly, as though surmising that his mother is there. — 2311 f. † Softly, hastily, embarrassed. — 2313. † Beside herself, but trying to control her voice. — 2314. † Rather vexed by the disturbance. Walter, unable to check his joy, runs into Hedwig's arms. She drops on a chair, and passionately presses his head to her breast. — 2316 ff. † Amid sobs and tears; not very articulately. Walter strokes her cheeks. She takes his head between her hands, and again presses it to her bosom.

Digitized by Google

Und ist es möglich? Konnt' er auf dich zielen?
Wie konnt' er's? O, er hat kein Herz — Er konnte
Den Pfeil abdrücken auf sein eignes Kind!

Walter Fürst.

2320 Er tat's mit Angst, mit schmerzzerrißner Seele;
Gezwungen tat er's, denn es galt das Leben.

Hedwig.

O, hätt' er eines Vaters Herz, eh' er's
Getan, er wäre tausendmal gestorben!

Stauffacher.

Ihr solltet Gottes gnäd'ge Schickung preisen,
2325 Die es so gut gelenkt!

Hedwig.

Kann ich vergessen,
Wie's hätte kommen können? Gott des Himmels!
Und lebt' ich achtzig Jahr' — ich seh' den Knaben ewig
Gebunden stehn, den Vater auf ihn zielen,
Und ewig fliegt der Pfeil mir in das Herz.

Melchtal.

2330 Frau, wüßtet Ihr, wie ihn der Vogt gereizt!

Hedwig.

O rohes Herz der Männer! Wenn ihr Stolz
Beleidigt wird, dann achten sie nichts mehr;

2320 f. † Softly, and quickly. His attention is divided between Hedwig and Attinghausen. — 2322. † With eyes aflame, quickly. — 2324. † Note of reproach. — 2326 ff. † Tearfully. — 2327. achtzig might be regarded a high age among mountaineers, and especially so in medieval times. This figure is more striking than hundert, which would be used in prose. — 2328. gebunden: either she has been misinformed (cf. l. 1957–67),—she also does not know that a successful shot was the only way to save Walter,—or, more likely, her excitement blurs her memory. — 2330. Tell's motive was not his offended pride as an archer; this misconception is characteristic of Melchtal. — 2331 ff. † Bursting out passionately. Her grief makes her unjust toward Tell. All the men are anxious lest Attinghausen's sleep be disturbed.

Digitized by Google

Sie setzen in der blinden Wut des Spiels
Das Haupt des Kindes und das Herz der Mutter!

Baumgarten.

2335 Ist Eures Mannes Los nicht hart genug,
Daß Ihr mit schwerem Tadel ihn noch kränkt?
Für seine Leiden habt Ihr kein Gefühl?

Hedwig
(kehrt sich nach ihm um und sieht ihn mit einem großen Blick an)

Hast du nur Tränen für des Freundes Unglück?
Wo waret ihr, da man den Trefflichen
2340 In Bande schlug? Wo war da eure Hülfe?
Ihr sahet zu, ihr ließt das Gräßliche geschehn;
Geduldig littet ihr's, daß man den Freund
Aus eurer Mitte führte. Hat der Tell
Auch so an euch gehandelt? Stand er auch
2345 Bedauernd da, als hinter dir die Reiter
Des Landvogts drangen, als der wüt'ge See
Vor dir erbrauste? Nicht mit müß'gen Tränen
Beklagt' er dich, in den Nachen sprang er, Weib
Und Kind vergaß er und befreite dich —

Walter Fürst.

2350 Was konnten wir zu seiner Rettung wagen,
Die kleine Zahl, die unbewaffnet war!

Hedwig (wirft sich an seine Brust).

O Vater! Und auch du hast ihn verloren!
Das Land, wir alle haben ihn verloren!
Uns allen fehlt er, ach, wir fehlen ihm!
2355 Gott rette seine Seele vor Verzweiflung!
Zu ihm hinab ins öde Burgverließ

2335–7. † Nears her; reproachfully, but with bated breath. — 2338. † She rises slowly, still holding Walter, surveying Baumgarten from head to foot. — 2339. Hedwig naturally is ignorant of Baumgarten's absence from the scene at Altorf.

Digitized by Google

Dringt keines Freundes Trost. Wenn er erkrankte!
Ach, in des Kerkers feuchter Finsternis
Muß er erkranken. Wie die Alpenrose
2360 Bleicht und verkümmert in der Sumpfesluft,
So ist für ihn kein Leben als im Licht
Der Sonne, in dem Balsamstrom der Lüfte.
Gefangen! Er! Sein Atem ist die Freiheit,
Er kann nicht leben in dem Hauch der Grüfte!

Stauffacher.

2365 Beruhigt Euch! Wir alle wollen handeln,
Um seinen Kerker aufzutun.

Hedwig.

Was könnt ihr schaffen ohne ihn? Solang'
Der Tell noch frei war, ja, da war noch Hoffnung,
Da hatte noch die Unschuld einen Freund,
2370 Da hatte einen Helfer der Verfolgte.
Euch alle rettete der Tell — ihr alle
Zusammen könnt nicht seine Fesseln lösen!
(Der Freiherr erwacht.)

Baumgarten.

Er regt sich, still!

Attinghausen (sich aufrichtend).

Wo ist er?

Stauffacher.

Wer?

Attinghausen.

Er fehlt mir,
Verläßt mich in dem letzten Augenblick.

2359 f. The alpine rose withers very quickly in the lower regions. — 2365 f. † Approaching Hedwig; solemnly. — 2371. rettete: preterit indic., = hätte gerettet; cf. durchschoß, l. 2062. — 2373. † In a whisper, but commandingly. Baumgarten, Fürst, and Stauffacher grouped about the baron. Hedwig and Walter remain at the right.—Short pauses in the baron's speech after er, mir, Augenblick.

Digitized by Google

Stauffacher.

2375 Er meint den Junker. Schickte man nach ihm?

Walter Fürst.

Es ist nach ihm gesendet. Tröstet Euch!
Er hat sein Herz gefunden, er ist unser.

Attinghausen.

Hat er gesprochen für sein Vaterland?

Stauffacher.

Mit Heldenkühnheit.

Attinghausen.

Warum kommt er nicht,
2380 Um meinen letzten Segen zu empfangen?
Ich fühle, daß es schleunig mit mir endet.

Stauffacher.

Nicht also, edler Herr! Der kurze Schlaf
Hat Euch erquickt, und hell ist Euer Blick.

Attinghausen.

Der Schmerz ist Leben, er verließ mich auch.
2385 Das Leiden ist, so wie die Hoffnung, aus.
(Er bemerkt den Knaben.)
Wer ist der Knabe?

Walter Fürst.

Segnet ihn, o Herr!
Er ist mein Enkel und ist vaterlos.

(Hedwig sinkt mit dem Knaben vor dem Sterbenden nieder.)

Attinghausen.

Und vaterlos lass' ich euch alle, alle
Zurück. Weh mir, daß meine letzten Blicke

2375. den Junker: Rudenz. 2376. † Appeasingly, bending down to Attinghausen. — 2379. † Stauffacher also bends down over him. — 2380. † All look toward the door, in painful expectancy. — 2382. † Stoops down and re-arranges the quilt. — 2384. The sensation of pain is proof that life is yet battling with death.

Digitized by Google

2390 Den Untergang des Vaterlands gesehn!
Mußt' ich des Lebens höchstes Maß erreichen,
Um ganz mit allen Hoffnungen zu sterben?

Stauffacher (zu Walter Fürst).

Soll er in diesem finstern Kummer scheiden?
Erhellen wir ihm nicht die letzte Stunde
2395 Mit schönem Strahl der Hoffnung? — Edler Freiherr,
Erhebet Euren Geist! Wir sind nicht ganz
Verlassen, sind nicht rettungslos verloren.

Attinghausen.

Wer soll euch retten?

Walter Fürst.

Wir uns selbst. Vernehmt!
Es haben die drei Lande sich das Wort
2400 Gegeben, die Tyrannen zu verjagen.
Geschlossen ist der Bund, ein heil'ger Schwur
Verbindet uns. Es wird gehandelt werden,
Eh' noch das Jahr den neuen Kreis beginnt.
Euer Staub wird ruhn in einem freien Lande.

Attinghausen.

2405 O saget mir, geschlossen ist der Bund?

Melchtal.

Am gleichen Tage werden alle drei
Waldstätte sich erheben. Alles ist
Bereit und das Geheimnis wohlbewahrt
Bis jetzt, obgleich viel Hunderte es teilen.

2392. † Faintly feeling for a handkerchief. Baumgarten hands it to him. He wipes his brow. — 2393. † Behind the chair. — 2395. † Comes forward at his right, bows down to him. — 2398. Attinghausen is still wont to think that only the nobles can decide the country's welfare. — † Fürst likewise comes forward, at his left. — 2405. † Seizes the arms of both of them, looks up at them.

Digitized by Google

2410 Hohl ist der Boden unter den Tyrannen,
Die Tage ihrer Herrschaft sind gezählt,
Und bald ist ihre Spur nicht mehr zu finden.

Attinghausen.

Die festen Burgen aber in den Landen?

Melchtal.

Sie fallen alle an dem gleichen Tag.

Attinghausen.

2415 Und sind die Edeln dieses Bunds teilhaftig?

Stauffacher.

Wir harren ihres Beistands, wenn es gilt;
Jetzt aber hat der Landmann nur geschworen.

Attinghausen

(richtet sich langsam in die Höhe, mit großem Erstaunen).

Hat sich der Landmann solcher Tat verwogen
Aus eignem Mittel, ohne Hülf' der Edeln,
2420 Hat er der eignen Kraft so viel vertraut —
Ja, dann bedarf es unserer nicht mehr,
Getröstet können wir zu Grabe steigen,
Es lebt nach uns — durch andre Kräfte will
Das Herrliche der Menschheit sich erhalten.

(Er legt seine Hand auf das Haupt des Kindes, das vor ihm auf den Knien liegt.)

2425 Aus diesem Haupte, wo der Apfel lag,
Wird euch die neue, beßre Freiheit grünen;

2418. † Looking straight before him. — 2423. es is most easily construed as a grammatical subject anticipating das Herrliche, so that we might re-arrange the two lines thus: das Herrliche der Menschheit lebt nach uns; durch andre Kräfte (*viz.* the free yeomanry) will es sich erhalten. — 2425. Fürst in l. 2387 has told him that Walter is his grandson; of the shooting of the apple he must have heard before falling asleep. Walter is taken as the representative of the youngest generation of the yeomanry. — 2426–8. grünen — Ruinen (at Schiller's time considered an unobjectionable rhyme): cf. note to l. 413–14.

Digitized by Google

Das Alte stürzt, es ändert sich die Zeit,
Und neues Leben blüht aus den Ruinen.

Stauffacher (zu Walter Fürst).

Seht, welcher Glanz sich um sein Aug' ergießt!
2430 Das ist nicht das Erlöschen der Natur,
Das ist der Strahl schon eines neuen Lebens.

Attinghausen.

Der Adel steigt von seinen alten Burgen
Und schwört den Städten seinen Bürgereid;
Im Üchtland schon, im Thurgau hat's begonnen,
2435 Die edle Bern erhebt ihr herrschend Haupt,
Freiburg ist eine sichre Burg der Freien,
Die rege Zürich waffnet ihre Zünfte
Zum kriegerischen Heer. Es bricht die Macht
Der Könige sich an ihren ew'gen Wällen —

(Er spricht das Folgende mit dem Ton eines Sehers, seine Rede steigt bis zur Begeisterung.)

2440 Die Fürsten seh' ich und die edeln Herrn

2432 ff. Schiller here makes use of a once general belief that dying persons could foretell the future. No person in the drama is better fitted for this than the old baron. — 2433. The fourteenth century witnessed a rapid decline in the ideals and the prestige of knighthood; and many knights, especially the younger sons of a family, gladly acquired citizens' rights. — 2434. Thurgau: at that time embracing all of north-eastern Switzerland, east of the Aargau; much larger than the present Swiss canton bearing that name. — 2435. The feminine article with names of cities is poetic, and probably originated in the fact that in Latin most names of cities were feminines. — herrschend: referring to Bern's early importance after joining the confederacy. — 2437. The municipal troops were divided in companies according to the different guilds. — 2439. ewige Wälle: resisting all attacks. The reference is to the futile sieges of Zurich in the middle of the 14th century by Emperor Charles IV and Duke Albrecht. — 2440 ff. Referring to the Swiss victories over the Austrians at Morgarten (1315), Sempach (1386), Näfels (1388), and over Duke Charles the Bold of Burgundy at Granson and Murten (1476).

Digitized by Google

In Harnischen herangezogen kommen,
Ein harmlos Volk von Hirten zu bekriegen.
Auf Tod und Leben wird gekämpft, und herrlich
Wird mancher Paß durch blutige Entscheidung.
2445 Der Landmann stürzt sich mit der nackten Brust,
Ein freies Opfer, in die Schar der Lanzen!
Er bricht sie, und des Adels Blüte fällt,
Es hebt die Freiheit siegend ihre Fahne.

(Walter Fürsts und Stauffachers Hände fassend.)

Drum haltet fest zusammen — fest und ewig —
2450 Kein Ort der Freiheit sei dem andern fremd —
Hochwachten stellet aus auf euren Bergen,
Daß sich der Bund zum Bunde rasch versammle —
Seid einig — einig — einig —

(Er fällt in das Kissen zurück, seine Hände halten entseelt noch die andern gefaßt. Fürst und Stauffacher betrachten ihn noch eine Zeitlang schweigend; dann treten sie hinweg, jeder seinem Schmerz überlassen. Unterdessen sind die Knechte still hereingedrungen, sie nähern sich mit Zeichen eines stillern oder heftigern Schmerzens, einige knien bei ihm nieder und weinen auf seine Hand; während dieser stummen Szene wird die Burgglocke geläutet.)

Rudenz zu den Vorigen.

Rudenz (rasch hereintretend).

Lebt er? O saget, kann er mich noch hören?

2445 ff. An allusion to the legendary heroic death, at Sempach, of Arnold von Winkelried, who by his noble self-sacrifice at a most critical moment decided the battle for the Swiss. Duke Leopold and 656 of his knights fell. — 2454. † Hedwig and Walter rise, go to the table in the background, light the candles, and kneel down in prayer. Melchtal opens the window at the left; the mountains appear in bright sunshine. The ringing of the death-bell (still customary in the Catholic districts of the European continent) ceases when Rudenz enters, anxious and out of breath. All turn, and, beholding Rudenz, withdraw respectfully.

Digitized by Google

Walter Fürst
(deutet hin mit weggewandtem Gesicht).

2455 Ihr seid jetzt unser Lehensherr und Schirmer,
Und dieses Schloß hat einen andern Namen.

Rudenz
(erblickt den Leichnam und steht von heftigem Schmerz ergriffen).

O güt'ger Gott! Kommt meine Reu' zu spät?
Konnt' er nicht wen'ge Pulse länger leben,
Um mein geändert Herz zu sehn?
2460 Verachtet hab' ich seine treue Stimme,
Da er noch wandelte im Licht! Er ist
Dahin, ist fort auf immerdar und läßt mir
Die schwere, unbezahlte Schuld! — O saget!
Schied er dahin im Unmut gegen mich?

Stauffacher.

2465 Er hörte sterbend noch, was Ihr getan,
Und segnete den Mut, mit dem Ihr spracht!

Rudenz (kniet an dem Toten nieder).

Ja, heil'ge Reste eines teuren Mannes!
Entseelter Leichnam! hier gelob' ich dir's
In deine kalte Totenhand: zerrissen
2470 Hab' ich auf ewig alle fremden Bande,
Zurückgegeben bin ich meinem Volk;
Ein Schweizer bin ich, und ich will es sein
Von ganzer Seele!

(Aufstehend.)

Trauert um den Freund,
Den Vater aller, doch verzaget nicht!

2455. Lehnsherr: Fürst may hold some estates in fief from Attinghausen, or, possibly, he speaks in the name of all those present. Schirmer: as Landammann or Bannerherr. — 2456. The castle would now be called Schloß Rudenz zu (or auf) Attinghausen. — 2466. This is justly inferred from Attinghausen's wish to bless him. — 2467. † All the rest withdraw to the foreground; only Hedwig and Walter remain kneeling before the crucifix. — 2474 ff. † All look up expectantly.

Digitized by Google

2475 Nicht bloß sein Erbe ist mir zugefallen,
Es steigt sein Herz, sein Geist auf mich herab,
Und leisten soll euch meine frische Jugend,
Was euch sein greises Alter schuldig blieb.
Ehrwürd'ger Vater, gebt mir Eure Hand!
2480 Gebt mir die Eurige! Melchtal, auch Ihr!
Bedenkt Euch nicht! O, wendet Euch nicht weg!
Empfanget meinen Schwur und mein Gelübde!

Walter Fürst.

Gebt ihm die Hand! Sein wiederkehrend Herz
Verdient Vertraun.

Melchtal.

Ihr habt den Landmann nichts geachtet.
2485 Sprecht, wessen soll man sich zu Euch versehn?

Rudenz.

O denket nicht des Irrtums meiner Jugend!

Stauffacher (zu Melchtal).

„Seid einig!" war das letzte Wort des Vaters.
Gedenket dessen!

Melchtal.

Hier ist meine Hand!
Des Bauern Handschlag, edler Herr, ist auch
2490 Ein Manneswort! Was ist der Ritter ohne uns?
Und unser Stand ist älter als der Eure.

Rudenz.

Ich ehr' ihn, und mein Schwert soll ihn beschützen.

2478. = was er wegen seines hohen Alters nicht mehr für euch tun konnte. — † The yeomen appear somewhat doubtful. — 2479–2501. † With youthful ardor and fervor. — 2479. † Approaching Fürst, and then Stauffacher. — 2485. † The servants, with whom Melchtal has been speaking in a whisper, advance curiously. — 2488. † Melchtal approaches, amid general assent.

Digitized by Google

Melchtal.

Der Arm, Herr Freiherr, der die harte Erde
Sich unterwirft und ihren Schoß befruchtet,
2495 Kann auch des Mannes Brust beschützen.

Rudenz.

Ihr
Sollt meine Brust, ich will die eure schützen,
So sind wir einer durch den andern stark.
— Doch wozu reden, da das Vaterland
Ein Raub noch ist der fremden Tyrannei?
2500 Wenn erst der Boden rein ist von dem Feind,
Dann wollen wir's in Frieden schon vergleichen.
(Nachdem er einen Augenblick inne gehalten.)
Ihr schweigt? Ihr habt mir nichts zu sagen? Wie?
Verdien' ich's noch nicht, daß ihr mir vertraut?
So muß ich wider euren Willen mich
2505 In das Geheimnis eures Bundes drängen.
Ihr habt getagt, geschworen auf dem Rütli,
Ich weiß — weiß alles, was ihr dort verhandelt,
Und was mir nicht von euch vertrauet ward,
Ich hab's bewahrt gleichwie ein heilig Pfand.
2510 Nie war ich meines Landes Feind, glaubt mir,
Und niemals hätt' ich gegen euch gehandelt.
— Doch übel tatet ihr, es zu verschieben,
Die Stunde dringt, und rascher Tat bedarf's —
Der Tell ward schon das Opfer eures Säumens —

Stauffacher.

2515 Das Christfest abzuwarten, schwuren wir.

Rudenz.

Ich war nicht dort, ich hab' nicht mitgeschworen.
Wartet ihr ab, ich handle!

2501. † General surprise at his frankness. — 2503. † The confederates exchange furtive looks. — 2506 ff. † All are astounded. — 2514. † Hedwig and Walter approach expectantly. — 2517. † General commotion.

Digitized by Google

Melchtal.

Was? Ihr wolltet —

Rudenz.

Des Landes Vätern zähl' ich mich jetzt bei,
Und meine erste Pflicht ist, euch zu schützen.

Walter Fürst.

2520 Der Erde diesen teuren Staub zu geben,
Ist Eure nächste Pflicht und heiligste.

Rudenz.

Wenn wir das Land befreit, dann legen wir
Den frischen Kranz des Siegs ihm auf die Bahre.
O Freunde! Eure Sache nicht allein,
2525 Ich habe meine eigne auszufechten
Mit dem Tyrannen. Hört und wißt! Verschwunden
Ist meine Berta, heimlich weggeraubt
Mit kecker Freveltat aus unsrer Mitte!

Stauffacher.

Solcher Gewalttat hätte der Tyrann
2530 Wider die freie Edle sich verwogen?

Rudenz.

O meine Freunde! Euch versprach ich Hülfe,
Und ich zuerst muß sie von euch erflehn.
Geraubt, entrissen ist mir die Geliebte;
Wer weiß, wo sie der Wütende verbirgt,
2535 Welcher Gewalt sie frevelnd sich erkühnen,
Ihr Herz zu zwingen zum verhaßten Band!
Verlaßt mich nicht, o helft mir sie erretten!
Sie liebt euch, o sie hat's verdient ums Land,
Daß alle Arme sich für sie bewaffnen —

2520–1. † With a gentle reproach. — 2526. † All draw nearer. — 2527. To punish Rudenz' valiant opposition. — † Rudenz, enraged and trembling, speaks emphatically, but with a low voice, mindful of his dead uncle in chamber. — 2529. Dubitative subjunctive, = kann es sein, daß ... hat; cf. l. 1836. — 2536. Cf. l. 1673.

Digitized by Google

Walter Fürst.

2540 Was wollt Ihr unternehmen?

Rudenz.

Weiß ich's? Ach,
In dieser Nacht, die ihr Geschick umhüllt,
In dieses Zweifels ungeheurer Angst,
Wo ich nichts Festes zu erfassen weiß,
Ist mir nur dieses in der Seele klar:
2545 Unter den Trümmern der Tyrannenmacht
Allein kann sie hervorgegraben werden;
Die Festen alle müssen wir bezwingen,
Ob wir vielleicht in ihren Kerker dringen.

Melchtal.

Kommt, führt uns an! Wir folgen Euch. Warum
2550 Bis morgen sparen, was wir heut vermögen?
Frei war der Tell, als wir im Rütli schwuren,
Das Ungeheure war noch nicht geschehen.
Es bringt die Zeit ein anderes Gesetz;
Wer ist so feig, der jetzt noch könnte zagen?

Rudenz
(zu Stauffacher und Walter Fürst).

2555 Indes bewaffnet und zum Werk bereit,
Erwartet ihr der Berge Feuerzeichen;
Denn schneller, als ein Botensegel fliegt,
Soll euch die Botschaft unsers Siegs erreichen.
Und seht ihr leuchten die willkommnen Flammen,
2560 Dann auf die Feinde stürzt wie Wetters Strahl,
Und brecht den Bau der Tyrannei zusammen!

(Gehen ab.)

2549. führt uns an: als unser Bannerherr. — 2550. heut and vermögen to be stressed evenly. — 2554. † Hedwig and Walter are overjoyed and grasp the hands of Rudenz and Melchtal. — so feig, der = s. f., daß er. — 2561. † They all start out joyfully, confident of victory.

Digitized by Google

Dritte Szene

Die hohle Gasse bei Küßnacht.

Man steigt von hinten zwischen Felsen herunter, und die Wanderer werden, ehe sie auf der Szene erscheinen, schon von der Höhe gesehen. Felsen umschließen die ganze Szene; auf einem der vordersten ist ein Vorsprung mit Gesträuch bewachsen.

Tell tritt auf mit der Armbrust.

Durch diese hohle Gasse muß er kommen;
Es führt kein andrer Weg nach Küßnacht. Hier
Vollend' ich's. Die Gelegenheit ist günstig.
2565 Dort der Holunderstrauch verbirgt mich ihm,
Von dort herab kann ihn mein Pfeil erlangen,
Des Weges Enge wehret den Verfolgern.
Mach' deine Rechnung mit dem Himmel, Vogt!
Fort mußt du, deine Uhr ist abgelaufen.

2570 Ich lebte still und harmlos, das Geschoß
War auf des Waldes Tiere nur gerichtet,
Meine Gedanken waren rein von Mord.
Du hast aus meinem Frieden mich heraus
Geschreckt, in gärend Drachengift hast du
2575 Die Milch der frommen Denkart mir verwandelt;
Zum Ungeheuren hast du mich gewöhnt.

2562. † The 'hollow way,' or 'sunken road,' while evidently very much changed, is, even to this day, in one portion a deep defile, shaded on both sides by high beech trees. The spot where Gessler is supposed to have fallen is marked by a memorial chapel, about 25 minutes' walk from Küssnacht and 15 from Imisee (or Immensee, which gave to Theodor Storm the name for his well-known story). Half-way between the chapel and Küssnacht are the scant remnants of the supposed castle of Gessler. — 2564. † Leans against the rocks at the left. — 2569. † Raises his arm with the cross-bow. — abgelaufen: term used of the sand clock. — 2570 ff. † Walks cautiously up and down, often looking toward the background. — 2575. Cf. Shakespeare's *Macbeth* I, 5, 18: 'the milk of human kindness.'

Digitized by Google

Wer sich des Kindes Haupt zum Ziele setzte,
Der kann auch treffen in das Herz des Feinds.

Die armen Kindlein, die unschuldigen,
2580 Das treue Weib muß ich vor deiner Wut
Beschützen, Landvogt! — Da, als ich den Bogenstrang
Anzog, als mir die Hand erzitterte,
Als du mit grausam teufelischer Lust
Mich zwangst, aufs Haupt des Kindes anzulegen,
2585 Als ich ohnmächtig flehend rang vor dir —
Damals gelobt' ich mir in meinem Innern
Mit furchtbarm Eidschwur, den nur Gott gehört,
Daß meines nächsten Schusses erstes Ziel
Dein Herz sein sollte. Was ich mir gelobt
2590 In jenes Augenblickes Höllenqualen,
Ist eine heil'ge Schuld, ich will sie zahlen.

Du bist mein Herr und meines Kaisers Vogt;
Doch nicht der Kaiser hätte sich erlaubt,
Was du. Er sandte dich in diese Lande,
2595 Um Recht zu sprechen — strenges, denn er zürnet —
Doch nicht, um mit der mörderischen Lust
Dich jedes Greuels straflos zu erfrechen;
Es lebt ein Gott, zu strafen und zu rächen.

Komm du hervor, du Bringer bittrer Schmerzen,
2600 Mein teures Kleinod jetzt, mein höchster Schatz!
Ein Ziel will ich dir geben, das bis jetzt
Der frommen Bitte undurchdringlich war,
Doch dir soll es nicht widerstehn. Und du,

2581–91. † Quickly. — 2586 ff. Tell here is under no self-delusion. He vowed the deed unconditionally. To Gessler, when questioned in l. 2057 ff., he does not, of course, reveal the whole truth, but confesses only his plan of *immediate* revenge should he have hit his child. — 2596. Stress der (= solcher). — 2598. Climax of the monologue. — 2599. Homeric; cf. *Iliad* IV, 117.

Digitized by Google

Vertraute Bogensehne, die so oft
2605 Mir treu gedient hat in der Freude Spielen,
Verlaß mich nicht im fürchterlichen Ernst!
Nur jetzt noch halte fest, du treuer Strang,
Der mir so oft den herben Pfeil beflügelt!
Entränn' er jetzo kraftlos meinen Händen,
2610 Ich habe keinen zweiten zu versenden.

(Wanderer gehen über die Szene.)

Auf dieser Bank von Stein will ich mich setzen,
Dem Wanderer zur kurzen Ruh' bereitet.
Denn hier ist keine Heimat — jeder treibt
Sich an dem andern rasch und fremd vorüber
2615 Und fraget nicht nach seinem Schmerz. Hier geht
Der sorgenvolle Kaufmann und der leicht
Geschürzte Pilger, der andächtige Mönch,
Der düstre Räuber und der heitre Spielmann,
Der Säumer mit dem schwerbeladnen Roß,
2620 Der ferne herkommt von der Menschen Ländern,
Denn jede Straße führt ans End' der Welt.
Sie alle ziehen ihres Weges fort
An ihr Geschäft — und meines ist der Mord!

(Setzt sich.)

Sonst, wenn der Vater auszog, liebe Kinder,
2625 Da war ein Freuen, wenn er wiederkam;

2608. herb: Homeric; cf. *Iliad* XV, 451; *Odyssey* XXII, 8. — 2610. If the string should snap and the arrow miss its aim, he would have no second opportunity for such a shot. He must have more than one arrow left, since in escaping he grasped both his bow and quiver (ll. 2227 and 2266). — 2611. † Only now does Tell notice the bench, having stopped right before it in pacing to and fro. — Hier, auf d. B. v. S., will ich ... Such wayside benches are found in great profusion all over Switzerland and Germany. — 2613 ff. Cf. *Hebrews* 13, 14: „denn wir haben hier keine bleibende Stätte"; *Lamentations* 1, 12: „Euch sage ich allen, die ihr vorübergehet: Schauet doch und sehet, ob irgend ein Schmerz sei wie mein Schmerz."

Digitized by Google

Denn niemals kehrt' er heim, er bracht' euch etwas,
War's eine schöne Alpenblume, war's
Ein seltner Vogel oder Ammonshorn,
Wie es der Wandrer findet auf den Bergen.
2630 Jetzt geht er einem andern Weidwerk nach,
Am wilden Weg sitzt er mit Mordgedanken;
Des Feindes Leben ist's, worauf er lauert.
Und doch an euch nur denkt er, lieben Kinder,
Auch jetzt — euch zu verteid'gen, eure holde Unschuld
2635 Zu schützen vor der Rache des Tyrannen,
Will er zum Morde jetzt den Bogen spannen.

(Steht auf.)

Ich laure auf ein edles Wild. Läßt sich's
Der Jäger nicht verdrießen, tagelang
Umherzustreifen in des Winters Strenge,
2640 Von Fels zu Fels den Wagesprung zu tun,
Hinanzuklimmen an den glatten Wänden,
Wo er sich anleimt mit dem eignen Blut,
Um ein armselig Grattier zu erjagen!
Hier gilt es einen köstlicheren Preis,
2645 Das Herz des Todfeinds, der mich will verderben.

(Man hört von ferne eine heitere Musik, welche sich nähert.)

Mein ganzes Leben lang hab' ich den Bogen
Gehandhabt, mich geübt nach Schützenregel;

2626. niemals ... er bracht' ... = ohne euch etwas zu bringen; cf. l. 1045. — 2633. Here the weak form of the adjective, once the rule in the vocative; in l. 2624 the strong form is used. — 2637–44. Meaning: Wenn selbst der Jäger sich's n. v. läßt, ... so gilt es hier ... — 2639. des Winters Strenge: *i. e.*, when winter has already set in in the mountains; not, when it is winter in the valleys too, since then hunting in the mountains is impossible. — 2642. A fable, found in Scheuchzer, to the effect that a hunter would sometimes cut the soles of his feet in order to glue himself to the steep rocks by means of his blood.

Digitized by Google

Ich habe oft geschossen in das Schwarze
Und manchen schönen Preis mir heimgebracht
2650 Vom Freudenschießen. Aber heute will ich
Den Meisterschuß tun und das Beste mir
Im ganzen Umkreis des Gebirgs gewinnen.

Eine Hochzeit zieht über die Szene und durch den Hohlweg hinauf. Tell betrachtet sie, auf seinen Bogen gelehnt. Stüssi, der Flurschütz, gesellt sich zu ihm.

Stüssi.

Das ist der Klostermei'r von Mörlischachen,
Der hier den Brautlauf hält — ein reicher Mann,
2655 Er hat wohl zehen Senten auf den Alpen.
Die Braut holt er jetzt ab zu Imisee,
Und diese Nacht wird hoch geschwelgt zu Küßnacht.
Kommt mit! 's ist jeder Biedermann geladen.

Tell.

Ein ernster Gast stimmt nicht zum Hochzeitshaus.

Stüssi.

2660 Drückt Euch ein Kummer, werft ihn frisch vom Herzen!
Nehmt mit, was kommt; die Zeiten sind jetzt schwer;

2653. † The procession, a very lively one, with shouting and merry laughter, consists of musicians, little girls in festive array, carrying alpine stocks decorated with flowers and ribbons, which they brandish in the air, the Klostermeier, his parents, and a number of guests, men and women, all clad in their best and carrying bouquets. Stüssi, closing the procession, wears a hat gaudily decorated with feathers, and carries a huge bouquet on top of a stout alpine stock. — gelehnt: use present participle in English. — 2654. Brautlauf: here = Abholen der Braut. The word recalls an ancient custom (still kept alive in parts of Germany) which required the groom to run a race with the bride (not *for* the bride with others, there being no traces of such a custom anywhere), and suggests the primeval system of marriage under which the suitor was regarded an enemy and had to capture, or steal, the maid. — 2657. † Shouting gleefully. — 2659. Note the pregnant meaning in Tell's curt speeches.

Digitized by Google

Drum muß der Mensch die Freude leicht ergreifen.
Hier wird gefreit und anderswo begraben.

Tell.

Und oft kommt gar das eine zu dem andern.

Stüssi.

2665 So geht die Welt nun. Es gibt allerwegen
Unglücks genug. Ein Ruffi ist gegangen
Im Glarner Land und eine ganze Seite
Vom Glärnisch eingesunken.

Tell.

Wanken auch
Die Berge selbst? Es steht nichts fest auf Erden.

Stüssi.

2670 Auch anderswo vernimmt man Wunderdinge.
Da sprach ich einen, der von Baden kam.
Ein Ritter wollte zu dem König reiten,
Und unterwegs begegnet ihm ein Schwarm
Von Hornissen; die fallen auf sein Roß,
2675 Daß es für Marter tot zu Boden sinkt,
Und er zu Fuße ankommt bei dem König.

Tell.

Dem Schwachen ist sein Stachel auch gegeben.

Armgart kommt mit mehreren Kindern und stellt sich an den Eingang des Hohlwegs.

Stüssi.

Man deutet's auf ein großes Landesunglück,
Auf schwere Taten wider die Natur.

2666 ff. The canton of Glarus has several times been visited by terrific landslides, *e. g.*, in 1593, and in 1881. — 2678. † Armgart and her children are clad in rags, barefooted, haggard, and unkempt. They place themselves at the left wing, front.

Digitized by Google

Tell.

2680 Dergleichen Taten bringet jeder Tag,
Kein Wunderzeichen braucht sie zu verkünden.

Stüssi.

Ja, wohl dem, der sein Feld bestellt in Ruh'
Und ungekränkt daheim sitzt bei den Seinen.

Tell.

Es kann der Frömmste nicht im Frieden bleiben,
2685 Wenn es dem bösen Nachbar nicht gefällt.

(Tell sieht oft mit unruhiger Erwartung nach der Höhe des Weges.)

Stüssi.

Gehabt Euch wohl — Ihr wartet hier auf jemand?

Tell.

Das tu' ich.

Stüssi.

Frohe Heimkehr zu den Euren!
Ihr seid aus Uri? Unser gnäd'ger Herr,
Der Landvogt, wird noch heut von dort erwartet.

Wandrer (kommt).

2690 Den Vogt erwartet heut nicht mehr. Die Wasser
Sind ausgetreten von dem großen Regen,
Und alle Brücken hat der Strom zerrissen.

(Tell steht auf.)

Armgart (kommt vorwärts).

Der Landvogt kommt nicht?

Stüssi.

Sucht Ihr was an ihn?

2684–5. His former quiet optimism (cf. l. 428 f.) has been entirely changed by his grievous experiences. — 2690. † The wanderer, carrying a knapsack and a staff, comes at a quick pace from the background, stops a moment in front of Stüssi, and proceeds towards the left wing, front. — 2692. Strom: not referring to any particular river or brook. — 2693. † Despondently; runs with her children to the center of the hollow way. Stüssi feels compassion for her.

Digitized by Google

Armgart.

Ach freilich!

Stüssi.

Warum stellet Ihr Euch denn
In dieser hohlen Gass' ihm in den Weg?

Armgart.

Hier weicht er mir nicht aus, er muß mich hören.

Frießhardt

(kommt eilfertig den Hohlweg herab und ruft in die Szene).

Man fahre aus dem Weg! Mein gnäd'ger Herr,
Der Landvogt, kommt dicht hinter mir geritten.

(Tell geht ab.)

Armgart (lebhaft).

Der Landvogt kommt!

(Sie geht mit ihren Kindern nach der vordern Szene. Geßler und Rudolf der Harras zeigen sich zu Pferd auf der Höhe des Wegs.)

Stüssi (zum Frießhardt).

Wie kamt ihr durch das Wasser,
Da doch der Strom die Brücken fortgeführt?

Frießhardt.

Wir haben mit dem See gefochten, Freund,
Und fürchten uns vor keinem Alpenwasser.

Stüssi.

Ihr wart zu Schiff in dem gewalt'gen Sturm?

Frießhardt.

Das waren wir. Mein Lebtag denk' ich dran!

Stüssi.

O bleibt, erzählt!

Frießhardt.

Laßt mich, ich muß voraus,
Den Landvogt muß ich in der Burg verkünden.

(Ab.)

2699. † Tell exit right wing, front.

Digitized by Google

Stüssi.

Wär'n gute Leute auf dem Schiff gewesen,
In Grund gesunken wär's mit Mann und Maus;
Dem Volk kann weder Wasser bei noch Feuer.
(Er sieht sich um.)
Wo kam der Weidmann hin, mit dem ich sprach?
(Geht ab.)

Geßler und Rudolf der Harras zu Pferd.

Geßler.

Sagt, was Ihr wollt, ich bin des Kaisers Diener
Und muß drauf denken, wie ich ihm gefalle.
Er hat mich nicht ins Land geschickt, dem Volk
Zu schmeicheln und ihm sanft zu tun — Gehorsam
Erwartet er; der Streit ist, ob der Bauer
Soll Herr sein in dem Lande oder der Kaiser.

Armgart.

Jetzt ist der Augenblick! Jetzt bring' ich's an!
(Nähert sich furchtsam.)

Geßler.

Ich hab' den Hut nicht aufgesteckt zu Altorf
Des Scherzes wegen, oder um die Herzen
Des Volks zu prüfen; diese kenn' ich längst.
Ich hab' ihn aufgesteckt, daß sie den Nacken
Mir lernen beugen, den sie aufrecht tragen.
Das Unbequeme hab' ich hingepflanzt
Auf ihren Weg, wo sie vorbeigehn müssen,
Daß sie drauf stoßen mit dem Aug' und sich
Erinnern ihres Herrn, den sie vergessen.

2709. dem: stressed; emphatic demonstrative. kann bei: see bei. — 2711. † Gessler and Rudolf come from right wing, rear. Gessler speaks rapidly, in a loud, determined tone of voice, accentuating sharply. His first speech is heard almost entirely before he comes into view. — 2716. Lande: the form without e would improve the verse.

Digitized by Google

Rudolf.

Das Volk hat aber doch gewisse Rechte —

Geßler.

Die abzuwägen ist jetzt keine Zeit!
Weitschicht'ge Dinge sind im Werk und Werden;
2730 Das Kaiserhaus will wachsen; was der Vater
Glorreich begonnen, will der Sohn vollenden.
Dies kleine Volk ist uns ein Stein im Weg —
So oder so — es muß sich unterwerfen.

(Sie wollen vorüber. Die Frau wirft sich vor dem Landvogt nieder.)

Armgart.

Barmherzigkeit, Herr Landvogt! Gnade! Gnade!

Geßler.

2735 Was drängt Ihr Euch auf offner Straße mir
In Weg? Zurück!

Armgart.

Mein Mann liegt im Gefängnis,
Die armen Waisen schrein nach Brot — habt Mitleid,
Gestrenger Herr, mit unserm großen Elend.

Rudolf.

Wer seid Ihr? Wer ist Euer Mann?

Armgart.

Ein armer
2740 Wildheuer, guter Herr, vom Rigiberge,
Der überm Abgrund weg das freie Gras
Abmähet von den schroffen Felsenwänden,
Wohin das Vieh sich nicht getraut zu steigen —

2727. † Conciliatingly, not very courageously. — 2730. der Vater: Rudolf I (1273–1291). — 2733. so oder so = ob es will oder nicht. — 2734. † Despairingly. — 2736. in = in'n (in den). — 2739. † Rudolf's voice betokens deep sympathy; Armgart replies urgently and hastily. — 2741–3. These lines merely serve to explain to the German spectator the meaning of Wildheuer. A Swiss would not add such a definition unless specially asked for it by a stranger. L. 729 is open to criticism on the same grounds.

Digitized by Google

Rudolf (zum Landvogt).

Bei Gott, ein elend und erbärmlich Leben!
2745 Ich bitt' Euch, gebt ihn los, den armen Mann!
Was er auch Schweres mag verschuldet haben,
Strafe genug ist sein entsetzlich Handwerk.
(Zu der Frau.)
Euch soll Recht werden. Drinnen auf der Burg
Nennt Eure Bitte — hier ist nicht der Ort.

Armgart.

2750 Nein, nein, ich weiche nicht von diesem Platz,
Bis mir der Vogt den Mann zurückgegeben!
Schon in den sechsten Mond liegt er im Turm
Und harret auf den Richterspruch vergebens.

Geßler.

Weib, wollt Ihr mir Gewalt antun? Hinweg!

Armgart.

2755 Gerechtigkeit, Landvogt! Du bist der Richter
Im Lande an des Kaisers Statt und Gottes.
Tu' deine Pflicht! So du Gerechtigkeit
Vom Himmel hoffest, so erzeig' sie uns!

Geßler.

Fort! Schafft das freche Volk mir aus den Augen!

Armgart
(greift in die Zügel des Pferdes).

2760 Nein, nein, ich habe nichts mehr zu verlieren.
Du kommst nicht von der Stelle, Vogt, bis du

2745–47. † Half aloud to Gessler. — 2748. † After werden, he bends down to her; in a low voice. — 2751. † Gessler starts up, about to burst out in fury. Rudolf pacifies him. — 2752. in den sechsten Mond (= Monat) = über fünf Monate. — 2755. † Straightens herself up, assumes a more resolute attitude. She also changes the pronoun of address, as she no longer has any regard for conventionalities. — 2758. † Rudolf, terrified, tries to silence her.

Digitized by Google

Mir Recht gesprochen! Falte deine Stirne,
Rolle die Augen, wie du willst! Wir sind
So grenzenlos unglücklich, daß wir nichts
2765 Nach deinem Zorn mehr fragen —

Geßler.

Weib, mach' Platz,
Oder mein Roß geht über dich hinweg.

Armgart.

Laß es über mich dahin gehn! — Da —
(Sie reißt ihre Kinder zu Boden und wirft sich mit ihnen ihm in den Weg.)
Hier lieg' ich
Mit meinen Kindern — Laß die armen Waisen
Von deines Pferdes Huf zertreten werden!
2770 Es ist das Ärgste nicht, was du getan!

Rudolf.

Weib, seid Ihr rasend?

Armgart (heftiger fortfahrend).

Tratest du doch längst
Das Land des Kaisers unter deine Füße!
O, ich bin nur ein Weib. Wär' ich ein Mann,
Ich wüßte wohl was Besseres, als hier
2775 Im Staub zu liegen!
(Man hört die vorige Musik wieder auf der Höhe des Wegs, aber gedämpft.)

Geßler.

Wo sind meine Knechte?
Man reiße sie von hinnen, oder ich
Vergesse mich und tue, was mich reuet.

Rudolf.

Die Knechte können nicht hindurch, o Herr!
Der Hohlweg ist gesperrt durch eine Hochzeit!

2771. † Rudolf is almost beside himself. — 2776. † Rudolf looks toward the background. — 2778 f. † Loud and distinct.

Digitized by Google

Geßler.

2780 Ein allzu milder Herrscher bin ich noch
Gegen dies Volk — die Zungen sind noch frei,
Es ist noch nicht ganz, wie es soll, gebändigt.
Doch es soll anders werden, ich gelob' es;
Ich will ihn brechen, diesen starren Sinn,
2785 Den kecken Geist der Freiheit will ich beugen.
Ein neu Gesetz will ich in diesen Landen
Verkündigen — ich will —

(Ein Pfeil durchbohrt ihn; er fährt mit der Hand ans Herz und will sinken. Mit matter Stimme.)

Gott sei mir gnädig!

Rudolf.

Herr Landvogt — Gott, was ist das? Woher kam das?

Armgart (auffahrend).

Mord! Mord! Er taumelt, sinkt! Er ist getroffen!
2790 Mitten ins Herz hat ihn der Pfeil getroffen!

Rudolf (springt vom Pferde).

Welch gräßliches Ereignis — Gott — Herr Ritter —
Ruft die Erbarmung Gottes an! Ihr seid
Ein Mann des Todes!

Geßler.

Das ist Tells Geschoß.

(Ist vom Pferd herab dem Rudolf Harras in den Arm gegleitet und wird auf der Bank niedergelassen).

2780 ff. † Armgart with her children is still on the ground, extending her arms protectingly before them, and darting furious glances at Gessler. — 2787. † The arrow is already in Gessler's doublet, invisible to the spectators, and Gessler as he clutches his heart straightens it up. — 2788. † Beside himself with terror. — 2789. † Calls out loudly; leaps up and disappears through the hollow way; her calls of 'murder' are heard from behind the scene. A commotion ensues, voices are heard, first low, then louder and louder.

Digitized by Google

GESSLER'S DEATH

Digitized by Google

Digitized by Google

Tell

(erscheint oben auf der Höhe des Felsen).

Du kennst den Schützen, suche keinen andern!
2795 Frei sind die Hütten, sicher ist die Unschuld
Vor dir, du wirst dem Lande nicht mehr schaden.

(Verschwindet von der Höhe. Volk stürzt herein.)

Stüssi (voran).

Was gibt es hier? Was hat sich zugetragen?

Armgart.

Der Landvogt ist von einem Pfeil durchschossen.

Volk (im Hereinstürzen).

Wer ist erschossen?

(Indem die vordersten von dem Brautzug auf die Szene kommen, sind die hintersten noch auf der Höhe, und die Musik geht fort.)

Rudolf der Harras.

Er verblutet sich.

2800 Fort, schaffet Hülfe! Setzt dem Mörder nach!
Verlorner Mann, so muß es mit dir enden;
Doch meine Warnung wolltest du nicht hören!

Stüssi.

Bei Gott, da liegt er bleich und ohne Leben!

Viele Stimmen.

Wer hat die Tat getan?

Rudolf der Harras.

Rast dieses Volk,
2805 Daß es dem Mord Musik macht? Laßt sie schweigen!

(Musik bricht plötzlich ab, es kommt noch mehr Volk nach.)

2794. † Tell appears behind the shrubbery, on his knees, and bending forward. He speaks fast and as it were to himself. Rudolf is too busy with Gessler to notice him. — 2797. † Armgart reappears with the rest. — 2798. † Exultingly; clapping her hands. — 2802. † Music now very loud. — 2804 f. † Rudolf calls out angrily. The music stops with a shrill dissonance.

Digitized by Google

Herr Landvogt, redet, wenn Ihr könnt! Habt Ihr
Mir nichts mehr zu vertraun?

(Geßler gibt Zeichen mit der Hand, die er mit Heftigkeit wiederholt, da sie nicht gleich verstanden werden.)

Wo soll ich hin?
Nach Küßnacht? — Ich versteh' Euch nicht — o werdet
Nicht ungeduldig — laßt das Irdische!
2810 Denkt jetzt, Euch mit dem Himmel zu versöhnen.

(Die ganze Hochzeitgesellschaft umsteht den Sterbenden mit einem fühllosen Grausen.)

Stüssi.

Sieh, wie er bleich wird — jetzt, jetzt tritt der Tod
Ihm an das Herz — die Augen sind gebrochen.

Armgart (hebt ein Kind empor).

Seht, Kinder, wie ein Wüterich verscheidet!

Rudolf der Harras.

Wahnsinn'ge Weiber, habt ihr kein Gefühl,
2815 Daß ihr den Blick an diesem Schrecknis weidet?
Helft, leget Hand an! Steht mir niemand bei,
Den Schmerzenspfeil ihm aus der Brust zu ziehn?

Weiber (treten zurück).

Wir ihn berühren, welchen Gott geschlagen?

Rudolf der Harras.

Fluch treff' euch und Verdammnis!

(Zieht das Schwert.)

Stüssi (fällt ihm in den Arm).

Wagt es, Herr!
2820 Eu'r Walten hat ein Ende. Der Tyrann

2811. † All draw nearer, reluctantly. Stüssi speaks in a tone of brutal delight. — 2813. † Armgart stands on the stone bench, lifting up her child, with fiendish glee. The unexpected event so preoccupies her as to make her forget her husband's fate entirely. — 2816. † The women laugh in derision.

Digitized by Google

Des Landes ist gefallen. Wir erdulden
Keine Gewalt mehr. Wir sind freie Menschen.

Alle (tumultuarisch).

Das Land ist frei!

Rudolf der Harras.

Ist es dahin gekommen?
Endet die Furcht so schnell und der Gehorsam?
(Zu den Waffenknechten, die hereindringen.)
2825 Ihr seht die grausenvolle Tat des Mords,
Die hier geschehen — Hülfe ist umsonst.
Vergeblich ist's, dem Mörder nachzusetzen.
Uns drängen andre Sorgen — auf, nach Küßnacht,
Daß wir dem Kaiser seine Feste retten!
2830 Denn aufgelöst in diesem Augenblick
Sind aller Ordnung, aller Pflichten Bande,
Und keines Mannes Treu' ist zu vertrauen.

Indem er mit den Waffenknechten abgeht, erscheinen sechs barmherzige Brüder.

Armgart.

Platz! Platz! Da kommen die barmherz'gen Brüder.

Stüssi.

Das Opfer liegt — die Raben steigen nieder.

2823. † Some actors taking the part of Gessler represent him as starting up from his death throes at the people's exclamation, and then dying with an expression of agonizing despair. The effect is gruesome. — 2833. An anachronism; the order of the Brothers of Mercy was founded in 1540, by the Portuguese Juan Ciudad di Dio. The members of the order used to wear a black gown, hood, and mask, and one of their duties was to bury those executed or murdered on the highways. — 2834. die Raben: an indelicate allusion to the friars' garb and duties.

Digitized by Google

Barmherzige Brüder
(schließen einen Halbkreis um den Toten und singen in tiefem Ton).

2835 Rasch tritt der Tod den Menschen an,
Es ist ihm keine Frist gegeben;
Es stürzt ihn mitten in der Bahn,
Es reißt ihn fort vom vollen Leben.
Bereitet oder nicht, zu gehen,
2840 Er muß vor seinen Richter stehen!

(Indem die letzten Zeilen wiederholt werden, fällt der Vorhang.)

Fünfter Aufzug

Erste Szene

Öffentlicher Platz bei Altorf.

Im Hintergrunde rechts die Feste Zwing Uri mit dem noch stehenden Baugerüste wie in der dritten Szene des ersten Aufzugs; links eine Aussicht in viele Berge hinein, auf welchen allen Signalfeuer brennen. Es ist eben Tagesanbruch, Glocken ertönen aus verschiedenen Fernen.

Ruodi, Kuoni, Werni, Meister Steinmetz und viele andere Landleute, auch Weiber und Kinder.

Ruodi.

Seht ihr die Feuersignale auf den Bergen?

Steinmetz.

Hört ihr die Glocken drüben überm Wald?

2836–7. es refers to some vague, mysterious power, not directly to the masculine Tod. — 2840. † They have raised Gessler's body on their shoulders, his cloak falling over him like a shroud, and turn toward the left wing, front. — Act V. 2841. † Ringing of bells, solemn and not too loud, and music in the distance before curtain rises. — Kuoni's presence here seems strange. We should expect him to be among the retinue of his master Rudenz. — 2841. Signals agreed upon in l. 2555 ff. — 2842. überm Wald = in Unterwalden.

Digitized by Google

Ruodi.

Die Feinde sind verjagt.

Steinmetz.

Die Burgen sind erobert.

Ruodi.

Und wir im Lande Uri dulden noch
2845 Auf unserm Boden das Tyrannenschloß?
Sind wir die letzten, die sich frei erklären?

Steinmetz.

Das Joch soll stehen, das uns zwingen wollte?
Auf, reißt es nieder!

Alle.

Nieder! nieder! nieder!

Ruodi.

Wo ist der Stier von Uri?

Stier von Uri.

Hier. Was soll ich?

Ruodi.

2850 Steigt auf die Hochwacht, blast in Euer Horn,
Daß es weitschmetternd in die Berge schalle
Und, jedes Echo in den Felsenklüften
Aufweckend, schnell die Männer des Gebirgs
Zusammenrufe!

Stier von Uri geht ab. Walter Fürst kommt.

Walter Fürst.

Haltet, Freunde! Haltet!

2843. die Burgen: Roßberg und Sarnen. — † Tumultuous enthusiasm — 2844 ff. Ruodi is very brave when there is no immediate danger. — 2847. Cf. l. 370 f. — 2854 ff. Fürst's caution seems hardly justifiable here. Possibly he thinks that the signal fires might have been lighted at the governor's command, as a ruse to lull the people into over-confidence, so that he might fall upon and crush them unawares. But in that case Fürst should state his fears explicitly.

Digitized by Google

2855 Noch fehlt uns Kunde, was in Unterwalden
Und Schwyz geschehen. Laßt uns Boten erst
Erwarten.

Ruodi.

Was erwarten? Der Tyrann
Ist tot, der Tag der Freiheit ist erschienen.

Steinmetz.

Ist's nicht genug an diesen flammenden Boten,
2860 Die rings herum auf allen Bergen leuchten?

Ruodi.

Kommt alle, kommt, legt Hand an, Männer und Weiber!
Brecht das Gerüste! Sprengt die Bogen! Reißt
Die Mauern ein! Kein Stein bleib' auf dem andern.

Steinmetz.

Gesellen, kommt! Wir haben's aufgebaut,
2865 Wir wissen's zu zerstören.

Alle.

Kommt, reißt nieder!

(Sie stürzen sich von allen Seiten auf den Bau.)

Walter Fürst.

Es ist im Lauf. Ich kann sie nicht mehr halten.

Melchtal und Baumgarten kommen.

Melchtal.

Was? Steht die Burg noch, und Schloß Sarnen liegt
In Asche und der Roßberg ist gebrochen?

Walter Fürst.

Seid Ihr es, Melchtal? Bringt Ihr uns die Freiheit?
2870 Sagt! Sind die Lande alle rein vom Feind?

2863. Cf. *Matthew* 24, 2: „Es wird hier nicht ein Stein auf dem andern bleiben." — 2864 f. Cf. l. 386 ff. — 2866. † Observe that several stage directions in this scene are regular iambic lines. — 2867. † A number come forward to greet them.

Digitized by Google

Melchtal (umarmt ihn).

Rein ist der Boden. Freut Euch, alter Vater!
In diesem Augenblicke, da wir reden,
Ist kein Tyrann mehr in der Schweizer Land.

Walter Fürst.

O sprecht, wie wurdet ihr der Burgen mächtig?

Melchtal.

2875 Der Rudenz war es, der das Sarner Schloß
Mit männlich kühner Wagetat gewann,
Den Roßberg hatt' ich nachts zuvor erstiegen.
Doch höret, was geschah. Als wir das Schloß
Vom Feind geleert, nun freudig angezündet,
2880 Die Flamme prasselnd schon zum Himmel schlug,
Da stürzt der Diethelm, Geßlers Bub, hervor
Und ruft, daß die Bruneckerin verbrenne.

Walter Fürst.

Gerechter Gott!

(Man hört die Balken des Gerüstes stürzen.)

Melchtal.

Sie war es selbst, war heimlich
Hier eingeschlossen auf des Vogts Geheiß.
2885 Rasend erhub sich Rudenz, denn wir hörten
Die Balken schon, die festen Pfosten stürzen

2871. † Shouts of joy. — 2877. nachts zuvor: in the night from the 19th to the 20th of November. Sarnen is taken on Nov. 20. — 2878. † Goes toward the center of the stage. Ringing of bells and music slowly dying away. — 2882. die Bruneckerin: Berta von Bruneck. This not overrespectful way of referring to her is characteristic of the young democrat. — It is exceedingly strange that the castle should not have been thoroughly searched before setting fire to it, as Berta's rescue was the very thing that drove Rudenz to action. — 2883. † Frequent exclamations of anxiety from the bystanders.

Digitized by Google

Und aus dem Rauch hervor den Jammerruf
Der Unglückseligen.

Walter Fürst.

Sie ist gerettet?

Melchtal.

Da galt Geschwindsein und Entschlossenheit!
2890 Wär' er nur unser Edelmann gewesen,
Wir hätten unser Leben wohl geliebt;
Doch er war unser Eidgenoß, und Berta
Ehrte das Volk. So setzten wir getrost
Das Leben dran und stürzten in das Feuer.

Walter Fürst.

2895 Sie ist gerettet?

Melchtal.

Sie ist's. Rudenz und ich,
Wir trugen sie selbander aus den Flammen,
Und hinter uns fiel krachend das Gebälk.
Und jetzt, als sie gerettet sich erkannte,
Die Augen aufschlug zu dem Himmelslicht,
2900 Jetzt stürzte mir der Freiherr an das Herz,
Und schweigend ward ein Bündnis jetzt beschworen,
Das, fest gehärtet in des Feuers Glut,
Bestehen wird in allen Schicksalsproben.

Walter Fürst.

Wo ist der Landenberg?

Melchtal.

Über den Brünig.

2888. der Unglückseligen (gen. sing.): Bertas. — † Fürst speaks in anxious haste. Melchtal continues very fast, apparently not noticing Fürst's urgent question. — 2895. † After ist's, sighs of relief, and motions of joy. — 2901–3. The union between nobleman and yeoman, foreseen by Attinghausen, is now complete, and there are no more disputes to settle (cf. ll. 2432 f., 2500 f.). — 2904. According to Tschudi, Landenberg fled northward, to Lucerne.

Digitized by Google

TELL CHAPEL, LAKE LUCERNE

Digitized by Google

Digitized by Google

2905 Nicht lag's an mir, daß er das Licht der Augen
Davontrug, der den Vater mir geblendet.
Nach jagt' ich ihm, erreicht' ihn auf der Flucht
Und riß ihn zu den Füßen meines Vaters.
Geschwungen über ihm war schon das Schwert;
2910 Von der Barmherzigkeit des blinden Greises
Erhielt er flehend das Geschenk des Lebens.
Urfehde schwur er, nie zurückzukehren.
Er wird sie halten; unsern Arm hat er
Gefühlt.

Walter Fürst.

Wohl Euch, daß Ihr den reinen Sieg
2915 Mit Blute nicht geschändet!

Kinder (eilen mit Trümmern des Gerüstes über die Szene).

Freiheit! Freiheit!

(Das Horn von Uri wird mit Macht geblasen.)

Walter Fürst.

Seht, welch ein Fest! des Tages werden sich
Die Kinder spät als Greise noch erinnern.

(Mädchen bringen den Hut auf einer Stange getragen; die ganze Szene füllt sich mit Volk an.)

Rudi.

Hier ist der Hut, dem wir uns beugen mußten.

Baumgarten.

Gebt uns Bescheid, was damit werden soll!

Walter Fürst.

2920 Gott! Unter diesem Hute stand mein Enkel.

Mehrere Stimmen.

Zerstört das Denkmal der Tyrannenmacht!
Ins Feuer mit ihm!

2918. † A number of common people, unable to control themselves, dance around the hat on the pole, mocking, whistling, and shouting. — 2920. According to l. 1956, Walter stood under the linden tree.

Digitized by Google

Walter Fürst.

Nein, laßt ihn aufbewahren!
Der Tyrannei mußt' er zum Werkzeug dienen,
Er soll der Freiheit ewig Zeichen sein.

(Die Landleute, Männer, Weiber und Kinder stehen und sitzen auf den Balken des zerbrochenen Gerüstes malerisch gruppiert in einem großen Halbkreis umher.)

Melchtal.

2925 So stehen wir nun fröhlich auf den Trümmern
Der Tyrannei, und herrlich ist's erfüllt,
Was wir im Rütli schwuren, Eidgenossen.

Walter Fürst.

Das Werk ist angefangen, nicht vollendet.
Jetzt ist uns Mut und feste Eintracht not;
2930 Denn seid gewiß, nicht säumen wird der König,
Den Tod zu rächen seines Vogts und den
Vertriebnen mit Gewalt zurückzuführen.

Melchtal.

Er zieh' heran mit seiner Heeresmacht!
Ist aus dem Innern doch der Feind verjagt;
2935 Dem Feind von außen wollen wir begegnen.

Ruodi.

Nur wen'ge Pässe öffnen ihm das Land,
Die wollen wir mit unsern Leibern decken.

Baumgarten.

Wir sind vereinigt durch ein ewig Band,
Und seine Heere sollen uns nicht schrecken!

Rösselmann und Stauffacher kommen.

Rösselmann (im Eintreten).

2940 Das sind des Himmels furchtbare Gerichte.

2924. The privilege of keeping one's head covered has always been regarded as a sign of liberty.

Digitized by Google

Landleute.

Was gibt's?

Rösselmann.

In welchen Zeiten leben wir!

Walter Fürst.

Sagt an, was ist es? Ha, seid Ihr's, Herr Werner?
Was bringt Ihr uns?

Landleute.

Was gibt's?

Rösselmann.

Hört und erstaunet!

Stauffacher.

Von einer großen Furcht sind wir befreit —

Rösselmann.

2945 Der Kaiser ist ermordet.

Walter Fürst.

Gnäd'ger Gott!

(Landleute machen einen Aufstand und umdrängen den Stauffacher.)

Alle.

Ermordet! Was? Der Kaiser! Hört! Der Kaiser!

Melchtal.

Nicht möglich! Woher kam Euch diese Kunde?

Stauffacher.

Es ist gewiß. Bei Bruck fiel König Albrecht
Durch Mörders Hand; ein glaubenswerter Mann,
2950 Johannes Müller, bracht' es von Schaffhausen.

2945. In reality, Albrecht was murdered May 1, 1308. Cf. § 17, and note to l. 1349 ff. — 2950. Schiller used this opportunity to pay a poetic homage to the Swiss historian, whose work, next to Tschudi's chronicle, had been his chief historical source. Cf. §§ 2, 39. Müller was born in Schaffhausen in 1752 (died in 1809). — If the news of the emperor's death reached Altorf by way of Schaffhausen it would have to be assumed that Albrecht died before Gessler, the distance from Brugg to Schaffhausen and thence to Altorf being about 82 miles in the air line.

Digitized by Google

Walter Fürst.

Wer wagte solche grauenvolle Tat?

Stauffacher.

Sie wird noch grauenvoller durch den Täter.
Es war sein Neffe, seines Bruders Kind,
Herzog Johann von Schwaben, der's vollbrachte.

Melchtal.

2955 Was trieb ihn zu der Tat des Vatermords?

Stauffacher.

Der Kaiser hielt das väterliche Erbe
Dem ungeduldig Mahnenden zurück;
Es hieß, er denk', ihn ganz darum zu kürzen,
Mit einem Bischofshut ihn abzufinden.
2960 Wie dem auch sei, der Jüngling öffnete
Der Waffenfreunde bösem Rat sein Ohr,
Und mit den edeln Herrn von Eschenbach,
Von Tegerfelden, von der Wart und Palm
Beschloß er, da er Recht nicht konnte finden,
2965 Sich Rach' zu holen mit der eignen Hand.

Walter Fürst.

O sprecht, wie ward das Gräßliche vollendet?

Stauffacher.

Der König ritt herab vom Stein zu Baden,
Gen Rheinfeld, wo die Hofstatt war, zu ziehn,
Mit ihm die Fürsten Hans und Leopold
2970 Und ein Gefolge hochgeborner Herren.

2955. **Vatermord**: next to the father, an uncle was considered the nearest male relative. — 2956 ff. Cf. ll. 1338–50. — **das väterliche Erbe**: the duchy of Swabia. — 2959. Albrecht intended giving his nephew an imperial bishopric and incorporating his duchy in the Austrian domains. — 2968. The residence of the emperors was not permanently located in one place. — 2969. **Leopold**: Albrecht's son; defeated by the Swiss at Morgarten, 1315.

Digitized by Google

Und als sie kamen an die Reuß, wo man
Auf einer Fähre sich läßt übersetzen,
Da drängten sich die Mörder in das Schiff,
Daß sie den Kaiser vom Gefolge trennten.
2975 Drauf als der Fürst durch ein geackert Feld
Hinreitet — eine alte große Stadt
Soll drunter liegen aus der Heidenzeit —
Die alte Feste Habsburg im Gesicht,
Wo seines Stammes Hoheit ausgegangen,
2980 Stößt Herzog Hans den Dolch ihm in die Kehle,
Rudolf von Palm durchrennt ihn mit dem Speer,
Und Eschenbach zerspaltet ihm das Haupt,
Daß er heruntersinkt in seinem Blut,
Gemordet von den Seinen, auf dem Seinen.
2985 Am andern Ufer sahen sie die Tat;
Doch durch den Strom geschieden, konnten sie
Nur ein ohnmächtig Wehgeschrei erheben;
Am Wege aber saß ein armes Weib,
In ihrem Schoß verblutete der Kaiser.

Melchtal.

2990 So hat er nur sein frühes Grab gegraben,
Der unersättlich alles wollte haben!

Stauffacher.

Ein ungeheurer Schrecken ist im Land umher,
Gesperrt sind alle Pässe des Gebirgs,

2976 f. eine alte große Stadt: Vindonissa, one of the most important frontier fortresses of the Romans against the Germans; destroyed 594 A. D., by the Franks. It lay between the junction of the Aar and Reuss rivers, covering the site of the towns of Königsfelden, Altenburg, Brugg, Oberburg, and Windisch. Its amphitheatre, excavated in 1897, seated 10,000 people. — 2978 f. The Habsburg (from Habichtsburg), about three miles S. W. of Brugg, on the Wülpelsberg (elevation, 1700 feet), was built in 1020, by Count Radbod of Altenburg, whose son Werner, in 1064, first called himself Count of Habsburg. Only its dungeon, with walls nearly nine feet thick, is preserved in its original form.

Digitized by Google

Jedweder Stand verwahret seine Grenzen;
2995 Die alte Zürich selbst schloß ihre Tore,
Die dreißig Jahr lang offen standen, zu,
Die Mörder fürchtend und noch mehr — die Rächer.
Denn, mit des Bannes Fluch bewaffnet, kommt
Der Ungarn Königin, die strenge Agnes,
3000 Die nicht die Milde kennet ihres zarten
Geschlechts, des Vaters königliches Blut
Zu rächen an der Mörder ganzem Stamm,
An ihren Knechten, Kindern, Kindeskindern,
Ja an den Steinen ihrer Schlösser selbst.
3005 Geschworen hat sie, ganze Zeugungen
Hinabzusenden in des Vaters Grab,
In Blut sich wie in Maientau zu baden.

Melchtal.

Weiß man, wo sich die Mörder hingeflüchtet?

Stauffacher.

Sie flohen alsbald nach vollbrachter Tat
3010 Auf fünf verschiednen Straßen auseinander
Und trennten sich, um nie sich mehr zu sehn.
Herzog Johann soll irren im Gebirge.

Walter Fürst.

So trägt die Untat ihnen keine Frucht!
Rache trägt keine Frucht! Sich selbst ist sie

2994 ff. † Signs of anxious curiosity on the part of the listeners. — 2998. The murderers were excommunicated and put under the ban of the Empire. — 2999 ff. Palm's castle, Farwangen, was captured, and he and his men, 63 in all, put to the sword. Albrecht's daughter Agnes, of pious and gentle disposition, had really nothing to do with the punitive expeditions; Tschudi's report is not based on fact. From 1310 to her death in 1364 she lived in the convent of Königsfelden, founded by Queen Elizabeth on the spot where the murder was committed. — 3007. A bath in May dew was regarded as especially wholesome and refreshing. The simile is attributed to Agnes by Tschudi. — 3012. This prepares for the following scene.

Digitized by Google

3015 Die fürchterliche Nahrung, ihr Genuß
Ist Mord und ihre Sättigung das Grausen.

Stauffacher.

Den Mördern bringt die Untat nicht Gewinn;
Wir aber brechen mit der reinen Hand
Des blut'gen Frevels segenvolle Frucht.
3020 Denn einer großen Furcht sind wir entledigt;
Gefallen ist der Freiheit größter Feind,
Und, wie verlautet, wird das Szepter gehn
Aus Habsburgs Haus zu einem andern Stamm;
Das Reich will seine Wahlfreiheit behaupten.

Walter Fürst und mehrere.

3025 Vernahmt Ihr was?

Stauffacher.

Der Graf von Luxemburg
Ist von den mehrsten Stimmen schon bezeichnet.

Walter Fürst.

Wohl uns, daß wir beim Reiche treu gehalten!
Jetzt ist zu hoffen auf Gerechtigkeit.

Stauffacher.

Dem neuen Herrn tun tapfre Freunde not;
3030 Er wird uns schirmen gegen Östreichs Rache.

(Die Landleute umarmen einander.)

Sigrist mit einem Reichsboten.

Sigrist.

Hier sind des Landes würd'ge Oberhäupter.

Rösselmann und mehrere.

Sigrist, was gibt's?

3020. Cf. l. 2944. — 3024. behaupten: over against the endeavors of the Habsburg-Austrians to make the imperial dignity hereditary with their family. — 3025. Henry VII., Albrecht's successor (1308–13), was, however, not elected until seven months after Albrecht's death.

Digitized by Google

Sigrist.

Ein Reichsbot' bringt dies Schreiben.

Alle (zu Walter Fürst).

Erbrecht und lesset!

Walter Fürst (liest).

„Den bescheidnen Männern
Von Uri, Schwyz und Unterwalden bietet
3035 Die Königin Elsbeth Gnad' und alles Gutes."

Viele Stimmen.

Was will die Königin? Ihr Reich ist aus.

Walter Fürst (liest).

„In ihrem großen Schmerz und Witwenleid,
Worein der blut'ge Hinscheid ihres Herrn
Die Königin versetzt, gedenkt sie noch
3040 Der alten Treu' und Lieb' der Schwyzerlande."

Melchtal.

In ihrem Glück hat sie das nie getan.

Rösselmann.

Still! Lasset hören!

Walter Fürst (liest).

„Und sie versieht sich zu dem treuen Volk,
Daß es gerechten Abscheu werde tragen
3045 Vor den verfluchten Tätern dieser Tat.
Darum erwartet sie von den drei Landen,
Daß sie den Mördern nimmer Vorschub tun,
Vielmehr getreulich dazu helfen werden,
Sie auszuliefern in des Rächers Hand,
3050 Der Lieb' gedenkend und der alten Gunst,
Die sie von Rudolfs Fürstenhaus empfangen."

(Zeichen des Unwillens unter den Landleuten.)

3035. Elsbeth: the empress dowager. At the time of the murder she had left Rheinfelden to ride out to meet her husband. — 3042, and 3052. Incomplete verses; pauses after hören and Gunst.

Digitized by Google

Viele Stimmen.

Der Lieb' und Gunst!

Stauffacher.

Wir haben Gunst empfangen von dem Vater;
Doch wessen rühmen wir uns von dem Sohn?
3055 Hat er den Brief der Freiheit uns bestätigt,
Wie vor ihm alle Kaiser doch getan?
Hat er gerichtet nach gerechtem Spruch
Und der bedrängten Unschuld Schutz verliehn?
Hat er auch nur die Boten wollen hören,
3060 Die wir in unsrer Angst zu ihm gesendet?
Nicht eins von diesem allen hat der König
An uns getan, und hätten wir nicht selbst
Uns Recht verschafft mit eigner mut'ger Hand,
Ihn rührte unsre Not nicht an. Ihm Dank?
3065 Nicht Dank hat er gesät in diesen Tälern.
Er stand auf einem hohen Platz, er konnte
Ein Vater seiner Völker sein; doch ihm
Gefiel es, nur zu sorgen für die Seinen.
Die er gemehrt hat, mögen um ihn weinen!

Walter Fürst.

3070 Wir wollen nicht frohlocken seines Falls,
Nicht des empfangnen Bösen jetzt gedenken,
Fern sei's von uns! Doch daß wir rächen sollten
Des Königs Tod, der nie uns Gutes tat,
Und die verfolgen, die uns nie betrübten,
3075 Das ziemt uns nicht und will uns nicht gebühren.
Die Liebe will ein freies Opfer sein;

3053. dem Vater: Rudolf I. — 3055 ff. Cf. ll. 1326–37. — 3069. gemehrt: alluding to one of the emperor's titles, calling him allzeit Mehrer des Reichs—itself a mistranslation of Latin *Imperator semper Augustus* (a title assumed by the Roman emperors after Diocletian, indicating that they would never retire to private life).

Digitized by Google

Der Tod entbindet von erzwungnen Pflichten,
— Ihm haben wir nichts weiter zu entrichten.

Melchtal.

Und weint die Königin in ihrer Kammer,
3080 Und klagt ihr wilder Schmerz den Himmel an,
So seht Ihr hier ein angstbefreites Volk
Zu eben diesem Himmel dankend flehen.
Wer Tränen ernten will, muß Liebe säen.

(Reichsbote geht ab.)

Stauffacher (zu dem Volk).

Wo ist der Tell? Soll er allein uns fehlen,
3085 Der unsrer Freiheit Stifter ist? Das Größte
Hat er getan, das Härteste erduldet.
Kommt alle, kommt, nach seinem Haus zu wallen,
Und rufet Heil dem Retter von uns allen!

(Alle gehen ab.)

Zweite Szene

Tells Hausflur.

Ein Feuer brennt auf dem Herd. Die offenstehende Tür zeigt ins Freie.

Hedwig, Walter und Wilhelm.

Hedwig.

Heut kommt der Vater. Kinder, liebe Kinder!
3090 Er lebt, ist frei, und wir sind frei und alles!
Und euer Vater ist's, der's Land gerettet!

Walter.

Und ich bin auch dabei gewesen, Mutter!
Mich muß man auch mit nennen. Vaters Pfeil
Ging mir am Leben hart vorbei. und ich
3095 Hab' nicht gezittert.

Hedwig (umarmt ihn).

Ja du bist mir wieder

3087 f. Prepares for the final scene.

Digitized by Google

Gegeben! Zweimal hab' ich dich geboren!
Zweimal litt ich den Mutterschmerz um dich!
Es ist vorbei — ich hab' euch beide, beide!
Und heute kommt der liebe Vater wieder!

Ein Mönch erscheint an der Haustüre.

Wilhelm.

3100 Sieh, Mutter, sieh! Dort steht ein frommer Bruder;
Gewiß wird er um eine Gabe flehn.

Hedwig.

Führ' ihn herein, damit wir ihn erquicken;
Er fühl's, daß er ins Freudenhaus gekommen.

(Geht hinein und kommt bald mit einem Becher wieder.)

Wilhelm (zum Mönch).

Kommt, guter Mann. Die Mutter will Euch laben.

Walter.

3105 Kommt, ruht Euch aus und geht gestärkt von dannen.

Mönch
(scheu umherblickend mit zerstörten Zügen).

Wo bin ich? Saget an, in welchem Lande?

Walter.

Seid Ihr verirret, daß Ihr das nicht wißt?
Ihr seid zu Bürglen, Herr, im Lande Uri,
Wo man hineingeht in das Schächental.

Mönch (zu Hedwig, welche zurückkommt).

3110 Seid Ihr allein? Ist Euer Herr zu Hause?

Hedwig.

Ich erwart' ihn eben — doch was ist Euch, Mann?
Ihr seht nicht aus, als ob Ihr Gutes brächtet. —
Wer Ihr auch seid, Ihr seid bedürftig, nehmt!

(Reicht ihm den Becher.)

3106. † zerstört = verstört; a peculiarity in Schiller's usage indirectly due to Swabian dialect.

Digitized by Google

Mönch.

Wie auch mein lechzend Herz nach Labung schmachtet,
3115 Nichts rühr' ich an, bis Ihr mir zugesagt —

Hedwig.

Berührt mein Kleid nicht, tretet mir nicht nah,
Bleibt ferne stehn, wenn ich euch hören soll!

Mönch.

Bei diesem Feuer, das hier gastlich lodert,
Bei Eurer Kinder teurem Haupt, das ich
3120 Umfasse —

(Ergreift die Knaben.)

Hedwig.

Mann, was sinnet Ihr? Zurück
Von meinen Kindern! Ihr seid kein Mönch! Ihr seid
Es nicht! Der Friede wohnt in diesem Kleide;
In Euren Zügen wohnt der Friede nicht.

Mönch.

Ich bin der unglückseligste der Menschen.

Hedwig.

3125 Das Unglück spricht gewaltig zu dem Herzen,
Doch Euer Blick schnürt mir das Innre zu.

Walter (aufspringend).

Mutter, der Vater!

(Eilt hinaus.)

Hedwig.

O mein Gott!

(Will nach, zittert und hält sich an.)

3118 f. Such appeals are reminiscences of classical antiquity; cf. Cornelius Nepos, *Themistocles*, chapter 8. — 3126. Cf. Goethe's *Faust* I, 3493: Seine Gegenwart schnürt mir das Innre zu. — Her anxiety is caused by an indefinable dread so characteristic of her (cf. III, 1); not, as might possibly be surmised, by the fear lest the monk be a disguised emissary sent to kill Tell. — 3127. After all the excitement of the preceding days and the sorrow and grief about Tell, his appearance at this moment, when her thoughts are turned in a different direction, affects her so strongly as to unnerve her completely.

Digitized by Google

Wilhelm (eilt nach).

Der Vater!

Walter (draußen).

Da bist du wieder!

Wilhelm (draußen).

Vater, lieber Vater!

Tell (draußen).

Da bin ich wieder. Wo ist eure Mutter?

(Treten herein.)

Walter.

3130 Da steht sie an der Tür' und kann nicht weiter;
So zittert sie für Schrecken und für Freude.

Tell.

O Hedwig, Hedwig! Mutter meiner Kinder!
Gott hat geholfen, uns trennt kein Tyrann mehr.

Hedwig (an seinem Halse).

O Tell, Tell! Welche Angst litt ich um dich!

(Mönch wird aufmerksam).

Tell.

3135 Vergiß sie jetzt und lebe nur der Freude!
Da bin ich wieder! Das ist meine Hütte!
Ich stehe wieder auf dem Meinigen!

Wilhelm.

Wo aber hast du deine Armbrust, Vater?
Ich seh' sie nicht.

Tell.

Du wirst sie nie mehr sehn.
3140 An heil'ger Stätte ist sie aufbewahrt;
Sie wird hinfort zu keiner Jagd mehr dienen.

3140 f. A religious custom of antiquity (cf. 1 *Samuel* 21, 8–9) still alive in the Middle Ages. It is Tell's intention nevermore to touch a bow and arrow.

Digitized by Google

Hedwig.

O Tell, Tell!

(Tritt zurück, läßt seine Hand los.)

Tell.

Was erschreckt dich, liebes Weib?

Hedwig.

Wie — wie kommst du mir wieder? Diese Hand,
Darf ich sie fassen? — Diese Hand — o Gott!

Tell (herzlich und mutig).

3145 Hat euch verteidigt und das Land gerettet;
Ich darf sie frei hinauf zum Himmel heben.

(Mönch macht eine rasche Bewegung, er erblickt ihn.)

Wer ist der Bruder hier?

Hedwig.

Ach, ich vergaß ihn!
Sprich du mit ihm, mir graut in seiner Nähe.

Mönch (tritt näher).

Seid Ihr der Tell, durch den der Landvogt fiel?

Tell.

3150 Der bin ich, ich verberg' es keinem Menschen.

Mönch.

Ihr seid der Tell! Ach, es ist Gottes Hand,
Die unter Euer Dach mich hat geführt.

Tell (mißt ihn mit den Augen).

Ihr seid kein Mönch! Wer seid Ihr?

Mönch.

Ihr erschlugt
Den Landvogt, der Euch Böses tat. Auch ich
3155 Hab' einen Feind erschlagen, der mir Recht

3142. Hedwig is now suddenly reminded of Tell's having shed blood. — 3153. † Under his monkish garb, John wears jewelled knightly attire, which becomes momentarily visible. John comes up close to Tell, speaks in a hoarse whisper, trembling.

Digitized by Google

Versagte — er war Euer Feind wie meiner —
Ich hab' das Land von ihm befreit.

Tell (zurückfahrend).

Ihr seid —
Entsetzen! Kinder, Kinder, geht hinein!
Geh, liebes Weib! Geh, geh! — Unglücklicher!
3160 Ihr wäret —

Hedwig.

Gott, wer ist es?

Tell.

Frage nicht!
Fort, fort! Die Kinder dürfen es nicht hören.
Geh' aus dem Hause — weit hinweg — du darfst
Nicht unter einem Dach mit diesem wohnen.

Hedwig.

Weh mir, was ist das? Kommt.

(Geht mit den Kindern.)

Tell (zu dem Mönch).

Ihr seid der Herzog
3165 Von Österreich — Ihr seid's! Ihr habt den Kaiser
Erschlagen, Euern Ohm und Herrn!

Johannes Parricida.

Er war
Der Räuber meines Erbes.

Tell.

Euern Ohm
Erschlagen, Euern Kaiser! Und Euch trägt
Die Erde noch? Euch leuchtet noch die Sonne?

3160. wäret: dubitative subjunctive = 'Can it be that you are ...' — † Tell up to l. 3190, speaks very hastily, and excitedly. — 3165. Österreich: his real title is Herzog von Schwaben. — 3166 f. † (Johannes Parricida.) Surprised, as though not quite able to comprehend Tell's reproach.

Digitized by Google

Parricida.

3170 Tell, hört mich, eh' Ihr —

Tell.

Von dem Blute triefend
Des Vatermordes und des Kaisermords,
Wagst du zu treten in mein reines Haus?
Du wagst's, dein Antlitz einem guten Menschen
Zu zeigen und das Gastrecht zu begehren?

Parricida.

3175 Bei Euch hofft' ich Barmherzigkeit zu finden;
Auch Ihr nahmt Rach' an Eurem Feind.

Tell.

Unglücklicher!
Darfst du der Ehrsucht blut'ge Schuld vermengen
Mit der gerechten Notwehr eines Vaters?
Hast du der Kinder liebes Haupt verteidigt?
3180 Des Herdes Heiligtum beschützt? das Schrecklichste,
Das Letzte von den Deinen abgewehrt?
Zum Himmel heb' ich meine reinen Hände,
Verfluche dich und deine Tat! Gerächt
Hab' ich die heilige Natur, die du
3185 Geschändet — nichts teil' ich mit dir — gemordet
Hast du, ich hab' mein Teuerstes verteidigt.

Parricida.

Ihr stoßt mich von Euch, trostlos, in Verzweiflung?

Tell.

Mich faßt ein Grausen, da ich mit dir rede.

3170. † In anguish. — eh' Ihr (mich verurteilt). — 3172. Tell in his indignation changes from Ihr to du. — 3175 f. † Utterly dejected. — 3182–90. The omission of these nine lines would considerably improve the scene, relieving it of its harshness, and preventing comparisons unfair to Tell. — 3183 f. Gerächt — Natur: by slaying him who fiendishly forced me to break the natural law of fatherly love.

Digitized by Google

Fort! Wandle deine fürchterliche Straße!
3190 Laß rein die Hütte, wo die Unschuld wohnt!

Parricida (wendet sich zu gehen).

So kann ich, und so will ich nicht mehr leben!

Tell.

Und doch erbarmt mich deiner — Gott des Himmels!
So jung, von solchem adeligen Stamm,
Der Enkel Rudolfs, meines Herrn und Kaisers,
3195 Als Mörder flüchtig, hier an meiner Schwelle,
Des armen Mannes, flehend und verzweifelnd —

(Verhüllt sich das Gesicht.)

Parricida.

O wenn Ihr weinen könnt, laßt mein Geschick
Euch jammern; es ist fürchterlich — ich bin
Ein Fürst — ich war's — ich konnte glücklich werden,
3200 Wenn ich der Wünsche Ungeduld bezwang.
Der Neid zernagte mir das Herz — ich sah
Die Jugend meines Vetters Leopold
Gekrönt mit Ehre und mit Land belohnt
Und mich, der gleiches Alters mit ihm war,
3205 In sklavischer Unmündigkeit gehalten —

Tell.

Unglücklicher, wohl kannte dich dein Ohm,
Da er dir Land und Leute weigerte!
Du selbst mit rascher, wilder Wahnsinnstat

3191. † With glassy eyes staring in a desperate resolution. — 3192 ff. † More slowly, moderating the tone of his voice. — 3193. So jung: John was but eighteen years old. — 3194. Rudolfs: des Ersten, king, 1273–1291. — 3196. des armen Mannes: in apposition to the genitive implicitly contained in the possessive pronoun (meiner). — 3197 ff. † With a choking voice; frequent short halts. — 3199. ich war's: he suddenly recalls his sad plight, and that he has forever forfeited all claims to his princely title. The change from bin to war is very forceful.

Digitized by Google

Rechtfertigst furchtbar seinen weisen Schluß.
3210 Wo sind die blut'gen Helfer deines Mords?

Parricida.

Wohin die Rachegeister sie geführt;
Ich sah sie seit der Unglückstat nicht wieder.

Tell.

Weißt du, daß dich die Acht verfolgt, daß du
Dem Freund verboten und dem Feind erlaubt?

Parricida.

3215 Darum vermeid' ich alle offnen Straßen,
An keine Hütte wag' ich anzupochen.
Der Wüste kehr' ich meine Schritte zu.
Mein eignes Schrecknis, irr' ich durch die Berge
Und fahre schaudernd vor mir selbst zurück,
3220 Zeigt mir ein Bach mein unglückselig Bild.
O wenn Ihr Mitleid fühlt und Menschlichkeit —

(Fällt vor ihm nieder.)

Tell (abgewendet).

Steht auf! Steht auf!

Parricida.

Nicht, bis Ihr mir die Hand gereicht zur Hülfe.

Tell.

Kann ich Euch helfen? Kann's ein Mensch der Sünde?
3225 Doch stehet auf! Was Ihr auch Gräßliches
Verübt — Ihr seid ein Mensch — ich bin es auch;
Vom Tell soll keiner ungetröstet scheiden —
Was ich vermag, das will ich tun.

3209. seinen weisen Schluß: but Albrecht's 'wisdom' in this is nothing but plain robbery. — 3211. Another allusion to classical belief; cf. ll. 1702, 3118 f. These are the only direct allusions, and significantly they are all spoken by members of the nobility. — 3214. erlaubt (bist). Standing formula of the imperial ban. — 3222. Another incomplete line. — Tell changes back to Ihr. — 3224 ff. † Deliberatingly. — der Sünde: genitive, = ein sündiger Mensch.

Digitized by Google

Parricida
(aufspringend und seine Hand mit Heftigkeit ergreifend).

O Tell!
Ihr rettet meine Seele von Verzweiflung.

Tell.

3230 Laßt meine Hand los! Ihr müßt fort. Hier könnt
Ihr unentdeckt nicht bleiben, könnt entdeckt
Auf Schutz nicht rechnen. Wo gedenkt Ihr hin?
Wo hofft Ihr Ruh' zu finden?

Parricida.

Weiß ich's? Ach!

Tell.

Hört, was mir Gott ins Herz gibt! Ihr müßt fort
3235 Ins Land Italien nach Sankt Peters Stadt.
Dort werft Ihr Euch dem Papst zu Füßen, beichtet
Ihm Eure Schuld und löset Eure Seele.

Parricida.

Wird er mich nicht dem Rächer überliefern?

Tell.

Was er Euch tut, das nehmet an von Gott.

Parricida.

3240 Wie komm' ich in das unbekannte Land?
Ich bin des Wegs nicht kundig, wage nicht
Zu Wanderern die Schritte zu gesellen.

Tell.

Den Weg will ich Euch nennen, merket wohl!

3232. hin(zugehen). — 3236. According to tradition, John obtained absolution from Pope Clemens V, and died as a monk at Pisa. — 3237. Cf. *Mark* 8, 37: Was kann der Mensch geben, damit er seine Seele löse? — 3238. † With a shudder. — 3243 ff. The following beautiful description of the route to Italy is, of course, not meant as a parallel, or contrast, to the actual presentation, on the stage, of the lovely scenery of Lake Lucerne, in the beginning of the drama. The material used here Schiller used also in his Berglied.

Digitized by Google

Ihr steigt hinauf, dem Strom der Reuß entgegen,
3245 Die wildes Laufes von dem Berge stürzt —

Parricida (erschrickt).

Seh' ich die Reuß? Sie floß bei meiner Tat.

Tell.

Am Abgrund geht der Weg, und viele Kreuze
Bezeichnen ihn, errichtet zum Gedächtnis
Der Wanderer, die die Lawine begraben.

Parricida.

3250 Ich fürchte nicht die Schrecken der Natur,
Wenn ich des Herzens wilde Qualen zähme.

Tell.

Vor jedem Kreuze fallet hin und büßet
Mit heißen Reuetränen Eure Schuld.
Und seid Ihr glücklich durch die Schreckensstraße,
3255 Sendet der Berg nicht seine Windeswehen
Auf Euch herab von dem beeisten Joch,
So kommt Ihr auf die Brücke, welche stäubet.
Wenn sie nicht einbricht unter Eurer Schuld,
Wenn Ihr sie glücklich hinter Euch gelassen,
3260 So reißt ein schwarzes Felsentor sich auf —

3254. Schreckensstraße: the upper Reuss valley, called Schöllenen gorge, about four miles long, a narrow chasm walled in by high, bare, and cragged granite rocks, with the Reuss foaming and dashing below. The present Gotthard road was constructed in 1820–32. — 3257. The bridge here mentioned is the old Devil's Bridge, about twenty feet below its modern successor (built in 1830), and torn away in 1888. The Reuss here has a fall of nearly a hundred feet, and its waves, dashing in fine spray, constantly surround the bridge with an atmosphere of misty vapor. — 3258. A relapse into the harshness of ll. 3168–90. — 3260. Felsentor: the Urner Loch, a tunnel about 215 feet long, the work of Peter Moretini (1707). Formerly the pathway wound about the edge of the Teufelsberg, and, near the present Urner Hole, led over a hanging wooden bridge suspended on chains from above and spanning the Reuss gorge above the Devil's Bridge. This bridge, said

Digitized by Google

Kein Tag hat's noch erhellt — da geht Ihr durch,
Es führt Euch in ein heitres Tal der Freude.
Doch schnellen Schritts müßt Ihr vorüber eilen
Ihr dürft nicht weilen, wo die Ruhe wohnt.

Parricida.

3265 O Rudolf, Rudolf! Königlicher Ahn!
So zieht dein Enkel ein auf deines Reiches Boden!

Tell.

So immer steigend kommt Ihr auf die Höhen
Des Gotthards, wo die ew'gen Seen sind,
Die von des Himmels Strömen selbst sich füllen.
3270 Dort nehmt Ihr Abschied von der deutschen Erde,
Und muntern Laufs führt Euch ein andrer Strom
Ins Land Italien hinab, Euch das gelobte.
(Man hört den Kuhreihen von vielen Alphörnern geblasen.)
Ich höre Stimmen. Fort!

Hedwig (eilt herein).

Wo bist du, Tell?
Der Vater kommt! Es nahn im frohen Zug
3275 Die Eidgenossen alle —

Parricida (verhüllt sich).

Wehe mir!
Ich darf nicht weilen bei den Glücklichen.

to have been built in 569 A. D., by the Longobards on their march to Italy, but in reality built after 1218 (cf. § 43), was called the Stäubeten. The context shows that Schiller cannot have meant it in l. 3257.

3262. Tal der Freude: the Urseren, or Andermatt, valley, about 5000 feet above sea level, a lovely valley, shut up on all sides by high rocks. In November, however, it cannot be called heiter. — 3266. deines Reiches: Italy being considered a part of the Empire. — 3268. die ewigen Seen: about thirty small lakes, 7000 feet above sea level, the sources of the Reuss and Tessin (Ticino) rivers. — 3269. des Himmels Ströme: snow and rain. — 3271. ein andrer Strom: the Tessin, which the pathway follows on the south side of the St. Gotthard. — 3272. Euch das gelobte: where you will find peace.

Digitized by Google

Tell.

Geh, liebes Weib! Erfrische diesen Mann,
Belad' ihn reich mit Gaben, denn sein Weg
Ist weit, und keine Herberg' findet er.
3280 Eile! Sie nahn.

Hedwig.

Wer ist es?

Tell.

Forsche nicht!
Und wenn er geht, so wende deine Augen,
Daß sie nicht sehen, welchen Weg er wandelt!

Parricida geht auf den Tell zu mit einer raschen Bewegung; dieser aber bedeutet ihn mit der Hand und geht. Wenn beide zu verschiedenen Seiten abgegangen, verändert sich der Schauplatz, und man sieht in der

Letzten Szene

den ganzen Talgrund vor Tells Wohnung nebst den Anhöhen, welche ihn einschließen, mit Landleuten besetzt, welche sich zu einem malerischen Ganzen gruppieren. Andere kommen über einen hohen Steg, der über den Schächen führt, gezogen. Walter Fürst mit den beiden Knaben, Melchtal und Stauffacher kommen vorwärts; andre drängen nach; wie Tell heraustritt, empfangen ihn alle mit lautem Frohlocken.

Alle.

Es lebe Tell, der Schütz und der Erretter!

(Indem sich die vordersten um den Tell drängen und ihn umarmen, erscheinen noch Rudenz und Berta, jener die Landleute, diese die Hedwig umarmend Die Musik vom Berge begleitet diese stumme Szene. Wenn sie geendigt, tritt Berta in die Mitte des Volks.)

Berta.

Landleute! Eidgenossen! Nehmt mich auf
3285 In euern Bund, die erste Glückliche,

3282 † Loud ringing of bells, and jubilant music. Young girls and children hasten towards Tell's house and adorn it with garlands. — 3284. † With fervent feeling.

Digitized by Google

Die Schutz gefunden in der Freiheit Land.
In eure tapfre Hand leg' ich mein Recht,
Wollt ihr als eure Bürgerin mich schützen?

Landleute.

Das wollen wir mit Gut und Blut.

Berta.

Wohlan!
So reich' ich diesem Jüngling meine Rechte,
Die freie Schweizerin dem freien Mann!

Rudenz.

Und frei erklär' ich alle meine Knechte.

(Indem die Musik von neuem rasch einfällt, fällt der Vorhang.)

3289. † Shouting. waving of hats and handkerchiefs. — 3292. † Solemnly and impressively. The general exultation must leave room for the understanding that Rudenz' act marks an epoch in history

Digitized by Google

APPENDIX

A

TELL AND HIS COUNTRY IN SONG AND BALLAD

1. Wilhelm Tell

Von Friedrich Schiller

(22. April 1804)

Bill'ge Furcht erwecket sich ein Volk,
Das mit dem Schwerte in der Faust sich mäßigt.
Tell, 1376–7.

Wenn rohe Kräfte feindlich sich entzweien
Und blinde Wut die Kriegesflamme schürt,
Wenn sich im Kampfe tobender Parteien
Die Stimme der Gerechtigkeit verliert,
5 Wenn alle Laster schamlos sich befreien,
Wenn freche Willkür an das Heil'ge rührt,
Den Anker löst, an dem die Staaten hängen:
Da ist kein Stoff zu freudigen Gesängen.

Doch wenn ein Volk, das fromm die Herden weidet,
10 Sich selbst genug, nicht fremden Guts begehrt,
Den Zwang abwirft, den es unwürdig leidet,

1, 8. The first stanza expresses Schiller's strong condemnation of the excesses of the First French Revolution. In striking contrast with it, the self-control of the Swiss presents itself as an example of sublime greatness.

Digitized by Google

Doch selbst im Zorn die Menschlichkeit noch ehrt,
Im Glücke selbst, im Siege sich bescheidet:
Das ist unsterblich und des Liedes wert.
Und solch ein Bild darf ich dir freudig zeigen;
Du kennst's; denn alles Große ist dein eigen.

---

2. An mein Vaterland

Von Gottfried Keller

Ans Vaterland, ans teure, schließ' dich an,
Das halte fest mit deinem ganzen Herzen.
Tell, 923-4.

O mein Heimatland! O mein Vaterland!
Wie so innig, feurig lieb' ich dich!
Schönste Ros', ob jede mir verblich,
Duftest noch an meinem öden Strand!

Als ich arm, doch froh, fremdes Land durchstrich,
Königsglanz mit deinen Bergen maß,
Thronenflitter bald ob dir vergaß, —
Wie war da der Bettler stolz auf dich!

Als ich fern dir war, o Helvetia!
Faßte manchmal mich ein tiefes Leid;
Doch wie kehrte schnell es sich in Freud',
Wenn ich einen deiner Söhne sah!

O mein Schweizerland, all mein Gut und Hab!
Wenn dereinst die letzte Stunde kommt, —
Ob ich Schwacher dir auch nichts gefrommt:
Nicht versage mir ein stilles Grab!

1, 16. This poem Schiller sent to his friend the Elector Lord Chancellor Karl von Dalberg, archbishop of Mayence, with a dedicatory copy of the drama.

2. Gottfried Keller, born in 1819, died in 1889, in Zurich, the greatest Swiss poet of all times, and one of the greatest poets of the German tongue during the last century.

Digitized by Google

Werf' ich ab von mir dies mein Staubgewand,
Beten will ich dann zu Gott dem Herrn:
„Lasse strahlen deinen schönsten Stern
Nieder auf mein irdisch Vaterland!“

---

3. Schweizers Heimweh

Von Johann Rudolf Wyß

(1811)

Mit heißen Tränen wirst du dich dereinst
Heim sehnen nach den väterlichen Bergen.
Tell, 843–4.

Herz, mein Herz, warum so traurig?
Und was soll das Ach und Weh?
's ist so schön im fremden Lande!
Herz, mein Herz, was fehlt dir mehr?

„Was mir fehlt? — Es fehlt mir alles!
Bin so ganz verlassen hie!
Ist's auch schön im fremden Lande,
Doch zur Heimat wird es nie!

„In die Heimat möcht' ich wieder,
Aber bald, ach ja, recht bald!
Möcht' zum Vater, möcht' zur Mutter,
Möcht' zu Berg und Fels und Wald!

3. Wyss (born in 1781, died in 1830), wrote the original in his native Bernese dialect, which accounts for the imperfect rhymes when transposed into literary language. The song is deservedly popular in the touchingly sad melody composed, in 1814, by Friedrich Glück. — 9. The verb expressing motion may be omitted with all modal auxiliaries if these are accompanied by an adverb of direction; see also ll. 11, 12, 16.

Digitized by Google

„Möcht' die Firsten wieder schauen
Und die klaren Gletscher dran,
15 Wo die flinken Gemslein klettern
Und kein Jäger weiter kann.

„Möcht' die Glocken wieder hören,
Wenn der Senn zu Berge treibt,
Wenn die Kühlein freudig springen
20 Und kein Lamm im Tale bleibt.

„Möcht' auf Flüh' und Hörner steigen,
Möcht' am heiterblauen See,
Wo der Bach vom Felsen schäumet,
Unser Dörflein wiedersehn!

25 „Wiedersehn die braunen Häuschen,
Und vor allen Türen, traun,
Nachbarsleut', die freundlich grüßen,
Froh und lustig plaudernd schaun.

„Keiner hat uns lieb hier außen,
30 Keiner drückt so warm die Hand,
Und kein Kindlein will mir lachen
Wie daheim im Schweizerland.

„Auf und fort! und führ' mich wieder,
Wo ich ließ mein Jugendglück!
35 Hab' nicht Lust und hab' nicht Frieden,
Bis ich komm' ins Dorf zurück!"

Herz, mein Herz, in Gottes Namen,
's ist ein Leiden, gib dich drein!
Will's der Herr, so kann er helfen,
40 Daß wir bald zu Hause sei'n!

3, 17 ff. Cf. Tell, ll. 17 ff., 49 ff. — 34. (dahin), wo.

Digitized by Google

4. Das Grütli

Von Joseph Krauer

Dem Mytenstein grad' über
Liegt eine Matte heimlich im Gehölz,
Das Rütli heißt sie bei dem Volk der Hirten.
Tell, 726–8.

Von ferne sei herzlich gegrüßet,
Du stilles Gelände am See,
Wo spielend die Welle zerfließet,
Genähret vom ewigen Schnee.

Gepriesen sei, friedliche Stätte,
Gegrüßet, du heiliges Land,
Wo sprengten der Sklaverei Kette
Die Väter mit mächtiger Hand.

Da blickten in nächtlicher Stille
Sie klagend auf Vaterlands Not
Und sahen, wie Jammer die Fülle
Vollbringe der Willkür Gebot.

Hier standen die Väter zusammen
Für Freiheit und heimisches Gut,
Und schwuren beim heiligsten Namen,
Zu stürzen der Zwingherren Brut.

Der Schimmer der Sterne erhellte
Nur düster die schlummernde Flur,
Als einig zum Himmelsgezelte
Entschwebte der heilige Schwur.

4. As set to music by Joseph Greith, one of the Swiss national songs. (Stanzas 4–7 of the original, being of inferior poetic value, have been omitted in the above.) — A granite block, ten feet high, with the portraits of the poet (1792–1845) and composer (1798–1869) in bronze, is found back of the Rütli.

Digitized by Google

Und Gott, der Allmächtige, nickte
Gedeihen zum heiligen Schwur;
Sein Arm die Tyrannen erdrückte,
Und frei war die heimische Flur.

25 Drum, Grütli, sei freundlich gegrüßet;
Dein Name wird nimmer vergehn,
Solange der Rhein uns noch fließet,
Solange die Alpen bestehn.

---

5. Der Hochwald

Von Julius Caduff

Die Lawinen hätten längst
Den Flecken Altorf unter ihrer Last
Verschüttet, wenn der Wald dort oben nicht
Als eine Landwehr sich dagegen stellte.
Tell, 1784–7.

Droben an den kahlen Felsen, wo kein Blumenaug' mehr lacht,
Steht der bärt'gen Wettertannen alte Garde auf der Wacht.
Hält da Wacht ob unserm Tale, schützt es wie der stärkste Wall
Vor den drob'nden Felsenstürzen und vor der Lawine Fall.

Wenn der Sturm die Tannen schüttelt, daß es kracht bis tief ins Mark,
Rauscht es mächtig durch die Wipfel: „Eintracht, Eintracht nur macht stark."
Und dann stehn sie treu zusammen, schließen fest sich Hand in Hand,
Und bewahren vor Verderben so das liebe Heimatland.

Digitized by Google

6. Tells Platte

Von Ludwig Uhland

(1810)

Tell, Tell, ein sichtbar Wunder hat der Herr
An Euch getan! Tell, 2273-4.

Hier ist das Felsenriff, drauf Tell aus der Barke gesprungen.
Sieh! ein ewiges Mal hebet dem Kühnen sich hier, —
Nicht die Kapelle dort, wo sie jährliche Messen ihm singen;
Nein, des Mannes Gestalt; siehst du, wie herrlich sie steht?
Schon mit dem einen Fuße betrat er die heilige Erde,
Stößt mit dem andern hinaus weit das verzweifelnde Schiff.
Nicht aus Stein ist das Bild noch von Erz, nicht Arbeit der Hände,
Nur dem geistigen Blick Freier erscheinet es klar;
Und je wilder der Sturm, je höher brauset die Brandung,
Um so mächtiger nur hebt sich die Heldengestalt.

---

7. Die Schlacht von Sempach

Von Felix Dahn

(1886)

Der Landmann stürzt sich mit der nackten Brust,
Ein freies Opfer, in die Schar der Lanzen!
Tell, 2445-6.

Sie zogen aus ein stolzes Heer, die Bauern zu zertreten;
Ein Schallen ging vor ihnen her mit Hörnern und Trompeten;
Wohl hundertsiebzig Fehdebrief' sind auf uns eingeflossen;
Ein Schrecken durch die Lande lief: „Weh euch, ihr Eidgenossen!"

6. Uhland (born 1787 at Tübingen in Württemberg, died 1862), poet, scholar, and statesman, is best known as the author of numerous beautiful ballads.

7. Dahn (born in 1834), professor of law in the University of Breslau, is known best as a writer of historical novels, *e. g.*, Ein Kampf um Rom. The above poem was written for the 500th anniversary of the battle of Sempach (July 9, 1386). — 1. ein stolzes Heer stands in apposition to sie. — 3. uns: the account of the battle is supposed to be given by a Swiss warrior.

Digitized by Google

5 Die Ritterschaft von Österreich, Friaul, Tirol und Schwaben,
Viel mächt'ge Grafen, stolz und reich, viel übermüt'ge Knaben,
Sie rühmten sich, ihr Banner hie auf jeden Berg zu pflanzen,
Ein Meer von Helmen brachten sie und einen Wald von Lanzen.

Uns bot nur Einer Hülfe dar, als alle Freund' uns irrten·
10 Der Gott, der David gnädig war, der alte Gott der Hirten;
Der blies mit seinem Hauch uns an, der hat's uns eingegeben:
„Viel lieber fallen Mann für Mann, als in der Knechtschaft leben!"

Bei Sempach in dem Seegefild stand hell im Strahl der Sonne
Mit Pfauenhelm und Adlerschild der Ritter Stolz und Wonne:
15 Das war von Östreich Leopold, der Haß selbst muß ihn preisen,
Sein Helm, sein Herz, sein Harnisch Gold, sein Langschwert kärntisch Eisen.

Er warf empor sein breit Panier, und stolz rief er vor allen:
„Mit dieser Fahne will ich hier heut siegen oder fallen."
Der Ritter Horn rief laut vor Lust, wie sich die Lanzen färben,
20 Und jeder Stoß in Bauernbrust, und jeder Stoß zum Sterben.

Wir wichen nicht, doch Leib an Leib sank wie geschnittne Garben,
Sie dachten noch an Kind und Weib und seufzten, wie sie starben.
Da war's Herr Arnold Winkelried, Gott lohnt ihm jetzt im Himmel,
Der sterbend auseinanderschied der Speere dicht Gewimmel.

25 Und in die Lücke, wo er fiel, sprang kühn vorauf uns allen
Herr Amtmann Sigetrost von Biel, den preist das Land mit Schallen;

7, 23–24. Cf. Tell, note to ll. 2445–6. — "[Winkelried's deed] has in it something exceptionally noble, something classic, as though destined to fire the imagination and rouse the devotion of mankind for all time ... [It] is heroic, unsoiled even by the semblance of self-interest. If it be destined to disappear from the pages of strict history, let it at least live in the hearts of men forever as a divine fiction." McCrackan, *The Rise of the Swiss Republic*, p. 178.

Digitized by Google

Der schlug mit seinem Zimmerbeil den Truchseß Waldburg nieder,
Und hinter ihm sprang unser Keil zermalmend in die Glieder.
Jetzt half kein Harnisch mehr den Herrn, kein Helm blieb ungebrochen,
Schwer schlug die Axt, der Morgenstern durch Eisen und durch Knochen;
Dem flinksten Ritter frommt da nicht sein Fechten und Turnieren, —
Das war ein Mordkampf eng und dicht, kein lustig Buhurdieren.

Bis er sein langes Schwert gezückt, stak ihm im Leib das Messer;
Nah war ihm unser Haß gerückt, je näher desto besser.
Und mancher sank, noch unverletzt, konnt' nimmer sich erraffen,
Bis mählich ihn erstickt zuletzt der Stolz der eignen Waffen.

Der Markgraf rechts, der Wildgraf links, der Rauhgraf in der Mitten!
So mordend immer weiter ging's, wir hatten Bauernsitten.
Jetzt freut euch, Mädchen von Luzern, von Schwyz und Unterwalden:
Da liegen schmucke, reiche Herrn tot auf den blut'gen Halden;

Heut hat der Tod hier ausgestellt die hellste Augenweide;
Geld, Gold und Seide deckt das Feld der armen Schweizerheide;
Wir bringen's euch in Händen nicht, nein, scheffelvoll nach Hause!
Hei Helmbusch bunt, hei Spange licht, hei Kette, Kron' und Krause!

Und mancher floh, vor Schrecken bleich, der lustig zog zur Fehde,
Doch Leopold von Österreich stand treu zu seiner Rede;
Mit meinem Banner fall' ich hier, so rief er unerschrocken;
Aus offnem Helm floß ihm die Zier der langen Fürstenlocken.

7, 37. Mitten: cf. Tell, 1109. — 44. The position of the adjective after its noun is archaic.

Digitized by Google

Es fällt sein Roß, sein Goldschild bricht, die Panzerringe klaffen,
Er aber läßt vom Stolze nicht und nicht von seinen Waffen;
Sein Schwert traf tödlich, Zug um Zug, sein Trotz war nicht zu bannen,
Bis krachend er zusammenschlug gleich einer Edeltannen.

Und über ihm fiel sein Panier; da war der Tag zu Ende,
Und Gott im Himmel dankten wir und hoben fromm die Hände;
Denn Er nur bot uns Hülfe dar, als alle Freund' uns irrten,
Der Gott, der David gnädig war, der alte Gott der Hirten.

---

8. Media vita

Von Friedrich Wilhelm Weber

(1878)

Es stürzt ihn mitten in der Bahn,
Es reißt ihn fort vom vollen Leben.
Tell, 2837–8.

Auf der Heid' ein Wolkenschatten,
Fährt dahin das Menschenleben:
Zittert! In des Lebens Mitte
Sind vom Tode wir umgeben!

Und der Tod, der grimme Schütze,
Hehlings ohne Köcherklirren
Tritt er an, und unaufhaltsam
Pfeil' auf Pfeile läßt er schwirren.

Bleicher Jäger; was da atmet,
Königsleute, Bettelleute,
Alle Riesen, alle Krüppel,
Alle sind sie seine Beute.

7, 52. Cf. note to l. 37. — 8. Weber (born in 1813, died in 1894), a physician by calling, became famous through his epic poem Dreizehnlinden, treating the Christianization of Westphalia, his native district. The above poem is taken from Canto XXII.

Digitized by Google

Und er bläst sein Horn, so traurig
Ist der Hall, so seltsam eigen:
All die Krüppel, all die Riesen,
Alles Fleisch muß an den Reigen.

Und er bläst sein Horn, und alle
Müssen an den Tanz sie treten,
Ob sie lachen oder weinen,
Ob sie fluchen oder beten.

Niederwärts! Die Linnen flattern;
Niederwärts! Geschrei und Klage,
Denn das große Buch liegt offen,
Und der Richter hält die Wage.

Alleluja! Wohl dem Tapfern,
Der gerungen nach Erkenntnis,
Und, ob hart geprüft, doch siegreich
Drang zu seines Heils Verständnis!

Alleluja! Wohl dem Waller,
Der bergan mit wundem Fuße
Schritt in Tränen, nicht des Schmerzes,
Nein, in Tränen bittrer Buße;

Der im Kampf mit rauhern Feinden,
Als mit Schwertern dräun, geworben,
Der bezwungen Gier und Gären
Und, bevor er starb, gestorben!

Zittert! In des Lebens Mitte
Sind vom Tode wir umgeben:
Auf der Heid' ein Wolkenschatten,
Fährt dahin das Menschenleben!

8, 16 ff. Death as a musician, luring his victims to a fatal dance, is a peculiarly mediaeval conception. The fiddle, its usual instrument, is here replaced by a hunting-horn, in keeping with l. 5 ff. — 24. Cf. *Revelation* 20. 12. — 36. *I. e.*, für die Welt und ihre Lust tot war, bevor er starb.

Digitized by Google

9. Geßlers Burg

Von Adolf Sarasin

Weh mir! Wie stünd's um mich,
Wenn ich dem stolzen Ritter müßte folgen,
Dem Landbedrücker, auf sein finstres Schloß!
Tell, 1720–22.

Ein Gemäuer auf einsamem Hügel steht,
Schaut traurig hernieder ins Tal;
Es ist vom sausenden Winde durchweht,
Vom Regen verwaschen und kahl:
5 Das blickte herunter einst glänzend und groß,
Das war einst Geßlers zwingendes Schloß.

Dort drüben am Fuße der Felsenwand,
In des Tales fröhlichem Sitz,
Da liegen, beschützet von Gotteshand,
10 Die uralten Hütten von Schwyz.
Längst sank jene Burg auf dem Hügel dahin:
Noch stehen die Hütten im Tale und blühn.

Und ob sich das Unrecht mit Eisen bewehrt,
Sich der Hochmut mit Mauern umgibt,
15 Doch ist es die Demut, die länger währt,
Weil Gott sie segnet und liebt.
Der heute noch trostlos im Elende geht,
Bald steht er auf Felsen des Glückes erhöht.

---

10. Der Stein zu Baden

Von Johann Jakob Reithard

Das sind des Himmels furchtbare Gerichte!
Tell, 2940.

Dort über den Gestaden ragt ein zerstörtes Schloß:
Das ist der Stein von Baden, der längst in Trümmer schoß;
Der wilde Rebenhügel, die Mauern alt und grau,
Sie stellen sich im Spiegel der nahen Flut zur Schau.

10. Reithard (1805–1857), Swiss poet, journalist, and pedagogue.

Digitized by Google

5 Es sieht so ernst und düster, recht wie die Wehmut aus;
Ein schauriges Geflüster zieht durch das offne Haus,
Bald lauter und bald leiser, vom Strom oft übertäubt:
Ist's wohl der alte Kaiser, der dort sein Wesen treibt?

Wohl schleicht die böse Sage um dieses Hügels Rund
10 Und tut der ernsten Frage die ernste Antwort kund:
Es werd' in hellen Nächten ein Ritter oft gesehn,
Das Schwert in eh'rner Rechten, durch diese Hallen gehn.

In rabenschwarzer Rüstung erschein' er allemal
Und blicke von der Brüstung herab ins Limmattal;
15 Sein Kommen deute Schlimmes, sein Angesicht sei fahl,
Sein Blick voll starren Grimmes, sein Haupt entblößt und kahl.

Dann steig' er auf den Zwinger und recke stolz die Hand
Und drohe mit dem Finger hinunter in das Land.
Doch plötzlich schlagen Flammen um die Gestalt empor;
20 Sie rinne still zusammen und — alles sei wie vor.

Fahr' wohl, du irrer Schatten! Dir sei mein Dank gezollt;
Uns ging's so wohl von statten, nur weil du's nicht gewollt;
Du wecktest unsre Stärke durch deinen stolzen Sinn,
Und deine bösen Werke, sie brachten uns Gewinn!

25 Und du, versunkne Halle, wo noch die letzte Nacht
Vor seinem herben Falle der Kaiser zugebracht,
Mich mahnt's von jener Schwelle, an der du dich begräbst:
O Mensch, dein Haus bestelle; wer weiß, wie lang du lebst!

10, 11 ff. werde etc.: subjunctives of indirect discourse, giving the contents of the legend. — 28. Cf. *Isaiah* 38, 1: Bestelle dein Haus, denn du wirst sterben.

Digitized by Google

11. Kloster Königsfelden

Von August Graf von Platen

(1816)

Der Ungarn Königin, die strenge Agnes,...
Geschworen hat sie,...
In Blut sich wie in Maientau zu baden.
Tell, 2999–3007

In der Kapelle Wölbung trat ich ein
Verödet feiernd nun in Ketzers Land;
Kein Priester opfert mehr hier Brot und Wein,
Kein weißer Knabe geht ihm fromm zur Hand.

5 Schlicht ist die Wand und ohne Schmuck und Gold,
Doch stellt in Bildern sie den tapfern Chor,
Den gegen Sempach führte Leopold
Und der des Heldentods sich freute, vor.

Bei jedem seht ihr Wappen, Nam' und Schild,
10 Und knieend flehn sie hier um Gottes Huld;
In ihrer Mitte hängt des Führers Bild:
Du stolzes Herz, du hast gebüßt die Schuld.

Du hast erfahren, was ein Volk vermag,
Das für den eignen Herd die Fahne trägt:
15 So sterbe jeder bis auf diesen Tag,
Wer einen freien Mann in Ketten schlägt!

Und hier, wo sonst sich ein Altar erhub,
Erlag ein andrer mächtiger Tyrann:
Im falschen Busen seines Ohms begrub
20 Den vatermörderischen Dolch Johann.

11. The poems of Platen (1796–1835) are remarkable for their finished mastery of form. — 2. The surrounding country having accepted the Reformation, the nuns were driven away and the chapel left to decay.

Digitized by Google

Im Tode brach hier Alberts harter Sinn,
Der seinem Volk Freiheit verhielt und Recht;
Allein der Ungarn stolze Königin
Verdarb die Mörder und ihr ganz Geschlecht.

Selbst Greis und Säugling unterlag der Wut;
Es schwur die Königin: als wär's in Tau,
Zu baden sich in ihrer Feinde Blut!
Hebt sich so wild der Busen einer Frau?

Dies Kloster bauend, wo der Vater starb,
Belud Altäre sie mit fremdem Raub,
Wo im Gebet sie um den Himmel warb;
Doch solchen Taten ist der Himmel taub!

---

12. Der Mönch von Pisa

Von Johann Nepomuk Vogl

Wehe mir!
Ich darf nicht weilen bei den Glücklichen.
Tell, 3275–6.

Zu Pisa in dem Klostergarten geht
Ein finstrer Mönch, wo Blum' an Blume steht.

Sein Antlitz ist gebleicht von langem Gram;
Man weiß nicht, wer er war, woher er kam.

Stumm wandelt er zu jeder Abendzeit
Hin durch die Gänge mit verschloßnem Leid.

Jetzt blickt er nach der Tulpe Farbenlicht,
Nach der Kartäusernelke zart und schlicht,

Jetzt nach der Rose, nach der Lilie rein:
„Ach, wer wie Blumen könnte schuldlos sein!"

11, 23 ff. Cf. note on Tell, 2999 ff. — 29. The convent was not founded by Albrecht's daughter, but by his widow, Queen Elizabeth.

12. Vogl, a most fertile German-Austrian writer of lyrics and ballads, lived in Vienna from 1802 to 1866. — 4. wer er war: *i. e.*, before he became a monk.

Digitized by Google

Nun lauscht er zu der Zweige grünem Kranz,
Wo Vöglein flattern noch im goldnen Glanz.

Er lauscht, das Haupt gesenkt, dem süßen Klang:
„Ach, wer noch Tröstung fände im Gesang!"

15 Dann aber senkt sein Blick, von Tränen feucht,
Zur Erde sich, von der er nimmer weicht.

„O Erde, öffne du dich mir in Huld,
Denn du, nur du tilgst meine blut'ge Schuld!"

Doch als der Lenz nun wieder kam ins Land,
20 Der Mönch nicht wieder bei den Blumen stand;

Nicht lauschte er den Sängern in den Höhn;
Doch war dafür ein neues Grab zu sehn,

Ein schlichter Stein in grauer Klosterwand,
Auf dem „Johannes Parricida" stand.

---

13. Berglied

Von Friedrich Schiller

(1804)

Ihr steigt hinauf, dem Strom der Reuß entgegen;....
So immer steigend kommt Ihr auf die Höhen
Des Gotthards. Tell, 3244, 3266–7.

Am Abgrund leitet der schwindlichte Steg,
Er führt zwischen Leben und Sterben;
Es sperren die Riesen den einsamen Weg
Und drohen dir ewig Verderben;
5 Und willst du die schlafende Löwin nicht wecken,
So wandle still durch die Straße der Schrecken.

Es schwebt eine Brücke hoch über den Rand
Der furchtbaren Tiefe gebogen,

13. 1, 6. der schwindlichte Steg and die Straße der Schrecken: the Schöllenen gorge; cf. note on Tell, 3254. — 3. die Riesen: gigantic masses of granite overhanging the road.

Digitized by Google

Sie ward nicht erbauet von Menschenhand,
Es hätte sich's keiner verwogen;
Der Strom braust unter ihr spät und früh,
Speit ewig hinauf und zertrümmert sie nie.

Es öffnet sich schwarz ein schauriges Tor,
Du glaubst dich im Reiche der Schatten,
Da tut sich ein lachend Gelände hervor,
Wo der Herbst und der Frühling sich gatten;
Aus des Lebens Mühen und ewiger Qual
Möcht' ich fliehen in dieses glückselige Tal.

Vier Ströme brausen hinab in das Feld,
Ihr Quell, der ist ewig verborgen;
Sie fließen nach allen vier Straßen der Welt,
Nach Abend, Nord, Mittag und Morgen;
Und wie die Mutter sie rauschend geboren,
Fort fliehn sie und bleiben sich ewig verloren.

Zwei Zinken ragen ins Blaue der Luft,
Hoch über der Menschen Geschlechter,
Drauf tanzen, umschleiert in goldenem Duft,
Die Wolken, die himmlischen Töchter.
Sie halten dort oben den einsamen Reihn,
Da stellt sich kein Zeuge, kein irdischer, ein.

13, 9. Cf. its name, "Devil's Bridge." Such structures were commonly ascribed to the giants, before the introduction of Christianity, and later to the devil. Cf. § 43. — 12. Cf. Tell, 3257. The old bridge was torn away by a great flood, in 1888. — 13. The Urner Loch, Tell, 3260. — 15. Cf. Tell, 3262. — 19. Rhine, Rhone, Reuss, and Ticino. — 20. The real springs are inclosed by masses of ice; where they break forth from the glaciers they are really fair-sized streams. — 23. die Mutter: the glacier. — 24. ewig verloren: incorrect, since the Reuss empties into the Aar and the latter again into the Rhine. — 25. The Fieudo and Prosa peaks.

Digitized by Google

Es sitzt die Königin hoch und klar
Auf unvergänglichem Throne,
Die Stirn umkränzt sie sich wunderbar
Mit diamantener Krone;
35 Drauf schießt die Sonne die Pfeile von Licht,
Sie vergolden sie nur und erwärmen sie nicht.

---

14. Die Gotthardstraße

Von August Graf von Platen

(1816)

Am Abgrund geht der Weg.
Tell, 3247.

Altorf erblick' ich und, im ew'gen Kriege
Mit Stein und Fels, der Reuß verwegnen Bach;
Und aufwärts eil' ich zu der Ströme Wiege,
Dem hohen Gotthard mit beschneitem Dach,
5 Um das der Geier lenkt die stolzen Flüge;
Stets hält der Fluß des Tals Bewohner wach,
Die fern von Menschen, zwischen Felsen leben
Und vor dem Sturze der Lawine beben.

Stets folgen wildre, schreckensvollre Szenen,
10 Der Gemsenjagd gefährliches Gebiet;
Es tritt der Wanderer in die Schöllenen:
Die letzte Spur beseelten Lebens flieht;
Er sieht die Brücke überm Strom sich dehnen
Und rings den himmeldrohenden Granit;

13, 31. The Mutthorn, capped with eternal ice. — 36. The first half of this line is taken from Müller's *Swiss History*.

14. On Platen, cf. note to 11. The three stanzas given here are taken from a much longer poem, Schweizerreise, which also contains the four stanzas given below as No. 16. It is very interesting to compare Platen's youthful production with Schiller's beautiful Berglied. — 11. The impossible pronunciation Schöllenen is assumed here. Cf. note on 13, 1. — 13. The Devil's Bridge.

Digitized by Google

Nur mühsam drängt aus seinem rauhen Schoße
Mit Purpurkelchen sich die Alpenrose.

Laut tobt die Reuß, das Ohr mit Macht betäubend,
Sie nimmt die Bäche mit sich ohne Wahl,
In Nebelwolken gegen Himmel stäubend; —
Doch jetzt verliert sich auch der Sonne Strahl,
Die Urner Kluft betritt der Pilger sträubend,
Allein sie führt ihn in ein buntes Tal,
Mit grünen Matten reichlich überbreitet,
Durch das die Reuß still, wie der Lethe, gleitet.

---

15. Tells Tod

Von Ludwig Uhland

(1829)

Ich hab' getan, was ich nicht lassen konnte.
Tell, 160.

Grün wird die Alpe werden,
Stürzt die Lawin' einmal;
Zu Berge ziehn die Herden,
Fuhr erst der Schnee zu Tal.
Euch stellt, ihr Alpensöhne,
Mit jedem neuen Jahr
Des Eises Bruch vom Föhne
Den Kampf der Freiheit dar.

Da braust der wilde Schächen
Hervor aus seiner Schlucht,
Und Fels und Tanne brechen
Von seiner jähen Flucht.

14, 19. Owing to the height of its fall.

15. Cf. note to 6. — Tell's death, according to Tschudi, occurred in 1354. — 7. das Brechen des Eises durch den Föhn.

Digitized by Google

Er hat den Steg begraben,
Der ob der Stäube hing,
Hat weggespült den Knaben,
Der auf dem Stege ging.

Und eben schritt ein Andrer
Zur Brücke, da sie brach;
Nicht stutzt der greise Wandrer,
Wirft sich dem Knaben nach,
Faßt ihn mit Adlerschnelle,
Trägt ihn zum sichern Ort, —
Das Kind entspringt der Welle,
Den Alten reißt sie fort.

Doch als nun ausgestoßen
Die Flut den toten Leib,
Da stehn um ihn, ergossen
In Jammer, Mann und Weib;
Als kracht' in seinem Grunde
Des Rotstocks Felsgestell,
Erschallt's aus einem Munde:
„Der Tell ist tot, der Tell!"

Wär' ich ein Sohn der Berge,
Ein Hirt am ew'gen Schnee,
Wär' ich ein kecker Ferge
Auf Uris grünem See
Und trät' in meinem Harme
Zum Tell, wo er verschied,
Des Toten Haupt im Arme,
Spräch' ich mein Klagelied:

15, 32. According to an ancient belief, Tell, having shed blood, could not die a natural death (cf. *Matth.* 26, 52). But it is significant that the legend makes Tell lose his life in rescuing a fellow-being, a deed so heroic and so characteristic of him.

Digitized by Google

„Da liegst du, eine Leiche,
Der aller Leben war;
Dir trieft noch um das bleiche
Gesicht dein greises Haar.
Hier steht, den du gerettet,
Ein Kind, wie Milch und Blut;
Das Land, das du entkettet,
Steht rings in Alpenglut.

„Die Kraft derselben Liebe,
Die du dem Knaben trugst,
Ward einst in dir zum Triebe,
Daß du den Zwingherrn schlugst.
Nie schlummernd, nie erschrocken,
War Retten stets dein Brauch,
Wie in den braunen Locken,
So in den grauen auch.

„Wärst du noch jung gewesen,
Als du den Knaben fingst,
Und wärst du dann genesen,
Wie du nun untergingst,
Wir hätten draus geschlossen
Auf künft'ger Taten Ruhm;
Doch schön ist nach dem großen
Das schlichte Heldentum.

„Dir hat dein Ohr geklungen
Vom Lob, das man dir bot;
Doch ist zu ihm gedrungen
Ein schwacher Ruf der Not.

15, 53–54. Cf. Tell, ll. 1511 ff., and 1992. — 65. It is an old superstition that the ringing in one's (right) ear indicates that at that moment somebody is speaking well of him.

Digitized by Google

Der ist ein Held der Freien,
70 Der, wann der Sieg ihn kränzt,
Noch glüht, sich dem zu weihen,
Was frommet und nicht glänzt.

„Gesund bist du gekommen
Vom Werk des Zorns zurück;
75 Im hülfereichen, frommen
Verließ dich erst dein Glück.
Der Himmel hat dein Leben
Nicht für dein Volk begehrt;
Für dieses Kind gegeben,
80 War ihm dein Opfer wert.

„Wo du den Vogt getroffen
Mit deinem sichern Strahl,
Dort steht ein Bethaus offen,
Dem Strafgericht ein Mal;
85 Doch hier, wo du gestorben,
Dem Kind ein Heil zu sein,
Hast du dir nur erworben
Ein schmucklos Kreuz von Stein.

„Weithin wird lobgesungen,
90 Wie du dein Land befreit;
Von großer Dichter Zungen
Vernimmt's noch späte Zeit;
Doch steigt am Schächen nieder
Ein Hirt im Abendrot,
95 Dann hallt im Felstal wieder
Das Lied von deinem Tod."

15, 83. The third of the chapels dedicated to Tell's memory; on the other two, cf. notes on Tell, 1468 †, and 2254–5. — 88. It is a plain cross of white marble, on which the last four lines of this poem are engraved. — 91–2. The reference is, naturally, to Schiller's drama.

Digitized by Google

16. Die Waldstätte

Von August Graf von Platen

(1816)

Wir wollen frei sein, wie die Väter waren!
Tell, 1452.

Luzern und Arth und Küßnachts Türme bieten
Sich schimmernd dar in reger Sonne Glut;
Die Schwyzer Haggen und der spitze Myten,
Des Roßbergs Trümmer, die Lowerzer Flut.
Ich stieg hinab, wo nicht mehr Senner hüten,
Wo ein Gewässer, wild umufert, ruht:
Wer ließ dir je ein würd'ges Lied erschallen,
Waldstätter See mit deinen Reizen allen?

Dein denk' ich auch und deiner bunten Brücken,
Durch die die Reuß, die strömig breite, flieht,
Luzern, beschirmt von des Pilatus Rücken.
Aufs neu' vertrau' ich mich dem Seegebiet,
Um Unterwaldens Täler zu erblicken,
Dich, Stanz, so stolz auf Arnold Winkelried!
O Heil dir, Mann des Ruhmes, Mann der Schmerzen,
Mit deinen hundert Lanzen in dem Herzen!

Und Heil auch euch, freiheitberühmte Stellen,
Geweihte Wallfahrtsorte für das Land!
Ihr Tells Gedächtnis heilige Kapellen,
In Küßnachts Hohlweg, an des Schächens Rand;
Du grünes Rütli mit drei klaren Quellen;
Du Fels, auf dem der Held gerettet stand,
Dem Schiff entronnen, wo sich, halb bewachsen,
Halb kahl und fürchterlich, erhebt der Axen.

16. Cf. note to 14. — 3. More correctly, this should read: Der Schwyzer Haggen und die spitzen Myten; cf. note on Tell, 1 †. — The first stanza describes a view from the top of the Rigi mountain. 14 ff. Cf. No. 7, above, and Tell, 2445 ff. — 20. Cf. No. 15, l. 83. — 21. Cf. note on Tell, 1455.

Digitized by Google

Wer denkt nicht dein in deiner Heimat Gründen,
Vom spätsten Enkel noch verehrter Mann!
Wer sollt' es nicht in diesem Land empfinden,
Bei diesem Volk, was kräft'ger Wille kann?
Ein edles Volk ließ nie sich lange binden;
Wo keine Sklaven sind, ist kein Tyrann:
Wer sich dem Wütrich beugt mit feigem Mute,
O, der verdient sie, seine Geißelrute!

16, 31 f. Cf. Tell, 1303-4.

B

Tschudi's Account of the Shooting of the Apple, Tell's Escape, and Gessler's Death

(in modernized German)

Am Sonntag nach Othmar, [es] war der 18. des Wintermonats, ging ein redlicher, frommer Landmann von Uri, Wilhelm Tell genannt, (der auch heimlich in der Bundsgesellschaft war,) zu Altorf etlichemal an dem aufgehängten Hut vorbei und tat ihm keine Reverenz an, wie der Landvogt Geßler geboten hatte. Das ward dem Landvogt angezeigt. Also berief er am Morgen danach, am Montag, den Tell vor sich, [und] fragte ihn trutzglich, warum er seinen Geboten nicht gehorsam sei und dem König [und] auch ihm zur Verachtung dem Hut keine Reverenz bewiesen habe. Der Tell gab [zur] Antwort: „Lieber Herr, es ist von ungefähr und nicht aus Verachtung geschehen; verzeiht mir's; wäre ich

Words in brackets are required by modern usage but not found in the original. — 1. St. Othmar's day: Nov. 16. — 3. On Tell as a member of the league, cf. § 21.

Digitized by Google

verständig, so hieße ich nicht der Tell, ich bitte um Gnade, es soll nicht mehr geschehen." Nun war der Tell ein guter
15 Armbrustschütze, wie man kaum einen bessern fand, und hatte hübsche Kinder, die ihm lieb waren; die ließ der Landvogt holen und sprach: „Tell, welches unter den Kindern ist dir das liebste?" Der Tell antwortete: „Herr, sie sind mir alle gleich lieb." Da sprach der Landvogt: „Wohlan, Tell, du bist ein
20 guter, berühmter Schütze, wie ich höre; nun wirst du deine Kunst vor mir bewähren und deiner Kinder einem einen Apfel von seinem Haupte schießen müssen; darum hab' ja acht, daß du den Apfel treffest; denn triffst du ihn nicht auf den ersten Schuß, so kostet es dir dein Leben." Der Tell erschrak, [und]
25 bat den Landvogt um Gotteswillen, daß er ihm den Schuß erlasse, denn es sei unnatürlich, daß er auf sein liebes Kind schießen solle; er wolle lieber sterben. Der Landvogt sprach: „Das mußt du tun, oder du und das Kind sterben." Der Tell sah wohl, daß er's tun mußte, [und] bat Gott inniglich,
30 daß er ihn und sein lieb Kind behüte. Nahm seine Armbrust, spannte sie, legte den Pfeil auf und steckte noch einen Pfeil hinten in den Goller; und [es] legte der Landvogt dem Kinde (das nicht mehr als sechs Jahre alt war) selbst den Apfel auf sein Haupt. Also schoß der Tell dem Kind den Apfel
35 vom Scheitel des Hauptes, ohne das Kind zu verletzen. Da nun der Schuß geschehen war, verwunderte sich der Landvogt des meisterlichen Schusses, lobte den Tell für seine Kunst und fragte ihn, was das bedeute, daß er noch einen Pfeil hinten in den Goller gesteckt hatte? Der Tell erschrak aber und
40 merkte, die Frage bedeute nichts Gutes; doch hätte er gern die Sache glimpflich abgemacht und sprach, das sei so der Schützen Gewohnheit. Der Landvogt merkte wohl, daß sich der Tell vor ihm entsetzte, und sprach: „Tell, nun sage mir

21. **deiner Kinder einem**: cf. note on **Tell**, 2235. — 22. **von seinem Haupt**: cf. note on **Tell**, 1888.

Digitized by Google

fröhlich die Wahrheit und fürchte dich nicht dabei; du sollst
45 deines Lebens sicher sein; denn die gegebene Antwort nehme
ich nicht an, es wird etwas anderes bedeutet haben." Da
redete Wilhelm Tell: „Wohlan, Herr, da Ihr mich meines
Lebens versichert habt, so will ich Euch die gründliche Wahr-
heit sagen, daß [es] meine bestimmte Absicht gewesen, wenn
50 ich mein Kind getroffen hätte, daß ich Euch mit dem zweiten
Pfeile erschossen und ohne Zweifel Euer nicht gefehlt hätte."
Da der Landvogt das hörte, sprach er: „Nun wohlan, Tell,
ich habe dich deines Lebens gesichert, das will ich dir halten;
weil ich aber deinen bösen Willen gegen mich erkenne, so will
55 ich dich führen lassen an einen Ort und allda einschließen,
daß du weder Sonne noch Mond je wieder sehen sollst, damit
ich vor dir sicher sei." [Er] Hieß hiemit seine Diener ihn
ergreifen und sofort gebunden gen Flüelen führen. Er fuhr
auch mit ihnen und nahm des Tell Schießzeug, Köcher, Pfeile
60 und Armbrust auch mit, [er] wollte [sie für] sich selbst behalten.
Also setzte sich der Landvogt samt den Dienern und dem
gebundenen Tell in ein Schiff, wollte gen Brunnen fahren
und danach den Tell über Land durch Schwyz in sein Schloß
gen Küßnacht führen und allda in einem finstern Turm sein
65 Leben enden lassen. Des Tell Schießzeug ward im Schiff
auf den Bieten oder Gransen beim Steuerruder gelegt.

Wie sie nun auf den See kamen und hinauffuhren die
Strecke bis an den Axen, da fügte [es] Gott, daß sich ein
solch grausamer, ungestümer Sturmwind erhob, daß sie alle
70 darauf gefaßt waren, erbärmlich zu ertrinken. Nun war der
Tell ein starker Mann und verstand sich sehr wohl auf dem
Wasser; da sprach der Diener einer zum Landvogt: „Herr,
Ihr seht Eure und unsre Not und Gefahr unseres Lebens,
worin wir stehen, und daß die Schiffmeister erschrocken und
75 der Fahrt nicht wohl berichtet [sind]; nun ist der Tell ein

72. der Diener einer: cf. note on Tell, 2235.

Digitized by Google

starker Mann und kann gut steuern; man sollte ihn jetzt in der Not brauchen." Der Landvogt war über die Wassernot ganz entsetzt, [und] sprach zum Tell: „Wenn du [dir] getrautest, uns aus dieser Gefahr zu helfen, so wollt' ich dich deiner Bande erledigen." Der Tell gab [zur] Antwort: „Ja, Herr, ich getraue [mir], uns mit Gottes Hülfe wohl hiedannen zu helfen." Also ward er losgebunden, stellte sich an das Steuerruder und fuhr kundig dahin; doch lugte er immer auf das Schießzeug, das zunächst bei ihm lag, und auf einen Vorteil, hinauszuspringen; und wie er kam nahe zu einer Platte (die seither den Namen ‚des Tellen Platten' behalten, und ein heilig Häuslein dahin gebaut ist), deuchte ihn, daß er daselbst wohl hinausspringen und entrinnen könnte, [und] schrie den Knechten zu, daß sie tüchtig ziehen sollten, bis man über eben diese Platte hinaus käme, dann hätten sie das Schlimmste überwunden. Und als er neben die Platte kam, drückte er den hintern Gransen mit Macht (wie er denn ein starker Mann war) an die Platte, erwischte sein Schießzeug und sprang hinaus auf die Platte, stieß das Schiff mit Gewalt von sich, [und] ließ sie auf dem See schweben und schwanken. Der Tell aber lief berg- und schattenhalb (denn [es] war noch kein Schnee gefallen) über Morschach hinaus durch das Land Schwyz, bis auf die Höhe an der Landstraße zwischen Arth und Küßnacht, wo eine hohle Gasse ist und Gebüsch darüber. Darin lag er verborgen, denn er wußte, daß der Landvogt allda vorbeireiten würde gen Küßnacht zu seiner Burg.

Der Landvogt und seine Diener kamen mit großer Not und Mühe über den See gen Brunnen, ritten danach durch das Schwyzerland, und wie sie der genannten hohlen Gasse nahten, hörte er allerlei Anschläge des Landvogts wider ihn. Er aber hatte seine Armbrust gespannt und durchschoß den Landvogt mit einem Pfeil, daß er von dem Roß fiel und vom Augenblick an tot war.

Digitized by Google

NOTE.—Figures refer to the lines of the text; with a dagger (†), to stage directions immediately preceding. Poems of the Appendix are referred to by number and line. The sections of the Introduction are referred to by §§.

Names of characters of the drama are followed by a dagger (†) for every appearance on the stage, by act and scene; by an asterisk (*), for references in the text of the drama or the Appendix.

After an adjective, ¨ means modification of the root vowel in comparative and superlative; if in parenthesis, the unmodified form is more usual.

Unless differing from the uninflected adjective form, adverbs are not specially mentioned.

Verbs are given in the infinitive form. If strong, the infinitive is followed by the vowels of the imperfect indicative and past participle; a third vowel (after a semi-colon) indicates vowel change for the 2nd and 3d persons singular present indicative (and 2nd person singular of the imperative if the root vowel is e). Consonantal changes follow corresponding vowels in parentheses. Preterite-present verbs (modal auxiliaries and wissen) are followed by the first person singular of the present and imperfect indicatives and weak form of the past participle.—Separable compounds are designated by a hyphen after the prefix; inseparable compounds, by an accent on the root vowel; verbs doubly compounded, by both ways of marking.—The auxiliary of perfect tenses of all verbs, unless followed by s(ein), is understood to be haben.

Phrases in which a noun occurs in any other function than as the subject will be found under the noun.

App., Appendix
arch., archaic
dial., dialectic
h., haben
obs., obsolete
s., sein
sub., subordinating
subst., (used) substantive(ly)
T., Tschudi
w., weak

Other abbreviations are self-explaining.

Digitized by Google

VOCABULARY

A

ab, *adv., sep. pref.*, off, away, down.
ab=brechen, a, o; i, *intr.*, break off, stop.
ab=drücken, *tr.*, let fly (an arrow), shoot.
Abend, *m.*, -s, -e, even, evening, west.
Abendrot, *n.*, -s, evening glow, sunset glow.
Abendzeit, *f.*, eventide.
aber, *conj.*, but, however; – doch, but surely.
ab=fahren, u, a; ä, *intr.*, s., start, leave, set sail.
Abfahrt, *f.*, -en, departure.
Abfall, *m.*, -s, ¨e, desertion, defection.
ab=fallen, ie, a; ä, *intr.*, s., fall off, desert, turn traitor.
ab=finden, a, u, *tr.*, put off, pay off.
ab=führen, *tr.*, lead away, carry off, convey.
ab=gehen, ging, gegangen, *intr.*, s., go off, go away, depart, leave; geht ab, exit; gehen ab, exeunt.
abgeplattet, *part. adj.*, flat-topped.
ab=gewi'nnen, a, o, *tr.*, win, gain, wrest, recover from (*dat.*).
Abgrund, *m.*, -s, ¨e, abyss, precipice, chasm.
ab=holen, *tr.*, go to meet, fetch.
ab=laufen, ie, au; äu, *intr.*, s., run down; deine Uhr ist abgelaufen = deine Stunde ist gekommen.
ab=machen, *tr.*, settle, arrange.
ab=mähen, *tr.*, mow.
ab=messen, a, e; i, *tr.*, measure off, survey.
ab=nehmen, a, o(mm); i(mm), *tr.*, take off.
ab=platten, *tr.*, flatten down, level off.
Abrede, *f.*, -n, agreement; – nehmen, make an agreement, take counsel.
ab=reichen, *tr.*, reach.
Abscheu, *m.*, -s, disgust, abhorrence; – tragen vor, abhor.
Abschied, *m.*, -s, -e, parting, leave, farewell.
ab=senken, *refl.*, descend.
Absicht, *f.*, -en, meaning, purpose.
ab=stoßen, ie, o; ö, *intr.*, push off (from shore), cast off.
Abt, *m.*, -(e)s, ¨e, abbot.
ab=treiben, ie, ie, *tr.*, drive away, cast off, shake off.
ab=trotzen, *tr.*, extort (*dat.*, from).
abtrünnig, *adj.*, recreant, faithless (von, to).
ab=wägen, o, o, *tr.*, weigh, consider.
ab=warten, *tr., and intr.*, wait for, await, wait.
ab=wehren, *tr.*, ward off, avert.
ab=weiden, *tr.*, graze on, graze bare.
ab=wenden, *w., or* wandte, gewandt, *tr.*, turn away, avert, alienate.
ab=werfen, a, o; i, *tr.*, throw off, cast off.

Digitized by Google

ach, *interj.*, ah, oh, alas; *subst.*, *n.*, wail, moan.
Acht, *f.*, proscription, ban, outlawry.
achten, *tr.*, deem, judge, esteem; nichts –, scorn, disdain; auf (*acc.*) –, heed, mark, pay heed to.
acht=geben, a, e; i, *intr.*, give heed, look out, have a care, beware.
acht=haben, hatte, gehabt, *intr.*, take heed, have a care.
achtzig, *card.*, eighty.
ackern, *tr.*, till, plough.
Adel, *m.*, -s, nobility, chivalry.
adelig, *adj.*, noble.
Adler, *m.*, -s, –, eagle, imperial eagle.
Adlerschild, *m.*, -(e)s, -e, shield with an eagle upon it.
Adlerschnelle, *f.*, swiftness of an eagle.
Agnes (1281-1364), eldest daughter of Emperor Albrecht I, wife of King Andreas III of Hungary, *2998 ff., App. 11, 23 ff.
Ahn, *m.*, -(e)s *or* -en, -en, grandfather, grandsire, ancestor, forefather.
ahnen, *tr., and intr.* (*impers. with dat.*), forebode, anticipate; -d, *part. adj.*, prescient, prophetic.
Albert, *another form for*
Albrecht I, 1250-1308, German Emperor, 1298-1308, Duke of Austria, oldest son of Rudolf of Habsburg; *909, 1293, 1318 ff., 1371 ff., 2002, 2711 ff., 2595, 2930 ff., 2945 ff., 3156 ff., App. 10; 11, 21.
all, *pron. adj.*, all, each, every, any, whole, entire; alles, *used collectively*, all, everybody, everything.
allda, *adv.*, there, just there.
allein', *adj.*, alone; *adv.* only; *conj.*, only, but.
Alleluja, *n.*, -s, Alleluia, Halleluiah.
allemal, *adv.*, every time.
allerlei, *indecl. adj.*, all sorts of.
allerwegen, *adv.*, everywhere.
allgemein, *adj.*, general, universal, common.
allgerecht', *adj.*, most just, merciful.
allmäch'tig, *adj.*, almighty.
allzu, *adv.*, too, all too (*sometimes written in one word with the following adj. or adv.*).
allzustraff, *adj.*, too tense.
Alp(e), *f.*, -en, mountain pasture, mountain peak; *pl. also* Alps.
Alpenblume, *f.*, -n, Alpine flower, Alpine flowret.
Alpenglut, *f.*, Alpine glow (caused by the refraction and reflection of the light from ice-capped peaks).
Alpenjäger, *m.*, -s, –, Alpine hunter.
Alpenrose, *f.*, -n, Alpine rose (*rhododendron ferrugineum*), rosebay.
Alpensohn, *m.*, -(e)s, ¨e, child of the Alps.
Alpentrift, *f.*, -en, Alpine pasture.
Alpenwasser, *n.*, -s, –, Alpine stream, mountain torrent.
Alphorn, *n.*, -(e)s, ¨er, Alpine horn (an immense horn, over six feet long).
als, *sub. conj.*, as, when; *after compar.*, than; *after negat.*, but, except; *with inverted subject*, as if, as though; – ob, – wenn, as if, as though; – wie, as.
alsbald, *adv.*, at once, forthwith.
also, *adv.*, so, thus, just so; *conj.*, so, then, accordingly, consequently.
alt, *adj.*, ¨, old, olden, former, ancient, aged.
Altär', *m.*, -s, ¨e, altar.

Digitized by Google

Alter, *n.*, -s, –, age, old age.
altgewohnt, *adj.*, long accustomed, traditional.
Altlandammann, *m.*, -s, ¨er, *ex-or* former chief magistrate.
Altorf, *n.*, *pr. n.*, capital of Uri, about a mile south of the southern end of Lake Lucerne.
Altvordern, *m. pl.*, ancestors, forefathers.
Alzellen, *n.*, *pr. n.*, village in Nidwalden, about seven miles south of the middle portion of Lake Lucerne.
Alzeller, *indecl. adj.*, of Alzellen; *subst.*, man (*or* he) of Alzellen.
am = an dem; am weitesten, *absolute superlative*, (the) farthest.
Ammann, *m.*, -s, ¨er, magistrate.
Ammonshorn, *n.*, -s, ¨er, ammonite, fossil shell.
Amt, *n.*, -(e)s, ¨er, office; was meines -s (ist), what my office bids me.
Amtmann = Ammann.
an, *prep.* (*dat. or acc.*), *adv.*, *sep. pref.*, at, on, in, to, along, toward, by, near, of, against; – ... hin, along; – ... vorbei, past; es ist – Euch, it is your turn.
an=befehlen, a, o; ie, *tr.*, order, enjoin (*dat.*, upon).
an=blasen, ie, a; ä, *tr.*, blow at, inflame, inspire.
Anblick, *m.*, -s, -e, sight, view.
an=blicken, *tr.*, look at, look on, regard.
an=bringen, brachte, gebracht, *tr.*, bring forward, present (a request).
andächtig, *adj.*, devout, pious.
ander, *adj.*, other, different, next, second; etwas -es, something else.
ändern, *tr.*, change.
anders, *adv.*, otherwise, different(ly); es soll – werden, it shall be changed, *or* remedied.
andersdenkend, *adj.*, of different mind.
anderswo, *adv.*, elsewhere.
an=fangen, i, a; ä, *tr.*, *and intr.*, begin, commence, start.
anfangs, *adv.*, in the beginning, at first.
an=fassen, *tr.*, touch, seize.
an=flehen, *tr.*, implore, entreat, beseech.
an=führen, *tr.*, lead, command.
an=füllen, *tr.*, fill; *refl.*, be filled.
angeboren, *adj.*, inborn, innate, inherited, natural.
an=gehen, ging, gegangen, *intr.*, s., rise, ascend (*rare*).
angenehm, *adj.*, pleasant, lovable, charming.
Anger, *m.*, -s, –, meadow, green.
angesehen, *part. adj.*, distinguished, prominent, influential, of high repute.
Angesicht, *n.*, -s, -er, face, countenance.
angestammt, *adj.*, innate, inborn, natural.
an=greifen, griff, gegriffen, *tr.*, attack, set out, set to work, undertake.
Angst, *f.*, ¨e, anguish, anxiety, agony, affliction; – des Todes, mortal fear.
angstbefreit, *adj.*, freed from anguish.
ängstigen, *tr.*, frighten, make uneasy, alarm; *refl.*, worry, be worried, *or* distressed.
ängstlich, *adj.*, anxious.
an=halten, ie, a; ä, *tr.*, *and intr.*, stop, halt; *refl.*, steady oneself, support oneself.
Anhöhe, *f.*, -n, height, elevation, eminence.
an=hören, *tr.*, listen to, hearken to.
Anker, *m.*, -s, –, anchor.
an=klagen, *tr.*, accuse.
an=klingen, a, u, *intr.*, s., begin

Digitized by Google

to sound, reach *or* strike the ear.
an-kommen, a(m), o(mm), *intr.*, s., arrive, approach.
an-legen, *tr.*, lay on, level the bow, take aim (auf, at).
an-leimen, *tr.*, glue, stick (an, to).
an-liegen, a, e, *intr.*, concern.
an-locken, *tr.*, allure, entice.
Anmut, *f.*, grace, charm.
an-nehmen, a, o(mm); i(mm), *tr.*, accept, receive.
an-pochen, *intr.*, knock (at a door).
an-rufen, ie, u, *tr.*, hail, appeal to, invoke.
an-rühren, *tr.*, touch, move, concern.
ans = an das.
an-sagen, *tr.*, *used only in imperatives*, say on! tell me!
Anschlag, *m.*, -s, ¨e, plot, scheme.
an-schließen, o, o(ss), *tr.*, join, attach (an, to); *refl.*, cling, join.
an-sehen, a, e; ie, *tr.*, look, *or* gaze at, on, see.
ansichtig, *adj.*, – werden, catch sight of (*gen.*).
an-siedeln, *refl.*, settle.
an-sinnen, a, o, *tr.*, expect, demand (*dat.*, from).
an-sprengen, *intr.*, s., gallop up.
An-spruch, *m.*, -s, ¨e, claim; in – nehmen, lay claim to.
an-steigen, ie, ie, *intr.*, s., rise, ascend.
anstellig, *adj.*, skilled in, apt, fit (zu, for).
an-stemmen, *tr.*, push against; 2264, angestemmt, straining every muscle.
Anteil, *m.*, -s, -e, share, portion.
Antlitz, *n.*, -es, -e, face, countenance.
an-treten, a, e; i(tt), *tr.*, approach.
an-tun, tat, getan, *tr.*, do, offer, inflict (*dat.*, upon).
Antwort, *f.*, -en, answer; – geben, T, make answer.
antworten, *tr.*, answer, reply.
an-wachsen, u, a; ä, *intr.*, s., grow, increase.
an-zeigen, *tr.*, report.
an-ziehen, zog, gezogen, *tr.*, put on, draw, attract.
Anzug, *m.*, -s, ¨e, approach; ein Sturm ist im –, a storm is gathering.
an-zünden, *tr.*, light, kindle, set fire to.
Apfel, *m.*, -s, ¨, apple.
Arbeit, *f.*, -en, work, toil, labor, activity; – der Hände, App. 6, *l.* 7, wrought by mortal hand.
arbeiten, *tr.*, *and intr.*, work; *refl.*, work one's way.
Arbeiter, *m.*, -s, –, workman, laborer.
arg, *adj.*, ¨, bad, evil.
Argos, *pr. n.*, a state in southern Greece.
Argwohn, *m.*, -s, suspicion.
Arm, *m.*, -es, -e, arm; jemandem in die -e stürzen, embrace fervently; in den – greifen *or* fallen, stay *or* arrest the arm.
arm, *adj.*, ¨, poor, miserable, wretched.
Armbrust, *f.*, ¨e, crossbow.
Armbrustschütze, *m.*, -n, -n, crossbowman.
Armgart, *pr. n.*, † IV, 3.
armselig, *adj.*, poor, wretched, paltry.
Armsessel, *m.*, -s, –, armchair.
Armut, *f.*, poverty, pittance.
Arnold, *m.*, Christian name of Melchtal, Winkelried, von Sewa.
Arth, *pr. n.*, hamlet at southern end of Lake Zug.
Asche, *f.*, ashes.
Atem, *m.*, -s, breath.
atemlos, *adj.*, breathless.
atmen, *tr.*, *and intr.*, breathe.
Attinghausen, -haus, *pr. n.*, village about a mile south of

Digitized by Google

Altorf, and castle of the baron of Attinghausen; the baron of Attinghausen, † II, 1; IV, 2; *52, 337, 543, 2116 (historical, but not so old as Schiller makes him, nor the last of his family).

Attinghäuser, *m.*, -s, he *or* the baron of Attinghausen.

auch, *adv.*, *conj.*, also, too, even, indeed, really (301, 1317); *with negat.*, either; *with inverted subject*, although; wer –, whoever; was –, whatever; wie –, so ... –, however; wo –, wherever; wenn –, even though.

Au(e), *f.*, -en, meadow, field, fertile plain.

auf, *prep.* (*dat. or acc.*), *sep. pref.*, on, upon, to, for, at, toward; – (*acc.*) zu, toward; *adv.*, up, open; – und nieder, up and down; *interj.* –! up! off! away!

auf=bauen, *tr.*, erect, construct.

auf=bewa'hren, *tr.*, keep, preserve.

auf=bieten, o, o, *tr.*, summon, call to arms. [up.

auf=blühen, *intr.*, s., unfold, grow

auf=fahren, u, a; ä, *intr.*, s., start up, grow angry.

auf=finden, a, u, *tr.*, find.

auf=fo(r)dern, *tr.*, summon, call upon.

auf=geben, a, e; i, *tr.*, give up, abandon.

auf=gehen, ging, gegangen, *intr.*, s., rise, open.

auf=halten, ie, a; ä, *tr.*, stop, detain.

auf=hangen, i, a; ä, *tr.*, hang up. (*Now usually* aufhängen, *w.*).

auf=heben, o, o, *tr.*, raise, lift up.

auf=hören, *intr.*, stop, cease.

auf=lachen, *intr.*, burst out laughing. [roar.

Auflauf, *m.*, -s, ¨e, tumult, up-

auf=legen, *tr.*, lay, put, place on.

auf=lösen, *tr.*, dissolve, annul.

auf=merken, *intr.*, heed, listen.

aufmerksam, *adj.*, attentive.

auf=nehmen, a, o(mm); i(mm), *tr.*, receive, take up; es mit einem –, vie, compete, cope with, out-match.

auf=passen, *intr.*, watch, keep watch.

auf=pflanzen, *tr.*, erect, set up.

auf=rauschen, *intr.*, s., surge, rush upward.

aufrecht, *adj.*, upright, bolt upright, proud.

auf=reißen, i, i(ss), *tr.*, tear open; *refl.*, open abruptly.

auf=richten, *tr.*, set up, erect; *refl.*, rise, sit up. [ask.

auf=rufen, ie, u, *tr.*, call upon,

Aufruhr, *m.*, -s, riot, insurrection.

auf=rühren, *tr.*, stir up.

aufs = auf das.

auf=schieben, o, o, *tr.*, delay, postpone.

auf=schlagen, u, a; ä, *tr.*, open.

Aufschub, *m.*, -s, delay.

auf=setzen, *tr.*, put on.

auf=springen, a, u, *intr.*, s., spring up, leap up.

Aufstand, *m.*, -s, ¨e, rising, commotion; einen – machen, rise abruptly.

auf=stecken, *tr.*, set up, put up.

auf=steigen, ie, ie, *intr.*, s., ascend, go up.

auf=stehen, stand, gestanden, *intr.*, s., stand up, rise.

auf=tauen, *intr.*, s., thaw, melt.

auftreten, a, e; i(tt), *intr.*, s., enter, appear.

auf=tun, tat, getan, *tr.*, open; *refl.*, offer oneself.

aufwärts, *adv.*, upward.

auf=wecken, *tr.*, awaken, rouse.

Aufzug, *m.*, -s, ¨e, raising of curtain, act.

Digitized by Google

auf=zwingen, a, u, *tr.*, force (*dat.*, upon).
Auge, *n.*, -s, -n, eye; die -n halten, seal the eyes; ins – treten, blur *or* cloud the eye; die -n verbinden, blindfold.
Augenblick, *m.*, -s, -e, moment.
augenblicks, *adv.*, instantly.
augenlos, *adj.*, eyeless, sightless.
Augenweide *f.*, feast for the eyes.
aus, *prep.* (*dat.*), *sep. pref.*, out of, of, from, for, because of; – ... heraus *or* hervor, from out of, among, amidst; *adv.*, over.
aus=breiten, *tr.*, spread out, extend.
auseina'nder, *adv.*, apart, asunder.
auseina'nder=fliehen, o, ô, *intr.*, s., flee in different directions.
auseina'nder=gehen, ging, gegangen, *intr.*, s., go asunder, part.
auseina'nder=scheiden, ie, ie, *tr.*, part, cleave.
auseina'nder=treiben, ie, ie, *tr.*, drive apart, disperse.
aus=erse'hen, a, e; ie, *tr.*, choose, destine, mark (zu, for, as).
aus=fechten, o, o; i, *tr.*, fight out.
aus=fließen, o, o(ss), *intr.*, s., run dry, dry up.
aus=gehen, ging, gegangen, *intr.*, s., start from, proceed from.
aus=gießen, o, o(ss), *tr.*, pour out, spend, waste.
aus=liefern, *tr.*, give up, deliver up.
aus=löschen, *tr.*, put out, extinguish.
aus=reuten, *tr.*, root up, clear (away).
aus=roden, *tr.*, clear (a forest).
Ausrufer, *m.*, -s, –, public crier; † 1, 3.
aus=ruhen, *intr.*, stop to rest; *refl.*, take a rest.
aus=sehen, a, e; ie, *intr.*, look, appear.
außen, *adv.*, outside, without, abroad.
außer, *prep.* (*dat.*), beside, without, except.
äußerst, *superl. adj.*, utmost, extreme; 641 extremity; zu –, *adv.*, prominently, on the very edge of.
Aussicht, *f.*, -en, prospect, view.
aus=sinnen, a, o, *tr.*, think out, devise.
aus=spähen, *tr.*, spy out.
aus=sprechen, a, o; i, *tr.*, speak out, pronounce.
aus=stellen, *tr.*, display, post, station.
aus=stoßen, ie, o; ö, *tr.*, thrust out.
aus=suchen, *tr.*, seek out.
aus=treten, a, e; i(tt), *intr.*, s., step over, overflow.
aus=üben, *tr.*, use, exercise.
aus=weichen, i, i, *intr.*, s., step aside, evade; es ist nicht auszuweichen, it is impossible to step aside.
aus=ziehen, zog, gezogen, *intr.*, s., start out, march forth.
Axen, *m.*, -s, *and* Axenberg, *m.*, a steep mountain forming the eastern shore of Lake Lucerne about two miles north of Flüelen; divided into the großer Axen (south) and kleiner Axen (north).
Axt, *f.*, ¨e, ax, battle ax; die – führen, wield the ax.

B

Bach, *m.*, -es, ¨e, brook, creek, stream.
Bad, *n.*, -es, ¨er, bath.
Baden, *pr. n.*, town in northern Switzerland, about 14 miles N. W. of Zürich.
baden, *intr., and refl.*, bathe.

Digitized by Google

Bahn, *f.*, -en, road, way, track, race, course, passage.
Bahre, *f.*, -n, bier.
bald, *adv.*, soon, quickly; 506 almost; ist – gesagt, that is easy to sav; *conj.*, – ... –, now ... now.
Balken, *m.*, -s, –, beam, timber.
Ball, *m.*, -es, ¨e, ball; – spielen mit, toss like a ball.
Balsamstrom, *m.*, -s, ¨e, balmy current *or* breeze.
Band, *n.*, -es, *pl.* ¨er, ribbon, string; *pl.* -e, bond, tie, fetter, union; in -e schlagen, cast in chains.
bändigen, *tr.*, tame, subdue.
bang(e), *adj.*, (¨), afraid, fearing, anxious.
Bank, *f.*, ¨e, bench. [lawry.
Bann, *m.*, -es, ban, ban of out-
Bannberg, *m.*, *pr. n.*, a densely wooded hill east of Altorf.
bannen, *tr.*, put under the ban, forbid, reserve, appropriate, enchant, quell (App. 7, 51).
Banner, *n.*, -s, –, banner.
Bannerherr, *m.*, -n, -en, banneret, highest military official in Uri.
bar, *adj.*, destitute, deprived.
Bär, *m.*, -en, -en, bear.
Barke, *f.*, -n, barque.
barmher'zig, *adj.*, merciful; -e Brüder, Brothers of Mercy, † IV, 3.
Barmher'zigkeit, *f.*, mercy, compassion, charity.
bärtig, *adj.*, barbate, bearded, awny.
Bau, *m.*, -es, -ten, building, structure.
bauen, *tr.*, build.
Bauer, *m.*, -s *or* -n, -n, peasant.
Bäuerin, *f.*, -nen, peasant woman.
Bauernadel, *m.*, -s, peasant nobility.
Bauernbrust, *f.*, ¨e, peasant's breast.
Bauernsitte, *f.*, -n, peasant *or* boorish manner, way.
Baugerüst(e), *n.*, -s, -e, scaffolding.
Baum, *m.*, -es, ¨e, tree.
Baumgart(en), Konrad –, a peasant of Alzellen in Unterwalden, † I, 1, 2; II, 2; IV, 2; V, 1, 3; *550 ff., 558, 718, 1527.
Baumzweig, *m.*, -s, -e, twig of a tree.
be-, *insep. pref.*, unstressed.
bebau'en, *tr.*, till, cultivate.
beben, *intr.*, tremble, dread.
Becher, *m.*, -s, –, beaker, cup, goblet.
bedau'ern, *tr.*, pity, deplore, commiserate.
bede'nken, -dachte, -dacht, *tr.*, think of, reflect on, consider, weigh; *refl.*, hesitate.
bedeu'ten, *tr.*, mean, signify; beckon, motion (to).
bedrä'ngen, *tr.*, press, oppress, distress, afflict.
bedü'rfen, (-darf, -durfte, -durft), *tr., and intr.* (*gen.*), need; *impers. with gen.*: es bedarf unser, we are needed.
bedü'rftig, *adj.*, needy, in need of.
beei'sen, *tr.*, cover with ice, freeze.
Befe'hl, *m.*, -(e)s, -e, order, command.
befe'hlen, a, o; ie, *tr.*, order, command, bid.
befe'stigen, *tr.*, fortify, strengthen, establish.
befi'nden, a, u, *refl.*, find oneself, be.
befle'cken, *tr.*, stain, cover.
beflü'geln, *tr.*, wing.
befo'lgen, *tr.*, follow, pursue.
befö'rdern, *tr.*, further, advance, promote, enhance.
befrei'en, *tr.*, free, deliver, rescue, tear loose.
befrie'digen, *tr.*, satisfy.

Digitized by Google

befru'chten, *tr.*, make fertile.
bega'bt, *part. adj.*, gifted, endowed.
bege'ben, a, e; i, *refl.*, repair, betake oneself; happen; *with gen.*, renounce, forego.
bege'gnen, *intr.*, s., meet, encounter; happen, befall, betide; treat, use (539); welcome, ward off (2935).
bege'hen, -ging, -gegangen, *tr.*, commit, perpetrate.
bege'hren, *tr.*, *with acc. or gen.*, desire, covet, claim.
Begei'sterung, *f.*, enthusiasm, inspiration.
Begie'rde, *f.*, -n, desire, eagerness, avidity.
begi'nnen, a, o, *tr.*, begin.
beglei'ten, *tr.*, accompany.
beglü'cken, *tr.*, make happy, gladden.
begra'ben, u, a; ä, *tr.*, bury, entomb, engulf.
begre'nzen, *tr.*, bound, border.
begrü'ßen, *tr.*, greet, hail.
Begrü'ßung, *f.*, -en, greeting, welcome.
beha'lten, ie, a; ä, *tr.*, keep.
beha'rren, *intr.*, keep, adhere, persist.
behau'pten, *tr.*, assert, maintain.
behü'ten, *tr.*, guard, shield.
bei, *prep.* (*dat.*), *sep. pref.*, by, near, beside, at, at the house of, in, with, among, from; – eröffneter Szene, after raising of curtain; dem kann nichts -(kommen), nothing can get at him, he is proof against everything.
beichten, *tr.*, confess.
beide, *pron. adj.*, both, two; seine -n Augen, both his eyes.
bei=legen, *intr.*, lay to; bestir oneself (*unusual*).
beim = bei dem.
beisei'te, *adv.*, aside.
Beispiel, *n.*, -s, -e, example; ohne –, unparalleled.
Beistand, *m.*, -s, ¨e, assistance, help, succor.
bei=stehen, stand, gestanden, *intr.*, assist, aid.
bei=zählen, *tr.*, count among (*dat.*).
beja'mmernswürdig, *adj.*, lamentable.
beka'nnt, *adj.*, acquainted, known.
bekla'gen, *tr.*, pity, lament, *refl.*, complain.
bekle'mmen, *tr.*, sadden, distress, weigh upon.
bekrie'gen, *tr.*, make war upon.
bela'den, u, a; ä, *tr.*, load, burden; *pple.*, laden.
bele'ben, *tr.*, enliven, gladden, cheer.
bele'bt, *part. adj.*, animate.
belei'digen, *tr.*, offend, displease, affront.
belo'hnen, *tr.*, reward, enrich.
bema'len, *tr.*, cover with painting, paint over, decorate.
beme'rken, *tr.*, remark, observe, notice, state; so steht's bemerkt, so it is stated.
beque'm, *adj.*, comfortable, convenient.
beque'men, *refl.*, submit, stoop.
bera'ten, ie, a; ä, *tr.*, deliberate; *refl.*, take counsel, consult.
berau'ben, *tr.*, rob, deprive, despoil.
berei't, *adj.*, ready, prepared.
berei'ten, *tr.*, prepare, work.
Berg, *m.*, -es, -e, mountain; zu -e fahren, drive to the mountains.
berga'n, *adv.*, uphill, upward.
bergen, a, o; i, *tr.*, shelter, conceal.
berghalb, *adv.*, on the mountain side (*arch.*).
Berglied, *n.*, -s, -er, mountain song.
Bergweg, *m.*, -s, -e, mountain path.
Beri'cht, *m.*, -es, -e, report.

Digitized by Google

beri'chten, *tr.*, instruct, inform, report; *pple.* 2241 acquainted with.
Bern, *pr. n.*, capital of modern Switzerland; founded in 1191, joined the Swiss confederacy in 1353.
bersten, a, o; i, *intr.*, s., burst.
Berta von Bruneck, Austrian noblewoman, relative of Gessler, † I, 3; III, 2, 3; V, 3; *936 ff., 2526 ff., 2882 ff. (fictitious).
beru'fen, ie, u, *tr.*, call, cite, summon; *part. adj.*, reputed.
beru'higen, *tr.*, calm, pacify, quiet.
berü'hmt, *adj.*, famous, famed.
berü'hren, *tr.*, touch.
beschä'ftigen, *tr.*, occupy, engage.
Bescheid, *m.*, -es, -e, information, direction, answer; ich weiß –, I know how matters stand.
bescheiden, *adj.*, modest, discreet, discerning, intelligent, worthy.
bescheiden, ie, ie, *tr.*, destine, assign; *refl.*, control oneself.
bescheidentlich, *adv.*, modestly, respectfully.
beschei'nen, ie, ie, *tr.*, shine upon.
beschi'rmen, *tr.*, protect, shield, defend.
beschlie'ßen, o, o(ss), *tr.*, decide, resolve.
beschnei'en, *tr.*, cover with snow.
beschü'tzen, *tr.*, protect, shield.
Beschü'tzer, *m.*, -s, –, protector.
beschwö'ren, o, o, *tr.*, swear to.
besee'len, *tr.*, animate.
bese'hen, a, e; ie, *tr.*, scan, examine.
bese'tzen, *tr.*, occupy.
besie'gen, *tr.*, conquer, vanquish.
besi'nnen, a, o, *refl.*, meditate, reflect, muse; *subst.*, *n.*, reflection.
Besi'tz, *m.*, -es, possession.
besi'tzen, -saß, -sessen, *tr.*, possess.
beso'nder, *adj.*, particular, special.
beso'nnen, *part. adj.*, with presence of mind, considerate, discreet.
bespre'chen, a, o; i, *tr.*, consult on, confer on, discuss.
besser, *compar. adj.*, better.
best, *superl. adj.*, best; das Beste, good, welfare, weal, blessing; highest prize.
bestä'tigen, *tr.*, confirm.
beste'hen, -stand, -standen, *intr.*, exist, endure, last, insist.
beste'hlen, a, o; ie, *tr.*, rob.
beste'llen, *tr.*, order, delegate, name; till; set in order.
besteu'ern, *tr.*, tax.
besti'mmt, *part. adj.*, definite, set, appointed.
Besu'ch, *m.*, -es, -e, visit, call.
besu'chen, *tr.*, visit.
betäu'ben, *tr.*, deafen, stun.
beten, *intr.*, pray, offer prayers.
Bethaus, *n.*, -es, ¨er, house of worship.
betö'ren, *tr.*, beguile, delude, persuade, induce. [examine.
betra'chten, *tr.*, look at, survey,
betre'ten, a, e; i(tt), *tr.*, step *or* set foot upon, mount, enter.
betrü'ben, *tr.*, molest, grieve.
betrü'gen, o, o, *tr.*, deceive, delude.
Bettelleute, *pl.*, beggars.
Bettler, *m.*, -s, –, beggar.
beugen, *tr.*, bend, bow; *refl.*, submit oneself.
Beute, *f.*, booty, prey, victim.
bevo'r, *sub. conj.*, before.
bewa'chen, *tr.*, guard, shield.
bewa'chsen, u, a; ä, *tr.*, cover with growth; *pple.*, wooded.
bewa'ffnen, *tr.*, arm; *refl.*, take up arms.
bewa'hren, *tr.*, preserve, protect, guard (vor, from, against), garner, treasure up.
bewä'hren, *tr.*, prove, test.
bewe'gen, *tr.*, *and refl.*, move, stir, agitate.

Digitized by Google

Bewe'gung, *f.*, -en, movement, motion, bustle, stir, agitation, sensation.
bewe'hren, *refl.*, arm oneself.
bewei'den, *tr.*, graze on.
bewei'sen, ie, ie, *tr.*, show, prove.
bewo'hnen, *tr.*, inhabit.
Bewo'hner, *m.*, -s, –, dweller, inhabitant, resident.
bewu'ndern, *tr.*, admire.
bezä'hmen, *tr.*, control, curb, keep in bounds.
bezei'chnen, *tr.*, designate, mark.
bezwi'ngen, a, u, *tr.*, control, subdue, overcome, conquer.
bieder, *adj.*, honest, true.
Biedermann, *m.*, -(e)s, ¨er, good man, worthy man.
biegen, o, o, *tr.*, bend, pervert, warp.
Biel, *pr. n.*, town in the Canton of Bern, about 33 miles S. W. of Bâle.
Bieten, *m.*, -s, –, stern (*arch. and dial.*)
bieten, o, o, *tr.*, offer, tender, give, send; taunt with.
Bild, *n.*, -es, -er, picture, image, portrait.
bilden, *tr.*, form, frame.
billig, *adj.*, fair, reasonable, just, proper.
Binde, *f.*, -n, bandage.
binden, a, u, *tr.*, bind, tie, fetter.
bis, *prep.* (*often combined with* an, in, zu), *sub. conj.* (*sometimes* – daß), till, until, as far as, to, even to; App. 7, 33 before; – ... hin, as far as.
Bischof, *m.*, -s, ¨e, bishop.
Bischofshut, *m.*, -(e)s, ¨e, mitre, (*fig.*) bishopric.
bisher, *adv.*, heretofore, hitherto.
Bitte, *f.*, -n, request, entreaty, suit.
bitten, bat, gebeten, *tr.*, ask, beg, entreat, request, plead (um, for).
bitter, *adj.*, bitter.
blasen, ie, a; ä, *tr., and intr.*, blow.
blaß, *adj.*, (¨), pale, dim.
blau, *adj.*, blue, azure.
bleiben, ie, ie, *intr.*, s., remain, stay, tarry; -d, *part. adj.*, permanent.
bleich, *adj.*, pale, wan.
bleichen, i, i, *intr.*, s., grow pale, pallid.
blenden, *tr.*, blind, dazzle.
Blick, *m.*, -(e)s, -e, glance, look, view, prospect, vista, sight, eye; mit einem großen – = mit weit offenen Augen.
blicken, *intr.*, look, view, gaze.
blind, *adj.*, blind.
Blitz, *m.*, -es, -e, lightning, flash.
blitzen, *intr.*, lighten, flash, gleam.
bloß, *adj.*, bare, naked, mere; *adv.*, merely.
blühen, *intr.*, bloom, flourish, [thrive.
Blume, *f.*, -n, flower, floweret.
Blumenauge, *n.*, -s, -n, floweret.
Blut, *n.*, -es, blood.
Blutbann, *m.*, -s, penal jurisdiction, decision over life and death.
Blüte, *f.*, -n, flower, blossom.
bluten, *intr.*, bleed.
blutig, *adj.*, bloody.
Blutschuld, *f.*, capital crime.
blutsverwandt, *adj.*, related by blood; *subst.*, blood relation, kindred.
Boden, *m.*, -s, ¨, ground, soil, earth; zu –, down, to the ground.
Bogen, *m.*, -s, ¨, bow, arch.
Bogensehne, *f.*, -n, bowstring.
Bogenstrang, *m.*, -s, ¨e, bowstring.
bohren, *tr.*, bore, plunge.
Bord, *m., and n.*, -s, -e, board, edge; am –, on board.
bös, böse, *adj.*, evil, wicked, malevolent, malicious, fell, foul, ill, wrong, harmful; das Böse, evil, wrong.

Digitized by Google

bösmeinend, *adj.*, malevolent, with evil intent.
Bote, *m.*, -n, -n, messenger, envoy, emissary.
Botensegel, *n.*, -s, –, dispatch-boat.
Botschaft, *f.*, -en, message.
Brand, *m.*, -es, ¨e, firebrand.
branden, *intr.*, surge, break, seethe.
Brandung, *f.*, breakers, surf.
Brauch, *m.*, -es, ¨e, habit, wont, custom, tradition.
brauchen, *tr., and intr.* (*acc. or gen.*), use, need; was braucht es *with gen.*, what need is there of.
bräuchlich, *adj.*, customary.
braun, *adj.*, brown.
Brausen, *n.*, -s, rushing, roaring.
brausen, *intr.*, roar, rush, roll; *subst.*, *n.*, roaring.
Braut, *f.*, ¨e, bride, intended, affianced.
Brautlauf, *m.*, -s, ¨e, wedding procession, wedding.
Brautzug, *m.*, -s, ¨e, bridal procession.
brav, *adj.*, brave, gallant, good, honest, worthy.
brechen, a, o; i, *tr.*, break, pluck, reap, raze to earth; *intr.*, f., sally forth (1413); das Auge bricht, fails, closes, grows dim *or* glazed; das Schiff bricht, founders, is wrecked *or* shivered.
breit, *adj.*, broad.
breiten, *tr.*, spread out, extend.
breitstirnig, *adj.*, broad-browed *or* fronted.
brennen, brannte, gebrannt, *tr., and intr.*, burn.
Brief, *m.*, -es, -e, letter, charter.
bringen, brachte, gebracht, *tr.*, bring, get, take, convey; 766 pledge.
Bringer, *m.*, -s, –, bringer, bearer, harbinger.
Brot, *n.*, -es, -e, bread.
Bruch, *m.*, -es, ¨e, breaking, melting (of the ice).
Bruck, *or* Brugg, *pr. n.*, town on the Reuss, 16 miles N. W. of Zurich.
Brücke, *f.*, -n, bridge.
Bruder, *m.*, -s, ¨, brother, friar.
brüllen, *intr.*, low, roar, bellow.
Bruneck, *pr. n.*, a castle in the Aargau, S. E. of Bruck; according to tradition the ancestral castle of the Gesslers, but historically not in their possession until about 1400.
Bruneckerin, *f.*, she of Bruneck.
Brünig, *m.*, mountain between the cantons of Unterwalden and Bern, 21 miles south of Lucerne.
Brunnen, *m.*, -s, –, well, spring, fountain.
Brunnen, *pr. n.*, town on the east end of Lake Lucerne, the harbor of Schwyz.
Brünnlein, *n.*, -s, –, spring, rivulet.
Brust, *f.*, ¨e, breast, bosom.
Brüstung, *f.*, -en, breastworks.
Brut, *f.*, -en, brood, breed, race.
Bub(e), *m.*, -(e)n, -(e)n, boy, lad, servant, knave, rascal.
Buch, *n.*, -es, ¨er, book.
Bucht, *f.*, -en, bay, bend, bight.
bücken, *tr., and refl.*, stoop, bow.
Buggisgrat, *m.*, -s, a steep cliff, part of the Axenberg, north of the Tellenplatte.
Bühel, *m.*, -s, hill (*dial.*); am –, Swiss family name; Burkhart am –, † II, 2.
buhlen, *intr.*, court (um).
buhurdie'ren, *intr.*, a medieval form of tournament, in which large crowds fought against each other, for parade only, and to show skill in fencing and horsemanship.
Bund, *m.*, -es, ¨e, league, al-

Digitized by Google

liance, confederacy, compact, covenant.
Bündnis, *n.*, -ſſes, -ſſe, alliance, union.
Bundsgeſellſchaft, *f.*, -en, league.
bunt, *adj.*, gay, bright, many-colored, -hued, gorgeous; blithe, smiling.
Burg, *f.*, -en, castle, keep, stronghold.
bürgen, *intr.*, give bail.
Bürger, *m.*, -s, –, citizen, freeman.
Bürgereid, *m.*, -es, -e, oath of citizenship, civic oath.
Bürgerin, *f.*, -nen, female citizen, fellow-citizen.
Burgglocke, *f.*, -n, castle bell.
Bürglen, *pr. n.*, village on the Schächen, a mile east of Altorf; Tell's home.
Bürgſchaft, *f.*, -en, bail, security; – leiſten, stand bail.
Burgverließ, *n.*, -es, -e, castle vault, dungeon.
Burgvogt, *m.*, -s, ¨e, castellan, burggrave.
Burkhart, *m.*, *pr. n.*; – am Bühel, † II, 2.
Buſen, *m.*, -s, –, bosom, breast, haven.
Buße, *f.*, -n, penance, penitence, penalty, fine.
büßen, *tr.*, *and intr. with* für, pay *or* atone for, expiate; fine; satisfy, give vent to.

C

Chor, *m.*, -es, ¨e, chorus, band, host.
Chriſtenheit, *f.*, Christendom.
Chriſtfeſt, *n.*, -es, -e, Christmas.

D

da, *adv.*, there, here; while, then, in that case; 2671 for example; *not to be translated in l.* 8; wer –, was –, whoever, whatever; *sub. conj.*, since, as, when, while.
dabei, *adv.*, at *or* in that; in doing so; – ſein, be there, present.
Dach, *n.*, -es, ¨er, roof, awning, deck.
dafür, *adv.*, for that; 2, 22 instead.
dagegen, *adv.*, against it *or* them.
daheim, *adv.*, at home, by one's own fireside.
dahe'r, *adv.*, *and sep. pref.*, thence, along.
daher'=kommen, kam, gekommen, *intr.*, ſ., come along.
daher'=ſchreiten, -i(tt), -i(tt), *intr.*, ſ., walk *or* march along.
dahin, *adv.*, *sep. pref.*, there, thither, along, away; gone; bis –, till then.
dahin'=fahren, u, a; ä, *intr.*, ſ., sail along; pass away.
dahin'=gehen, ging, gegangen, *intr.*, ſ., go away.
dahin'=ſcheiden, ie, ie, *intr.* ſ., depart.
dahin'=ſinken, a, u, *intr.*, ſ., sink away, crumble to dust.
da=liegen, a, e, *intr.*, h., lie there, be situated, be prostrate.
damals, *adv.*, then, at that time.
damit, *adv.*, therewith; was – werden ſoll, what shall become of it; *sub. conj.*, in order that.
dämpfen, *tr.*, subdue, soften.
Dank, *m.*, -es, thanks, gratitude.
danken, *intr.* (*dat.*), thank, return thanks.
dann, *adv.*, then, thereupon.
dannen, von –, *adv.*, hence, thence, away, off.
daran, *adv.*, thereon, therein, thereby, *etc.*; – ſein, be about.
darauf, *adv.*, thereon, thereto, thereafter, *etc*; on which (App. 6, 1); wie kommſt du –? how do you come by that?

Digitized by Google

daraus, *adv.*, thereout, thereof; out of, of (it, that, them).
dar=bieten, o, o, *tr.*, offer, present.
darein, *adv.*, into it.
darin, *adv.*, in it, that, them.
darob', *adv.*, on that account.
dar=reichen, *tr.*, extend, reach out.
dar=stellen, *tr.*, represent, present, display.
darüber, *adv.*, over, above, beyond (it, that, them); meanwhile; – sein, exceed, be in excess of.
darum, *adv.*, thereabout, about, around (it, that, them); therefore.
darunter, *adv.*, under, below, among (it, that, them).
daß, *sub. conj.*, that, so that, in order that, lest.
Dasein, *n.*, -s, existence.
daselbst', *adv.*, there, just there.
da=stehen, stand, gestanden, *intr.*, stand by.
däucht (deucht), *3d pers. sing. pres. indic. of* dünken; mir (mich) –, methinks, I think.
David, *m.*, *pr. n.*, the Hebrew king, App. 7, 10; 56.
davon, *adv.*, therefrom, thereof; of it, that, them; away.
davon=tragen, u, a; ä, *tr.*, carry away *or* off. [them).
dazu, *adv.*, to *or* for (it, that,
dazwi'schen, *adv.*, at intervals.
decken, *tr.*, cover, close.
dehnen, *tr.*, *and refl.*, extend, stretch, span.
dein, *poss. adj.*, *and pron.*, they, thine, your, yours; *old gen.*, of thee, of you (= deiner); die Deinen, yours, your own, your people.
Demut, *f.*, humility.
Denkart, *f.*, -en, way of thinking, disposition.
denken, dachte, gedacht, *tr.*, *and intr.*, think; *gen.*, remember, be mindful; an (*acc.*), think of; auf (*acc.*), plan; be disposed; es ist nicht daran zu –, it cannot be thought of.
Denkmal, *n.*, -s, -e *and* ¨er, monument, token, emblem.
denn, *adv.*, *and conj.*, for, then, indeed, pray.
dennoch, *conj.*, yet, nevertheless.
der (die, das), *def. art.*, the; *not to be translated before names of persons; dem. adj. and pron.*, this, that, the one, this *or* that one; he, she, it; *rel. pron.*, who, which, that; he who (App. 9, 17); das *contemptuous* = these fellows 356.
derein'st, *adv.*, hereafter, in days to come.
derglei'chen, *indecl. adj. and pron.*, the like, such.
der=(die=, das=)jenige, *determ. pron. or adj.*, he, the one (*before gen. or rel.*).
der=(die=, das=)selbe, -selbige, *determ. pron. or adj.*, the same.
desto, *adv.*, *with comp.*, all the, so much the (more).
deucht, mir –, methinks.
deuchten, *impers.* (*dat. or acc.*), eem, appear (*an incorrect form for* dünken).
deuten, *tr.*, *and intr.*, signify, point (auf, to), forebode, interpret (auf, as).
deutsch, *adj.*, German.
diamanten, *adj.*, diamond, of diamonds, adamantine.
dicht, *adj.*, dense, close, compact.
Dichter, *m.*, -s, –, poet, bard.
dienen, *intr.*, (*dat.*), serve.
Diener, *m.*, -s, –, servant.
Dienst, *m.*, -es, -e, service.
dienstfertig, *adj.*, officious.
dieser, diese, die(se)s, *dem. pron.*, *and adj.*, this, that, the latter.
diesmal, *adv.*, this time.
Diethelm, *m.*, *pr. n.*, a servant of Gessler's, *2881.

Digitized by Google

Ding, *n.*, -es, -e, thing.
Dirn(e), *f.*, -n, lass, maid (*the form with* e *is now used only in an opprobrious sense*).
doch, *adv., and conj.*, yet, still, but, nonetheless, though, really, indeed, after all; I'm sure (1762); but at least, but surely (1805, 1807); pray (187); I hope (555); would that (695).
Dolch, *m.*, -es, -e, dagger.
donnern, *impers.*, thunder.
Donnern, *n.*, -s, thunder, clap of thunder.
Donnerschlag, *m.*, -s, ¨e, clap *or* peal of thunder.
doppelt, *adj.*, double.
Dorf, *n.*, -es, ¨er, village, hamlet.
Dörflein, *n.*, -s, –, little village.
dort, *adv.*, there, yon, yonder; die Jagd ist – hinaus, has left in that direction.
dorthin, *adv.*, yonder, thither.
Drache, *m.*, -n, -n, dragon.
Drachengift, *n.*, -es, dragon's poison *or* venom.
dran = daran.
Drang, *m.*, -es, oppression, pressure, thraldom.
drängen, *tr.*, press, oppress, afflict, urge, claim (2828); *refl.*, force one's way, press, throng.
Drangsal, *f.*, -e, oppression, misery.
dran=setzen, *tr.*, risk, venture.
dräuen, *intr.* (*dat.*), threaten (*arch.*).
drauf = darauf.
draus = daraus.
draußen, *adv.*, without, outside.
drei (dreie 1129), *card.*, three.
drein = darein.
drein=geben, a, e; i, *refl.*, resign oneself to.
dreißig, *card.*, thirty.
dreiunddreißig, *card.*, thirty-three.
dringen, a, u, *intr.*, s., press, throng, urge, penetrate, make *or* force one's way.
drinnen, *adv.*, inside, within.
dritt, *ord.*, third.
drob = darob.
droben, *adv.*, up there, above.
drohen, *intr.* (*dat.*), threaten, impend, be about; mit dem Finger –, raise one's finger threateningly.
drüben, *adv.*, across there, over yonder.
drüber = darüber.
Druck, *m.*, -es, pressure, oppression.
drücken, *tr.*, press, oppress, weigh, clasp, push.
drum = darum.
drunter = darunter.
du, *pers. pron.*, thou, you.
Duft, *m.*, -es, ¨e, scent, fragrance, haze, mist.
duften, *intr.*, emit fragrance, exhale sweet fragrance.
dulden, *tr.*, suffer, bear, endure, stand.
duldsam, *adj.*, patient.
dumpf, *adj.*, muffled, dull, heavy, hollow.
dunkel, *adj.*, dark.
dünken, deuchte, gedeucht, *impers.* (*acc. or dat.*), seem, appear.
durch, *prep.* (*acc.*), *adv., sep. and insep. pref.*, through, throughout, by, because of, during.
durchbo'hren, *tr.*, pierce.
durch=gehen, ging, gegangen, *intr.*, s., go through.
durchre'nnen, -rannte, -rannt, *tr.*, run through.
durchs = durch das.
durchschau'en, *tr.*, see *or* look through.
durchschie'ßen, o, o(ss), *tr.*, shoot through, pierce.
durchstrei'chen, i, i, *tr., and intr.*, roam through.
durchwe'hen, *tr.*, sweep through, beat.
dürfen, darf, durfte, gedurft, *mod. aux.*, be allowed *or* per-

Digitized by Google

mitted, have a right, dare, may, can; *with negat.*, must.
Durst, *m.*, -es, thirst.
düster, *adj.*, somber, dusky, gloomy, sullen, scowling.

E

eben, *adj.*, plain, smooth, level; *adv.*, even, just, just now, just then; – diese Platte, this very *or* this same ledge.
Ebenbild, *n.*, -es, -er, image, portrait.
Echo, *n.*, -s, (-s), echo.
echt, *adj.*, genuine, sterling.
Ecke, *f.*, -n, corner, edge, nook.
edel, *adj.*, noble, highminded; *subst.*, nobleman, noblewoman, nobles, nobility; nobleness.
Edelhof, *m.*, -s, ¨e, mansion, baronial mansion.
Edelmann, *m.*, -s, ¨er, (*or* Edelleute), nobleman.
Edelsitz, *m.*, -es, -e, manor house, baronial hall.
Edelstein, *m.*, -s, -e, jewel, gem.
Edeltanne, *f.*, -n, lofty fir.
Ehe, *f.*, -n, marriage, wedlock.
ehe, *sub. conj.*, before, ere.
eher, *adv.*, sooner, before, rather.
ehern, *adj.*, iron, steel, steel-clad.
Ehewirt, *m.*, -s, -e, husband (*arch.*).
Ehni, *m.*, -s, grandpa (*Swiss diminutive of* Ahn).
Ehre, *f.*, -n, honor; die – gönnen, pay homage for.
ehren, *tr.*, honor, do credit to.
Ehrengruß, *m.*, -es, ¨e, salute.
Ehrenmann, *m.*, -s, ¨er, man of honor.
Ehrfurcht, *f.*, reverence, awe, respect.
Ehrgeiz, *m.*, -es, ambition.
Ehrsucht, *f.*, ambition.
ehrwürdig, *adj.*, venerable, worthy.
ei, *interj.*, why! well! oh!
Eid, *m.*, -es, -e, oath.
Eidam, *m.*, -s, -e, son-in-law.
Eidgenosse, (-genoß), *m.*, -n, -n, confederate.
Eidschwur, *m.*, -s, ¨e, oath.
Eifer, *m.*, -s, zeal.
eigen, *adj.*, own, proper, peculiar, strange, special; serf.
eigensinnig, *adj.*, stubborn, obstinate.
eilen, *intr.*, h. *or* s., hasten, hurry, speed, hie.
eilends, *adv.*, in haste, speedily.
eilfertig, *adj.*, hasty.
eilig, *adj.*, hasty, hurried; was gibt's so –? why such haste? es – haben, be in haste.
ein, *indef. art.*, a, an; *card., and pron.*, one; *sep. pref.*, in, into, down.
eina'nder, *reciprocal pron.*, each other, one another.
ein=brechen, a, o; i, *intr.*, s., give way, cave in.
ein=fallen, ie, a; ä, *intr.*, s., fall in, strike in, begin; occur; was fällt dir ein? what are you thinking of?
ein=fließen, o, o(ss), *intr.*, s., flow in, rush in.
einförmig, *adj.*, monotonous.
Eingang, *m.*, -s, ¨e, entrance.
ein=geben, a, e; i, *tr.*, suggest, put in the heart of.
ein=gefrie'ren, o, o, *intr.*, s., freeze.
ein=gehen, ging, gegangen, *intr.*, s., go in, enter.
Eingeweide, *n.*, -s, –, bowels; bowels of compassion, human feeling.
ein=holen, *tr.*, overtake, catch.
einig, *adj.*, one, united, unanimous; *pron. and pron. adj.*, some, a few.
ein=kaufen, *tr.*, buy, purchase.

Digitized by Google

ein=kehren, *intr.*, s., turn in, lodge, seek shelter.
ein=lassen, ie, a; ä, *tr.*, admit.
einmal, *adv.*, once, sometime; sonst –, some other time; auf –, all at once; *with inverted subject* (App. 15, 2), as soon as.
ein=reißen, i, i(ss), *tr.*, tear down.
einsam, *adj.*, lonely, lonesome, solitary.
ein=schiffen, *refl.*, embark, board a vessel.
ein=schlafen, ie, a; ä, *intr.*, s., fall asleep.
ein=schließen, o, o(ss), *tr.*, shut in, surround, imprison; eingeschlossene Gegend, secluded region; *refl.*, retire.
ein=schränken, *tr.*, shut in, bar in, hedge in. [engrave.
ein=schreiben, ie, ie, *tr.*, write in,
ein=setzen, *tr.*, stake, risk.
Einsiedeln, *pr. n.*, town and monastery in the (present) canton of Schwyz, about 8 miles N. E. of Schwyz, celebrated place of pilgrimage.
ein=sinken, a, u, *intr.*, s., fall in, sink down.
einst, *adv.*, once.
ein=stellen, *refl.*, appear, repair.
ein=stürzen, *intr.*, s., break down, topple down.
Eintracht, *f.*, unity, harmony.
ein=treten, a, e; i(tt), *intr.*, s., enter.
einzeln, *adj.*, single, individual.
ein=ziehen, zog, gezogen, *tr.*, pull in, hand in; *intr.*, enter, come in, set foot on; so zieht er ein, such is his entrance.
einzig, *adj.*, only, single, sole, alone.
Eis, *n.*, -es, ice.
eisbedeckt, *adj.*, ice-covered, ice-clad.
Eisen, *n.*, -s, –, iron, iron weapon.
Eisenstab, *m.*, -s, ¨e, iron bar.
Ei(se)sfeld, *n.*, -s, -er, field of ice.
Ei(se)sturm, *m.*, -s, ¨e, tower of ice.
Ei(se)swall, *m.*, -s, ¨e, wall of ice.
Eisgebirge, *n.*, -s, –, ice-capped mountains, glaciers.
Eispalast, *m.*, -es, ¨e, icy palace.
eitel, *adj.*, idle, empty, vain.
Eleme'nt, *n.*, -s, -e, element.
Elend, *n.*, -s, misery.
elend, *adj.*, miserable, lamentable, wretched, base.
Elsbeth (Elisabeth), *f.*, *pr. n.*, (1) wife of Emperor Albrecht I, daughter of Meinhard, Duke of Carinthia and Count of the Tirol; *3035 ff., (2) a peasant woman, † III, 3.
empfa'ngen, i, a; ä, *tr.*, receive, accept.
empfi'nden, a, u, *tr.*, feel.
empor', *adv.*, *and sep. pref.*, up, upward.
empö'ren, *tr.*, rouse to indignation, stir up; empö'rt, indignant, revolting; *refl.*, rise in ire, revolt.
empor'=heben, o, o, *tr.*, lift up.
empor'=ragen, *intr.*, rise, soar, tower.
empor'=schlagen, u, a; ä, *intr.*, strike upward, ascend, shoot *or* dart up.
Empö'rung, *f.*, -en, rebellion, sedition.
empor'=werfen, a, o; i, *tr.*, raise, lift on high.
Ende, *n.*, -s, -n, end, issue, conclusion; zu –, at an end.
enden, *intr.*, end, finish; es endet mit mir = mein Ende naht; so muß es mit dir – =dies muß dein Ende sein.
endigen, *tr.*, *and intr.*, end, finish.
endlich, *adv.*, at last, finally.
eng, *adj.*, narrow, close; at close

Digitized by Google

range; es wird mir –, I feel shut in; in -er und -erm Kreis, in an ever narrowing compass.
Enge, *f.*, -n, narrowness.
Engel, *m.*, -s, –, angel.
Engelberg, *pr. n.*, mountain, village, and Benedictine monastery in Unterwalden, 11 miles S. W. of Altorf.
Enkel, *m.*, -s, –, grandson, scion.
entbe'hren, *tr.*, (*acc. or gen.*), miss, do without, dispense with.
entbi'nden, a, u, *tr.*, release.
entblö'ßen, *tr.*, bare, uncover.
entde'cken, *tr.*, discover, disclose, detect, espy.
entfe'rnen, *tr.*, remove; *refl.*, retire, depart, deviate, wander away from, swerve (1151).
entflie'hen, o, o, *intr.*, s., flee, fly, glide away.
entge'gen, *prep.* (*with dat. preceding*), *sep. pref.*, toward, to meet, to, against; dem Strom –, up stream.
entge'gen-eilen, *intr.* (*dat.*) s., hasten toward.
entge'gen-gehen, ging, gegangen, *intr.*, s., go to meet. [ard.
entge'gen-kehren, *tr.*, turn tow-
entge'gen-starren, *intr.*., stare at, face motionless.
entge'gen-treten, a, e; i(tt), *intr.* (*dat.*) s., advance toward.
entge'gnen, *tr.*, reply, return.
entge'hen, -ging, -gangen, *intr.*, s., escape (*dat.*, from).
entke'tten, *tr.*, unchain, free from thraldom.
entko'mmen, -a(m), o, *intr.*, s., escape (*dat.*, from).
entla'ssen, ie, a; ä, *tr.*, dismiss, send away.
entle'digen, *tr.*, relieve, release, rid of.
entrei'ßen, i, i(ss), *tr.*, wrest, tear *or* snatch away, free (*dat.*, from).
entri'chten, *tr.*, pay, discharge a duty.
entri'nnen, a, o, *intr.*, s., escape, fly (*dat.*, from).
entrü'sten, *tr.*, provoke, enrage.
entsa'gen, *intr.* (*dat.*), renounce, give up, abandon.
entschei'den, ie, ie, *tr.*, decide.
Entschei'dung, *f.*, -en, decision.
entschlie'ßen, o, o(ss), *refl.*, resolve; entschlossen, determined.
Entschlo'ssenheit, *f.*, decision.
Entschlu'ß, *m.*, -sses, ¨sse, resolve, determination.
entschu'ldigen, *tr.*, excuse.
entschwe'ben, *intr.*, s., soar up (*dat.*, from).
entsee'lt, *part. adj.*, lifeless.
entse'tzen, *tr.*, frighten; *subst.*, horror; *refl.*, be afraid (vor, of); entse'tzt, terror-stricken, aghast.
Entsetzen, *n.*, -s, horror, terror, awe.
entse'tzlich, *adj.*, horrible.
entsi'nken, a, u, *intr.*, s., sink (*dat.*, from); das Herz entsinkt mir, my heart sinks within me *or* fails.
entspri'ngen, a, u, *intr.*, s., escape, run away (*dat.*, from).
entste'hen, -stand, -standen, *intr.*, s., arise; 700 fail, be wanting (*arch.*).
entwei'chen, i, i, *intr.*, s., escape, retire (*dat.*, from).
entwi'schen, *intr.*, s., escape, get away (*dat.*, from).
entzie'hen, -zog, -zogen, *refl.*, withdraw (*dat.*, from), desert.
entzwei', *adv.*, in twain; der Strang ist –, has snapped.
entzwei'en, *tr.*, separate, set at variance.
er, *pers. pron.*, he, it; Er, He, God.
er-, *insep. pref.*, unstressed.
erba'rmen, *tr.*, move to pity; *refl.*, take pity, have mercy

Digitized by Google

(*gen.*, on); *impers. with acc.*, be sorry (*gen.*, for), pity.
erbä'rmlich, *adj.*, piteous, miserable.
Erba'rmung, *f.*, -en, mercy.
erbau'en, *tr.*, build, construct.
Erbe, *n.*, -s, inheritance, patrimony.
erbe'ben, *intr.*, s., shake, tremble.
erben, *tr.*, inherit; *intr.*, descend (auf, to).
erbeu'ten, *tr.*, conquer, capture.
Erbherr, *m.*, -n, -en, hereditary lord.
Erbin, *f.*, -nen, heiress.
erbli'cken, *tr.*, behold.
erbrau'sen, *intr.*, s., rush, roar, surge up.
erbre'chen, a, o; i, *tr.*, open, unseal.
Erbstück, *n.*, -s, -e, heritage, inheritance.
Erde, *f.*, earth, ground, soil, sod; auf fremder –, on foreign shores.
erdrü'cken, *tr.*, crush.
erdu'lden, *tr.*, suffer, bear, brook.
Erei'gnis, *n.*, -sses, -sse, event, happening.
ere'rben, *tr.*, inherit.
erfa'hren, u, a; ä, *tr.*, learn, experience, find out.
erfa'ssen, *tr.*, grasp, seize.
erfle'hen, *tr.*, implore, beg for.
erfo'rschen, *tr.*, explore, sound.
erfre'chen, *refl. with gen.*, boldly perpetrate.
erfreu'en, *tr.*, gladden, make happy.
erfri'schen, *tr.*, refresh.
erfü'llen. *tr.*, fill, fulfill.
Erge'bung, *f.*, submission (an, to).
erge'hen, -ging, -gangen, *intr.*, s., go forth, be issued; see Gnade.
ergie'ßen, o, o(ss), *refl.*, pour forth, be effused; dissolve in tears (App. 15, 27).
ergrei'fen, -i(ff), -i(ff), *tr.*, seize, catch, move, touch, avail oneself of, embrace.
erha'lten, ie, a; ä, *tr.*, receive, obtain, retain, preserve, keep, maintain.
erhe'ben, o (*arch.* u), o, *tr.*, raise, lift up, elevate; *refl.*, rise, arise.
erhe'llen, *tr.*, light up, brighten.
erhö'hen, *tr.*, raise, elevate.
erinnern, *tr.*, remind (an, of); *refl. with gen., or* an (*acc.*), recall, remember.
erja'gen, *tr.*, hunt, gain.
erke'nnen, -kannte, -kannt, *tr.*, know, recognize, acknowledge; zu – geben, make known, manifest.
Erkenntnis, *f.*, -sse, knowledge, light.
Erker, *m.*, -s, –, recess, bay-window.
erklä'ren, *tr.*, explain, declare, pronounce, proclaim.
erkra'nken, *intr.*, s., fall ill.
erkü'hnen, *refl.*, grow bold, venture; *with gen.*, dare to do; sich der Freiheit – = wagen, frei zu sein.
erku'nden, *tr.*, spy out, explore.
erla'ngen, *tr.*, reach.
erla'ssen, ie, a; ä, *tr.*, release, exempt, let off from, remit, spare.
erlau'ben, *tr.*, permit, give over; *refl.*, (2593), transgress one's power.
erle'ben, *tr.*, live to see, experience.
erle'digen, *tr.*, relieve, release, rid of (*arch. for* entledigen).
erlei'den, -i(tt), -i(tt), *tr.*, suffer, bear.
erlie'gen, a, e, *intr.*, s., succumb, fall.
erlö'schen, o, o; i, *intr.*, s., be extinguished, die away; *subst. n.*, extinction, expiration.
ermä'chtigen, *refl.*, (*with gen.*),

Digitized by Google

take possession of (*old for* sich bemächtigen).
ermo'rden, *tr.*, murder, assassinate.
ermü'den, *intr.*, s., grow weary.
erneu'ern, *tr.*, renew.
Ernst, *m.*, -es, earnestness, seriousness, reality.
ernst, *adj.*, earnest, serious, gloomy, sad, melancholy.
ernsthaft, *adj.*, serious, sober-minded.
ernten, *tr.*, reap.
ero'bern, *tr.*, conquer.
erö'ffnen, *tr.*, open.
erqui'cken, *tr.*, refresh, cheer.
erra'ffen, *tr.*, pick up, rouse.
erre'gen, *tr.*, rouse, stir up.
errei'chen, *tr.*, reach, overtake.
erre'tten, *tr.*, save, rescue.
Erre'tter, *m.*, -s, –, rescuer, liberator.
erri'chten, *tr.*, set up, erect.
erri'ngen, a, u, *tr.*, gain (by exertion).
ersäu'fen, *tr.*, drown. create.
ersch a'ffen, u(f), a(ff), *tr.*,
ersch a'llen, o, o, *intr.*, s., resound, sound, burst forth, spread about.
erschei'nen, ie, ie, *intr.*, s., appear.
erschie'ßen, o, o(ss), *tr.*, shoot, kill by shooting.
erschla'gen, u, a; ä, *tr.*, slay.
erschlei'chen, i, i, *tr.*, obtain by fraud.
erschö'pfen, *tr.*, exhaust.
erschre'cken, *tr.*, frighten, alarm; a(k), o(ck); i, *intr.*, be frightened, alarmed; nie erschrocken, never daunted.
erspa'ren, *tr.*, save, be chary of (an, to).
erst, *ord.*, first, foremost; *adv.*, first, at first, not before, only, but; 194, 1419 once.
erstau'nen, *intr.*, s., be astonished, astounded, amazed; *subst.*, *n.*, amazement, astonishment.
erstau'nlich, *adj.*, astonishing, stupendous.
erstei'gen, ie, ie, *tr.*, climb, scale.
ersti'cken, *tr.*, stifle, choke, suffocate. [forth.
ertö'nen, *intr.*, s., sound, peal
ertö'ten, *tr.*, kill, deaden, crush.
ertra'gen, u, a; ä, *tr.*, bear, endure. [drowned.
ertri'nken, a, u, *intr.*, s., be
ertro'ßen, *tr.*, gain by defiance.
erwa'chen, *intr.*, s., awake.
erwä'rmen, *tr.*, warm, heat.
erwa'rten, *tr.*, await, wait for, expect, abide.
Erwa'rtung, *f.*, -en, expectation.
erwe'cken, *tr.*, rouse, arouse.
erwe'hren, *refl.* (*with gen.*), ward off, rid oneself of.
erwe'rben, a, o; i, *tr.*, acquire, gain, produce.
erwi'schen, *tr.*, seize, grasp.
Erz, *n.*, -es, -e, ore, metal, brass.
erzä'hlen, *tr.*, tell, relate, recount.
erzei'gen, *tr.*, show, render.
erzi'ttern, *intr.*, s., tremble, shake.
erzwi'ngen, a, u, *tr.*, force, enforce.
es, *n. pers. pron.*, it; so; there; sie sind –, it is they; *often expletive and untranslatable* (*e. g.*, 1, 25, 108, 215; App. 3, 5; 7, 49; *etc.*).
Eschenbach, Walter von –, friend and accomplice of John the Parricide; *2962, 2982.
essen, aß, gegessen; ißt, *tr.*, eat.
etlich, *pron. adj.*, some.
etlichemal, *adv.*, repeatedly.
etwas, *indecl. pron.*, something, some, aught; *adv.*, somewhat.
euer, *gen. of* ihr, of you (*also* eurer); *poss. adj. and pron.*, your, yours.
eurig, *poss. pron.*, yours.
ewig, *adj.*, eternal, everlasting, enduring, perpetual; *adv.*, ever, forever, for aye.
Ewigkeit, *f.*, -en, eternity.

Digitized by Google

F

fahen, fing, gefangen, *tr.*, arrest, seize (*arch. for* fangen).
fahl, *adj.*, fallow, pallid.
Fahne, *f.*, -n, flag, banner, standard.
Fahr, *f.*, -en, danger, peril (*arch. for* Gefahr).
fahrbar, *adj.*, passable, navigable.
Fähre, *f.*, -n, ferry.
fahren, u, a; ä, *intr.*, s., go, move, travel, journey, drive, ride, sail; *refl.*, row about; mit der Hand ans Herz –, clutch convulsively; *subst.*, 2240, course; fahr hin, hence! away!
Fährmann, *m.*, -s, ¨er, (*or* Fährleute), ferryman, boatman.
Fahrt, *f.*, -en, course, route, journey, wandering, crossing, passage.
fahrwo'hl, *imp.*, *interj.*, farewell.
Fahrzeug, *n.*, -s, -e, vessel, craft.
Falke, *m.*, -n, -n, falcon.
Fall, *m.*, -es, ¨e, fall.
fallen, ie(l), a(ll); ä, *intr.*, s., fall, drop.
fällen, *tr.*, fell, cut.
Fallstrick, *m.*, -s, -e, snare, trap.
falsch, *adj.*, false, base, perfidious, deceitful, guileful; ohne Falsch, without deceit *or* guile.
Falschheit, *f.*, -en, falsehood, deceit, guile.
falten, *tr.*, fold, knit.
Fang, *m.*, -es, ¨e, catch, haul; einen – tun, make a haul.
fangen, i, a; ä, *tr.*, catch, seize, grasp; *pple. subst.*, captive, prisoner.
färben, *tr.*, color, stain.
Farbenlicht, *n.*, -es, -er, brilliant hue.
farbig, *adj.*, colored; – malen, paint in glowing colors.
fassen, *tr.*, seize, grasp, overcome; *refl.*, compose oneself.
Faßnachtsaufzug, *m.*, -s, ¨e, carnival procession.
fast, *adv.*, almost, nearly.
faul, *adj.*, lazy, idle.
Faust, *f.*, ¨e, fist, hand, wrist.
Faenz', Faënza, Fayence, Italian city, 31 miles S. W. of Ravenna; battle of F., 1240 A. D.
fechten, o, o; i, *intr.*, fight, fence.
Feder, *f.*, -n, feather.
Fehde, *f.*, -n, feud.
Fehdebrief, *m.*, -s, -e, feud letter, letter of defiance.
fehlen, *tr.*, miss; *intr.*, *with gen.*, miss; *dat.*, ail, be missing, be lacking, be wanting; mir fehlt der Arm, I lack my arm; 1701 = every earthly joy would be imperfect without it; es soll an mir nicht –, I shall not be found wanting; auf (*acc.*) –, hit by mistake.
Fehler, *m.*, -s, –, fault, offense.
Fehlsprung, *m.*, -s, ¨e, fatal leap.
Feierabend, *m.*, -s, -e, evening leisure; es ist – = des Tages Arbeit ist getan.
feiern, *intr.*, rest, be idle, loiter, rest idly, be vacant.
feig, *adj.*, cowardly, base, dastardly.
feigherzig, *adj.*, cravenhearted.
feil, *adj.*, for sale, purchasable.
Feind, *m.*, -es, -e, enemy, opponent, adversary.
feindlich, *adj.*, hostile.
Feld, *n.*, -es, -er, field.
Fels, *m.*, -es (*arch.*) *or* -en, -en, Felsen, *m.*, -s, –, rock, cliff.
Felsenkluft, *f.*, ¨e, chasm, gorge, ravine.
Felsenplatte, *f.*, -n, rocky ledge.
Felsenriff, *n.*, -s, -e, rocky shelf *or* reef.
Felsensteig, *m.*, -s, -e, pass *or* path *or* trail over the rocks.

Digitized by Google

Felsensturz, *m.*, -es, ⁼e, landslide.
Felsentor, *n.*, -s, -e, gate of rocks.
Felsenufer, *n.*, -s, –, rocky shore.
Felsenwall, *m.*, -s, ⁼e, rocky wall *or* rampart.
Felsenwand, *f.*, ⁼e, precipice.
Felsgestell, *n.*, -s, -e, rocky base.
Felstal, *n.*, -s, ⁼er, vale between rocks.
Felswand = Felsenwand.
Fenster, *n.*, -s, –, window.
Ferge, *m.*, -n, -n, ferryman, steersman (*arch.*).
fern(e), *adj.*, far, far away, distant (*dat.*, from); afar.
Ferne, *f.*, -en, distance.
fernher, *adj.*, from afar.
Ferse, *f.*, -n, heel.
fertig, *adj.*, ready, finished.
Fessel, *f.*, -n, fetter, shackle.
fesseln, *tr.*, fetter, shackle, enslave, chain, enthrall.
Fest, *n.*, -es, -e, festival; – des Herrn, Christmas.
fest, *adj.*, fast, firm, staunch, fortified, certain, definite.
Feste, *f.*, -n, fort, fortress, fortification, fortified castle, stronghold, fastness.
fest-halten, ie, a; ä, *tr., and intr.*, hold fast, hold firm, cling (an, to). [firmly.
fest-knüpfen, *tr.*, tie *or* knit
fest-stehen, stand, gestanden, *intr.*, stand firm.
feucht, *adj.*, moist, damp, murky.
Feuer, *n.*, -s, –, fire, hearthfire.
Feuersignal, *n.*, -s, -e, fire signal.
Feuerwächter, *m.*, -s, –, fire guard, night watch.
Feuerzeichen, *n.*, -s, –, beacon fire, fiery signal.
feurig, *adj.*, ardent, fervent.
finden, a, u, *tr.*, find; *refl.*, be found, exist, be.
Finger, *m.*, -s, –, finger.
finster, *adj.*, dark, darksome, somber, sullen, moody, gloomy.
Finsternis, *f.*, -nisse, darkness, gloom.
Firn, *m.*, -es, -en, old snow, snow, snow ridge, snow caps.
First, *m.*, -es, –, *or* Firste, *f.*, -n, ridge, mountain summit.
Fisch, *m.*, -es, -e, fish.
fischen, *intr.*, fish.
Fischer, *m.*, -s, –, fisherman.
Fischerkahn, *m.*, -s, ⁼e, fishing boat.
Fischerknabe, *m.*, -n, -n, fisherman's boy.
Flamme, *f.*, -n, flame, blaze.
flammen, *intr.*, flame, blaze.
Flanke, *f.*, -n, flank, side wall.
flattern, *intr.*, flutter, float, fly about.
Flecken, *m.*, -s, –, hamlet, town.
flehen, *intr.*, implore, beseech, pray, beg (um, for); -d, suppliant.
Fleisch, *n.*, -es, flesh.
Fleiß, *m.*, -es, industry, labor, work.
fleugt, *arch. 3d sing pres. ind. of* fliegen, o, o, *intr.*, s., fly.
fliehen, o, o, *intr.*, s., flee, fly, take refuge, recede.
fließen o, o(ss), *intr.*, s., flow, bubble forth.
flink, *adj.*, nimble.
Flitterschein, *m.*, -s, tinsel *or* false luster.
Flöte, *f.*, -n, flute.
Fluch, *m.*, -es, ⁼e, curse.
fluchen, *intr.* (*dat.*), curse.
Fluchgebäude, *n.*, -s, –, accursed building.
Flucht, *f.*, (-en), flight, escape.
flüchten, *tr.*, rescue; *refl.*, take flight *or* refuge.
flüchtig, *adj.*, fugitive, fleeting, devious; – werden, take flight.
Flüchtling, *m.*, -s, -e, fugitive, deserter.
Flüe, *old dat. of* Fluh; Klaus von der –, of Unterwalden, † II, 2. (The historic bearer

Digitized by Google

of this name, a saintly hermit, effected a reconciliation of the Swiss at a most critical period in the 15th century.)
Flü'elen, *pr. n.*, village at southern end of Lake Lucerne, harbor of Uri.
Flug, *m.*, -es, ¨e, flight; im -e, a-wing.
Fluh, *f.*, ¨e, precipitous rock.
Flur, *f.*, -en, field, mead, soil.
Flurschütz, *m.*, -en, -en, field-warden.
Fluß, *m.*, -(ss)es, ¨sse, river.
Flut, *f.*, -en, flood, surge, sheet of water, waves.
fo(r)dern, *tr.*, demand; – lassen, summon.
Föhn, *m.*, -s, -e, Föhn, a dry, warm south wind, especially vehement and dangerous in spring and autumn.
folgen, (*dat.*), *intr.*, s., follow, succeed.
Folterknecht, *m.*, -es, -e, torturer.
fordern, *see* fodern.
Form, *f.*, -en, form, outline.
forschen, *intr.*, inquire, query.
fort, *adv., and sep. pref.*, forth, away, gone; – und –, forever and ever; *interj.*, away! be gone!
fort=beste'hen, besta'nd, besta'n=den, *intr.*, continue, endure.
fort=eilen, *intr.*, s., hasten away.
fort=fahren, u, a; ä, *intr.*, go on, continue.
fort=führen, *tr.*, take *or* carry *or* sweep away.
fort=gehen, ging, gegangen, *intr.*, s., go away, continue, proceed.
fort=helfen, a, o; i, *intr.* (*dat.*), help to get away.
fort=nehmen, a, o(mm); i(mm), *tr.*, take along.
fort=reißen, i, i(ss), *tr.*, tear away, carry along.
fort=setzen, *tr.*, continue; *refl.*, go *or* keep on.
fort=ziehen, zog, gezogen, *intr.*, s., advance, proceed.
Frage, *f.*, -n, question, query.
fragen, *tr., and intr.*, ask, question, inquire, query; wer fragt nach euch? who sent for you? nichts nach (*dat.*) –, not mind *or* fear.
Frau, *f.*, -en, woman, wife, dame, lady.
Fräulein, *n.*, -s, –, (noble) young lady; *as form of address*, my lady, your ladyship.
frech, *adj.*, insolent, bold, high-handed, shameless, brazen.
frei, *adj.*, free, spontaneous, voluntary, ownerless, unclaimed; *adv.*, of one's own free will *or* accord; *subst., m.*, freeman; *n.*, open air, open landscape.
Freiburg, *pr. n.*, city in south-western Switzerland, founded in 1178.
freien, *tr.*, marry; *intr.*, (um), woo.
Freiheit, *f.*, -en, freedom, liberty.
freiheitberühmt, *adj.*, liberty-famed.
Freiheitsbrief, *m.*, -s, -e, charter of liberty.
Freiherr, *m.*, -n, -en, earl, baron.
freilich, *adv.*, of course, to be sure.
freiwillig, *adj.*, voluntary.
fremd, *adj.*, foreign, alien, strange; das sei euch nicht –, do not disregard that; sich – bleiben, remain a stranger; -e Pflicht = Pflicht gegen Fremde; -es Gut, another's property.
Fremde, *f.*, strange lands, foreign country; in der –, abroad.
Fremdling, *m.*, -s, -e, stranger, foreigner.
fressen, ä, e; i, *tr., and intr.*, eat, feed (*of lower animals*).
Freude, *f.*, -n, joy, pleasure, delight.

Digitized by Google

Freudenhaus, *n.*, -es, ¨er, house of gladness.
Freudenkunde, *f.*, -n, joyful tidings.
Freudenschießen, *n.*, -s, shooting match.
Freudespur, *f.*, -en, memory of joy *or* happiness.
freudig, *adj.*, joyful, joyous, glad, cheerful, merry.
freuen, *tr.*, give pleasure; *subst.*, *n.*, rejoicing; *refl.*, rejoice (*gen.*, over, in).
Freund, *m.*, -es, -e, friend, comrade.
freundlich, *adj.*, friendly, kind, hearty, amicable.
Freundschaft, *f.*, -en, friendship; 660, 1457 kindred.
Frevel, *m.*, -s, –, outrage, offense, crime.
freveln, *intr.*, commit an outrage.
Frevelтat, *f.*, -en, outrage, act of violence.
Friaul', *pr. n.*, Friuli, an Austrian province on the shores of the Adriatic, N. E. of Venice.
Friede(n), *m.*, -ns, peace; in – lassen, leave alone.
friedgewohnt, *adj.*, used to peace, peaceful.
friedlich, *adj.*, peaceful, peaceable.
Friedrich, Frederick II, German Emperor 1215—1250.
Frießhardt, *m.*, *pr. n.*, (= strong in terror, terrible), Gessler's trooper, † III, 3; IV, 3.
frisch, *adj.*, fresh, brisk, quick, alert, lively, buoyant; bright, hearty, whole, sound; prompt, brave; über -er Tat, in the very act; *adv.*, directly (522); *interj.*, up! up! quick!
frischrudernd, *adj.*, rowing briskly.
Frist, *f.*, -en, time, span of time, delay, respite.
froh, *adj.*, glad, gladsome, happy, jubilant.
fröhlich, *adj.*, glad, joyful, happy, cheerful.
frohlo'cken, *tr.*, delight, exult (*gen.*, in); *subst.*, *n.*, exultation.
fromm, *adj.*, (¨), pious, devout, gentle, innocent, good, reverent, sacred, holy.
frommen, *intr.*, (*dat.*), avail, serve, benefit.
Frondienst, *m.*, -es, -e, compulsory labor, toil.
Fronvogt, *m.*, -s, ¨e, task master; † I, 3.
Frucht, *f.*, ¨e, fruit.
früh, *adj.*, early, premature.
Frühling, *m.*, -s, -e, spring.
Frühtrunk, *m.*, -s, morning cup *or* draught.
fügen, *tr.*, join, construct, decree; *refl.*, submit.
fühlen, *tr.*, feel.
fühllos, *adj.*, unfeeling.
führen, *tr.*, lead, guide, conduct, take; manage, wield, carry, deal; eine Brücke führt über den Fluß, crosses.
Führer, *m.*, -s, –, leader.
Fülle, *f.*, fullness, plenty, abundance.
füllen, *tr.*, fill, feed.
fünf, *card.*, five.
fünft, *ord.*, fifth.
fünfundachtzig, *card.*, eighty-five.
für, *prep.* (*acc.*), for, by; – sich, aside; by oneself; Mann – Mann, man by man; *arch.* for vor, 2240; 2675; 3131.
furchen, *tr.*, furrow.
Furcht, *f.*, fear, dread.
furchtbar, *adj.*, fearful, dreadful, awesome, horrid, terrible.
fürchten, *tr.*, fear, dread; *refl.*, be afraid (vor, of), dread.
fürchterlich, *adj.*, frightful, terrible, awful.
furchtsam, *adj.*, timid.
fürder, *adv.*, further; nicht –, nevermore.

Digitized by Google

Für(*arch. for* Vor)sehung, *f.*, providence.
Fürst, *m.*, -en, -en, prince, sovereign; Walter –, of Altorf (according to Tschudi, of Attinghausen), † I, 4; II, 2; III, 3; IV, 2; V, 1, 3; *334, 1517, 1541, 2296, 3274.
Fürstengunst, *f.*, princely favor.
Fürstenhaus, *n.*, -es, ⁻er, princely house, dynasty.
Fürstenknecht, *m.*, -s, -e, slave of princes.
Fürstenlocke, *f.*, -n, princely lock.
fürwahr', *adv.*, forsooth, indeed.
Fuß, *m.*, -es, ⁻e, foot; – des Berges, base; stehenden -es, straightway; unter die ⁻e treten, tread *or* trample underfoot.
Fußstoß, *m.*, -es, ⁻e, thrust of the foot.

G

Gabe, *f.*, -n, gift, alms.
gählings, *adv.*, suddenly.
gähstotzig, *adj.*, perpendicular, precipitous (*dial.*).
Galle, *f.*, gall, ire.
Gang, *m.*, -es, ⁻e, path, course, avenue, alley.
ganz, *adj.*, entire, whole, all, total; *adv.*, all, quite, entirely; *subst.*, † 3283, ensemble.
gar, *adv.*, very, quite, indeed, altogether; *with negat.*, at all.
Garbe, *f.*, -n, sheaf.
Garde, *f.*, -n, guard.
gären, o, o, *intr.*, ferment, rankle; *subst.*, *n.*, passion.
Garten, *m.*, -s, ⁻, garden.
Gasse, *f.*, -n, lane, road, street, passage; hohle –, hollow way, sunken road.
Gast, *m.*, -es, ⁻e, guest.
Gastfreund, *m.*, -s, -e, guest-friend, friend connected by the ties of hospitality.
gastlich, *adj.*, hospitable.
Gastrecht, *n.*, -s, right of hospitality.
gatten, *refl.*, unite, embrace.
Gattin, *f.*, -nen, wife.
ge-, *insep. pref.*, *untressed.*
Gebä'lk, *n.*, -s, -e, timbers.
gebä'ren, a, o; ie, *tr.*, bear, bring forth, give birth to.
geben, a, e; i, *tr.*, give, accord, yield, offer; auf (*acc.*) –, place reliance *or* store on, heed; sich in (*acc.*) –, resign oneself to; *impers.* es gibt, there is, there are; was gibt's? what is the matter? was hat's gegeben? what has happened?
Gebe't, *n.*, -es, -e, prayer.
Gebie't, *n.*, -es, -e, territory, domain.
gebie'ten, o, o, *tr.*, bid, order, command, rule.
Gebi'rg(e), *n.*, -(e)s, -e, mountains, mountain range.
gebo'ren, *part. adj.*, born, natural.
gebo'rgen, *pple. of* bergen.
Gebo't, *n.*, -es, -e, command, rule, behest, reign, order.
gebrau'chen, *tr.*, use.
Gebre'sten, *n.*, -s, –, want, sorrow.
gebü'hren, *intr.*, (*dat.*), beseem, be fit, be due, be the duty of, belong.
Gebu'rtsland, *n.*, -s, ⁻er, country of one's birth, native land.
Gebü'sch, *n.*, -es, ⁻e, shrubbery, bushes.
Gedä'chtnis, *n.*, -(ss)es, -(ss)e, memory; zum –, in memory of.
gedä'mpft, *part. adj.*, subdued, soft.
Geda'nke, *m.*, -ns, -n, thought, idea.
gedei'hen, ie, ie, *intr.*, s., thrive, prosper, progress; *subst.*, *n.*, success, fulfillment, victory.
gede'nk, *adj.*, mindful.
gede'nken, -dachte, -dacht, *intr.*

Digitized by Google

(*gen. or* an *with acc.*), think of, intend, purpose, remember, be mindful.
Gedu'ld, *f.*, patience.
gedu'ldig, *adj.*, patient.
Gefa'hr, *f.*, -en, danger, peril, risk. [gerous.
gefä'hrlich, *adj.*, perilous, dan-
gefa'llen, ie(l), a; ä, *intr.* (*dat.*), please, suit.
Gefä'ngnis, *n.*, -(ſſ)es, -(ſſ)e, prison.
gefa'ßt, *part. adj.*, composed, expectant, resigned (auf, to).
Gefie'der, *n.*, -s, plumage, game birds.
Geflü'ſter, *n.*, -s, whisper.
Gefo'lge, *n.*, -s, –, followers, train, retinue.
Gefü'hl, *n.*, -s, -e, feeling, instinct.
gegen, *prep.* (*acc.*), against, over-against, toward, to, contrary to, about.
Gegend, *f.*, -en, region, scene.
Gegenteil, *n.*, -s, -e, contrary.
gegenü'ber, *prep.* (*dat.*), *adv.*, *sep. pref.*, opposite, facing.
gegenü'ber-ſtehen, ſtand, geſtanden, *intr.* (*dat.*), stand opposite, oppose, meet face to face.
Gegenwart, *f.*, presence.
geha'ben, *refl.*, *in imper.* gehabt Euch wohl, farewell.
gehä'ſſig, *adj.*, hostile.
gehei'm, *adj.*, secret, intimate.
Gehei'mnis, *n.*, -(ſſ)es, -(ſſ)e, secret.
Gehei'ß, *n.*, -es, -e, command, behest.
gehen, ging, gegangen, *intr.*, ſ., go, walk, pass, cross, happen, stride, sweep; jagen –, go hunting; es geht nicht = es kann nicht ſein; es geht ums Leben, life is at stake.
Gehö'ft, *n.*, -es, -e, farm, estate, home.
Gehö'lz, *n.*, -es, -e, wood, grove.
geho'rchen, *intr.* (*dat.*), obey.
gehö'ren, *intr.* (*dat.*), belong.
Geho'rſam, *m.*, -s, obedience, submission.
geho'rſam, *adj.*, obedient.
Geier, *m.*, -s, –, vulture.
Geißel, *f.*, -n, scourge, lash.
Geißelrute, *f.*, -n, scourge, lash.
Geiſt, *m.*, -es, -er, spirit, mind, soul.
Geiſterſtunde, *f.*, ghostly hour, midnight hour.
geiſtig, *adj.*, spiritual, mental, intellectual.
Geiz, *m.*, -es, avarice, greed.
Gelä'nde, *n.*, -s, –, land, soil, region.
Gelä'nder, *n.*, -s, –, railing.
gela'ngen, *intr.*, ſ., arrive at, get to.
gela'ſſen, *part. adj.*, composed; –! peace!
Geläu'te, *n.*, -s, –, ringing, tinkling, chiming, set of bells, bell.
Geld, *n.*, -es, -er, money.
Geldnot, *f.*, ¨e, financial stress.
Gele'genheit, *f.*, -en, occasion, opportunity.
Gelei't, *n.*, -es, -e, escort, safe-conduct.
gele'nk, *adj.*, nimble, supple, agile.
Gelie'bte, *pple. used as subst.*, loved one, love, sweetheart.
gelo'ben, *tr.*, vow, promise, pledge; das Gelobte Land, Land of Promise.
gelten, a, o; i, *intr.*, pass for, be counted *or* considered as, have weight *or* value; es gilt 1922, all depends on it; 1939, 1991, 2321, 2889, it is a question of; es gilt für die Freiheit, we must strike for liberty; wenn es gilt 2416 = wenn die Stunde kommt; – laſſen, let pass, accept.
Gelü'bde, *n.*, -s, –, vow.
Gelü'ſten, *n.*, -s, desire, foul

Digitized by Google

desire (nach, for); – tragen, cherish *or* harbor a desire.
gemä'chlich, *adj.*, easy, comfortable, serene, tranquil.
gema'hnen, *tr.*, remind (an, of).
Gemäu'er, *n.*, -s, –, walls, ruined *or* decayed walls.
gemei'n, *adj.*, common, vulgar; das Gemeine, the common cause.
Gemei'nde, *f.*, -n, community, meeting.
gemei'nsam, *adj.*, common, in common, joint.
Gemse, *f.*, -n, chamois.
Gemsenhorn, *n.*, -s, ¨er, chamois horn.
Gemsenjagd, *f.*, -en, chamois hunt.
Gemslein, *n.*, -s, –, little chamois.
Gemü't, *n.*, -es, -er, mind, heart.
gen, *prep.* (*acc.*), *arch. for* gegen.
gena'nnt, *part. adj.*, named, afore-mentioned.
gene'sen, a, e, *intr.*, s., recover, save one's life.
genie'ßen, o, o(ss), *tr.* (*acc. or gen.*), enjoy.
Geno'ß *or* -sse, *m.*, -en, -en, companion, friend.
Geno'ßsame, *f.*, -n, community.
genu'g, *indecl. adj., adv.*, enough, sufficient; Unglücks (*old gen.*) –, misfortune enough; es ist – an dem, that suffices; sich selbst –, satisfied with oneself *or* one's own.
G(e)nü'gen, *n.*, -s, sufficiency; – tun, suffice (*dat.*, for).
Genuß, *m.*, -(ss)es, ¨(ss)e, enjoyment, delight.
gera'de, *adj.*, straight, upright, honest; *adv.*, just, right, directly.
Gerä't, *n.*, -es, -e, tool(s).
gere'cht, *adj.*, just, righteous, honest.
Gere'chtigkeit, *f.*, -en, justice, fairness.
Geri'cht, *n.*, -es, -e, judgment, doom, power, court; zu – sitzen, hold court.
geri'ng, *adj.*, weak, insignificant; der geringste, least.
gern(e), *adv.*, gladly, willingly, fain; ich tue es –, I like to do it.
Gersau, *pr. n.*, village on northern shore of Lake Lucerne, 4 miles west of Brunnen, now in the canton of Schwyz (until the end of the 18th century an independent republic outside of the Swiss federation).
Gertrud, Stauffacher's wife, Iberg's daughter (her traditional name is Margareta Herlobig), † 1, 2; *517.
Gerü'st(e), *n.*, -s, -e, scaffolding.
Gesa'ng, *m.*, -es, ¨e, song, lay.
Geschä'ft, *n.*, -es, -e, business, affair.
Geschä'ftigkeit, *f.*, activity.
geschе'hen, a, e; ie, *impers. intrans.*, s., be done, be shown, happen, occur; Geschehenes, past things.
Gesche'nk, *n.*, -es, -e, present, gift.
Geschi'ck, *n.*, -es, -e, fate, destiny, decree of heaven.
Geschle'cht, *n.*, -es, -er, sex, kin, kith and kin, generation, tribe, race.
Geschmei'de, *n.*, -s, –, jewelry.
Geschö'pf, *n.*, -es, -e, creature.
Gescho'ß, *n.*, -(ss)es, -(ss)e, arrow, dart.
Geschrei', *n.*, -(e)s, cry, cries, wail.
geschwi'nd, *adj.*, swift, speedy, prompt.
Geschwi'ndsein, *n.*, -s, swiftness, promptness.
gese'gnen, *tr.*, bless (*arch. for* segnen).
Gese'll(e), *m.*, -en, -en, fellow, comrade, companion, journeyman.

Digitized by Google

gesellen, *tr.*, join, attach, associate.
gesellig, *adj.*, social, companionable.
Gesetz, *n.*, -es, -e, law.
Gesicht, *n.*, -es, -e, sight, vision; *pl.* -er, face, countenance, features.
Gesindel, *n.*, -s, rabble.
gesinnt, *adj.*, minded.
Gespann, *n.*, -es, -e, team, yoke.
gespannt, *part. adj.*, eager, intense.
Gesprächs, *n.*, -(e)s, -e, talk, conversation, converse.
Geßler, Hermann – von Brunek, imperial governor of Uri and Schwyz; cf. §§ 52, 53; † III, 3; IV, 3; *220 ff., 355, 396, 498, 1260, 1273, 1430 ff., 1542 ff., 1612, 1721, 2105, 2174 ff., 2226 ff., 2526 ff., 2857, 2931, 3149 ff.; App. 9; 15, 52, 81 ff.
Geßlerisch, *adj.*, Gessler's, of Gessler.
Gestade, *n.*, -s, –, bank, shore.
Gestalt, *f.*, -en, form, figure, shape.
gestalten, *tr.*, shape, form.
gestehen, -stand, -standen, *tr.*, confess.
Gesträuch, *n.*, -es, -e, shrubbery, bushes, brushwood.
gestreng, *adj.*, stern, dread; -er Herr, your lordship, your worship.
gesund, *adj.*, (ü), whole, sound, healthy.
Getön, *n.*, -es, -e, sound, blast.
getrauen, *refl.*, be confident, undertake, dare.
getreulich, *adv.*, faithfully.
getrost, *adj.*, confident, courageous, fearless.
gewahren, *tr.*, notice, become aware of.
gewähren, *tr.*, grant, answer, guarantee, offer.
Gewalt, *f.*, -en, power, force, violence, vehemence, authority; – antun, force; – an (*dat.*) ausüben, do violence to.
Gewaltbeginnen, *n.*, -s, act of violence, outrage.
Gewaltherrschaft, *f.*, -en, tyranny, despotism.
gewaltig, *adj.*, powerful, mighty, potent, huge.
gewaltsam, *adj.*, forcible, violent, tyrannous, impetuous.
Gewalttat, *f.*, -en, act of violence.
Gewässer, *n.*, -s, –, (body of) water.
Gewehr, *n.*, -es, -e, weapon.
Geweih, *n.*, -es, -e, antlers, horns.
Gewerb(e), *n.*, -s, -e, trade, profession, calling, occupation.
Gewimmel, *n.*, -s, throng, knot, array.
Gewinn, *m.*, -es, -e, gain, profit.
gewinnen, a, o, *tr.*, win, gain.
gewiß, *adj.*, certain, sure, assured.
Gewitter, *n.*, -s, –, thunderstorm.
gewöhnen, *tr.*, accustom.
Gewohnheit, *f.*, -en, custom.
gewohnt, *adj.*, used, accustomed (*gen.*, to).
Gier, *f.*, desire, avidity, greed.
giftgeschwollen, *adj.*, distent with venom.
giftig, *adj.*, poisonous, venomous, spiteful.
Gipfel, *m.*, -s, –, summit, top, height, climax; auf seinem –, at its worst.
Gitter, *n.*, -s, –, grating, cage.
Glanz, *m.*, -es, splendor, brilliancy, show, pomp, pageantry.
glänzen, *intr.*, shine, glitter, glisten; -d, brilliant, glorious.
glanzvoll, *adj.*, splendid, full of splendor, radiant.
Glarner, *indecl. adj.*, of Glarus, canton in northeastern Switzerland.

Digitized by Google

Glärnisch, *m.*, mountain in Glarus (about 7800 feet high).
glatt, *adj.*, (ä), sleek, smooth, slippery.
Glaube, *m.*, -ns, faith, belief.
glauben, *intr.* (*dat.*), believe (an, in); *refl.*, imagine oneself to be.
glaubenswert, *adj.*, reliable, trustworthy.
gleich, *adj.*, like, equal, even, uniform, fixed (1024), same, peer; *adv.*, equally, (= sogleich), at once, immediately; ist es – Nacht = obgleich es N. ist.
gleichen, i, i, *intr.* (*dat.*), be like, look like.
gleichfalls, *adv.*, likewise.
gleichförmig, *adj.*, equable, uniform.
gleichwie, *conj.*, like, just as.
gleiten, *w.*, *or* i(tt), i(tt), *intr.*, s., glide, slide.
Gletscher, *m.*, -s, –, glacier.
Gletscherberg, *m.*, -s, -e, glacier mountain.
Glied, *n.*, -es, -er, member, rank, file.
glimpflich, *adj.*, indulgent, gentle.
Glocke, *f.*, -n, bell; die – ziehen, ring *or* toll the bell.
Glöcklein, *n.*, -s, –, little bell, hand-bell.
glorreich, *adj.*, glorious.
Glück, *n.*, -es, luck, fortune, good fortune, happiness, prosperity.
glücklich, *adj.*, lucky, fortunate, happy, prosperous; *adv.*, happily, safely.
glückse'lig, *adj.*, happy, blissful.
Glücksstand, *m.*, -s, well-being, prosperity.
glühen, *intr.*, glow, glow with desire.
Glut, *f.*, -en, glow.
Gnade, *f.*, -n, mercy, pardon, forgiveness, grace; – für Recht ergehen lassen, temper justice with mercy.
gnädig, *adj.*, gracious, merciful; unser -er Herr, his grace *or* lordship.
Gnügen = Genügen.
Gold, *n.*, -es, gold.
golden, *adj.*, golden.
Goldschild, *m.*, -es, -e, gold-shield.
Goller, *m.*, *and n.*, -s, –, collar of doublet.
gönnen, *tr.*, grant, allow.
gotisch, *adj.*, Gothic.
Gott, *m.*, -es, ⁼er, God, Lord; mit – = mit -es Hülfe; bei –! by heaven! forsooth! weiß –! forsooth!
gottentstammt, *adj.*, heaven-born.
Gotteshand, *f.*, the hand of the Lord.
Gotteshaus, *n.*, -es, ⁼er, house of God, shrine, monastery, convent.
Gotteswillen, um –, *interj.*, for heaven's sake.
Gotthard, *m.*, *pr. n.*, Saint Gotthard, a mountain group, forming the boundary, and containing the pass, between Uri and Italy.
Gotthardstraße, *f.*, St. Gotthard route.
Grab, *n.*, -es, ⁼er, grave, tomb; ins –mitgeben, bury with; zu –e steigen, go to one's long home.
graben, u, a; ä, *tr.*, dig.
grad = gerade.
Graf, *m.*, -en, -en, count.
Gram, *m.*, -es, grief, care, sorrow.
Grani't, *m.*, -s, granite.
Gransen, *m.*, -s, –, the fore part of a boat; der hintere –, stern.
Gras, *n.*, -es, ⁼er, grass.
gräßlich, *adj.*, horrible, hideous, heinous, dire.
Grattier, *n.*, -s, -e, peak *or* red chamois (smaller than the forest chamois).
grau, *adj.*, gray, grizzly.

Digitized by Google

grauen, *impers. with dat.*, cause fear *or* dread; *subst.*, *n.*, horror.
grauenvoll, *adj.*, horrible, dreadful.
Grau(e)n, *n.*, -s, shudder, horror, terror.
grausam, *adj.*, cruel, fierce.
Grausamkeit, *f.*, -en, cruelty.
Grausen, *n.*, -s, dread, shudder.
grausenvoll, *adj.*, horrible, dire.
greifen, i(ff), i(ff), *tr., and intr.*, grasp, seize, seize upon, reach, reach out (nach, for), lay hold of, arrest, check.
Greis, *m.*, -es, -e, old man.
greis, *adj.*, aged, gray, hoary, weak.
Grenze, *f.*, -n, border, boundary, limit.
grenzenlos, *adj.*, boundless, infinite.
Greuel, *m.*, -s, –, outrage, atrocity.
greulich, *adj.*, horrible, hideous, atrocious.
Grimm, *m.*, -es, ire, wrath.
grimm, *adj.*, grim, gruesome.
Groll, *m.*, -es, grudge, (auf, against).
grollen, *intr.* (*dat.*), harbor a grudge against.
groß, *adj.*, ¨er, great, grand, large, heavy.
Großvater, *m.*, -s, ¨, grandfather.
Gruft, *f.*, ¨e, grave, tomb.
Grün, *n.*, -s, verdure.
grün, *adj.*, green, verdure-clad.
Grund, *m.*, -es, ¨e, ground, bottom, foundation, base, ravine, gorge, vale; in – sinken, go down.
gründen, *tr.*, found, rear.
gründlich, *adj.*, thorough, entire.
grünen, *intr.*, become green, bud forth; -d, verdant.
gruppie'ren, *tr.*, group.
grüßen, *tr.*, greet, hail, salute.
Grütli = Rütli.
Gunst, *f.*, favor; zu -en, in favor of.
günstig, *adj.*, favorable.
Günstling, *m.*, -s, -e, favorite, minion of the court.
gürten, *tr.*, gird, belt.
Gut, *n.*, -es, ¨er, goods; property, possession, estate, boon, welfare, weal, blessing.
gut, *adj.* (besser, best), good, goodly, kind; *adv.*, well; es täte –, it would be well; laßt's – sein, never mind, care not; -es bieten, send good wishes; so – (als), *sub. conj.*, as well as.
Güte, *f.*, kindness.
gütig, *adj.*, kind, kindly, gentle, bounteous.
Guttat, *f.*, -en, (act of) kindness.

H

ha, *interj.*, ha! ah!
Habe, *f.*, possession.
haben, hatte, gehabt, *tr., and temp. auxiliary*, have, hold; was habt Ihr? what is the matter with you?
Habsburg (*from older* Habichtsburg, Hawk's Castle), *f.*, *pr. n.*, about 18 miles N. W. of Zurich; ancestral castle of the imperial family of Austria.
Hackmesser, *n.*, -s, "Chopping Knife," a steep cliff of the Axenberg.
Hafen, *m.*, -s, ¨, harbor, port, haven; den – suchen, make for port.
hageln, *impers. intrans.*, hail.
Haggen = Haken.
Hahn, *m.*, -es, ¨e, cock.
Haken, *m.*, *pr. n.*, a mountain east of Steinen, north of the two Mytens (Schiller regarded Haken as the collective

Digitized by Google

name of these three separate mountains).
halb, *adj.*, half.
Halbkreis, *m.*, -es, -e, semi-circle.
Hall, *m.*, -es, -e, sound, note.
Halle, *f.*, -n, hall.
hallen, *intr.*, sound.
Hals, *m.*, -es, ¨e, neck; es steht ihr schön zu -e, it looks fine on her neck.
halsgefährlich, *adj.*, most *or* highly perilous.
halt, *interj.*, hold on! stay! stop!
halten, ie, a; ä, *tr.*, hold, keep, restrain, celebrate, fulfill, make good, do steadily; *intr.*, stop, stay, halt, wait; das Tor hält, will do *or* last; an sich –, control *or* restrain oneself.
Hammer, *m.*, -s, ¨, hammer, mallet.
Hand, *f.*, ¨e, hand; – anlegen, take hold, fall to; zur –, at hand; zur – gehen, assist, minister to; auf seine eigene –, on his own responsibility, at his own pleasure; in die – treten, unnerve one's hand; sich die – *or* ¨e reichen, join *or* shake *or* clasp hands.
Handbub(e), *m.*, -en, -en, assistant, boy.
handeln, *intr.*, act.
handhaben, *tr.*, handle, wield, manage.
Handlanger, *m.*, -s, –, laborer.
handlich, *adj.*, stout, vigorous.
handlos, *adj.*, handless, inaccessible.
Handschlag, *m.*, -s, ¨e, hand-[clasp.
Handschuh, *m.*, -s, -e, glove, gauntlet.
Handwerk, *n.*, -s, -e, trade, occupation.
hangen, i, a; ä, *intr.*, hang, be suspended, hover.
hängen, *tr.*, hang; *intr.*, (i, a), hang, cling (an, to), rely, depend.
Hans, *m.*, *pr. n.*, (*acc.* Hansen 1339), *abbreviation of* Johannes; Christian name of auf der Mauer, and of the Duke of Swabia.
Harm, *m.*, -es, grief, woe, sorrow.
härmen, *tr.*, *and refl.*, grieve.
harmlos, *adj.*, harmless, innocent, inoffensive.
harmo'nisch, *adj.*, harmonious.
Harnisch, *m.*, -es, -e, armor, mail-coat.
Harras, *m.*, *pr. n.*, (*from Low Latin haracium*, stud), master of horse; Rudolf der –, † III, 3; IV, 3; *2226.
harren, *intr.*, (*gen.*, *or* auf *with acc.*), await, expect.
hart, *adj.*, ¨, hard, harsh, severe, heavy, obstinate, callous; *adv.*, – vorbei, close by.
härten, *tr.*, harden, temper firmly.
haschen, *tr.*, catch, reach, seize.
Haß, *m.*, -(ss)es, hate, hatred.
hassen, *tr.*, hate.
Hast, *f.*, haste, speed.
Haube, *f.*, -n, hood.
Hauch, *m.*, -es, (-e), breath, atmosphere, vapor.
Haufe, *m.*, -ns, –, crowd, body; der große –, main body.
häufen, *tr.*, heap, pile, accumulate.
Haupt, *n.*, -es, ¨er, head, chief, leader.
Hauptort, *m.*, -s, -e, chief place, capital.
Haus, *n.*, -es, ¨er, house, princely house, family, home; sein – bestellen, settle one's affairs, prepare for death; zu -e, at home; nach -e, home.
Häuschen, *n.*, -s, –, cottage, little house.
hausen, *intr.*, reside, dwell, stay, hold forth.
Hausflur, *f.*, -en, entrance hall, living room.

Digitized by Google

Hausfrau, *f.*, -en, housewife, wife.
Hausgebrauch, *m.*, -s, ¨e, custom of the house.
Hausgenoß (*or* -osse), *m.*, -en, -en, house-mate.
haus=halten, ie, a; ä, *intr.*, keep house, live.
Häuslein, *n.*, -s, –, little house; ein heilig –, chapel.
häuslich, *adj.*, domestic.
Hausrecht, *n.*, -s, -e, household right.
Haustür, *f.*, -en, house door.
Hausvater, *m.*, -s, ¨, father of a family.
heben, o, o, *tr.*, lift, raise, heave; *refl.*, rise, tower.
Hedwig, *f.*, *pr. n.*, Tell's wife, Fürst's daughter; † III, 1; IV, 2; V, 2, 3; *159, 2050, 2098, 2223, 2293, 2580.
Heer, *n.*, -es, -e, army, host.
Heer(es)macht, *f.*, ¨e, warlike host.
Heerweg, *m.*, -s, -e, highway.
Heerzug, *m.*, -s, ¨e, host, expedition.
heftig, *adj.*, heavy, violent, fierce, tempestuous, passionate.
Heftigkeit, *f.*, -en, violence, passion, vehemence, vehement ardor.
hehlings, *adv.*, secretly, lurking, invisible, stealthily.
hei, *interj.*, hey! hy! huzza!
Heide, *m.*, -n, -n, heathen, pagan.
Heide, *f.*, -n, heath.
Heidenzeit, *f.*, -en, pagan time.
Heil, *n.*, -es, salvation, rescue; hail, greetings.
heilen, *tr.*, heal, soothe.
heilig, *adj.*, holy, hallowed, sacred, saint.
Heiligtum, *n.*, -s, ¨er, sacredness, sanctuary.
heim, *adv.*, home, homeward.
Heimat, *f.*, -en, home, native land, permanent abode.
Heimatland, *n.*, -e *or* ¨er, native country.
heimatlich, *adj.*, native.
heim=bringen, brachte, gebracht, *tr.*, take *or* bring home.
heimisch, *adj.*, native, ancestral; – wohnen, have one's own abode.
Heimkehr, *f.*, return, homeward journey.
heim=kehren, *intr.*, s., return [home.
heimlich, *adj.*, secret, hidden.
heim=sehnen, *refl.*, long for home, be homesick.
heim=treiben, ie, ie, *intr.*, drive (the cattle) home.
Heimweh, *n.*, -s, homesickness.
Heinrich, *m.*, *pr. n.*, Henry; – von der Halden, Melchtal's father; *463 ff., 563 ff., 745 ff., 989 ff., 2906 ff.
heischen, *tr.*, demand.
heiser, *adj.*, hoarse.
heiß, *adj.*, hot, burning, feverish, ardent, fierce.
heißen, ie, ei, *tr.*, bid, order; *intr.*, be called, be named, mean; heißt das geladen? do you call that a load? es heißt, it is said *or* noised.
heiter, *adj.*, cheerful, merry, jolly, blithe, serene, bright.
heiterblau, *adj.*, azure blue, limpid, crystalline.
Held, *m.*, -en, -en, hero.
Heldengestalt, *f.*, -en, heroic form.
Heldenkraft, *f.*, ¨e, heroic strength *or* effort.
Heldenkühnheit, *f.*, heroic boldness *or* prowess.
Heldensang, *m.*, -es, ¨e, heroic lay.
Heldentod, *m.*, -(e)s, hero's death.
Heldentum, *n.*, -s, heroism.
helfen, a, o; i, *intr.* (*dat.*), help, aid, support.
Helfer, *m.*, -s, –, helper, defender, accomplice, partner.

Digitized by Google

hell, *adj.*, light, bright, sparkling, clear, brilliant, splendid; shrill, sharp, piercing.
Helm, *m.*, -es, -e, helmet.
Helmbusch, *m.*, -es, ¨e, crest, plume.
Helve'tia, *f.*, *pr. n.*, Helvetia, Switzerland.
Henker, *m.*, -s, –, hangman; zum – mit, the devil take, *or* out upon!
her, *adv.*, *and sep. pref.*, hither, here, this way, along; lange –, long since *or* ago.
herab', *adv.*, *and sep. pref.*, down, down from; von ... –, from.
herab'=blicken, *intr.*, look down.
herab'=flammen, *intr.*, s., flash down.
herab'=gleiten, glitt, geglitten, *intr.*, s., glide down, slide down.
herab'=kommen, a(m), o(mm), *intr.*, s., come down.
herab'=reiten, i(tt), i(tt), *intr.*, s., ride down.
herab'=senden, sandte, gesandt, *tr.*, send down.
herab'=steigen, ie, ie, *intr.*, s., descend.
heran', *adv.*, *and sep. pref.*, hither, up to.
heran'=bege'ben, a, e; i, *refl.*, come up (here).
heran'=ziehen, zog, gezogen, *intr.*, s., approach.
herauf', *adv.*, *and sep. pref.*, up here, upward.
herauf'=führen, *tr.*, lead up.
heraus', *adv.*, *and sep. pref.*, out here, forth, from.
heraus'=finden, a, u, *tr.*, find out, recognize.
heraus'=geben, a, e; i, *tr.*, give up, deliver up.
heraus'=nehmen, a, o(mm); i(mm), *tr.*, take out.
heraus'=schrecken, *tr.*, frighten out.
heraus'=stürzen, *intr.*, s., rush out.
heraus'=treten, a, e; i(tt), *intr.*, s., step out, appear.
heraus'=wachsen, u, a; ä, *intr.*, s., grow up *or* forth, grow out.
herb, *adj.*, harsh, cruel, bitter, biting.
herbei', *adv.*, *and sep. pref.*, hither, this way.
herbei'=eilen, *intr.*, s., hasten up.
herbei'=kommen, a(m), o(mm), *intr.*, s., come up.
Herberge, *f.*, -n, inn, quarters, shelter; – nehmen, seek shelter.
herbergen, *tr.*, entertain.
Herbst, *m.*, -es, -e, autumn, fall.
Herd, *m.*, -es, -e, hearth; – und Hof, hearth and home.
Herde, *f.*, -n, herd, flock.
Herdenglocke, *f.*, -n, herd- *or* cow-bell.
Herdenreihen = Kuhreihen.
herein', *adv.*, *and sep. pref.*, in here, in.
herein'=dringen, a, u, *intr.*, s., penetrate, press on, crowd in, make *or* force one's way in.
herein'=eilen, *intr.*, s., hurry in, enter hastily.
herein'=führen, *tr.*, lead in.
herein'=rufen, ie, u, *tr.*, call in.
herein'=stürzen, *intr.*, s., rush in.
herein'=treten, a, e; i(tt), *intr.*, s., step in, enter.
herein'=ziehen, zog, gezogen, *tr.*, draw in, lure below.
her=führen, *tr.*, lead hither.
herfür' (*arch. for* hervor'), *adv.*, *and sep. pref.*, forth, forward.
herfür' (= hervor')=brechen, a, o; i, *intr.*, s., break *or* sweep forth.
herfür' (= hervor')=ziehen, zog, gezogen, *tr*, draw out, produce.
her=geben, a, e; i, *tr.*, give, give away.
her=gehen, ging, gegangen, *intr.*, s., proceed.

Digitized by Google

her=hangen, i, a; ä, *intr.*, hang down.
Heribann, *m.*, -s, call to arms.
her=kommen, a(m), o(mm), *intr.*, s., come along.
Hermann, *pr. n.*, *see* Geßler.
hernie'der, *adv.*, *and sep. pref.*, down.
hernie'der=schauen, *intr.*, look down.
Heroldsruf, *m.*, -s, -e, herald's call.
Herr (*arch.* Herre), *m.*, -n, -en, master, lord, Lord, sir, gentleman, king, husband; der – Landvogt, my lord the governor; meiner nicht –, unable to control myself.
her=reichen, *tr.*, reach, extend.
Herrenbank, *f.*, ¨e, seigniors' bench.
Herrenburg, *f.*, -en, lordly keep *or* fastness *or* castle.
Herrenknecht, *m.*, -s, -e, vassal.
Herrenleute, *pl.*, free landowners, people of quality.
herrenlos, *adj.*, without master, ownerless, unclaimed.
Herrenschiff, *n.*, -s, -e, governor's ship.
herrlich, *adj.*, glorious, magnificent; das Herrliche der Menschheit, the glory of mankind.
Herrschaft, *f.*, -en, rule, lordship.
herrschen, *intr.*, rule, command, lord it.
Herrscher, *m.*, -s, –, ruler, sovereign.
her=schicken, *tr.*, send here *or* hither.
herü'ber, *adv.*, *and sep. pref.*, over hither, across.
herü'ber=klingen, a, u, *intr.*, chime over.
herü'ber=kommen, a(m), o(mm), *intr.*, s., come over.
herü'ber=tragen, u, a; ä, *tr.*, carry across.
herum', *adv.*, *and sep. pref.*, around, about, round about.
herum'=gehen, ging, gegangen, *intr.*, s., go about.
herum'=schlendern, *intr.*, s., loiter about.
heru'nter, *adv.*, *and sep. pref.*, down, downward.
heru'nter=blicken, *intr.*, look *or* gaze down.
heru'nter=gießen, o, o(ss), *intr.*, pour down.
heru'nter=holen, *tr.*, bring down, take down.
heru'nter=sinken, a, u, *intr.*, s., sink down.
heru'nter=steigen, ie, ie, *intr.*, s., descend.
hervor', *adv.*, *and sep. pref.*, forth, forward.
hervor'=brausen, *intr.*, s., rush forth.
hervor'=graben, u, a; ä, *tr.*, dig *or* rescue from under.
hervor'=kommen, a(m), o(mm), *intr.*, s., come forth.
hervor'=stürzen, *intr.*, s., rush forth.
hervor'=treten, a, e; i(tt), *intr.*, s., advance, step forward.
hervor'=tun, tat, getan, *refl.*, distinguish oneself, show oneself.
Herz, *n.*, -ens, -en, heart; ins – geben, put in the heart; ans – fahren, clutch one's heart convulsively; ans – treten, clutch *or* seize the heart of.
herzei'nig, *adj.*, one at heart.
herzhaft, *adj.*, hearty, brave.
herzlich, *adj.*, hearty, warm, affectionate.
Herzog, *m.*, -s, -e *or* ¨e, duke.
heulen, *intr.*, howl, roar.
heut(e), *adv.*, to-day.
hie, *poetic and arch. for* hier.
hieda'nnen, *adv.*, hence (*arch.*).
hieher, *adv.*, hither, here.
hiemit, *adv.*, herewith.
hier, *adv.*, here.
hierher, *adv.*, hither, here.
Hildegard, *f.*, *pr. n.*, peasant woman, † III, 3.

Digitized by Google

Hilfe = Hülfe.
Himmel, *m.*, -s, –, heaven, sky.
himmelhoch, *adj.*, heaven-scaling, towering to the skies.
himmelschreiend, *adj.*, crying to heaven.
Himmelsdach, *n.*, -s, roof *or* vault *or* canopy of heaven.
Himmelsgabe, *f.*, -n, gift of heaven.
Himmelsgezelt, *n.*, -e(s), canopy of heaven.
Himmelsglück, *n.*, -s, heavenly bliss.
Himmelslicht, *n.*, -es, light of heaven.
Himmelsraum, *m.*, -s, ¨e, quarter of the heavens.
himmelstürmend, *adj.*, heaven-scaling.
himmlisch, *adj.*, heavenly; die -en Töchter, daughters of the sky.
hin, *adv., and sep. pref.*, hence, away, along, thither, that way, over, past; wo wollt Ihr –? whither away? wo gedenkt Ihr –? where do you intend to go?
hinab', *adv., and sep. pref.*, down, downward.
hinab'=brausen, *intr.*, s., rush down.
hinab'=drücken, *tr.*, press down, pen down.
hinab'=führen, *tr.*, lead down.
hinab'=senden, sandte, gesandt, *tr.*, send down.
hinab'=sinken, a, u, *intr.*, s., sink down.
hinab'=steigen, ie, ie, *intr.*, s., descend.
hinan', *adv., and sep. pref.*, up, along.
hinan'=klimmen, o, o, *intr.*, s., climb up.
hinauf', *adv., and sep. pref.*, up, upward.
hinauf'=fahren, u, a; ä, *intr.*, s., journey *or* sail upstream, northward.
hinauf'=greifen, i(ff), i(ff), *intr.*, reach up to.
hinauf'=heben, o, o, *tr.*, lift up.
hinauf'=schwingen, a, u, *refl.*, leap up.
hinauf'=sehen, a, e; ie, *intr.*, look up.
hinauf'=speien, ie, ie, *intr.*, rage *or* foam up.
hinauf'=steigen, ie, ie, *intr.*, s., ascend, mount.
hinauf'=ziehen, zog, gezogen, *intr.*, s., march up.
hinaus', *adv., and sep. pref.*, out, hence; über (*acc.*) –, beyond.
hinaus'=eilen, *intr.*, s., hasten out.
hinaus'=senden, sandte, gesandt, *tr.*, send forth.
hinaus'=springen, a, u, *intr.*, s., leap out, jump out.
hinaus'=stoßen, ie, o; ö, *tr.*, thrust out, hurl out.
hindern, *tr.*, hinder, prevent.
Hindernis, *n.*, -nisses, -nisse, hindrance, obstacle.
hin=deuten, *intr.*, point toward.
hin=drücken, *tr.*, press *or* push against.
hindurch', *adv., and sep. pref.*, through; – können, be able to pass *or* get through.
hin=eilen, *intr.*, s., hasten there *or* thither.
hinein', *adv., and sep. pref.*, in, into; in (*acc.*) –, into.
hinein'=gehen, ging, gegangen, *intr.*, s., go in.
hinein'=werfen, a, o; i, *tr.*, throw in, hurl in.
hin=fahren, u, a; ä, *intr.*, s., journey *or* sail along.
hin=fallen, ie(I), a(II); ä, *intr.*, s., fall down.
hin=finden, a, u, *refl.*, find one's way to.
hin=flüchten, *refl.*, take refuge, flee.
hinfort, *adv.*, henceforth.
hin=führen, *tr.*, lead along.

Digitized by Google

hin=gehen, ging, gegangen, *intr.*, s., go hence.
hin=kommen, a(m), o(mm), *intr.*, s., come there, arrive at; 2710, disappear.
hin=leben, *intr.*, live on, bear oneself.
hinnen, von –, *adv.*, hence, away.
hin=pflanzen, *tr.*, plant.
hin=reichen, *intr.*, extend.
hin=reiten, i(tt), i(tt), *intr.*, s., ride along.
Hinscheid, *m.*, -s, departure, death.
hin=schiffen, *intr.*, sail along.
hin=sehen, a, e; ie, *intr.*, look on *or* that way, notice.
hin=senden, sandte, gesandt, *tr.*, send thither.
hin=stehen, stand, gestanden, *intr.*, s., stand, place oneself.
hin=stellen, *tr.*, place.
hinten, *adv.*, behind, back, in the rear; – im Lande, far away.
hinter, *prep.* (*dat. and acc.*), *sep. and insep. pref.*, behind, back of, after, down; *adj.*, rear; -st, hindmost.
hinterge'hen, -ging, -gangen, *tr.*, elude, evade.
Hintergrund, *m.*, -s, ¨e, background.
Hinterhalt, *m.*, -s, -e, ambush.
hinterha'lten, ie, a; ä, *tr.*, withhold (*dat.*, from).
hinterm = hinter dem.
hinü'ber, *adv.*, *and sep. pref.*, over, across, beyond; er ist –, he has gone to his reward.
hinü'ber=dringen, a, u, *intr.*, s., reach across.
hinü'ber=gehen, ging, gegangen, *intr.*, s., go *or* cross over.
hinü'ber=schaffen, *tr.*, convey *or* ferry across.
hinü'ber=tragen, u, a; ä, *tr.*, carry across.
hinü'ber=ziehen, zog, gezogen, *intr.*, s., march *or* cross over.
hinu'nter, *adv.*, *and sep. pref.*, down, downward.
hinu'nter=schiffen, *intr.*, s., sail down. [descend.
hinu'nter=steigen, ie, ie, *intr.*, s.,
hinweg', *adv.*, *and sep. pref.*, away, off, aside; über (*acc.*) –, beyond.
hinweg'=gehen, ging, gegangen, *intr.*, s., go *or* sweep over; über (*acc.*) –, trample underfoot.
hinweg'=legen, *tr.*, lay aside.
hinweg'=treten, a, e; i(tt), *intr.*, s., step aside.
hinweg'=werfen, a, o; i, *tr.*, cast away, throw aside.
hin=werfen, a, o; i, *tr.*, cast *or* throw away *or* down.
hin=ziehen, zog, gezogen, *tr.*, attract (zu, toward).
hinzu', *adv.*, *and sep. pref.*, thither, up to.
hinzu'=laufen, ie, au; äu, *intr.*, s., run up to.
Hirsch, *m.*, -es, -e, hart, stag.
Hirt(e), *m.*, -en, -en, herdsman, shepherd.
Hirtenknabe, *m.*, -n, -n, herdsman's boy.
hoch, *adj.*, höher, höchst, high, tall, lofty, sublime, elevated, precious; – gehen, rise; ¨st, topmost, utmost, supreme, most high (God), supreme head.
Hochflug, *m.*, -s, noble game birds.
hochgeboren, *adj.*, high-born.
Hochgewilde, *n.*, -s, noble game beasts; Hochflug und –, eagle and stag.
Hochland, *n.*, -s, -e *or* ¨er, highland.
Hochmut, *m.*, -s, pride, haughtiness, arrogance.
hochspringend, *adj.*, with a high leap *or* bound.
hochverständig, *adj.*, highly intelligent.

Digitized by Google

Hochwacht, *f.*, -en, watch *or* signal tower, watch, beacon fire *or* light.
Hochwald, *m.*, -s, ¨er, forest of tall trees, timber forest.
hochwürdig, *adj.*, most venerable; *subst.* das H-e, host, holy wafer, eucharist.
Hochzeit, *f.*, -en, wedding, wedding procession.
Hochzeitgesellschaft, *f.*, -en, wedding party.
Hochzeitshaus, *n.*, -es, ¨er, house of marriage.
Hof, *m.*, -es, ¨e, court, yard, estate, farm, home; Jörg im -e, † II, 2.
hoffen, *tr., and intr.*, hope (auf, for); es ist zu –, there is hope.
Hoffnung, *f.*, -en, hope.
Hofstatt, *f.*, ¨e, court.
Hoftor, *n.*, -s, -e, gate of the courtyard.
Höhe, *f.*, -n, height, elevation, summit, top; sich in die – richten, straighten oneself up; in den -n, on high.
Hoheit, *f.*, -en, grandeur, suzerainty, authority.
hohl, *adj.*, hollow, empty.
Höhle, *f.*, -n, cave, socket, den.
Hohlweg, *m.*, -s, -e, hollow way, sunken road.
hohn-sprechen, a, o; i, *intr.* (*dat.*), mock, make light of.
hold, *adj.*, gracious, kind, sweet, gentle, in love with (*dat.*).
holen, *tr.*, go for, get, fetch; – lassen, send for.
Höllenqual, *f.*, -en, infernal torture *or* pangs.
Höllenrachen, *m.*, -s, –, jaw of hell.
Holu'nderstrauch, *m.*, -s, ¨e, elder bush.
Holz, *n.*, -es, ¨er, wood, lumber, timber.
horchen, *intr.*, hark, listen.
Horde, *f.*, -n, horde.
hören, *tr., and intr.*, hear, hark, listen, (auf, to).
Horn, *n.*, -es, ¨er, horn, peak, battle horn, bugle.
Hornisse, *f.*, -n, hornet.
Hort, *m.*, -es, -e, treasure.
hübsch, *adj.*, pretty, nice, handsome.
Huf, *m.*, -es, -e, hoof.
Hügel, *m.*, -s, –, hill, hilltop.
Huld, *f.*, grace, pity, compassion.
huldigen, *intr.* (*dat.*), pay homage.
Huldigung, *f.*, -en, homage, act of homage.
Hülfe, *f.*, help, aid.
hülflos, *adj.*, helpless.
hülf(e)reich, *adj.*, helpful.
hundert, *card.*, a hundred; *subst.*, *n.*, hundred; -siebzig, one hundred and seventy.
Hunn, *pr. n.*; Konrad –, † II, 2.
hurtig, *adj.*, hasty, quick, nimble; – machen, make haste.
Hut, *m.*, -es, ¨e, hat.
hüten, *tr.*, watch.
Hütte, *f.*, -n, hut, cottage, home, homestead, humble home.

J (i)

Iberg, *pr. n.*, Konrad ab (= von) –, in Schiller's drama father of Gertrude Stauffacher; *240, 518.
ich, *pers. pron.*, I.
ihm, to him.
ihr, *pers. pron.*, ye, you; Ihr, you (*polite address to a single person*); *poss. pron.*, her, hers, its, their, theirs.
im = in dem.
Imisee (*or* Immensee), *pr. n.*, village about a mile and a half N. E. of Küssnacht, on Lake Zug.
immer, *adv.*, always, ever; auf

Digitized by Google

–, forever, for good; – größer, greater and greater.
immerdar, *adv.*, for aye.
in, *prep.* (*dat. or acc.*), in, into, to, within; = in den, 2736.
Inbrunst, *f.*, fervor.
inde'm, *adv.*, meanwhile; *sub. conj.*, while, as, when.
inde'ß, inde'ssen, *adv.*, meanwhile; *conj.*, while.
Inhalt, *m.*, -s, -e, content, purport.
inne=halten, ie, a; ä, *intr.*, pause, stop.
inner, *adj.*, inner, interior; *subst.*, *n.*, heart, soul; aus dem -n, from within.
innerst, *superl. adj.*, inmost; *subst.*, *n.*, inmost recesses, inmost thoughts.
innig, *adj.*, hearty, cordial, warm; – lieben, love deeply.
inniglich, *adv.*, fervently.
ins = in das.
Insel, *f.*, -n, isle, island.
irdisch, *adj.*, earthly; das Irdische = Gedanken an -e Dinge.
irgend, *adv.*, – ein, – welch, some, any.
irr(e), *adj.*, stray, astray.
irre=leiten, *tr.*, lead astray.
irren, *tr.*, deceive, forsake; *intr.*, wander, stray, roam; *refl.*, err, be mistaken.
Irrtum, *m.*, -s, ¨er, error, mistake.
Ita'lien, *n.*, *pr. n.*, Italy.
Itel, *m.*, *pr. n.*, name of Reding.

J (j)

ja, *adv.*, yes, yea, aye, indeed, even, by all means; 1989, why!
Jagd, *f.*, -en, chase, hunt.
Jagdhorn, *n.*, -s, ¨er, hunting-horn.
Jagdkleid, *n.*, -s, -er, hunting-costume.
jagen, *tr.*, *and intr.*, hunt, pursue (nach). [man.
Jäger, *m.*, -s, –, hunter, hunts-
jäh, *adj.*, precipitous, impetuous, sudden, abrupt.
Jahr, *n.*, -es, -e, year; auf – und Tag, for years to come.
jährlich, *adj.*, annual.
Jahrmarkt, *m.*, -es, ¨e, country fair.
Jammer, *m.*, -s, lamentation, wail, woe, grief, misery, affliction.
jammern, *intr.*, lament, wail; mich jammert (*gen.*), I pity, I am sorry for; it rouses my compassion.
Jammerruf, *m.*, -s, -e, wailing shriek.
je, *adv.*, ever; – der zehnte, every tenth; *sub. conj.* je (*comp.*) – desto, um so (*comp.*), the more — the more.
jed-er, -e, -es, *pron. and pron. adj.*, each, every; ein –, each.
jedweder = jeder.
jemand, *pron.*, -(en)s, somebody.
jen-er, -e, -es, *demonst. pron. and pron. adj.*, that, yon, yonder, the former.
Jenni, *m.*, *pr. n.*, Johnny; fisherman's boy, † I, 1; IV, 1.
jenseits, *adv.*, *and prep.* (*gen.*), beyond.
jetzo, *adv.*, now (*arch.*).
jetzt, *adv.*, now.
Joch, *n.*, -es, -e, yoke; ridge (between mountain peaks).
Johann', Joha'nnes, *m.*, *pr. n.*; Duke John of Swabia, nephew and assassin of Emperor Albrecht, born 1290, died 1313, † V, 2;*1339 ff., 2953 ff., App. II, 20; 12; – Müller, the Swiss historian, *cf. note on* 2950.
Jörg, *m.*, *pr. n.*, *dial. form for* Georg; – im Hofe, † II, 2.
Jost, *m.*, *pr. n.*, *abbreviation of* Jodokus; – von Weiler † II, 2.

Digitized by Google

Judä, *gen. of* Judas, Jude, son of James; Simons und –, Oct. 28.
Jugend, *f.*, youth (period of life).
Jugendglück, *n.*, -s, youthful happiness.
jugendlich, *adj.*, youthful.
jung, *adj.*, ¨, young; der ¨ste Tag, doomsday.
Jungfrau, *f.*, -en, maiden, virgin; *pr. n.*, mountain of the Bernese Alps.
Jüngling, *m.*, -s, -e, youth, young man.
jüngst, *adv.*, recently.
Junker, *m.*, -s, –, squire.
just, *adv.*, just.

K

kahl, *adj.*, bald, bare.
Kahn, *m.*, -es, ¨e, rowboat, boat.
Kaiser, *m.*, -s, –, emperor.
Kaiserhaus, *n.*, -es, ¨er, imperial house *or* dynasty.
Kaiserhof, *m.*, -s, ¨e, imperial court.
Kaiserkrone, *f.*, -n, imperial crown.
kaiserlich, *adj.*, imperial.
Kaisermord, *m.*, -s, -e, regicide.
Kalk, *m.*, -es, -e, lime.
kalt, *adj.*, ¨, cold, chilly.
Kammer, *f.*, -n, chamber, room.
Kampf, *m.*, -es, ¨, struggle, combat, strife, battle; mit (*dat.*) in – gehen, dare *or* challenge to the fight.
kämpfen, *intr.*, fight, do battle.
Kape'lle, *f.*, -n, chapel.
karg, *adj.*, sparing, niggardly.
kärntisch, *adj.*, Carinthian (Carinthia, province of Austria).
Kartäu'sernelke, *f.*, -n, Carthusian pink.
Kaufmann, *m.*, -s, ¨er (*or* -leute), merchant.
Kaufmannsschiff, *n.*, -s, -e, merchant vessel.
Kaufmannsstraße, *f.*, -n, highway of trade.
kaum, *adv.*, hardly, scarcely, barely.
keck, *adj.*, bold, daring, fearless; -lich, *adv.*, boldly.
Kehle, *f.*, -n, throat.
kehren, *tr., and refl.*, turn.
Keil, *m.*, -es, -e, wedge.
Keim, *m.*, -es, -e, germ.
kein, *pron., and pron. adj.*, no, not a, not any, none, nobody, neither.
Keller, *m.*, -s, –, cellar, vault.
kennen, kannte, gekannt, *tr.*, know, be acquainted with.
Kerker, *m.*, -s, –, prison, dungeon, jail.
Kerl, *m.*, -s, -e, fellow.
Kerns, *pr. n.*, village in Unterwalden (Obwalden), about two miles N. E. of Sarnen.
Kernwald, *m.*, -s, a large forest in Unterwalden, running north and south, boundary between Ob- and Nidwalden.
Kette, *f.*, -n, chain, shackle, bond; in -n schlagen, chain.
Ketzer, *m.*, -s, –, heretic.
Kind, *n.*, -es, -er, child.
Kindeskinder, *pl.*, children's children.
Kindlein, *n.*, -s, –, little child, babe.
Kissen, *n.*, -s, –, pillow, cushion.
klaffen, *intr.*, yawn, be cleft.
Klage, *f.*, -n, complaint, grievance.
Klagelied, *n.*, -(e)s, -er, dirge, death-song.
klagen, *intr.*, moan, lament, complain.
Klang, *m.*, -es, ¨e, sound, ring, clang.
klar, *adj.*, clear, plain, lucid, transparent, limpid.
Klaus, *m., pr. n., abbreviation of*

Digitized by Google

Nikolaus; – von der Flüe, † II, 2.
Kleid, *n.*, -es, -er, dress, robe, garb.
kleiden, *tr.*, clothe, dress, garb.
klein, *adj.*, little, small, insignificant, trifling, petty.
Kleinod, *n.*, -s, -e, *or* -ien, jewel, treasure.
klettern, *intr.*, climb, clamber, scramble.
Klingen, *n.*, -s, sounding, tune, melody.
klingen, a, u, *intr.*, ring, sound, chime.
Klippe, *f.*, -n, cliff, crag.
klopfen, *intr.*, knock.
Kloster, *n.*, -s, ¨, cloister, convent, monastery, nunnery.
Klostergarten *m.*, -s, ¨, convent garden.
Klosterleute, *pl.*, serfs of the monastery.
Klostermeier, *m.*, -s, –, steward of the monastery; – von Mörlischachen, † IV, 3.
Klosterwand, *f.*, ¨e, convent wall.
Kluft, *f.*, ¨e, gorge, chasm, cleft.
klug, *adj.*, ¨, wise, sensible, shrewd, clever, prudent; Ihr seid nicht –, you are jesting.
Knabe, *m.*, -n, -n, boy, lad, squire.
Knecht, *m.*, -es, -e, servant, serf, slave, vassal, guardsman, oarsman.
Knechtschaft, *f.*, servitude, serfdom, bondage, thraldom.
Knie, *n.*, -s, -e, knee.
knien, *intr.*, kneel.
Knochen, *m.*, -s, –, bone.
knüpfen, *tr.*, tie.
Köcher, *m.*, -s, –, quiver.
Köcherklirren, *n.*, -s, clanking of the quiver.
kommen, a(m), o(mm), *intr.*, s., come, get, arrive, occur; *subst.*, *n.*, arrival, advent; an(*acc.*)–, get at; zu sich –, compose oneself; gezogen –, come marching.
kommlich, *adj.*, pleasant, agreeable (*dial.*).
König, *m.*, -s, -e, king.
Königin, *f.*, -nen, queen.
königlich, *adj.*, kingly, royal.
Königsburg, *f.*, -en, royal castle.
Königsfelden, *pr. n.*, nunnery, half a mile S. E. of Bruck; App. II.
Königsglanz, *m.*, -es, royal splendor.
Königsleute, *pl.*, kings and princes.
können, kann, konnte, gekonnt, *mod. aux.*, can, be able, may, be able to do; weiter –, be able to proceed.
Konrad, *m.*, *pr. n.*, Christian name of Baumgarten and Hunn.
Konterfei', *n.*, -s, -e, portrait, likeness.
Kopf, *m.*, -es, ¨e, head, skull.
Korn, *n.*, -es, ¨er, corn, grain.
kostbar, *adj.*, precious.
kosten, *tr.*, cost.
köstlich, *adj.*, costly, precious.
Krachen, *n.*, -s, crashing, cracking.
krachen, *intr.*, crack, crash, roar, burst; *subst.*, *n.*, cracking *or* rumbling noise.
krächzen, *intr.*, croak.
Kraft, *f.*, ¨e, force, strength, power.
kräftig, *adj.*, strong, staunch, sturdy; -lich, *adv.*, sturdily.
kräftiglich, *adj.*, energetic; *adv.*, sturdily, bravely (*arch.*).
kraftlos, *adj.*, exhausted, fainting, without taking effect.
krähen, *intr.*, crow.
krampfhaft, *adj.*, convulsive.
krank, *adj.*, ¨, sick, ill.
kränken, *tr.*, hurt, wound.
Kranz, *m.*, -es, ¨e, wreath, garland.
kränzen, *tr.*, crown, wreathe.
Kränzlein, *n.*, -s, –, little wreath.

Digitized by Google

Krause, *f.*, -n, lace ruffle.
Kraut, *n.*, -es, ¨er, herb.
Kreis, *m.*, -es, -e, circle, circling course, orbit.
kreucht, *arch. 3d pers. sing. pres. indic. of* kriechen.
Kreuz, *n.*, -es, -e, cross.
Kreuzlein, *n.*, -s, –, little cross.
kriechen, o, o, *intr.*, s., creep, crawl. [strife.
Krieg, *m.*, -es, -e, war, battle,
kriegerisch, *adj.*, warlike, martial.
Kriegesflamme, *f.*, -n, flame *or* blaze of war.
Kriegesmacht, *f.*, ¨e, warlike power.
Kriegesnot, *f.*, ¨e, distress of war.
Kriegstrommete (*usually* -drommete), *f.*, -n, martial trumpet.
Krone, *f.*, -n, crown, coronet; – der Frauen, flower of womanhood.
krönen, *tr.*, crown.
Krümme, *f.*, -n, winding.
Krüppel, *m.*, -s, –, cripple.
Kuckuck, *m.*, -s, -e, cuckoo.
Kuh, *f.*, ¨e, cow.
Kühlein, *n.*, -s, –, little cow.
kühlen, *tr.*, cool, give vent to.
kühn, *adj.*, bold, daring, valiant.
Kühnheit, *f.*, -en, boldness, daring.
Kuhreihen, *m.*, -s, –, cow-dance, *'ranz des vaches.'*
Kulm, *m.*, -s, -e, top, summit.
Kummer, *m.*, -s, grief, sadness, sorrow.
kümmern, *tr.*, concern.
kummervoll, *adj.*, grieved, dejected, sorrowful.
Kunde, *f.*, -n, news, report, information.
kundig, *adj.* (*gen.*), expert, informed, well-informed, acquainted with.
Kundschaft, *f.*, -en, reconnoitering; spies.
kund-tun, tat, getan, *tr.*, manifest, make known, disclose.
künftig, *adj.*, coming, future.
Kunst, *f.*, ¨e, art, skill.
kunstgeübt, *adj.*, skillful, practiced, tested.
Kunz, *m.*, *pr. n.*, *abbreviation of* Konrad, *unusual in Switzerland;* – von Gersau, † IV, 1.
Kü'oni, *m.*, *pr. n.*, *abbreviation of* Konrad; herdsman, † I, 1; II, 1, 2; IV, 2; V, 1, 3.
kurz, *adj.*, ¨, short; *adv.*, a short time.
kürzen, *tr.*, curtail, deprive (um, of).
Kurzweil, *n.*, -s, (*usually f.*), merriment, jesting.
Küßnacht, *pr. n.*, village at end of northeastern arm of Lake Lucerne.

L

laben, *tr.*, refresh.
Labung, *f.*, -en, refreshment, recreation.
lächeln, *intr.*, smile.
lachen, *intr.*, laugh, smile; was gibt's zu –? why laugh at that?
laden, u, a; ä, *tr.*, invite, woo; load.
Lager, *n.*, -s, –, camp, court.
Lamm, *n.*, -es, ¨er, lamb.
Lämmergeier, *m.*, -s, –, vulture, lammergeir; so called because it can carry a lamb a-wing; it is now almost extinct.
Land, *n.*, -es, -e *and* ¨er, land, country, region, canton, domain, dominion; Weg zu –, land-route; ins – fallen, invade a country.
Landammann, *m.*, -s, ¨er, chief magistrate; § 43.
Landbedrücker, *m.*, -s, –, oppressor of the country.
landen, *intr.*, s., land.
Landenberg(er), Beringer von –, governor of Unterwalden; *72, 143, 282, 471 ff., 1063 ff., 2904 ff.

Digitized by Google

Landenbergisch, *adj.*, Landenberg's, of Landenberg.
Ländergier, *f.*, greed for territory.
Länderkauf, *m.*, -s, ¨e, purchase of territory.
Länderkette, *f.*, -n, chain of lands.
Landesammann = Landammann.
Landesfeind, *m.*, -s, -e, enemy of the land, foeman.
Landesmark = Landmark.
Landesunglück, *n.*, -s, general calamity *or* disaster.
Landleute, *pl.*, countrypeople, peasants, yeomen.
Landmann, *m.*, -s, -leute, countryman, peasant, husbandman, yeoman.
Landmark, *f.*, -en, boundary, border.
Landschaft, *f.*, -en, landscape, scenery.
Landsgemeinde, *f.*, -n, public assembly.
Landsgesetz, *n.*, -es, -e, law of the land.
Landsmann, *m.*, -s, -leute, countryman, friend.
Landstraße, *f.*, -n, road, highroad.
Landsturm, *m.*, -s, militia, homeguards.
Landvogt, *m.*, -s, ¨e, governor.
Landwehr, *f.*, -en, defense, rampart, bulwark.
lang, *adj.*, ¨, long; eine Zeit –, during *or* for some time; –(e), *adv.*, long, a long time.
langen, *tr.*, take.
langsam, *adj.*, slow.
Langschwert, *n.*, -s, -er, double-edged broadsword.
längst, *adv.*, long since.
Lanze, *f.*, -n, lance.
lassen, ie, a; ä, *tr., and intr.*, let, leave, lay aside, desist (von, from); allow, suffer; make, cause, enable, bid; bringen –, have *or* get brought; alles läßt sich wagen, everything may be risked; es läßt sich leicht raten, 't is easy advising; was ich nicht – kann, what I cannot leave undone.
Last, *f.*, -en, load, weight, burden.
lasten, *intr.*, (auf *with acc.*), weigh *or* burden down.
Laster, *n.*, -s, –, vice.
lauern, *intr.*, lurk, lie in wait (auf, for).
Lauf, *m.*, -es, ¨e, course, current; im –, afoot; wildes -es, in mad leaps.
laufen, ie, au; äu, *intr.*, s., run, walk, hasten, pass.
lauschen, *intr.*, listen, hark, 504 lurk.
Laut, *m.*, -es, -e, sound.
laut, *adj.*, loud; *adv.*, aloud.
lauten, *intr.*, sound; wie's in den Liedern lautet, as the lays report.
läuten, *tr., and intr.*, ring, peal, toll.
lauter, *adj.*, pure.
Lawi'ne, *f.*, -n, avalanche.
Leben, *n.*, -s, life; es geht ums –, life is at stake; das – lassen, loose one's life.
leben, *intr.*, live, exist, be alive, subsist (von, on); es lebe Tell, long life to Tell; es lebt nach uns, there will be life after us.
lebe'ndig, *adj.*, live, alive, living.
Lebensblut, *n.*, -(e)s, life blood.
Lebensglück, *n.*, -s, happiness of life.
lebhaft, *adj.*, lively, eager.
Lebtag, mein –, all my life.
leb(t)wohl', *imper.*, farewell, adieu.
lechzen, *intr.*, languish.
ledig, *adj.*, free; – lassen, let go.
leer, *adj.*, empty, void, vain, scant.
leeren, *tr.*, empty, clear.
legen, *tr.*, lay, put, place.
Lehen, *n.*, -s, –, fief; zu – tragen,

Digitized by Google

hold in fief; zu – nehmen, take in fief; – geben, deal out fiefs.
Lehenhof, *m.*, -s, ¨e, feudal court.
Lehensherr, *m.*, -n, -en, feudal lord, seignior.
lehnen, *intr.*, lean.
lehren, *tr.*, teach. [person.
Leib, *m.*, -es, -er, body, life,
Leibeskraft, *f.*, ¨e, bodily strength.
leiblich, *adj.*, own, bodily.
Leiche, *f.*, -n, corpse, lifeless body.
Leichnam, *m.*, -s, -e, corpse, dead body.
leicht, *adj.*, light, swift, nimble, fleet, giddy, easy, ready, slight, petty; – geschürzt, lightly girt.
leichtfertig, *adj.*, frivolous, pert, wanton.
Leid, *n.*, -es, -en, sorrow, grief.
Leiden, *n.*, -s, –, suffering, woe, sorrow, grief.
leiden, i(tt), i(tt), *tr.*, suffer, endure.
leider, *interj.*, alas, unfortunately.
leihen, ie, ie, *tr.*, lend.
leise, *adj.*, soft, in a low tone.
leisten, *tr.*, achieve, accomplish, render, do, fulfill, perform.
leiten, *tr.*, lead, conduct, direct, guide.
Leiter, *f.*, -n, ladder.
lenken, *tr.*, turn, bend, direct, steer, order.
Lenz, *m.*, -es, -e, spring, springtime, vernal breeze.
Leopold, *m.*, *pr. n.*, (1) second son of Emperor Albrecht, *2969, 3202; (2) his nephew, Duke Leopold III, App. 7, 14 ff., 11, 7 ff.
lernen, *tr.*, learn.
lesen, a, e; ie, *tr.*, read.
Lethe, *m.*, *pr. n.*, the River of Oblivion in the Nether World.
letzt, *adj.*, last, final, extreme.
Leuchten, *n.*, -s, gleam, luster.
leuchten, *intr.*, shine, gleam, pour forth light.
Leute, *pl.*, people.
Leuthold, *m.*, *pr. n.*, (*from earlier* Liut-wald, 'ruler of the people,' *by Schiller taken to mean* 'kind to people'), a trooper of Gessler's, † III, 3.
Licht, *n.*, -es, -er, light; im -e wandeln, walk on earth.
licht, *adj.*, light, bright, polished, beauteous, passing fair.
lichten, *tr.*, open to the light; zum Himmel offen und gelichtet, open to the light of heaven.
lieb, *adj.*, dear, beloved; – haben, love, cherish.
Liebe, *f.*, love, affection (zu, for); – tragen, harbor *or* cherish love; eine – antun, do a favor *or* kindness.
lieben, *tr.*, love.
lieber, *adv.*, rather, sooner.
lieblich, *adj.*, lovely.
Lied, *n.*, -es, -er, song, lay, ballad, poetry.
liegen, a, e, *intr.*, lie, lie prostrated, be laid low, be situated, be; nahe –, concern closely; mir liegt nichts am Leben, life is naught to me; es liegt an mir, it is my fault.
Lilie, *f.*, -n, lily.
Limmattal, *n.*, *pr. n.*, valley of the Limmat.
Linde, *f.*, -n, lime tree, linden tree.
link, *adj.*, left; -s, *adv.*, at the left; *subst.*, die Linke, left hand.
Linnen, *n.*, -s, –, shroud.
Lippe, *f.*, -n, lip.
Lisel, *f.*, *pr. n.*, *abbreviation of* Elisabeth, Bess; die braune –, Brown Bess, a cow, 47.
Lob, *n.*, -es, praise; – bieten, give praise.
loben, *tr.*, praise.
lob-singen, a, u, *intr.* (*dat.*), sound the praise of, laud, extol.

Digitized by Google

Loch, *n.*, -es, ¨er, hole, tunnel.
Locke, *f.*, -n, lock, curl.
locken, *tr.*, charm, lure, allure, entice.
lodern, *intr.*, blaze.
loh, *adv.*, with a bright blaze.
Lohn, *m.*, -es, ¨e, reward.
lohnen, *tr.*, reward, requite.
Los, *n.*, -es, -e, lot, fate.
los, *adj.*, loose, rid of; der Föhn ist –, is up; *adv., and sep. pref.*, off, away, loose.
los=binden, a, u, *tr.*, unbind, release, unfasten, cast off.
lösen, *tr.*, loosen, cut, redeem, ransom.
los=geben, a, e; i, *tr.*, release.
los=lassen, ie, a; ä, *tr.*, let loose, let go, let go hold of, drop.
los=reißen, i, i(ss), *tr.*, tear away.
Lowerz, *pr. n.*, village in Schwyz, east of the Rigi, N. W. of Brunnen.
Lowerzer, *indecl. adj.*, of Lowerz; die – Flut, Lake Lowerz.
Löwin, *f.*, -nen, lioness; *dial.* = Lawine.
Lücke, *f.*, -n, gap.
Luft, *f.*, ¨e, air, breeze.
luftig, *adj.*, airy.
lugen, *intr.*, look, glance (*dial.*).
lügen, o, o, *intr.*, lie, be wrong.
Lust, *f.*, ¨e, pleasure, joy, desire, lust; böse –, malice.
lüstern, *adj.*, wanton.
lustig, *adj.*, merry.
Luxemburg, Graf Heinrich von –, German Emperor as Henry VII, 1308–1313; *3025.
Luzern', *pr. n.*, city and canton at N. W. end of Lake Lucerne.
Lykia, *pr. n.*, region in Asia Minor.

M

machen, *tr.*, make, play, play the part of, mend, form; *intr.*, do, act; wozu die Natur Euch machte, what Nature made you.
Macht, *f.*, ¨e, might, main, power, force, vigor.
mächtig, *adj.*, powerful, mighty, potent, master (*gen.*, of).
Mädchen, *n.*, -s, –, girl, maiden, lass.
mählich, *adj.*, gradual (*arch. for* allmählich).
mahnen, *tr.*, admonish, warn, urge, claim.
Mai, *m.*, -s (-en), -e, (-en), May.
Maientau, *m.*, -s, May-dew.
Mal, *n.*, -es, ¨er, monument, memorial, token.
malerisch, *adj.*, picturesque.
man, *indef. pron.*, one, they, people, you, some, man (*abstract*).
manch, *pron. adj., and pron.*, many, many a, many a one.
manchmal, *adv.*, oft, often.
Mandat', *n.*, -s, -e, mandate.
Mann, *m.*, -es, ¨er, man, husband; *pl.*, -en, warrior.
Männerwert, *m.*, -es, manly worth.
Manneswort, *n.*, -es, -e, man's word.
mannlich, männlich, *adj.*, manly, manful.
Mantel, *m.*, -s, ¨, mantle, cloak.
Mark, *n.*, -es, marrow; bis tief ins –, to the very marrow.
Markgraf, *m.*, -en, -en, margrave.
Markt, *m.*, -es, ¨e, market, market-square.
Marter, *f.*, -n, torture.
Maß, *n.*, -es, -e, measure, limit.
mäßigen, *tr.*, moderate; *refl.*, control oneself.
matt, *adj.*, faint, feeble.
Matte, *f.*, -n, mead, meadow.
Mauer, *f.*, -n, wall; Hans auf der –, † II, 2.
Mauerstein, *m.*, -s, -e, building stone.

Digitized by Google

Maulwurfshaufen, *m.*, -s, –, mole-hill.
Maus, *f.*, ¨e, mouse; mit Mann und –, with every one on board.
Mechthild, *f.*, *pr. n.*, peasant woman, † III, 3.
media vita (*Latin*), in the midst of life (*first words of a medieval hymn*).
Meer, *n.*, -es, -e, sea, ocean.
mehr, *indecl. compar.*, more; nicht –, no more, no longer, not again; *subst.*, *n.*, majority.
mehren, *tr.*, increase, aggrandize.
mehrere, *adj.*, *pl.*, several; der Schiffe –, more than one ship.
Mehrheit, *f.*, -en, majority.
mehrst, *superl. adj.*, most (*arch. and dial. for* meist).
meiden, ie, ie, *tr.*, avoid, shun.
Meier, *m.*, -s, –, a medieval official; administrator, steward, and judge over minor offenses; – von Sarnen, † II, 2.
mein, *old gen. of* ich, of me; *poss. pron.*, my, mine.
meinen, *tr.*, *and intr.*, mean, think, believe, wean, hope, 2234 expect; *inserted clause*, mein' ich, I should think.
meinig, *possess. pron.* (*after def. art.*), mine.
Meinrad, *m.*, *pr. n.*, –, Graf von Sulgen, hermit (from 832), murdered in 861, canonized; -s Zell, monastery founded over his hermitage, later called Einsiedeln (canton of Schwyz).
Meinung, *f.*, -en, opinion, view, intention, intent.
meist, *superl. adj.*, most.
Meister, *m.*, -s, –, master; der ist mir der –, him would I deem a master; Ihr seid ein – Steuermann, past master of your craft you are!
meisterlich, *adj.*, masterly.
Meisterschuß, *m.*, -(ss)es, ¨sse, master shot.
Melchtal, *pr. n.*, *n.*, a valley in Unterwalden; *m.*, Arnold vom –, † I, 4; II, 2; III, 3; IV, 2; V, 1, 3.
melken, o, o, *or weak*, *tr.*, milk.
Melknapf, *m.*, -s, ¨e, milk pail.
Melodie', *f.*, -n, melody, tune, music.
Menge, *f.*, -n, crowd, multitude, [number.
Mensch, *m.*, -en, -en, man, human being, son of man, mankind.
Menschendenken, seit –, within the memory of man.
Menschenhand, *f.*, ¨e, human hand.
Menschenleben, *n.*, -s, –, human life.
menschenleer, *adj.*, unpeopled, unfrequented, lonely.
Menschenspur, *f.*, -en, trace of man.
Menschheit, *f.*, mankind, humankind.
menschlich, *adj.*, human; wenn mir was -es begegnet, if aught of ill betide me.
Menschlichkeit, *f.*, human feeling *or* kindness.
merken, *tr.*, mark, notice, observe.
Merkmal, *n.*, -s, -e, mark, sign, character.
Messe, *f.*, -n, mass; eine – singen, celebrate a mass.
messen, ä, e; i, *tr.*, measure, measure out, dole out, compare, examine, scan; *refl.*, cope.
Messer, *n.*, -s, –, knife.
Mettenglöcklein, *n.*, -s, –, matin-bell.
Meute, *f.*, -n, pack of hounds.
Meuterei', *f.*, -en, mutiny.
Milch, *f.*, milk; der Gletscher –, the milkish-blue glacier water; – der frommen Denkart, milk of gentle disposition; wie – und Blut, like *or* all lilies and roses.

Digitized by Google

mild, *adj.*, lenient, mild.
Milde, *f.*, leniency, mildness.
mildtätig, *adj.*, charitable.
mißbrau'chen, *tr.*, abuse, misuse.
Mißgunst, *f.*, envy, jealousy.
mit, *prep.* (*dat.*), *adv., and sep. pref.*, with, together with, along with; also, present; 1752 with the rest; 1430 in the case of; – Eurem Golde! out upon your gold! willst du –? wilt come along?
mit-befi'nden, *refl.*, be also (present).
mit-bringen, brachte, gebracht, *tr.*, bring *or* take along; die Sitte bringt es mit, custom demands.
mit-führen, *tr.*, take along.
mit-geben, a, e; i, *tr.*, give to take along.
mit-kommen, a(m), o(mm), *intr.*, s., come along.
Mitleid, *n.*, -s, sympathy, pity.
mit-nehmen, a, o(mm); i(mm), *tr.*, take along, "take in."
mitsamt', *prep.* (*dat.*), together with.
Mitschuld, *f.*, complicity, guilt.
mit-schwören, o, o, *intr.*, swear, take an oath (with others).
Mittag, *m.*, -s, -e, noon, south.
Mittagssonne, *f.*, southern sun *or* skies.
Mittagstunde, *f.*, -n, noon hour.
Mitte, *f.*, -n, middle, midst, center.
mit-teilen, *tr.*, communicate, impart.
Mittel, *n.*, -s, –, means, way, remedy, resort; aus eignem –, on his own responsibility.
mitten, *adv.*, mid, amid, amidst; – in, in the middle of; – durch, right through the heart *or* the core.
Mitternacht, *f.*, ¨e, midnight, north.
mit-ziehen, zog, gezogen, *intr.*, s., march along.
mögen, mag, mochte, gemocht, *mod. aux.*, may, be willing, like, like to go (App. 3, 9).
möglich, *adj.*, possible.
Moment', *m.*, -s, -e, moment.
Mönch, *m.*, -es, -e, monk.
Mond, *m.*, -es, -e, moon, month.
Mond(en)licht, *n.*, -s, moonlight.
Mond(en)nacht, *f.*, ¨e, moonlight night.
Mondregenbogen, *m.*, -s, ¨, lunar rainbow.
Monstranz', *f.*, -en, monstrance, pyx.
Montag, *m.*, -s, -e, Monday.
Mord, *m.*, -es, -e, murder.
morden, *tr.*, murder, assassinate.
Mörder, *m.*, murderer, assassin.
mörderisch, *adj.*, murderous.
Mordgedanke, *m.*, -ns, -n, thought of murder.
Mordgewehr, *n.*, -s, -e, murderous *or* deadly weapon.
Mordkampf, *m.*, -s, ¨e, murderous fight.
Morgen, *m.*, morn, morning, east.
morgen, *adv.*, to-morrow.
Morgenröte, *f.*, morning- *or* sunrise glow.
Morgenstern, *m.*, -s, -e, 'morning star,' battle mace (having at its end a ball with strong iron points).
Morgenstrahl, *m.*, -s, -en, first ray of morn, peep of dawn.
Mörlischachen, *pr. n.*, village, on N. W. arm of Lake Lucerne, about two miles S. W. of Küssnacht.
Morschach, *pr. n.*, village in Schwyz, about a mile and a half S. E. of Brunnen.
Mörtel, *m.*, -s, mortar.
müde, *adj.*, weary, tired.
Mühe, *f.*, -n, trouble, pains, toil.
mühsam, *adj.*, difficult, struggling.
Müller, Joha'nnes –, *see note to l.* 2950.

Digitized by Google

Mund, *m.*, -es, mouth, lips.
munter, *adj.*, cheerful, lively, rapid.
Mü'otta, *f.*, *pr. n.*, a river emptying into Lake Lucerne near Brunnen.
murren, *intr.*, mutter, grumble.
Musik', *f.*, music.
müssen, muß, mußte, gemußt, *mod. aux.*, must, have to, be obliged *or* forced to.
müßig, *adj.*, idle.
mustern, *tr.*, examine, gaze fixedly upon.
Mut, *m.*, -es, courage, disposition, mind; gutes -es, of good cheer.
mutig, *adj.*, courageous, brave, gallant, valiant, stirring.
Mutter, *f.*, ¨, mother.
Mütterchen, *n.*, -s, –, mother dear.
mütterlich, *adj.*, maternal; *subst.* das -e, maternal estates.
Mutterschmerz, *m.*, -es, -en, mother's agony, birth-pangs.
Mütze, *f.*, -n, cap.
Mythen, *m.*, *pr. n.*, der große und der kleine –, two mountains in Schwyz; *cf. note on* † 1.
Mythenstein, *m.*, an isolated rock, 83 feet high, in Lake Lucerne, opposite Brunnen; *cf.* § 38, *note* 1.
Mythenstock, *m.*, -s, = die beiden Mythen.

N

nach, *prep.* (*dat.*), *adv., and sep. pref.*, after, toward, to, at, in the direction of, according to; mir –! follow me!
Nachbar, *m.*, -s (*or* -n), -n, neighbor.
Nachbarsleute, *pl.*, neighbors.
nachdem', *subst. conj.*, after.
nach-drängen, *intr.*, throng after.
nach-dringen, a, u, *intr.*, s., throng after.
nach-eilen, *intr.* (*dat.*), hurry after, follow hastily.
Nachen, *m.*, -s, –, boat, rowboat.
nach-folgen, *intr.* (*dat.*), s., follow.
nach-gehen, ging, gegangen, *intr.* (*dat.*), s., follow, pursue, be intent upon.
nachher, *adv.*, afterwards.
nach-jagen, *intr.* (*dat.*), s., pursue hotly.
nach-kommen, a(m), o(mm), *intr.* (*dat.*), s., come after, follow.
Nachricht, *f.*, -en, news, report, tidings.
nach-setzen, *intr.* (*dat.*), pursue.
nach-sprechen, a, o; i, *tr.*, speak after, repeat.
nächst, *superl. adj.*, next, nearest; *subst.*, neighbor; *adv.*, close by.
nach-stürzen, *intr.*, s., rush after.
Nacht, *f.*, ¨e, night.
nächtlich, *adj.*, nightly, nocturnal, by night.
nachts, *adv.*, at nighttime, in the night.
nach-tun, tat, getan, *tr.* (*dat. of person*), imitate, equal.
Nachtzeit, *f.*, -en, nighttime.
nach-werfen, a, o; i, *refl.*, rush *or* plunge oneself after.
nach-ziehen, zog, gezogen, *tr.*, draw *or* pull after.
Nacken, *m.*, -s, –, neck.
nackt, *adj.*, naked, bare, stripped of all.
nah(e), *adj.*, ¨ (*superl.* nächst), near, close, near-by; – liegen (*dat.*), concern; – treten, approach.
Nähe, *f.*, nearness, presence.
nahen, *intr.*, s., *or refl.*, draw near, approach.
nähern, *refl.*, draw near, approach.
näher-treten, a, e; i(tt), *intr.*, s., step up nearer.

Digitized by Google

nahe=rücken, *intr.*, s., approach closely.
nähren, *tr.*, feed, nourish, foster.
Nahrung, *f.*, food, nourishment.
nah=treten, a, e; i(tt), *intr.*, s., step after, approach, follow.
Name, *m.*, -ns, -n, name; mit – nennen, call by the right name.
närrisch, *adj.*, crazy, absurd.
Natur', *f.*, -en, nature.
natur'vergessen, *adj.*, unnatural, depraved, unprincipled, recreant.
Naue, *f.*, -n, boat, ferryboat (*dial.*); in reality a large freight boat.
'ne = eine. [of fog.
Nebeldecke, *f.*, -en, cover *or* veil
Nebelwolke, *f.*, -n, misty cloud.
neben, *prep.* (*dat. or acc.*), beside, by.
neblicht, *adj.*, foggy, misty; ein -es Meer, an ocean of mist.
nebst, *prep.* (*dat.*), besides.
Neffe, *m.*, -n, -n, nephew.
nehmen, a, o(mm); i(mm), *tr.*, take (*dat.*, away from), receive, accept; sich (*dat.*) –, usurp.
Neid, *m.*, -es, envy, jealousy.
neidisch, *adj.*, envious (*dat. or* auf *with acc.*, of).
nein, *adv.*, no, nay; – doch, nay.
'nen = einen.
nennen, nannte, genannt, *tr.*, name, call, mention, describe; *refl.*, be called.
Netz, *n.*, -es, -e, net, meshes.
neu, *adj.*, new, novel, 254 upstart; aufs -e, von -em, anew.
Neuerung, *f.*, -en, innovation.
Neugier, *f.*, curiosity.
nicht, *adv.*, not; – mehr, no more; redundant, 254, 805, 1537.
nichts, *indecl. pron.*, nothing, naught; – als, naught but.
nicken, *tr., and intr.*, nod.
nid, *prep.* (*dat. or acc.*), below (*arch.*).
nie, *adv.*, never.
nieder, *adv., and sep. pref.*, down.
nieder=brennen, brannte, gebrannt, *tr.*, burn down.
nieder=fallen, ie(l), a; ä, *intr.*, s., fall down.
nieder=knien, *intr.*, s., kneel down.
nieder=lassen, ie, a; ä, *tr.*, let *or* lay down.
nieder=legen, *tr.*, lay down.
nieder=quellen, o, o; i, *intr.*, s., trickle down.
nieder=reißen, i, i(ss), *tr.*, tear *or* pull down.
nieder=schlagen, u, a; ä, *tr.*, strike down, fell.
nieder=schmelzen, o, o; i, *intr.*, s., melt down.
nieder=senden, sandte, gesandt, *tr.*, send down (*dat.*, upon).
nieder=sinken, a, u, *intr.*, s., sink down.
nieder=steigen, ie, ie, *intr.*, s., descend.
nieder=stoßen, ie, o; ö, *tr.*, strike down.
Niederung, *f.*, -en, lowland.
niederwärts, *adv.*, downward, adown, netherward; thou 'rt laid low (App. 8, 21.).
nieder=werfen, a, o; i, *tr.*, throw down, prostrate.
niemals, *adv.*, never.
niemand, *indef. pron.*, -(en)s, no one, nobody, none.
nimmer, *adv.*, nevermore, not again, in no wise.
nimmermehr = nimmer.
nirgend(s), *adv.*, nowhere.
nit, *adv.*, not (*dial.*).
noch, *adv., and conj.*, yet, as yet, still, even; 408 at least; – ein, one more, another; – sechs, six more, six others; – nicht, not yet; – kein, not yet any; kein Vater –, no father ever; – heute, this very day; – die letzte Nacht, the very last

Digitized by Google

night; – späte Zeit, even the remotest future; weder ... –, neither ... nor.
Nord, *m.*, -s, north.
Not, *f.*, ¨e, need, necessity, distress, trouble, affliction; Sturmes –, rage of the tempest; not sein *or* tun, be necessary; von ¨en haben, (stand in) need (of).
notgedrungen, *adj.*, driven by necessity.
Notgewehr, *n.*, -s, -e, weapon of defense.
Notwehr, *f.*, self-defense; zur – greifen, resort to self-defense.
nun, *adv.*, now; *interj.*, well! why!
nunmehr, *adv.*, now.
nur, *adv.*, only, but, solely, merely, just, at least.

O

o, *interj.*, O! oh!
ob, *prep.* (*dat. and gen.*), over, above, on account of; *sub. conj.*, if, whether, though, e'en though, although.
Obdach, *n.*, -s, cover, shelter.
oben, *adv.*, up, above, on high.
Oberhaupt, *n.*, -s, ¨er, chief, highest chief, head.
oberherrlich, *adj.*, sovereign.
obgleich', *sub. conj.*, although.
Obmann, *m.*, -s, ¨er, arbitrator, umpire.
Obrigkeit, *f.*, -en, magistrate, superiors.
Ochse, *m.*, -n, -n, ox.
öde, *adj.*, desolate, lonely, dreary.
oder, *conj.*, or.
offen, *adj.*, open, public.
offenbaren, *tr.*, manifest, lay open.
offen-stehen, stand, gestanden, *intr.*, stand open.
öffentlich, *adj.*, public.
öffnen, *tr., and refl.*, open, widen.
oft, *adv.*, ¨, often; so –, *sub. conj.*, as often as.
Oheim, *m.*, -s, -e, uncle.
Ohm, *m.*, -s, -e, uncle.
ohne, *prep.* (*acc.*), without; – zu sehen, without seeing.
ohnmächtig, *adj.*, fainting, faint, unavailing, futile.
Ohr, *n.*, -es, -en, ear; ein offenes –, a willing ear; das – spitzen, prick up one's ears.
Opfer, *n.*, -s, –, offering, sacrifice, victim.
opfern, *tr.*, offer, sacrifice.
Orchester, *n.*, -s, –, orchestra.
ordentlich, *adj.*, orderly, proper.
Ordnung, *f.*, -en, order.
Ort, *m.*, -es, -e *and* ¨er, place, spot; canton.
Österreich, *n., pr. n.*, Austria.
östlich, *adj.*, eastern.
Östreich = Österreich.
Othmar, *m., pr. n.*, a saint (St. Othmar's day, Nov. 16).

P

Paar, *n.*, -es, -e, pair, couple, team.
paden, *refl., in imper.*, begone!
Pair (*pronounce* pär), *m.*, -s, -s, peer.
Palm, Rudolf von –, friend and accomplice of Duke John of Swabia, *2963 ff.
Panier', *n.*, -s, -e, banner.
Panzerring, *m.*, -s, -e, ring of the mail coat.
Papst, *m.*, -es, ¨e, pope.
Paradies', *n.*, -es, paradise.
Parrici'da, *m., pr. n.*, parricide; Johannes –, † v, 2.
Partei', *f.*, -en, party, faction.
Partei'ung, *f.*, -en, factional strife *or* discord.

Digitized by Google

Paß, *m.*, -(ss)es, ¨(ss)e, pass, outlet.
Pause, *f.*, -n, pause, moment.
Pelzwams, *m.*, -es, ¨er, fur doublet.
Pergament', *n.*, -s, -e, parchment.
Perle, *f.*, -n, pearl.
Person', *f.*, -en, person, character, rôle, part.
Peter, *m.*, *pr. n.*, Sankt –, Saint Peter; -s Stadt, Rome.
Petermann, *m.*, *pr. n.*, the sacristan of Altorf, † II, 2; III, 3; V, 1, 3; *1751.
Pfad, *m.*, -es, -e, path, trail.
Pfaffe, *m.*, -n, -n, priest, clergyman, parson (*now an opprobrious term*).
Pfalz, *f.*, -en, residence, court.
Pfand, *n.*, -es, ¨er, pledge, security.
Pfarrer, *m.*, -s, –, parson, priest.
Pfauenfeder, *f.*, -n, peacock's feather.
Pfauenhelm, *m.*, -s, -e, helmet with a crest of peacock-feathers.
Pfeife, *f.*, -n, whistle, whistling.
Pfeifer, *pr. n.*, citizen of Lucerne, † I, 2.
Pfeil, *m.*, -es, -e, arrow, dart, shaft.
Pferd, *n.*, -es, -e, horse; zu –, on horseback.
Pflanze, *f.*, -n, plant.
pflanzen, *tr.*, plant.
Pflege, *f.*, care, fostering care.
pflegen, o, o *or weak, tr. and intr.*, foster, cherish; use, be wont.
Pflicht, *f.*, -en, duty, service, obligation; seine – bestehlen, shirk one's duty; seine – leisten, fulfill *or* perform.
pflichtgemäß, *adj.*, faithful to one's duty.
pflichtig, *adj.*, bound, subject.
Pflug, *m.*, -es, ¨e, plow.
Pflugstier, *m.*, -s, -e, plow-ox.
Pforte, *f.*, -n, gate.
Pfosten, *m.*, -s, –, post, pillar.
Pike, *f.*, -n, pike, lance.
Pila'tus, *m.*, *pr. n.*, a high mountain south of Lucerne.
Pilger, *m.*, -s, –, pilgrim, wanderer.
Pilgerstracht, *f.*, -en, pilgrim's garb.
Pisa, *pr. n.*, city in north-central Italy.
Plage, *f.*, -n, torture, plague; des Himmels -n, inflicted by heaven.
plagen, *refl.*, drudge, toil.
Platte, *f.*, -n, ledge, shelf.
Platz, *m.*, -es, ¨e, place, space, room, square, spot, post; öffentlicher –, common; – machen, give way; wollt ihr vom –, quick, out of the way!
plaudern, *intr.*, chat.
plötzlich, *adj.*, sudden.
Popanz, *m.*, -es, -e, scarecrow.
Port, *m.*, -es, -e, port, harbor.
prachtvoll, *adj.*, grand, stately.
prangen, *intr.*, smile, shine, flaunt, parade.
Pranger, *m.*, -s, –, pillory; am – stehen, be pilloried.
prasseln, *intr.*, crackle.
Preis, *m.*, -es, -e, prize.
preisen, ie, ie, *tr.*, prize, praise, felicitate; es preise sich, wer, fortunate he who.
pressen, *tr.*, press, weigh down.
Priester, *m.*, -s, –, priest.
Prospekt', *m.*, -s, -e, prospect.
prüfen, *tr.*, prove, test, try, examine.
Prüfung, *f.*, -en, test, trial.
Puls, *m.*, -es, -e, pulse, heartbeat.
Purpurkelch, *m.*, -s, -e, purple calix.
Purpurmantel, *m.*, -s, ¨, purple cloak.

Digitized by Google

Q

Qual, *f.*, -en, torture, torment, turmoil.
quälen, *tr.*, torture, torment, worry, vex.
Qualm, *m.*, -es, smoke, fume, foul air.
Quell, *m.*, -es, -e, spring, source, fount(ain).
Quelle, *f.*, -n, spring, source, fountain.

R

Rabe, *m.*, -n, -n, raven.
rabenschwarz, *adj.*, raven-black, somber black.
Rache, *f.*, vengeance, revenge; sich – holen, take revenge.
Rachegeist, *m.*, -es, -er, demon of revenge, Fury.
rächen, *tr.*, avenge.
Rächer, *m.*, -s, –, avenger.
Rachgefühl, *n.*, -s, -e, feeling of vengeance.
ragen, *intr.*, rise, rise commandingly, soar.
Rand, *m.*, -es, ¨er, edge, brink, verge.
(Rank), *m.*, (-es), Ränke, intrigues, wiles.
Rapperswell, *pr. n.*, *now* Rapperswil, town on Lake Zurich near its eastern end.
rasch, *adj.*, rash, hasty, quick; *adv.*, unawares.
rasen, *intr.*, rave, rage, be mad, be frenzied.
rastlos, *adj.*, restless, unwearied.
Rat, *m.*, -es, ¨e, counsellor, councillor; (*pl.* Ratschläge) advice, counsel, council, help; zu -e gehen *or* -s pflegen, counsel, consult; sich – wissen, know what to do; sich nicht – wissen, be out of one's wits; die Zeit bringt –, let time shape, leave it to time.
raten, ie, a; ä, *tr.* (*dat. of person*), advise, counsel.
Rathaus, *n.*, -es, ¨er, council-house, townhall.
Raub, *m.*, -es, robbery, spoil, prey.
rauben, *tr.* (*acc. of object, dat. of person*), rob, despoil, deprive, strip, plunder, steal, force away.
Räuber, *m.*, -s, –, robber.
Raubtier, *n.*, -s, -e, beast of prey.
Rauch, *m.*, -es, smoke.
rauh, *adj.*, rough, rude, stony.
Rau(h)graf, *m.*, -en, -en, raugrave (title and dignity on the upper Rhine).
Raum, *m.*, -es, ¨e, room, space.
räumen, *tr.*, clear, leave.
rauschen, *intr.*, rush, roar, rustle, sound, creak.
Rebell', *m.*, -en, -en, rebel.
Rebenhügel, *m.*, -s, –, vineclad hill.
Rechen, *m.*, -s, –, rake.
rechnen, *tr., and intr.*, count, figure.
Rechnung, *f.*, -en, reckoning; seine – machen, close one's account.
recht, *adj.*, right, just, real, genuine, honest, true; – tun, do what is right; *subst.*, die Rechte, right hand; zur -n, at the right.
Recht, *n.*, -es, -e, right, law, justice, privilege; – sprechen, render justice, decree, decide.
rechten, *intr.*, be at law.
rechtfertigen, *tr.*, justify.
rechtlos, *adj.*, outlawed.
rechts, *adv.*, at the right.
recken, *tr.*, stretch out.
Rede, *f.*, -n, speech, words, utterance; – stehen, give account, answer; zur – kommen, be talked about.

Digitized by Google

reden, *tr., and intr.*, speak.
Reding, *pr. n.*, Itel –, ex-landamman of Schwyz, † II, 2.
redlich, *adj.*, honest, frank, 2250 well informed; es – meinen, be honest of purpose.
Redlichkeit, *f.*, honesty.
reg, *adj.*, active, unwearied, restless, stirring.
Regen, *m.*, -s, rain.
regen, *refl.*, stir, move, revolve.
Regenbogen, *m.*, -s, ¨, rainbow.
Regent', *m.*, -en, -en, regent, ruler.
regie'ren, *tr., and intr.*, rule, govern, reign. [rule.
Regiment', *n.*, -s, management,
Reich, *n.*, -es, -e, realm, kingdom, empire, reign, rule, throne.
reich, *adj.*, rich, wealthy, splendid, bounteous.
reichen, *tr., and intr.*, reach(out), hand (out), give, extend.
reichlich, *adj.*, abundant, copious, liberal.
Reichsbote, *m.*, -n, -n, imperial messenger.
Reichsfürst, *m.*, -en, -en, prince of the Empire.
Reichspanier, *n.*, -s, -e, imperial banner.
Reichsvogt, *m.*, -s, ¨e, governor imperial, viceroy.
Reigen, *m.*, -s, –, dance.
Reihe, *f.*, -n, row, turn, line; in der – herumgehen, go *or* be passed around; sich in die – stellen, compare oneself, vie.
Reihen, *m.*, -s, –, row, procession, dance, revelry.
rein, *adj.*, pure, clean, cleared, undefiled; *adv.*, (– unmöglich), clearly, absolutely impossible.
Reis, *n.*, -es, -er, twig.
Reisholz, *n.*, -es, brushwood.
reisig, *adj.*, mounted; *subst.*, *m.*, horseman, trooper.
reißen, i, i(ß), *tr.*, tear (away), drag, throw, wrest.
reiten, i(tt), i(tt), *intr.*, s., ride (on horseback).
Reiter, *m.*, -s, –, rider, horseman, trooper.
Reitersmann, *m.*, -s, ¨er *or* -leute, = Reiter.
Reiz, *m.*, -es, -e, charm.
reizen, *tr.*, provoke, irritate, incense; -d, charming, graceful.
rennen, rannte, gerannt, *intr.*, s., run.
Respekt', *m.*, -es, respect.
Rest, *m.*, -es, -e, rest, remains, relic.
retten, *tr.*, save, rescue (vor, from).
Retter, *m.*, -s, –, savior, rescuer.
Rettung, *f.*, -en, rescue.
rettungslos, *adj.*, past deliverance, irretrievable.
Rettungsufer, *n.*, -s, –, shore of safety.
Reue, *f.*, repentance, penitence.
reuen, *impers. tr.* (*acc. of person*), repent.
Reueträne, *f.*, -n, tear of repentance.
Reuß, *f.*, *pr. n.*, a river which, coming from the St. Gotthard, flows through Lake Lucerne, and empties into the Aare.
Reverenz', *f.*, -en, reverence, obeisance.
Rhein, *m.*, *pr. n.*, -es, the Rhine.
Rheinfeld(en), *pr. n.*, town in Aargau, on the Rhine, ten miles east of Bâle.
richten, *tr.*, turn, direct, straighten, judge; *refl.*, raise oneself, rise.
Richter, *m.*, -s, –, judge.
richterlich, *adj.*, judicial, judiciary.
Richterspruch, *m.*, -s, ¨e, sentence.
Richtmaß, *n.*, -es, -e, carpenter's square, rule and measure.
Richtschnur, *f.*, ¨e, plumb line, chalk line.
Riegel, *m.*, -s, –, bolt.

Digitized by Google

Riese, *m.*, -n, -n, giant.
Rigi(berg), *m.*, -s, a famous mountain between Lakes Lucerne and Zug. [cattle.
Rind, *n.*, -es, -er, (head of)
Ring, *m.*, -es, -e, ring, circle.
ringen, a, u, *tr.*, wring; *intr.*, strive, struggle, writhe; *refl.*, fight one's way.
rings, -herum, -um, -umher, *adv.*, round about, all around, on all sides.
rinnen, a, o, *intr.*, s., run, flow.
Riß, *m.*, -(ss)es, -(ss)e, cleft, rift.
Ritter, *m.*, -s, –, knight.
Ritterfräulein, *n.*, -s, –, noble young lady *or* maiden.
Ritterkleidung, *f.*, -en, knightly costume *or* garb.
ritterlich, *adj.*, knightly, chivalrous.
Rittermantel, *m.*, -s, ¨, knightly cloak.
Ritterpflicht, *f.*, -en, knightly duty.
Ritterschaft, *f.*, knighthood, chivalry.
Ritterwort, *n.*, -s, -e, knightly word.
roh, *adj.*, rude, brutal, ruthless.
Rohr, *n.*, -es, -e, reed.
rollen, *tr., and intr.*, roll.
Römerkrone, *f.*, crown of the Holy Roman Empire.
Römerzug, *m.*, -s, ¨e, the journey of the emperor-elect to Rome, to be crowned by the pope.
Rose, *f.*, -n, rose.
Roß, *n.*, -(ss)es, -(ss)e, horse, steed.
Roßberg, *m., pr. n.*, hill (2000 feet high) on the N. E. shore of Lake Alpnach (S. W. arm of Lake Lucerne), and name of a castle on it; not to be confused with the Rossberg east of Lake Zug.
Rösselmann, *pr. n.*, priest of Altorf, † II, 2; III, 3; V, 1, 3; *1748 ff.
rosten, *intr.*, s., rust.
rostig, *adj.*, rusty.
rot, *adj.*, ¨, red, roseate.
Rotstock, *m., pr. n.*, the Uri-Rotstock, a high mountain (almost 10,000 feet), four and a half miles S. W. of Altorf.
ruchtbar, *adj.*, notorious; – werden, become known, leak out (*arch. for* ruchbar).
Rücken, *m.*, -s, –, back, rear, slope, support; im –, behind one's back. [backward.
rückspringend, *part. adj.*, leaping
Ru'denz, *pr. n.*, Ulrich von –, Attinghausen's nephew, † II, 1; III, 2, 3; IV, 2; V, 3; *2127; 2373 ff.; 2875 ff. (*fictitious*).
Ruder, *n.*, -s, –, oar.
Ruderer, *m.*, -s, –, oarsman.
Rudolf, *m., pr. n.*; (1) – der Harras; (2) Rudolf I, German Emperor, 1273–1291, *3051, 3194, 3265; (3) – von Palm.
Ruf, *m.*, -es, -e, call, cry, outcry, report, rumor.
rufen, ie, u, *tr., and intr.*, call, exclaim, hail.
Ruffi, *n.*, -s, landslide (*dial.*).
Ruhe, *f.*, rest, quiet, calmness, peace.
ruhen, *intr.*, rest, repose.
ruhig, *adj.*, quiet, calm, restful.
Ruhm, *m.*, -es, fame, glory.
rühmen, *tr.*, praise; *refl.*, boast, vaunt, be proud of being, call oneself with pride (240), proudly point to (3054).
rühmlich, *adj.*, glorious.
rühren, *tr.*, touch, move, affect, concern; *intr.*, (an *with acc.*), attack, assail.
Rui'ne, *f.*, -n, ruin.
Rund, *n.*, -es, circle, base.
Runse, *f.*, -n, crevice, gully, runlet.

Digitized by Google

Rü'odi, *m., pr. n., familiar form of* Rudolf; fisherman, † I, 1; II, 2; IV, 1; V, 1, 3.
rüsten, *tr.,* prepare, equip, arm.
Rüstung, *f.,* -en, armor.
Rütli, *n.,* -s, 'forest clearing,' (*dial.*); a forest meadow on the N. W. shore of the S. E. arm of Lake Lucerne.

S

's = es; *after prepositions* = das; ums *also* = um des.
Saal, *m.,* -es, Säle, hall.
Saat, *f.,* -en, seed.
Sache, *f.,* -n, thing, matter, affair, cause.
säen, *tr.,* sow.
Sage, *f.,* -n, tradition, saga, legend.
sagen, *tr.,* say, tell.
Salz, *n.,* -es, -e, salt.
sammeln, *tr.,* collect, gather, rally, win, gain, take up a collection.
Sammlung, *f.,* composure, contemplation, meditation.
samt, *prep.* (*dat.*), together with.
sanft, *adj.,* soft, gentle, subdued, meek; (*dat.*) – tun, coax.
Sänger, *m.,* -s, –, singer, songster.
Sankt, *indecl. adj., before pr. n.,* Saint.
Sarnen, *pr. n.,* capital of Obwalden, about twelve miles south of Lucerne, Landenberg's residence.
Sarner, *indecl. adj.,* of Sarnen.
Sasse, *m.,* -n, -n, settler, tenant, freeholder.
Sättigung, *f.,* satisfaction, satiety.
sauer, *adj.,* sour, toilsome.
saugen, o, o, *tr.,* suck, drink in, imbibe.
Säugling, *m.,* -s, -e, infant, babe.
Säule, *f.,* -n, column, pillar.
säumen, *intr.,* delay, postpone, tarry.
Säumer, *m.,* -s, –, carrier, freighter.
Saumroß, *n.,* -(ss)es, -(ss)e, pack-horse.
sausen, *intr.,* rush, roar.
Schächen, *m., pr. n.,* a mountain stream, flowing past Bürglen, and emptying into the Reuss near Altorf.
Schächental, *n.,* -s, Schächen valley.
Schädel, *m.,* -s, –, skull.
Schade(n), *m.,* -ns, -n (*or* ⁻n), harm, injury.
schaden, *intr.* (*dat.*), injure, harm, hurt.
schädigen, *tr.,* wrong, hurt, injure, violate.
Schaf, *n.,* -es, -e, sheep.
schaffen, u(f), a(ff), *tr.,* make, produce, create; *w.,* do, accomplish, achieve, secure, get, take, convey, act, carry on.
Schaffhau'sen, *pr. n.,* town near the falls of the Rhine, 23 miles north of Zurich.
Schaffner, *m.,* -s, –, steward, manager.
Schall, *m.,* -es, -e, sound.
schallen, o, o, *or w.,* sound, resound; *subst., n.,* din, clang(or), blast.
schalten, *intr.,* rule, wield, lord it.
Scham, *f.,* shame.
schämen, *refl.,* be ashamed (*gen.,* of).
schamlos, *adj.,* shameless.
schänden, *tr.,* disgrace, stain, soil, profane.
Schänder, *m.,* -s, –, violator.
Schändlichkeit, *f.,* -en, disgrace, infamy.
Schanze, *f.,* -n, chance; in die – schlagen, risk, stake.
Schar, *f.,* -en, crowd, troop, flock,

Digitized by Google

row; die – der Lanzen, the serried lances.
scharf, *adj.*, ¨, sharp, keen.
scharren, *tr.*, paw, scrape up.
Schatte(n), *m.*, -ns, -n, shadow, shade.
schattenhalb, *adv.*, on the shady side, northward (*dial.*).
Schatz, *m.*, -es, ¨e, treasure.
Schau, *f.*, display; zur – tragen, display; sich zur – stellen, display oneself, reflect.
schaudern, *intr.*, shudder.
schauen, *tr.*, behold, view, gaze upon.
schauerlich, *adj.*, horrible, awful, dreadful.
schäumen, *intr.*, foam.
Schauplatz, *m.*, -es, ¨e, scene.
schaurig, *adj.*, gruesome.
Schauspiel, *n.*, -s, -e, spectacle, sight, drama.
scheel, *adj.*, oblique, envious.
scheffelvoll, *adv.*, bushelwise.
Scheibe, *f.*, -n, target.
scheiden, ie, ie, *tr.*, sever, separate; *intr.*, s., part, depart, leave.
Schein, *m.*, -es, appearance, pretext.
scheinen, ie, ie, *intr.*, seem, appear.
Scheitel, *m.*, -s, –, top, crown.
schellen, *tr., and intr.*, ring, tinkle.
schelten, a, o; i, *tr.*, scold, chide with, taunt as.
schenken, *tr.*, give, present, bestow (*dat.*, upon).
Scherz, *m.*, -es, -e, jest, joke, sport.
scherzen, *intr.*, jest.
scheu, *adj.*, shy, fearful.
scheuen, *tr.*, fear, dread.
Scheune, *f.*, -n, barn.
schicken, *tr., and intr.*, send.
Schicksal, *n.*, -s, -e, fate, lot.
Schicksalsprobe, *f.*, -n, trial of fate.
Schickung, *f.*, -en, decree of fate, dispensation.
Schieferdecker, *m.*, -s, –, slater.
schielen, *intr.*, look askance.
schießen, o, o(ß), *tr., and intr.*, shoot, dart.
Schießzeug, *n.*, -s, shooting implements.
Schiff, *n.*, -es, -e, ship, skiff, boat, barque; zu –, on board.
Schiffbruch, *m.*, -es, ¨e, shipwreck.
schiffen, *intr.*, sail.
Schiffer, *m.*, -s, –, sailor, boatman.
Schifflein, *n.*, -s, –, skiff, barque.
Schiffmeister, *m.*, -s, –, helmsman (*arch.*).
Schild, *m.*, -es, -e, shield.
Schildwache, *f.*, -n, sentinel, guard.
Schimmer, *m.*, -s, shimmer, glimmer, gleam.
schimmern, *intr.*, gleam.
Schimpf, *m.*, -es, shame, disgrace.
Schirm, *m.*, -es, shield, protection.
schirmen, *tr.*, shield, protect, defend (vor, from, against).
Schirmer, *m.*, -s, –, protector.
Schlacht, *f.*, -en, battle.
Schlachtschwert, *n.*, -s, -er, battle sword.
Schlaf, *m.*, -es, sleep.
schlafen, ie, a; ä, *intr.*, sleep, slumber.
Schläfer, *m.*, -s, –, sleeper.
Schlagbaum, *m.*, -s, ¨e, toll bar *or* gate.
schlagen, u, a; ä, *tr., and intr.*, beat, strike, cast, throw, fling, smite, clash, fight, fell, slay; *refl.*, hew *or* make one's way; zum Himmel –, rise up to heaven.
Schlaglawine, (*also called* Grundlawine), *f.*, -n, stroke *or* mass-avalanche, consisting of enormous masses of snow; most frequent in March and April.

Digitized by Google

Schlange, *f.*, -n, snake, serpent.
schlecht, *adj.*, bad, worthless, vile.
schleichen, i, i, *intr.*, s., sneak.
schlendern, *intr.*, loiter.
schleppen, *tr.*, drag (along).
schleudern, *tr.*, hurl, fling.
schleunig, *adj.*, fast, swift.
Schlich, *m.*, -es, -e, secret path, by-way.
schlicht, *adj.*, plain, unpretentious, modest.
schlichten, *tr.*, settle, compromise.
schließen, o, o(ss), *tr.*, close, shut in, form, lock, interlock, conclude, infer; sich aneinander –, join, close the ranks.
schlimm, *adj.*, bad, evil.
Schlinge, *f.*, -n, loop, noose, coil.
Schloß, *n.*, -(ss)es, ¨sser, castle, stronghold; lock.
Schlucht, *f.*, -en, gorge.
schlummern, *intr.*, slumber; -d, listless; nie -d, unsleeping, ever watchful.
Schlund, *m.*, -es, ¨e, chasm, ravine, gorge.
Schluß, *m.*, -(ss)es, ¨sse, conclusion, resolve.
Schmach, *f.*, shame, disgrace.
schmachten, *intr.*, pine.
schmeicheln, *intr.* (*dat.*), flatter, coax, fondle, fawn upon.
Schmelz, *m.*, -es, enamel, brilliancy.
Schmerz, *m.*, -e(n)s, -en, pain, grief, smart, anguish, sorrow.
schmerzen, *tr.*, smart, grieve, rankle.
Schmerzenspfeil, *m.*, -s, -e, smarting arrow.
Schmerzensſehnsucht, *f.*, painful longing.
schmerzlich, *adj.*, painful, grievous.
schmerzzerrissen, *adj.*, racked with pain.
Schmied, *m.*, -es, -e, smith; Ulrich der –, of Schwyz, † 11, 2.
schmieden, *tr.*, forge.
schmiegen, *refl.*, cling (an, to).
Schmuck, *m.*, -es, ornament, adornment, decoration, jewelry.
schmuck, *adj.*, handsome, likely.
schmücken, *tr.*, adorn, decorate.
schmucklos, *adj.*, unadorned, unpretentious.
Schnecke, *f.*, -n, snail.
Schnee, *m.*, -s, snow.
Schneegebirg(e), *n.*, -(e)s, -e, snow-capped range.
schneiden, i(tt), i(tt), *tr.*, *and intr.*, cut, mow down.
schnell, *adj.*, quick, swift, rapid, rash, hasty.
Schö'llenen, *pl.*, *pr. n.*, (*from Latin* scaliones), the Road of Terror, a narrow ravine nearly four miles long, part of the St. Gotthard road.
schon, *adv.*, already, yet, surely, certainly, even; – der Name, the bare name.
schön, *adj.*, beautiful, beauteous, fine, fair, lovely, goodly.
schonen, *tr.*, *and intr.* (*gen.*), spare.
schöpfen, *tr.*, draw, obtain.
Schöpfung, *f.*, -en, creation.
Schöpfungstag, *m.*, -s, -e, day of creation.
Schoß, *m.*, -es, ¨e, lap, bosom; der offene – des Tages, noonday sun.
Schranke, *f.*, -n, bound, limit.
Schrecken, *m.*, -s, –, terror, fright, alarm.
schrecken, *tr.*, terrify, scare, daunt.
Schreckensstraße, *f.*, *pr. n.*, Road of Terror.
schreckensvoll, *adj.*, terrible.
Schreckhorn, *n.*, *pr. n.*, mountain in the Bernese Alps, 14600 feet high.
schrecklich, *adj.*, terrible, fearful; das -ste, the worst.
Schrecknis, *n.*, -(ss)es, -(ss)e, horror, terror.

Digitized by Google

Schreiben, *n.*, -s, –, letter.
schreien, ie, ie, *intr.*, cry, shout; -de Gewalt, outrageous violence.
schreiten, i(tt), i(tt), *intr.*, s., stride, walk, advance.
Schritt, m., -es, -e, step, footstep, pace; die -e gesellen, attach oneself to.
schroff, *adj.*, precipitous, rugged, sheer.
Schuld, *f.*, -en, debt, offense, guilt, crime, fault.
schuldig, *adj.*, guilty; – bleiben, remain debtor for.
schuldlos, *adj.*, guiltless.
Schulter, *f.*, -n, shoulder.
schüren, *tr.*, add fuel to, fan.
Schurke, *m.*, -n, -n, villain, scoundrel.
schürzen, *tr.*, gird, dress.
Schuß, *m.*, -(ss)es, ¨(ss)e, shot.
schütteln, *tr.*, shake.
Schutz, *m.*, -es, defense, protection, shelter; zu – und Trutz, for defense and defiance.
Schütz(e), *m.*, -en, -en, marksman, archer, crack shot.
schützen, *tr.*, shield, protect (vor, from, against).
Schützenregel, *f.*, -n, bowman's rule.
Schutzgeist, *m.*, -es, -er, genius (*pl.* genii).
Schwaben, *pr. n.*, Swabia, a duchy, in the 13th century comprising portions of present Württemberg and Baden.
schwäbisch, *adj.*, Swabian.
schwach, *adj.*, ¨, weak, faint, feeble.
Schwäher, *m.*, -s, –, father-in-law.
schwanen, *impers. intr.* (*dat.*), forebode.
schwank, *adj.*, swaying, vascillating; die -e Leiter, rope ladder.
schwanken, *intr.*, roll, toss, pitch, reel, stagger.
Schwarm, *m.*, -es, ¨e, swarm.
schwarz, *adj.*, ¨, black, dark, gloomy; der -e Berg = Brünig; *subst.* das -e, bull's eye.
schweben, *intr.*, hover, hang, roll, toss, soar.
schweigen, ie, ie, *intr.*, be *or* keep silent; -d, in silence, silent; *subst.*, *n.*, silence.
Schweiz, *f.*, Switzerland.
Schweizer, *m.*, -s, –, Swiss.
Schweizerheide, *f.*, -n, Swiss heath.
Schweizerin, *f.*, -nen, Swiss [woman.
Schweizerland, *n.*, -es, -e, Swiss land, Switzerland.
schwelgen, *intr.*, feast; es wird hoch geschwelgt, there will be merry feasting.
Schwelle, *f.*, -n, threshold.
schwer, *adj.*, heavy, hard, oppressive, grave, grievous, sore, difficult.
schwerbeladen, *adj.*, heavily laden.
Schwert, *n.*, -es, -er, sword; zum -e greifen, draw *or* unsheath the sword.
Schwester, *f.*, -n, sister.
Schwestersohn, *m.*, -es, ¨e, sister's son, nephew.
schwimmen, a, o, *intr.*, s., swim; mir schwimmt es vor den Augen, my brain is in a whirl.
Schwimmer, *m.*, -s, –, swimmer, sailor.
schwindlicht, *adj.*, dizzy.
schwingen, a, u, *tr.*, swing, wave, brandish.
schwirren, *intr.*, h. *and* s., whizz, whirr, fly.
schwören, o (*arch.* u), o, *tr.*, *and intr.*, swear, swear fealty *or* allegiance, vow, protest.
Schwung, *m.*, -es, ¨e, movement, flourish.
Schwur, *m.*, -es, ¨e, oath.
Schwyz (*pronounce* Schwiez), *pr. n.*, city and canton, north and east of Lake Lucerne.

Digitized by Google

Schwyzer, *indecl. adj.*, of Schwyz; *m.*, -s, –, man of Schwyz.
Schwyzerland, *n.*, -es, canton of Schwyz; *pl.* 3040 *collective for all three cantons.*
sechs, *card.*, six.
sechst, *ord.*, sixth; in den -en Mond, over five months.
See, *m.*, -s, -n, lake.
Seegebiet, *n.*, -es, -e, territory of the lake.
Seegefild, *n.*, -es, -e, open field near the lake.
Seele, *f.*, -n, soul, spirit; in die – schneiden, cut to the quick.
Segen, *m.*, -s, blessing.
segenvoll, *adj.*, blessed, rich with blessing.
segnen, *tr.*, bless.
sehen, a, e; ie, *tr., and intr.*, see, behold, look; *subst., n.*, sight.
Seher, *m.*, -s, –, prophet.
Seherblick, *m.*, -s, -e, vision, prophetic vision, insight.
sehnen, *refl.*, long, yearn (nach, for); *subst., n.*, longing, desire.
sehr, *adv.*, very, much, greatly.
Seide, *f.*, -n, silk.
Seil, *n.*, -es, -e, rope, cord.
sein, *arch. gen. of* er *and* es, of him, of it; *poss. pron.*, his, its; nichts nennt er –, his own; die Seinen, his own kindred; das -e, his own property *or* soil.
sein, war, gewesen, *intr.*, s., be; was ist Euch? what ails you? wie dem auch sei, be that as it may.
seit, *prep.* (*dat.*), *and sub. conj.*, since.
seitdem, *adv., and sub. conj.*, since, since then.
Seite, *f.*, -n, side, direction.
seither, *adv.*, since then.
seitwärts, *adv.*, sideways.
selba'nder, *adv.*, between us *or* them, together.
selber, selbst, *indecl. pron.*, -self, -selves; von –, of one's own accord; für sich –, by itself; *adv.*, even.
Selbstherr, *m.*, -n, -en, suzerain, monarch, lord paramount.
selig, *adj.*, blessed, happy, blissful; die -e Insel, Isle of the Blest.
Selisberg, *pr. n., m.*, mountain west and (*n.*) village northwest of the Rütli.
selten, *adj.*, rare.
seltsam, *adj.*, strange, peculiar.
Sempach, *pr. n.*, town eight miles N. W. of Lucerne.
senden, sandte, gesandt, *or* regular, *tr., and intr.*, send (nach, for); es ist nach ihm gesendet, he has been sent for.
senken, *tr.*, sink, bow, cast down.
Senn(e), *m.*, -en, -en, *and* Sennner, *m.*, -s, –, herdsman.
Sennhütte, *f.*, -n, herdsman's hut.
Sense, *f.*, -n, scythe.
Sente, *f.*, -n, herd.
Seppi, *m., pr. n., familiar form of* Joseph, Joe; herdsman's boy, † I, 1.
setzen, *tr.*, set, place, put, stake; *refl.*, sit down.
seufzen, *intr.*, sigh.
Sewa, *pr. n.*, (fictitious) town in Unterwalden; Arnold von –, † II, 2.
sich, *refl. pron., 3d pers., sing. and pl., dat. and acc.*, himself, herself, itself, oneself, themselves; *reciprocal*, each other, one another.
sicher, *adj.*, safe, secure (vor, from, against), sure, steady, unfailing, unerring; wenn's hier – ist, when the coast is clear.
Sicherheit, *f.*, -en, security, safety.
sichern, *tr.*, assure, promise, guarantee.

Digitized by Google

sichtbar, *adj.*, visible.
sie, *pron.*, she, her, they, them, it.
Sieg, *m.*, -es, -e, victory.
siegberühmt, *adj.*, crowned with victory.
siegen, *intr.*, conquer, triumph.
Sieger, *m.*, -s, –, conqueror, victor.
siegreich, *adj.*, victorious.
sieh, *interj.*, lo! behold!
Sigetrost, *m, pr. n.*, – von Biel, App. 7, 26.
Signa'lfeuer, *n.*, -s, –, signal fire.
Sigrist, *m.*, -en, -en, sacristan, sexton.
Si'llinen, *pr. n.*, village and castle six miles south of Altorf; the baron of –, *686. (the Canaanite).
Simon, *m., pr. n.*, St. Simon
singen, a, u, *tr., and intr.*, sing, celebrate.
sinken, a, u, *intr.*, s., sink, sink down.
Sinn, *m.*, -es, -e, sense, mind, disposition, mood, temper, meaning; bei -en, in one's right mind; das kommt Euch nicht zu –, you certainly do not mean that!
sinnen, a, o, *tr., and intr.*, meditate, intend, muse.
Sitte, *f.*, -n, custom, tradition.
Sitz, *m.*, -es, -e, seat, residence, abode, home.
sitzen, saß, gesessen, *intr.*, sit, be seated, reside, hold forth.
Sklave, *m.*, -n, -n, slave.
Sklaverei', *f.*, slavery, serfdom, thraldom.
sklavisch, *adj.*, slavish.
so, *adv.*, so, thus, then, hence; 409 as it is; 416 like this; –? really? – oder –, one way or another; das ist so meine Gewohnheit, that is simply my custom; *not to be translated after dependent clauses;* – gut, *sub. conj.*, as well as; *sub. conj.*, if (2757), as, just as.
soe'ben, *adv.*, just now.
sofort', sogleich', *adv.*, at once, instantly, anon.
Sohn, *m.*, -es, ¨e, son.
sola'ng(e), *sub. conj.*, as long as.
solch, *pron. adj.*, such; *subst.* ein -es, such things.
Söldner, *m.*, -s, –, hireling, soldier.
sollen, soll, sollte, gesollt, *mod. aux.*, shall, be to, should, ought to, be said *or* reported to; stand for, mean (*in* was soll der Hut?).
Sommer, *m.*, -s, –, summer.
sondern, *conj.* (*after negat.*), but.
Sonne, *f.*, -n, sun, 993 rays.
Sonnenschein, *m.*, -s, sunshine.
sonnenscheu, *adj.*, sun- *or* light-shunning.
sonnig, *adj.*, sunny, sunlit.
Sonntag, *m.*, -s, -e, Sunday.
sonst, *adv.*, else, otherwise, formerly, before, erewhile.
Sorge, *f.*, -n, care, anxiety.
sorgen, *intr.*, care, be afraid, fear; sorgt für euch, mind your own business.
sorgenvoll, *adj.*, full of care.
Sorgfalt, *f.*, care, attention.
Späher, *m.*, -s, –, spy.
Spange, *f.*, -n, buckle, clasp.
spannen, *tr.*, bend, draw; unyoke, unhitch; excite, rouse.
Spannung, *f.*, suspense, excitement.
sparen, *tr.*, spare, postpone, delay, reserve.
spät, *adj.*, late; in den -sten Zeiten, to the remotest times, to the end of time.
Speer, *m.*, -es, -e, spear.
sperren, *tr.*, block, bar, blockade.
Spiegel, *m.*, -s, –, mirror.
Spiel, *n.*, -es, -e, play, sport, gambling; sein – treiben, jest, trifle.
spielen, *tr., and intr.*, play, trifle.
Spielmann, *m.*, -s, -leute, minstrel.

Digitized by Google

Spieß, *m.*, -es, -e, pike, spear, spit.
spinnen, a, o, *tr.*, spin, weave, plot, scheme; *refl.*, be plotted.
spitz, *adj.*, pointed.
Spitze, *f.*, point, peak.
spitzen, *tr.*, point, prick up.
spitzig, *adj.*, pointed.
Spott, *m.*, -es, mockery, ridicule, scorn.
spotten, *intr.* (*gen.*), mock, scorn, make light of.
Sprache, *f.*, -n, language.
sprechen, a, o; i, *tr., and intr.*, speak, speak with, say.
sprengen, *tr.*, burst, break, blast.
springen, a, u, *intr.*, s., spring, run, leap, jump.
Spruch, *m.*, -es, ⸗e, proverb, adage, saw, saying, sentence decree, judgment.
Sprung, *m.*, -es, ⸗e, leap.
spülen, *intr.*, splash, wash, play about.
Spur, *f.*, -en, trace, track, sign.
spurlos, *adj.*, trackless, leaving no trace.
Staat, *m.*, -es, -en, state.
staatsklug, *adj.*, politic, prudent.
Stab, *m.*, -es, ⸗e, staff, stick.
Stachel, *m.*, -s, -n, sting, goad.
Stadt, *f.*, ⸗e, city, town; *arch.*, abode, dwelling.
Stahl, *m.*, -es, steel.
Stall, *m.*, -es, ⸗e, stall, stable.
Stallmeister, *m.*, -s, –, master of horse.
Stamm, *m.*, -es, ⸗e, stem, trunk; lineage, line descent. family, race, tribe.
stammeln, *intr.*, stammer, babble.
Stammholz, *n.*, -es, ⸗er, timber.
Stand, *m.*, -es, ⸗e, stand(ing), station of life, condition, rank, class, order; (political) community; difficulty, resistance.
ständig, *adj.*, perpetual.
Stange, *f.*, -n, pole.
Stans, Stanz, *pr. n.*, capital of Nidwalden, 7½ miles S. E. of Lucerne.
stark, *adj.*, ⸗, strong, powerful.
Stärke, *f.*, strength.
stärken, *tr.*, strengthen; *refl.*, take strength (an, from).
starr, *adj.*, staring, rigid, frozen, numbed, stubborn.
Statt, *f.*, place, stead.
statt, *prep.* (*gen.*), instead, in place, in lieu of; – zu bleiben, – daß wir bleiben, instead of remaining.
Stätte, *f.*, -n, stead, place.
statten; es geht uns wohl von –, we thrive, prosper.
stattlich, *adj.*, stately.
Statur', *f.*, -en, stature.
Staub, *m.*, -es, dust, ashes.
Staubbach, *m.*, -s, ⸗e, brook dashing to spray, foaming cascade.
Stäube, *f.*, -n, = Staubbach.
stäuben, *intr.*, be dashed to *or* covered with spray. [coil.
Staubgewand, *n.*, -s, ⸗er, mortal
Stauffacher, *pr. n.*, Werner –, of Steinen in Schwyz, † I, 2, 3, 4; II, 2; III, 3; IV, 2; V, 1, 3; *351.
stechen, a, o; i, *tr.*, sting, bite, strike, prick.
stecken, *tr.*, stick, fasten, put, place; *intr.*, (*past* stak *or* steckte), stick.
Steg, *m.*, -es, -e, footbridge, bridge, ascent, path; einen – leiten, build a bridge.
stehen, stand, gestanden, *intr.*, stand, be inscribed (App. 12, 24) *or* written (1217); = sich stellen, 2840; in Gefahr –, be; *dat.*, suit, become; ferne – bleiben, stand off; zu (*dat.*) –, stand by, cling to; wie steht es um ihn? how is it with *or* what about him? es sollte um uns nicht schlechter –, we should not fare the worse for it.

Digitized by Google

steifen, *refl.*, persist (auf, in).
Steig, *m.*, -es, -e, ascending *or* steep path.
steigen, ie, ie, *intr.*, s., ascend, descend, climb, mount, rise, increase.
steil, *adj.*, steep.
Stein, *m.*, -es, -e, stone, rock, bowlder, slab; – im Weg, stumbling-block; *pr. n.*, der – zu Baden, an old castle, now a ruin.
Steinen, *pr. n.*, town in Schwyz, four miles north of Brunnen.
steinen, *adj.*, stony.
Steinmetz, *m.*, -en, -en, (stone)-mason; † 1, 3; v, 1, 3.
Stelle, *f.*, -n, place, spot; von der – kommen = die – verlassen.
stellen, *tr.*, place, put; *refl.*, place *or* station oneself, stand, 648 stand at bay. [titude.
Stellung, *f.*, -en, position, at-
sterben, a, o; i, *intr.*, s., die; ein Stoß zum –, death-dealing thrust.
Stern, *m.*, -es, -e, star, pupil *or* apple of the eye.
Sternenhimmel, *m.*, -s, –, starry *or* starlit sky.
stets, *adv.*, ever, always.
Steuer, *n.*, -s, –, helm, rudder.
Steuerleute, *pl. of*
Steuermann, *m.*, -s, (¨er), helmsman, pilot.
steuern, *tr., and intr.*, steer, pilot; *intr.*, pay taxes.
Steuerruder, *n.*, -s, –, helm, rudder.
Steu(e)rer, *m.*, -s, –, helmsman, pilot.
Stier, *m.*, -es, -e, bull; – von Uri, (foremost) hornblower of Uri; † 11, 2; v, 1.
stiften, *tr.*, found.
Stifter, *m.*, -s, –, founder.
still, *adj.*, still, calm, quiet, peaceful, silent, secret; – (doch)! hush! silence!
stillbeglückt, *adj.*, calm and happy.
Stille, *f.*, stillness, silence.
stillen, *tr.*, soothe, allay, quench.
still-halten, ie, a; ä, *intr.*, hold still.
still-liegen, a, e, *intr.*, lie still *or* idle, lounge.
still-schweigen, ie, ie, *intr.*, keep silent, say nothing; *subst.*, *n.*, silence.
still-stehen, stand, gestanden, *intr.*, stand still, stop.
Stimme, *f.*, -n, voice, vote.
stimmen, *intr.*, vote (zu, for), harmonize, fit, suit.
Stirn(e), *f.*, -en, brow, forehead.
Stoff, *m.*, -es, -e, material, subject, theme.
Stolz, *m.*, -es, pride.
stolz, *adj.*, proud (auf, of), haughty.
stören, *tr.*, disturb, destroy.
Stoß, *m.*, -es, ¨e, thrust.
stoßen, ie, o; ö, *tr., and intr.*, push, hit, strike, thrust, plunge, but, exclude, encounter (auf).
Strafe, *f.*, -n, punishment, penalty, fine; in – fallen, incur a penalty.
strafen, *tr.*, punish.
straff, *adj.*, tense, tight.
Strafgericht, *n.*, -es, -e, stern judgment.
sträflich, *adj.*, punishable, culpable.
straflos, *adj.*, with impunity.
Strahl, *m.*, -es, -en, beam, ray; *arch.*, dart, arrow; Wetters –, flash of lightning, thunderbolt.
strahlen, *intr.*, beam, shine.
Strand, *m.*, -es, shore, bank, flat shore.
Strang, *m.*, -es, ¨e, string.
Straße, *f.*, -n, street, road, route, quarter of the heavens; eine – wandeln, pursue a course.
sträuben, *intr.*, shudder.
Strauß, *m.*, -es, ¨e, fight, encounter.

Digitized by Google

streben, *intr.*, strive, aspire; *subst.*, *n.*, striving.
Strebepfeiler, *m.*, -s, –, flying buttress.
Strecke, *f.*, -n, distance.
strecken, *tr.*, stretch (out), extend.
Streich, *m.*, -es, -e, stroke, blow; einen – führen, carry a blow.
Streit, *m.*, -es, fight, quarrel, contention, resistance.
Streitaxt, *f.*, ¨e, battle-ax.
streiten, i(tt), i(tt), *intr.*, fight, contest.
streng, *adj.*, stern, severe, austere.
Strenge, *f.*, sternness, severity, rigor.
streuen, *tr.*, strew, scatter, sow.
Strich, *m.*, -es, -e, line, course.
Strick, *m.*, -es, -e, rope, snare.
Stroh, *n.*, -(e)s, straw.
Strom, *m.*, -es, ¨e, stream, torrent, river, waves, 2692 flood.
strömig, *adj.*, streaming *or* flowing rapidly.
Struth, *m.*, *pr. n.*, – von Winkelried, † II, 2.
stumm, *adj.*, dumb, mute, silent.
Stunde, *f.*, -n, hour, moment, time.
Sturm, *m.*, -es, ¨e, storm, [tempest.
Sturz, *m.*, -es, ¨e, downfall, downpour.
stürzen, *tr.*, overthrow, destroy, undo, fell, dash, hurl, cast, plunge; *intr.*, s., fall, tumble; *refl.*, fall, rush, sweep down upon.
Stüssi, *m.*, *pr. n.*, *familiar form of* Justus; –, the field-warden, † IV, 3.
stützen, *intr.*, be bewildered, hesitate.
stützen, *tr.*, support; *refl.*, lean.
suchen, *tr.*, look for, seek (out), want; etwas an (*acc.*) –, have a request to.
sudeln, *tr.*, daub; *pple.*, slovenly, wretched.
Sumpf, *m.*, -es, ¨e, swamp.
Sumpfesluft, *f.*, ¨e, air of swamps.
Sünde, *f.*, -n, sin; ein Mensch der –, sinful mortal.
Sündflut, *f.*, -en, deluge.
Sure'nnen, (*now sometimes* Sü'renen), *pl.*, *pr. n.*, mountain chain between Uri and Unterwalden.
süß, *adj.*, sweet.
Szene, *f.*, -n, scene, side-scene, wing, stage, sight.
Szepter = Zepter.

T

Tadel, *m.*, -s, blame, reproach.
Tafel, *f.*, -n, table, board.
Tag, *m.*, -es, -e, day, light of day, diet, assembly.
Tagdieb, *m.*, -s, -e, time-thief, laggard.
tagelang, *adv.*, for days.
tagen, *intr.*, dawn; es soll dir hell – = der helle Tag soll dir leuchten; hold a diet *or* meeting.
Tagesanbruch, *m.*, -s, ¨e, daybreak.
Tagesordnung, *f.*, -en, order of the day.
Tagewerk, *n.*, -s, -e, daily task *or* occupation.
täglich, *adj.*, daily.
Tal, *n.*, -es, ¨er, dale, vale, valley; zu –, daleward.
Talgrund, *m.*, -s, ¨e, (bottom of the) valley.
Talvogt, *m.*, -s, ¨e, 'dale-governor,' gray storm clouds.
Tanne, *f.*, -n, pine.
Tanz, *m.*, -es, ¨e, dance; an den – treten, join *or* mingle in the dance.
tanzen, *intr.*, dance.
tapfer, *adj.*, brave, gallant, valiant.

Digitized by Google

Tat, *f.*, -en, deed, action.
Täter, *m.*, -s, –, doer, perpetrator.
Tau, *m.*, -es, dew.
taub, *adj.*, deaf.
tauchen, *intr.*, dive.
taumeln, *intr.*, reel, stagger.
täuschen, *tr.*, elude, delude.
tausend, *card.*, a thousand.
tausendjährig, *adj.*, of a thousand years, perennial.
tausendmal, *adv.*, a thousand times.
Tegerfeld(en), *pr. n.*, Konrad von –, friend and accomplice of Duke John of Swabia; *1341, 2963.
Teil, *m.*, -es, -e, part; *n.*, lot, share.
teilen, *tr.*, divide, share, have in common.
teilhaft, *adj.*, participant, sharing, implicated in.
teilhaftig, *adj.*, sharing (*gen.*, in).
Tell, *pr. n.*, Wilhelm –, of Bürglen in Uri, † I, 1, 2, 3; III, 1, 3; IV, 1, 3; V, 2, 3; *556, 1099, 1436, 2102 ff., 2317 ff., 3083 ff.; App. 6; 15; 16, 19 ff.
teuer, *adj.*, dear, beloved, precious, costly, noble.
Teu(e)rung, *f.*, -en, dearth, famine.
Teufel, *m.*, -s, –, devil.
teuf(e)lisch, *adj.*, devilish, fiendish.
Teufelsmünster, *m.*, *pr. n.*, a projecting cliff on the western shore of the southern arm of Lake Lucerne, south of the Rütli.
Thron, *m.*, -es, -e, throne.
Thronenflitter, *m.*, -s, –, worthless glitter of thrones.
Thurgau, *m.*, *pr. n.*, Swiss canton, N. E. of Zurich.
tief, *adj.*, deep; in den -sten See = in den See, wo er am -sten ist; – stürzen, plunge into despair.
Tiefe, *f.*, -n, depth, deep, background of the stage.
Tier, *n.*, -es, -e, animal, beast.
Tiger, *m.*, -s, –, tiger.
tilgen, *tr.*, blot out.
Tirol', *n.*, *pr. n.*, province of Austria.
toben, *intr.*, rage, struggle.
Tochter, *f.*, ¨, daughter.
Tod, *m.*, -es, death; am -e, at the point of death; ein Mann des -es, lost *or* doomed man.
Todfeind, *m.*, -es, -e, mortal enemy.
tödlich, *adj.*, deathly.
Ton, *m.*, -es, ¨e, sound, tone of voice, pitch.
Tor, *n.*, -es, -e, gate.
töricht, *adj.*, foolish, mad.
Tosen, *n.*, -s, rushing, roaring.
tosen, *intr.*, roar, rush.
tot, *adj.*, dead.
töten, *tr.*, kill; jeder Aufschub tötet, means death.
Totengräber, *m.*, -s, –, gravedigger.
Totenhand, *f.*, ¨e, death-cold hand.
Trachten, *n.*, -s, endeavor, disposition.
tragen, u, a; ä, *tr.*, wear, bear, carry, stand, endure, tolerate, entertain.
Träne, *f.*, -n, tear.
trauen, *intr.*, trust (auf, in).
trauern, *intr.*, mourn, grieve.
traulich, *adj.*, familiar, cordial, true.
träumen, *tr.*, dream.
Träumer, *m.*, -s, –, dreamer.
traun, *adv.*, aye! forsooth! faith!
traurig, *adj.*, sad, dreary, desolate.
traut, *adj.*, dear, beloved.
treffen, a(f), o(ff); i, *tr.*, meet, hit, strike, smite.

Digitized by Google

trefflich, *adj.*, excellent, noble, fine.
Treib, *f.*, *pr. n.*, a landing-place opposite Brunnen.
treiben, ie, ie, *tr.*, drive, urge (on), actuate, incite, carry, pasture (541; App. 3, 18), carry on, act (542); *intr.*, s., drift, be adrift, be tossed about.
trennen, *tr., and refl.*, part, separate.
treten, a, e; i(tt), *intr.*, s., step, enter, walk, go, set foot.
treu, *adj.*, true, faithful, loyal.
Treue, *f.*, truth, faith, loyalty, constancy.
treulich, *adv.*, loyally.
treulos, *adj.*, faithless (an, to).
Trieb, *m.*, -es, -e, impulse, instinct, instinctive love.
triefen, o(ff), o(ff), *intr.*, drip, reek (von, with).
trinken, a, u, *tr., and intr.*, drink.
Trommel, *f.*, -n, drum; die – rühren, beat the drum.
Trompe'te, *f.*, -n, trumpet.
Trost, *m.*, -es, comfort, solace, consolation; leerer –, scant comfort.
trösten, *tr.*, comfort, console.
trostlos, *adj.*, disconsolate, despondent.
Tröstung, *f.*, -en, consolation.
Trotz, *m.*, -es, defiance, boldness.
trotz, *prep.* (*dat.*), in spite of, despite.
trotzen, *intr.* (*dat.*), defy, spite.
trüben, *tr.*, trouble, dim, mar.
Trübsinn, *m.*, -s, melancholy.
Truchseß, *m.*, -(ss)en, -(ss)en, Lord High Steward.
trügerisch, *adj.*, deceptive, treacherous.
Trümmer, *pl.*, ruins, fragments, pieces, decay; in – schießen, decay.
Trupp, *m.*, -es, -e, troop, squad.
Trutz, *m.*, -es, defiance, offense.
trutzig, *adv.*, defiantly (*arch.*).
tüchtig, *adj.*, doughty, sturdy, staunch.
Tugend, *f.*, -en, virtue.
tugendhaft, *adj.*, virtuous.
Tulpe, *f.*, -n, tulip.
tumultua'risch, *adj.*, tumultuous.
tun, tat, getan, *tr.*, do, make, work.
Tür(e), *f.*, -en, door.
Turm, *m.*, -es, ¨e, tower, spire, dungeon, prison.
Turnier', *n.*, -s, -e, tourney, tournament.
Turnie'ren, *n.*, -s, tilt, tournament.
Twing, *m.*, -es, -e, (judicial power, jurisdiction), dungeon, keep.
Twinghof, *m.*, -s, ¨e, dungeon, keep.
Tyrann', *m.*, -en, -en, tyrant.
Tyrannei', *f.*, tyranny.
Tyra'nnenjoch, *n.*, -s, tyrant's yoke.
Tyra'nnenmacht, *f.*, ¨e, tyrant's power, despotism.
Tyra'nnenschloß, *n.*, -(ss)es, ¨(ss)er, tyrant's castle.
Tyra'nnenschwert, *n.*, -s, -er, tyrant's sword.
tyra'nnisch, *adj.*, tyrannical.

U

übel, *n.*, -s, –, evil, ill, wrong.
übel, *adj.*, evil, ill, wrong.
üben, *tr., and refl.*, practice, exercise.
über, *prep.* (*dat. or acc.*), *sep. and insep. pref., adv.*, over, above, beyond, more than, across, by way of, about, concerning, anent; grad –, directly above; die ganze Zeit –, all the while, – (*acc.*) hinaus, hinweg, beyond.
überall, *adj.*, everywhere.

Digitized by Google

überde'nken, -dachte, -dacht, *tr.*, think over.
Überdruß, *m.*, -(ſſ)es, disgust, weariness.
Überfahrt, *f.*, -en, passage, crossing.
überhand'=nehmen, a, o(mm); i(mm), *intr.*, increase.
überla'ſſen, ie, a; ä, *tr.*, leave, abandon.
überlie'fern, *tr.*, deliver, surrender.
überm = über dem.
Übermut, *m.*, -s, arrogance.
übermütig, *adj.*, overbearing, overweening.
übern = über den.
über(ei)na'nder, *adv.*, on top of each other; – ſetzen, pile up.
überne'hmen, a, o(mm); i(mm), *tr.*, overcome, overpower, undertake.
überra'ſchen, *tr.*, surprise.
über=ſchwellen, o, o; i, *intr.*, ſ., swell, overflow.
über=ſetzen, *tr.*, ferry *or* convey across.
überſte'hen, -ſtand, -ſtanden, *tr.*, overcome.
übertäu'ben, *tr.*, drown (a sound).
über=treten, a, e; i(tt), *intr.*, ſ., go over.
überwi'nden, a, u, *tr.*, overcome, conquer.
übrig, *adj.*, remaining; – bleiben, be left; die -en, others.
Ächtland, *n.*, *pr. n.*, 'Land of Dawn,' 'Land of Fogs' (from the swamps), a district between the Jura mountains and the Bernese Alps; the canton of Freiburg.
Ufer, *n.*, -s, –, shore, bank.
Uhr, *f.*, -en, clock; deine – iſt abgelaufen, thine hour has come.
Uli, Uly, *familiar form of*
Ulrich, *m.*, *pr. n.*; (1) – von Rudenz; (2) – der Schmied.
um, *prep.* (*acc.*), *adv.*, *sep. and insep. pref.*, around, about, for, by, near, concerning, for the sake of; – (*gen.*) willen, for the sake of; – (*acc.*) her, around, about; – ſo (*comp.*), all the more; – zu (*inf.*), in order to.
uma'rmen, *tr.*, embrace.
umdrä'ngen, *tr.*, crowd around.
umfa'ſſen, *tr.*, embrace, clasp.
umga'rnen, *tr.*, ensnare, encircle.
umge'ben, a, e; i, *tr.*, surround.
um=gehen, ging, gegangen, *intr.*, ſ., take a roundabout way, make a circuit.
umher', *adv.*, *sep. pref.*, (all) around.
umher'=blicken, *intr.*, look about.
umher'=merken, *intr.*, eye about, scan about.
umher'=ſitzen, ſaß, geſeſſen, *intr.*, sit about.
umher'=ſpähen, *intr.*, spy about.
umher'=ſtehen, ſtand, geſtanden, *intr.*, stand about.
umher'=ſtreifen, *intr.*, roam about.
umhü'llen, *tr.*, envelop, shroud.
um=kehren, *intr.*, ſ., *and refl.*, turn.
um=kommen, a(m), o(mm), *intr.*, ſ., perish.
umkrä'nzen, *tr.*, wreathe, crown.
Umkreis, *m.*, -es, -e, circumference, extent.
umri'ngen, *tr.*, surround, beset, crowd around.
ums = um das, um des.
umſchlei'ern, *tr.*, veil.
umſchließen, o, o(ſſ), *tr.*, surround.
um=ſehen, a, e; ie, *refl.*, look around *or* about.
umſonſt', *adv.*, in vain, for nothing.
umſte'hen, -ſtand, -ſtanden, *tr.*, stand about.
umu'fert, *adj.*, wild –, surrounded by wild shores.

Digitized by Google

um=wandeln, *tr.*, transform.
Umweg, *m.*, -s, -e, circuit, detour.
umwer'ben, a, o; i, *tr.*, sue, woo, court.
unaufhaltsam, *adj.*, irresistible, incessant.
Unbedacht, *m.*, -s, heedlessness, thoughtlessness.
unbekannt, *adj.*, unknown.
unbequem, *adj.*, inconvenient.
unbewaffnet, *adj.*, unarmed.
unbezahlt, *adj.*, unpaid, unrequited.
unbillig, *adj.*, unfair, unjust.
und, *conj.*, and, or; 628 and though.
undurchdringlich, *adj.*, impenetrable.
unentdeckt, *adj.*, undetected.
unerhört, *adj.*, unheard of.
unersättlich, *adj.*, insatiable.
unerschrocken, *adj.*, undaunted.
unerträglich, *adj.*, unbearable.
Ungar, *m.*, -n, -n, Hungarian.
Ungarn, *n.*, *pr. n.*, Hungary.
ungeboren, *adj.*, unborn.
ungebrochen, *adj.*, unbroken.
Ungebühr, *f.*, -en, injustice, disgrace.
ungebührlich, *adj.*, unseemly, improper.
Ungeduld, *f.*, impatience.
ungeduldig, *adj.*, impatient.
ungefähr, *adv.*, about, approximately; von –, by chance.
ungeheuer, *adj.*, immense, enormous, monstrous, appalling; welches -e, what monstrosity.
ungekränkt, *adj.*, unharmed, untroubled.
ungerecht, *adj.*, unjust.
ungereizt, *adj.*, unprovoked.
ungesetzlich, *adj.*, illegal, unconstitutional.
ungetröstet, *adj.*, uncomforted.
Ungewitter, *n.*, -s, –, storm, tempest, hurricane.
ungezügelt, *adj.*, unbridled, lawless.
Unglimpf, *m.*, -s, harshness, injustice, outrage.
Unglück, *n.*, -s, misfortune, misery, trouble, calamity.
unglücklich, *adj.*, unhappy, miserable.
unglückselig, *adj.*, unhappy, hapless, luckless, wretched, ill-fated, ill-starred.
Unglückstat, *f.*, -en, woeful deed.
Unheil, *n.*, -s, evil, mischief.
unleidlich, *adj.*, unbearable, unsufferable.
unmenschlich, *adj.*, inhuman.
unmöglich, *adj.*, impossible.
Unmündigkeit, *f.*, minority, dependence.
Unmut, *m.*, -s, grudge, indignation.
unnatürlich, *adj.*, unnatural.
unnütz, *adj.*, useless.
Unrecht, *n.*, -s, wrong, injustice.
unruhig, *adj.*, uneasy, anxious.
Unschuld, *f.*, innocence, guilelessness.
unschuldig, *adj.*, innocent.
unser, *gen. of* wir, of us; *poss. pron.*, our, ours.
unsterblich, *adj.*, immortal.
Untat, *f.*, -en, misdeed.
unten, *adv.*, below, beneath.
unter, *prep.* (*dat. or acc.*), *sep. and insep. pref.*, below, beneath, underneath, among, between, during.
unterbre'chen, a, o; i, *tr.*, interrupt, break.
unterde'ssen, *adv.*, meanwhile.
unterdrü'cken, *tr.*, suppress, oppress.
Unterdrü'cker, *m.*, -s, –, oppressor.
Untergang, *m.*, -s, destruction, ruin.
unter=gehen, ging, gegangen, *intr.*, s., perish.
unterlie'gen, a, e, *intr.*, (*dat.*), s., succumb, fall a victim to.
unterm = unter dem.

Digitized by Google

untern = unter den.
unterne'hmen, a, o(mm); i(mm), *tr.*, undertake.
unters = unter das.
unterstehen, -stand, -standen, *refl.*, endeavor, make bold.
unter=tauchen, *intr.*, s., dive under, submerge.
Unterwalden, *n.*, *pr. n.*, canton south and west of Lake Lucerne.
Unterwaldner, *m.*, -s, –, he *or* one *or* man of Unterwalden.
unterwegs', *adv.*, on the way.
unterwe'rfen, a, o; i, *tr.*, subject, subdue, tame; *refl.*, submit.
unterwü'rfig, *adj.*, submissive.
unverändert, *adj.*, unchanged.
unveräußerlich, *adj.*, inalienable.
unverdächtig, *adj.*, unsuspected.
unvergänglich, *adj.*, imperishable.
unverletzt, *adj.*, uninjured.
Unvernunft, *f.*, unreasonableness, madness.
unvernünftig, *adj.*, brute, devoid of reason.
unverschämt, *adj.*, insolent, impudent.
unversehrt, *adj.*, unharmed, uninjured.
unwandelbar, *adj.*, unchangeable, unalterable.
unweit, *prep.* (*dat. and gen.*), at a short distance from.
Unwille, *m.*, -ns, dissatisfaction, indignation.
unwillkürlich, *adj.*, involuntary.
unwirtlich, *adj.*, inhospitable.
unwürdig, *adj.*, unworthy, undignified, inglorious, base, humiliating.
unzerbrechlich, *adj.*, indestructible, unbreakable.
uralt, *adj.*, primeval, ancient; von -ers her, from time immemorial.
Urfehde, *f.*, promise not to take revenge.
Uri, *n.*, *pr. n.*, canton around S. E. arm of Lake Lucerne.
Urner, *m.*, -s, –, he *or* one *or* man of Uri; *indecl. adj.*, of Uri.
Ursache, *f.*, -n, cause.
Ursprung, *m.*, -s, ¨e, origin.
Urstand, *m.*, -s, ¨e, primitive *or* original condition.
Urteil, *n.*, -s, -e, judgment.
urteilen, *tr.*, judge.

V

Variatio'n, *f.*, -en, variation.
Vater, *m.*, -s, ¨, father, sire, ancestor.
Vaterland, *n.*, -s, fatherland, native country.
väterlich, *adj.*, paternal, native, ancestral.
vaterlos, *adj.*, fatherless.
Vatermord, *m.*, -s, parricide.
vatermörderisch, *adj.*, parricidal.
Vätertugend, *f.*, -en, patriarchal virtue.
vera'bscheuen, *tr.*, detest.
vera'chten, *tr.*, despise, disdain, scorn, slight, 1082 think the less of.
Vera'chtung, *f.*, contempt, disdain, scorn.
vera'chtungswert, *adj.*, deserving of contempt.
verä'ndern, *tr.*, change, alter, transform.
veräu'ßern, *tr.*, alienate (*dat.*, from).
verbe'rgen, a, o; i, *tr.*, conceal, hide, bury.
verbie'ten, o, o, *tr.*, forbid.
verbi'nden, a, u, *tr.*, connect, unite, bandage.
verbla'ssen, *intr.*, s., turn pale (*arch. for* erblassen).
verblei'chen, i, i, *intr.*, s., fade, wither.
verble'nden, *tr.*, blind, delude.

Digitized by Google

verblu'ten, *intr.*, s., *and refl.*, bleed to death.
Verbre'chen, *n.*, -s, –, crime, victim of one's crime (2176).
verbrei'ten, *tr.*, spread, scatter; viel verbreitet, far and near.
verbre'nnen, -brannte, -brannt, *tr., and intr.*, (s.), burn. burn up, burn to death.
Verda'mmnis, *f.* damnation, condemnation.
verda'nken, *tr.*, owe, be indebted for.
verde'rben, a, o; i, *tr.*, ruin, wreck, annihilate; *subst., n.*, ruin, destruction.
verdie'nen, *tr., and intr.*, earn, merit, deserve (um, by).
Verdrie'ß, *m.*, -es, vexation, annoyance.
verdrie'ßen, o, o(ss), *tr.*, annoy, weary; sich (*acc.*) – lassen, shrink from, loathe.
Verdru'ß, *m.*, -(ss)es, vexation, spite.
vere'hren, *tr.*, honor, esteem, worship, revere.
verei'den, *tr.*, take under oath; *pple.*, bound by oath.
verei'n(ig)en, *tr.*, unite, join.
verfa'llen, ie(l), a; ä, *intr.*, s., be forfeited *or* liable.
verfa'ngen, i, a; ä, *intr.*, avail; *refl.*, become entangled.
verfe'hlen, *intr.* (*gen.*), miss, fail of.
verflu'chen, *tr.*, curse, accurse.
verfo'lgen, *tr.*, pursue, oppress, hunt down.
Verfo'lger, *m.*, -s, –, pursuer.
verfü'hren, *tr.*, seduce, mislead, lead astray.
Verführung, *f.*, -en, seduction.
verge'ben, a, e; i, *tr.*, forgive, pardon.
verge'bens, *adv.*, in vain.
verge'blich, *adj.*, vain, useless.
verge'hen, -ging, -gangen, *intr.*, s., pass *or* fade away, perish.
Verge'ltung, *f.*, -en, retribution.
verge'ssen, ä, e; i, *tr.*, forget.
vergi'ften, *tr.*, poison.
verglei'chen, i, i, *tr.*, adjust, settle.
vergo'lden, *tr.*, gild.
vergra'ben, u, a; ä, *tr.*, bury.
vergrö'ßern, *tr.*, increase. augment, enhance.
vergü'ten, *tr.*, make good, compensate.
verha'ften, *tr.*, arrest.
verha'lten, ie, a; ä, *tr.*, withhold, conceal (*dat.*, from); *refl.*, conduct *or* bear oneself, 1244 be.
verha'ndeln, *tr.*, transact.
verhä'ngen, *tr.*, ordain, decree.
verha'ßt, *adj.*, hated, odious.
verhe'hlen, *tr.*, conceal, hide (*dat.*, from).
verhi'ndern, *tr.*, prevent.
verhü'llen, *tr.*, cover, bury (one's face).
verhü'ten, *tr.*, prevent, avert; verhüte Gott, God forbid.
veri'rren, *intr.*, s., *and refl.*, lose one's way, go astray.
verja'gen, *tr.*, drive out *or* away, expel.
verkau'fen, *tr.*, sell, barter.
verklei'den, *tr.*, disguise.
verkü'mmern, *intr.*, s., pine away, wither.
verkü'nd(ig)en, *tr.*, announce, report, publish, manifest.
verla'ngen, *tr.*, demand, desire; *subst., n.*, desire, longing.
verla'ssen, ie, a; ä, *tr.*, leave, desert, forsake, abandon.
verlau'fen, ie, au; äu, *refl.*, go astray.
verlau'ten, *intr.*, be reported *or* rumored.
verle'gen, *part. adj.*, embarrassed.
verlei'hen, ie, ie, *tr.*, grant.
verle'tzen, *tr.*, hurt, injure, harm, violate.
verlie'ren, o, o, *tr.*, lose; *refl.*, lose one's way, vanish.

Digitized by Google

vermau'ern, *tr.*, wall up.
verme'hren, *tr.*, increase, add to.
vermei'den, ie, ie, *tr.*, avoid, shun.
verme'ngen, *tr.*, mingle, confound.
Vermö'gen, *n.*, -s, ability, means.
vermö'gen, -mag, -mochte, -mocht, *tr.*, be capable of, 657 carry out.
verne'hmen, a, o(mm); i(mm), *tr.*, hear, perceive.
Vernu'nft, *f.*, reason.
vernü'nftig, *adj.*, reasonable, sensible, sage.
verö'det, *part. adj.*, desolate, deserted.
verpfä'nden, *tr.*, pawn, mortgage.
Verra't, *m.*, -es, treason, treachery.
verra'ten, ie, a; ä, *tr.*, betray.
Verrä'ter, *m.*, -s, –, traitor.
verri'nnen, a, o, *intr.*, s., pass away, elapse.
versa'gen, *tr.*, deny, refuse; *intr.*, refuse service.
versa'mmeln, *tr.*, assemble, join; *refl.*, gather, meet.
Versa'mmlung, *f.*, -en, assembly, meeting.
versche'ffen, *tr.*, secure, obtain.
verschei'den, ie, ie, *intr.*, s., die, depart.
verschе'nken, *tr.*, give away.
verscheu'chen, *tr.*, chase away.
verschie'ben, o, o, *tr.*, delay, postpone.
verschie'den, *adj.*, different, various, several.
verschlei'ern, *tr.*, veil.
verschlie'ßen, o, o(ss), *tr.*, conceal, seclude, bury.
verschli'ngen, a, u, *tr.*, devour.
verschmä'hen, *tr.*, scorn, disdain.
verschu'lden, *tr.*, commit.
verschü'tten, *tr.*, bury, entomb, engulf.
verschwi'nden, a, u, *intr.*, s., disappear, vanish.
Verschwö'rung, *f.*, -en, conspiracy.
verse'hen, a, e; ie, *refl.* (*gen. of object*), expect (zu, from).
verse'nden; -sandte, -sandt, *tr.*, send away.
verse'ßen, *tr.*, place, plunge; rejoin.
versi'chern, *tr.*, assure.
versi'nken, a, u, *intr.*, s., fall in ruins, be wrecked, sink away, vanish (*dat.*, from, before).
versö'hnen, *tr.*, reconcile; *refl.*, make peace.
verspre'chen, a, o; i, *tr.*, promise.
verstä'ndig, *adj.*, intelligent, sensible, considerate.
Verstä'ndnis, *n.*, -(ss)es, understanding, recognition, perception.
verste'cken, *tr.*, hide.
verste'hen, -stand, -standen, *tr.*, understand, mean; *refl.*, sich auf (*acc.*) –, understand, be skilled in; sich mit (*dat.*) –, agree *or* be in tacit agreement with.
versto'cken, *refl.*, obstinately persevere (auf, in).
versto'hlen, *part. adj.*, stealthy, furtive.
versu'chen, *tr.*, try, attempt, tempt.
vertei'digen, *tr.*, defend, protect.
Vertei'diger, *m.*, -s, –, defender, protector.
verti'lgen, *tr.*, destroy, annul, extirpate, exterminate.
vertrau'en, *intr.* (*dat.*), leave, trust, entrust, confide; auf (*acc.*) –, trust in, rely on; *subst.*, *n.*, trust, confidence.
vertrau't, *adj.*, trusty, familiar.
vertrei'ben, ie, ie, *tr.*, drive away.
verü'ben, *tr.*, commit.
verwa'hren, *tr.*, guard, keep, confine.
verwa'lten, *tr.*, administer, carry out, manage.
verwa'ndeln, *tr.*, change; *refl.*, be changed.

Digitized by Google

verwa'ndt, *adj.*, related (*dat.*, *or* mit, to); *subst.*, relative.
verwa'schen, *part. adj.*, destroyed *or* worn away by rain.
verwe'gen, o, o, *refl.*, (*with gen.*), audacious.
verwe'gen, o, o, *refl.*, (*with gen.*), dare (*arch.*).
verwei'gern, *tr.*, refuse, deny.
verwei'len, *intr.*, tarry, linger.
verwi'rken, *tr.*, forfeit.
verwo'gen, *see* verwegen.
verwu'ndern, *refl.*, wonder, marvel (*gen.*, at).
verwü'nschen, *tr.*, curse; *pple. as interj.*, curse it!
verza'gen, *intr.*, lose courage, despair.
verzei'hen, ie, ie, *tr.*, pardon, forgive.
verzie'ren, *tr.*, decorate, adorn.
verzwei'feln, *intr.*, despair.
Verzwei'flung, *f.*, despair, despondency.
Verzwei'flungsangst, *f.*, ¨e, agony *or* anguish of despair.
verzwei'flungsvoll, *adj.*, desperate.
Vetter, *m.*, -s, -n, cousin, kinsman.
Vieh, *n.*, -s, cattle, beast.
viel, *adj.*, much, many.
vielerfahren, *adj.*, of wide experience.
vielleicht', *adv.*, perhaps, may be, perchance.
vielmehr', *adv.*, rather, on the contrary.
vier, *card.*, four.
viert, *ord.*, fourth.
Vierwaldstättersee, *m.*, *pr. n.*, Lake of the Four Forest Cantons (Uri, Schwyz, Unterwalden, and Lucerne), Lake Lucerne.
Vogel, *m.*, -s, ¨, bird.
Vöglein, *n.*, -s, –, little bird.
Vogt, *m.*, -es, ¨e, governor, delegate, envoy.
Volk, *n.*, -es, ¨er, people, race, nation, 1770 womenfolks, 2759 pack, rabble.
voll, *adj.*, *pref.*, full (*gen.* of), filled, replete, complete; seine Jahre – haben, be of age; vom -en Leben, from the fullness of life.
vollbri'ngen, -brachte, -bracht, *tr.*, carry out, produce, cause, fulfill, accomplish, perpetrate.
volle'nden, *tr.*, finish, achieve, carry out.
völlig, *adj.*, complete.
Vollmacht, *f.*, -en, authority.
vom = von dem.
von, *prep.* (*dat.*), of, off, from, by, by means of, with, about; – ... an, from; – ... her, from.
vor, *prep.* (*dat. or acc.*), *sep. pref.*, before, in front of, in presence of, against; – Lust, with joy; – Schreck, from terror; = für, 1290/1; *adv.*, =vorher, before, App. 10, 20.
voran', *adv.*, *sep. pref.*, before, ahead.
voran'=ziehen, zog, gezogen, *intr.* (*dat*), s., lead, go before.
vorauf', *adv.*, *sep. pref.*, ahead (*dat.*, of).
voraus', *adv.*, *sep. pref.*, before, ahead, in advance.
vor=bauen, *intr.*, anticipate, take precaution.
vorbei', *adv.*, *sep. pref.*, past, beyond (an *dat.* –); es ist –, it is all over.
vorbei'=gehen, ging, gegangen, *intr.*, s., pass, go by.
vorbei'=reiten, i(tt), i(tt), *intr.*, s., ride past.
vor=biegen, o, o, *tr.*, bend forward.
vorder, *adj.*, front, fore.
vorderst, *adj.*, foremost, first.
Vordergrund, *m.*, -es, ¨e, foreground.
vor=gehen, ging, gegangen, *intr.*, s., pass, happen.

Digitized by Google

vor=halten, ie, a; ä, *tr.*, hold before.
Vorhang, *m.*, -s, ¨e, curtain.
Vorhut, *f.*, sentinel, picket.
vorig, *adj.*, former, preceding; die -en, the same (as in scene before).
vor=kommen, a(m), o(mm), *intr.*, s., come forward.
vorn, *adv.*, in the foreground.
Vorschub, *m.*, -s, ¨e, assistance; (*dat.*) – leisten, abet.
Vorsicht, *f.*, prudence; (*arch.*) providence.
vor=springen, a, u, *intr.*, s., project, jut out.
Vorsprung, *m.*, -s, ¨e, projection, projecting ledge.
vor=stellen, *tr.*, represent.
Vorteil, *m.*, -s, -e, advantage, opportunity.
vor=treten, a, e; i(tt), *intr.*, s., step forward, advance.
vorü'ber, *adv., sep. pref.*, by, past.
vorü'ber=eilen, *intr.*, s., hasten *or* hurry past.
vorü'ber=gehen, ging, gegangen, *intr.*, s., pass by, pass on.
vorü'ber=lenken, *tr.*, steer past.
vorü'ber=treiben, ie, ie, *refl.*, hurry past.
vorwärts, *adv., sep. pref.*, forward.
vorwärts=kommen, a(m), o(mm), *intr.*, s., advance, come forward.
vorwärts=treten, a, e; i(tt), *intr.*, s., advance, step forward.
Vorwurf, *m.*, -s, ¨e, reproach, rebuke.

W

wach, *adj.*, awake.
Wache, *f.*, -n, watch, guard; – halten, do guard-duty.
wach=halten, ie, a; ä, *tr.*, keep awake.
wachsen, u, a; ä, *intr.*, s., grow, wax, increase, advance.
Wacht, *f.*, -en, watch; – halten, stand on guard.
Wächter, *m.*, -s, –, guard, watchman; 43, 'Watch,' a dog's name.
wacker, *adj.*, brave, gallant, courageous, worthy, honest.
Waffe, *f.*, -n, weapon, arms.
Waffendienst, *m.*, -es, -e, military service.
Waffenfreund, *m.*, -s, -e, friend in arms, fellow-officer.
Waffenknecht, *m.*, -es, -e, warrior, soldier.
waffnen, *tr.*, arm.
Wage, *f.*, -n, balance, (pair of) scales.
Wagefahrt, *f.*, -en, daring trip, adventure.
wagen, *tr.*, risk, dare, stake; *refl.*, venture.
Wagesprung, *m.*, -s, ¨e, daring leap.
Wagetat, *f.*, -en, daring deed, daring.
Wagstück, *n.*, -s, -e, daring feat.
Wahl, *f.*, -en, choice, election, preference.
wählen, *tr.*, choose, elect, select.
Wahlfreiheit, *f.*, -en, freedom *or* privilege of election.
Wahn, *m.*, -s, delusion, phantom.
wahnsinnig, *adj.*, insane, mad, crazy.
Wahnsinnstat, *f.*, -en, deed of madness.
wahr, *adj.*, true, intrinsic, genuine.
währen, *intr.*, last, endure.
während, *prep.* (*gen.*), during; *sub. conj.*, while.
Wahrheit, *f.*, -en, truth.
wahrlich, *adv.*, truly, forsooth.
Währung, *f.*, -en, (current) value (of coins), worth.
Waibel, *m.*, -s, –, beadle, summoner.

Digitized by Google

Waise, *f.*, -n, orphan.
Wald, *m.*, -es, ¨er, wood, forest, grove, wold; 494 = Unterwalden.
Waldburg, *pr. n.*, an old noble family of Swabia; Count Otto von –, killed in the battle of Sempach.
Waldgebirg(e), *n.*, -s, -e, forest mountains.
Waldgegend, *f.*, -en, forest-region..
Waldkapelle, *f.*, -n, forest chapel.
Waldstätte, *f. pl.*, Forest Cantons (so called from the primeval forests once covering the shores of Lake Lucerne).
Waldstätter, *indecl. adj.*, of the Forest Cantons.
Waldung, *f.*, -en, forest.
Waldwasser, *n.*, -s, –, forest-stream.
Wall, *m.*, -es, ¨e, wall, rampart, bulwark.
wallen, *intr.*, s., make a pilgrimage, wander, walk.
Waller, *m.*, -s, –, pilgrim.
Wallfahrtsort, *m.*, -s, -e, shrine.
walten, *intr.*, rule, manage; 957 labor, abide; über (*acc.*) –, dispose of; *subst.*, *n.*, rule.
Walter, *m.*, *pr. n.*, (1) – Fürst; (2) Tell's oldest son, † III, 1, 3; IV, 2; V, 2, 3; *2577 ff.
Wälti, *m.*, *pr. n.*, *familiar form of* Walter.
wälzen, *tr.*, roll, throw.
Wand, *f.*, ¨e, wall.
wandeln, *intr.*, s., wander(about), walk.
Wand(e)rer, *m.*, -s, –, wanderer, traveler, wayfarer; † IV, 3.
wandern, *intr.*, s., wander.
Wandersmann, *m.*, -s, = Wanderer.
wanken, *intr.*, waver, reel, totter, tremble.
wann, *interrogative adv.*, when, at what time; App. 15, 70 after.
Wappen, *n.*, -s, –, coat-of-arms, escutcheon.
Wappenschild, *n.*, -s, -er, = Wappen.
wappnen, *tr.*, arm, put on mail.
warm, *adj.*, ¨, warm, affectionate, sunny, rich (596).
warnen, *tr.*, warn, forewarn.
Warnung, *f.*, -en, warning.
Wart, *pr. n.*, Rudolf von der –, friend and accomplice of Duke John of Swabia; *1341, 2963.
warten, *intr.*, wait (auf, for), await; *gen.*, tend, attend to.
warum, *adv.*, why.
was, *pron.*, what, whatever; – da, – auch, whatever; – auch Schweres, whatever hardships; – für, what (sort of); = etwas, something, aught; = warum, 1146, 1827, 1858, 1860; whoever, 1483; – rechte Leute sind, all honest people (*colloquial*).
Wasser, *n.*, -s, –, water, billow, wave, 35 misty vapor.
Wasserhuhn, *n.*, -s, ¨er, water-fowl.
Wasserkluft, *f.*, ¨e, caldron *or* gorge of water.
Wassernot, *f.*, ¨e, deluge, rough sea.
Wasserwüste, *f.*, -n, waste of waters.
wechseln, *tr.*, *and intr.*, change, vary.
wecken, *tr.*, waken, rouse.
weder ... noch, *conj.*, neither ... nor.
Weg, *m.*, -es, -e, way, road, path; des -s, this way; seines -es, seiner -e, his way; am –, by the wayside; sich in den – stellen *or* drängen, block somebody's way; aus dem -e fahren, clear the way.
weg, *adv.*, *sep. pref.*, away, off.
weg-bleiben, ie, ie, *intr.*, s., stay away.

Digitized by Google

wegen, *prep.* (*gen. preceding or following*), on account of.
weg=fahren, u, a; ä, *intr.*, s., ride away *or* along.
weg=führen, *tr.*, take away.
weg=gehen, ging, gegangen, *intr.*, s., go *or* sweep over.
weg=rauben, *tr.*, abduct.
weg=spülen, *tr.*, wash away.
weg=treiben, ie, ie, *tr.*, drive away.
weg=wenden, wandte, gewandt, *tr., and refl.*, turn away, avert.
Weh, *n.*, -s, -en, woe, ache.
weh(e), *interj.*, woe (unto)! alas! – mir! woe is me! unhappy me!
Wehgeschrei, *n.*, -s, cries of lament.
wehklagen, *intr.*, lament, wail.
Wehmut, *f.*, sadness, melancholy.
wehren, *tr.*, prohibit, put a stop to; *intr.* (*dat.*), impede, ward off, check.
wehrlos, *adj.*, defenseless, unarmed.
Weib, *n.*, -es, -er, woman, wife.
weiblich, *adj.*, womanly.
weichen, i, i, *intr.*, s., yield, give way, recede, return, desist.
Weide, *f.*, -n, pasture, pastureland.
weiden, *tr.*, pasture, graze, tend, feed, feast.
Weidgesell, *m.*, -en, -en, huntsman.
Weidmann, *m.*, -s, ¨er, huntsman.
Weidwerk, *n.*, -s, hunt, game.
weigern, *tr.*, refuse, deny.
Weih, *m.*, -en, -en, falcon, eagle.
weihen, *tr.*, dedicate, devote, consecrate.
weil, *sub. conj.*, because, 341 while (*arch.*).
weilen, *intr.*, tarry, linger.
Weiler, *m.*, -s, –, hamlet; *pr. n.*, a (fictitious) town in Schwyz; Jost von –, † II, 2.
Wein, *m.*, -s, -e, wine.
weinen, *intr.*, weep, cry.
Weise, *f.*, -n, manner, way, custom.
weise, *adj.*, wise, sage.
weisen, ie, ie, *tr.*, show, direct, refer (an, to); = zurechtweisen, rebuke.
weislich, *adv.*, wisely, skillfully.
weiß, *adj.*, white, clad *or* robed in white.
Weißland, *n.*, *pr. n.*, the Oberhaslital, S. W. of the Brünig; so called from its numerous glaciers and snowfields.
weit, *adj.*, far, broad; das -e, broad expanse; 1476/7 all that his arrow can reach; Sehnen in das -e, longing for the distant *or* great world.
Weite, *f.*, distance, distant scene.
weiter, *adv.*, *sep. pref.*, farther, further; –! proceed!
weiter=gehen, ging, gegangen, *intr.*, s., proceed.
weithin, *adv.*, far and near.
Weit(e)res, ein –, further news.
weitschichtig, *adj.*, of vast import.
weitschmetternd, *adj.*, resounding far and wide. [tent.
weitverbreitet, *adj.*, of vast ex-
weitverschlungen, *adj.*, spreading and tangled; -e Wurzeln, huge maze of roots.
welch(er, e, es), *pron.*, which, who, that, what, what a.
Welle, *f.*, -n, wave, billow.
welsch, *adj.*, Italian.
Welschland, *n.*, *pr. n.*, Italy.
Welt, *f.*, -en, world, earth; so geht die –, such is life.
wenden, wandte, gewandt, *or w.*, *tr., and refl.*, turn, turn away.
wenig, *adj.*, little; -e, few; -er, less.
wenn, *sub. conj.*, when, whenever, if; – auch, even though.
wer, *pron.*, who, whoever, he who.

Digitized by Google

werben, a, o; i, *tr.*, secure, rally, gain; *intr.*, woo, sue (um, for); strive, struggle, wrestle; *subst.*, *n.*, suit.
werden, a, (*or* wurde), o; i, *intr.*, s., become, grow, get, happen; blaß –, turn pale; zu (*dat.*) –, be changed into; ihm muß Hülfe –, he must be helped; jedem ward ein Notgewehr, each was given a weapon; allen wird, was sie verdienen, all get what they deserve; werde mit mir, was will, *and* was auch draus werde, come what may; Euch soll Recht –, you shall have justice; *temp. aux.*, shall, will; *passive aux.*, be; *subst.*, *n.*, im Werk und –, on foot and maturing.
werfen, a, o; i, *tr.*, throw, cast, hurl.
Werk, *n.*, -es, -e, work, deed; im –, afoot.
Werkleute, *pl.*, workmen.
Werkzeug, *n.*, -s, -e, instrument, tool.
Werner, *m.*, *pr. n.*, *Christian name of* (1) the baron of Attinghausen, (2) Stauffacher.
Werni, *m.*, *pr. n.*, *familiar form of* Werner; – the hunter, † I, 1; II, 2; V, 1, 3.
Wert, *m.*, -es, -e, worth, value.
wert, *adj.*, worthy, valued, acceptable, agreeable.
Wesen, *n.*, -s, –, being, creature; way; sein – treiben, haunt a place.
Westen, *m.*, -s, west.
Wetter, *n.*, -s, –, weather, storm.
Wetterloch, *n.*, -s, ¨er, weather-hole, a cave or mountain crevice emitting cold or warm drafts of air, indicating changes of the weather; two such in the vicinity of Lake Lucerne.
Wettertanne, *f.*, -n, weather- *or* storm-pine.
Wettstreit, *m.*, -s, -e, contest, rivalry.
wetzen, *tr.*, whet, sharpen.
wider, *prep.* (*dat.*), *sep. and insep. pref.*, against, contrary to.
Widerpart, *m.*, -s, -e, opponent, adversary.
wider=prallen, *intr.*, s., rebound.
widerse'tzen, *refl.*, resist.
widerste'hen, -stand, -standen, *intr.* (*dat.*), withstand, resist.
widerstre'ben, *intr.* (*dat.*), (be) oppose(d to), resist, strive against.
widerstrei'ten, i(tt), i(tt), *intr.* (*dat.*), violate, conflict with.
wie, *sub. conj.*, as, how, like, as well as, as soon as (App. 13, 23), so that, as if (387); – schwer sie war, however heavy; – dem auch sei, be that as it may.
wieder, *adv.*, *sep.*, *and insep. pref.*, again, once more, anew.
wieder=hallen, *intr.*, re-echo.
wiederho'len, *tr.*, repeat.
wieder=kehren, *intr.*, s., return; es kehrt sich nicht immer wieder, there is not always a return.
wieder=kommen, a(m), o(mm), *intr.*, s., come back, return.
wieder=sehen, a, e; ie, *tr.*, see again.
Wiege, *f.*, -n, cradle.
wiegen, *tr.*, rock.
Wiese, *f.*, -n, meadow.
wievie'l, *interrogative adj.*, how much, how many.
Wild, *n.*, -es, game.
wild, *adj.*, wild, savage, mad, violent, passionate, raging, uncultivated, uncared for.
wildbewegt, *adj.*, turbulent, tempestuous.
Wildgraf, *m.*, -en, -en, Wild- *or* Waldgrave, title of an ancient

Digitized by Google

family of counts in the upper Rhine valley.
Wildheuer, *m.*, -s, –, wild hayer, wild grass gleaner.
Wildnis, *f.*, -(ss)e, wilderness, waste.
Wilhelm, *m.*, *pr. n.*, *Christian name of* (1) Tell, (2) his younger son († III, 1; V, 2, 3; *2579 ff.).
Wille, *m.*, -ns, will, wish, intention.
willen, um (*gen.*) –, for the sake of.
willko'mmen, *adj.*, welcome; hoch –, thrice welcome.
Willkür, *f.*, despotism, lawlessness, violence, outlawry.
Wimper, *f.*, -n, eyelash.
Wind, *m.*, -es, -e, wind.
Windeswehe, *f.*, -en, snow drift.
Windlawine (*also called* Staublawine), *f.*, -n, drift-avalanche, consisting of dry and finely powdered snow, moved by the wind and producing a whirlwind before it in its course.
Windlicht, *n.*, -s, -er, torch, lantern.
Winkelried, *pr. n.*, an Unterwalden family, knighted; (1) Struth von –, the slayer of the dragon, *1077; (2) his grandson of the same name, † II, 2; (3) Arnold von –, the hero of the battle of Sempach, App. 7, 23 ff., 16, 14 ff.
winken, *intr.*, beckon, motion.
Winter, *m.*, -s, –, winter.
Wintermonat, *m.*, -s, -e, wintermonth; *specifically* November.
wintern, *tr.*, winter.
Winterung, *f.*, -en, wintering.
Wipfel, *m.*, -s, –, tree top.
wir, *pron.*, we.
Wirbel, *m.*, -s, –, whirlpool, eddy; – ziehen, form eddies, eddy, seethe.
wirken, *intr.*, work.
wirklich, *adj.*, real, actual.
Wirt, *m.*, -es, -e, host, landlord.
Wirtin, *f.*, -nen, housewife, wife, spouse (*arch.*).
wirtlich, *adj.*, hospitable.
wissen, weiß, wußte, gewußt, *tr.*, know; ich weiß ihn zu finden, how to find him.
Witwenleid, *n.*, -s, -en, grief of widowhood.
wo, *adv.*, where, wherever, when, if, whence.
wofern', *sub. conj.*, if, provided that.
wogen, *intr.*, wave, surge.
woher', *adv.*, whence, wherefrom (*also separated*: wo ... her).
wohin', *adv.*, whither, where (*also separated*: wo ... hin).
Wohl, *n.*, -es, welfare, weal.
wohl, *adv.*, well, indeed, to be sure, probably, perhaps, fully (App. 7, 3); – dem, happy, fortunate, thrice blest he; 2914 praise God; mir wird so –, I feel so happy; es tut ihnen –, it suits them well *or* flatters them; fahr(t) –, farewell.
wohlan', *interj.*, very well! now then! come on! 't is well!
wohlberufen, *adj.*, of good repute.
wohlbestellt, *adj.*, duly appointed, detailed.
wohlbewahrt, *adj.*, well *or* closely kept.
wohlfeil, *adj.*, cheap, at a low price.
wohlgenährt, *adj.*, well-fed.
wohlgepflegt, *adj.*, well cared for.
Wohltat, *f.*, -en, benefit, kindness.
wohnen, *intr.*, dwell, reside, live, abide.
wohnlich, *adj.*, comfortable.
Wohnstätte, *f.*, -n, abode.
Wohnung, *f.*, -en, dwelling, residence, house, habitation, haunt, abode.
Wölbung, *f.*, -en, vault, arch.

Digitized by Google

Wolf, *m.*, -es, ¨e, wolf.
Wolfenschieß(en), *m.*, *pr. n.*, a young Swiss noble, who deserted his country's cause, and as Austrian burgrave was killed by Baumgarten.
Wolke, *f.*, -n, cloud.
Wolkenschatten, *m.*, -s, –, shadow of a cloud.
Wolle, *f.*, wool.
wollen, will, wollte, gewollt, *mod. aux.*, will, am willing, deign, wish, desire, want, be about; † 576 try; claim, pretend; was will die Trommel? what does the drum mean? will nach, is about to follow; wollte Gott, would to God.
Wonne, *f.*, -n, delight.
worauf', *adv.*, whereupon.
worein', *adv.*, wherein(to), into which.
worin', *adv.*, wherein.
Wort, *n.*, -es, -e (*or* ¨er), word, pledge, pass-word, countersign.
wozu', *adv.*, wherefore.
Wucht, *f.*, weight.
wund, *adj.*, sore; mit -em Fuße, foot-sore, way-worn.
Wunder, *m.*, -s, –, wonder, marvel, miracle.
wunderbar, *adj.*, wonderful, marvelous, miraculous.
Wunderding, *n.*, -s, -e, strange occurrence.
wundern, *tr.*, cause to wonder; *intr.*, wonder, marvel.
Wunderzeichen, *n.*, -s, –, miraculous sign.
Wunsch, *m.*, -es, ¨e, wish, desire, [aspiration.
wünschen, *tr.*, wish, desire.
würdig, *adj.*, worthy.
Wurzel, *f.*, -n, root.
Wüste, *f.*, -n, desert, barren waste, wilderness.
Wut, *f.*, fury, rage, wrath.
wüten, *intr.*, rage, rave.
Wüterei', *f.*, -en, fury, (act of) despotism.
Wüt(e)rich, *m.*, -s, -e, despot, tyrant, villain.
wütig, *adj.*, furious, raging.

Z

Zacke, *f.*, -n, crag, pinnacle.
zagen, *intr.*, fear, waver.
Zahl, *f.*, -en, number; an der –, in number.
zahlen, *tr.*, pay, pay for.
zählen, *tr.*, count, number.
zähmen, *tr.*, tame, appease, allay.
zart, *adj.*, tender, delicate.
Zauber, *m.*, -s, –, charm, spell.
zaudern, *intr.*, hesitate.
zeh(e)n, *card.*, ten.
zehnfach, *adj.*, tenfold.
zehnt, *ord.*, tenth.
Zeichen, *n.*, -s, –, sign, signal, token, symbol, emblem; ein – geben, make a sign.
zeichnen, *tr.*, draw, delineate, depict.
zeigen, *tr.*, show; *intr.*, point (nach, to); *refl.*, appear.
Zeile, *f.*, -n, line.
Zeit, *f.*, -en, time, age.
zeitig, *adj.*, early.
Zeitlang, *f.*, while; eine –, for some time.
zeitlich, *adj.*, temporal, earthly.
Zelle, *f.*, -n, cell, hermitage.
Zepter, *n.*, -s, –, sceptre, sway.
zerbre'chen, a, o; i, *tr.*, break, raze to earth; *intr.*, ſ., snap.
zerflie'ßen, o, o(ſſ), *intr.*, ſ., dissolve.
zerkni'cken, *tr.*, break.
zerlu'mpt, *adj.*, ragged, tattered.
zerma'lmen, *tr.*, crush, wreck, shatter.
zerna'gen, *tr.*, gnaw.
zerrei'ßen, i, i(ſſ), *tr.*, tear (asunder), rend, sweep away.
zerschme'ttern, *tr.*, dash to pieces.
zerspa'lten, *w., or with pple.* zerspalten, *tr.*, cleave.

Digitized by Google

zerspri'ngen, a, u, *intr.*, s., fly to pieces, snap.
zerstö'ren, *tr.*, ruin, destroy, blight; *pple.* zerstört (*dial. for* verstört), wild and troubled, haggard.
zertre'ten, a, e; i(tt), *tr.*, trample underfoot, crush.
zertrü'mmern, *tr.*, ruin, shatter.
Zeuge, *m.*, -n, -n, witness.
zeugen, *intr.*, witness, testify.
Zeugung, *f.*, -en, generation.
ziehen, zog, gezogen, *tr.*, pull, draw, drag, form, 874 forge, attract; *intr.*, s., march, start *or* set out, run, move, pass, proceed, flow; *refl.*, die Straße zieht sich über S., leads by way of S.
Ziel, *n.*, -es, -e, aim, goal, end, mark, destination.
zielen, *intr.*, aim (auf, at).
ziemen, *intr.*, beseem, become.
Zier, *f.*, -den, beauty, ornament, decoration.
Zimmeraxt, *f.*, ¨e, Zimmerbeil, *n.*, -s, -e, carpenter's ax.
Zimmermann, *m.*, -s, ¨er, *or* -leute, carpenter.
zimmern, *tr.*, build.
Zinken, *m.*, -ns, – *or* Zinke, *f.*, -n, peak.
zinsen, *intr.*, pay rent *or* interest.
zittern, *intr.*, tremble, quiver.
zollen, *intr.*, pay toll, pay.
Zorn, *m.*, -es, wrath, ire, passion, indignation, rage, displeasure.
zu, *prep.* (*dat.*), *adv.*, *sep. pref.*, to, unto, toward, by, at, for, besides, on; too; es ist nicht mehr – sehen, no longer to be seen; den Wolken –, toward the clouds; schieß –, shoot away.
zu=bewe'gen, *refl.*, move toward (*dat.*).
zu=bringen, brachte, gebracht, *tr.*, pass, spend, impart.
Zucht, *f.*, -en, breed, flock.
Züchtigung, *f.*, -en, chastisement.
zucken, *intr.*, twitch, quiver, move convulsively.
zücken, *tr.*, draw, raise.
zu=drücken, *tr.*, shut tight.
zuerst', *adv.*, first, at first.
zu=fahren, u, a; ä, *tr.*, bring up.
zu=fallen, ie(I), a; ä, *intr.*, s., fall to one's share.
Zug, *m.*, -es, ¨e, procession, course, march, train; feature; blow.
zu=geben, a, e; i, *tr.*, allow, permit, admit.
zuge'gen, *adv.*, present.
zu=gehen, ging, gegangen, *intr.*, s., go at, go to work; auf (*acc.*) –, go toward, approach.
Zügel, *m.*, -s, bridle, rein.
zugleich', *adj.*, at once, simultaneously.
zu=kehren, *tr.*, turn *or* wend towards.
Zukunft, *f.*, future.
zuletzt', *adv.*, last, at last.
zum = zu dem.
zunächst', *adv.*, next, close by.
Zunft, *f.*, ¨e, guild.
Zunge, *f.*, -n, tongue, mouth, lips, speech, language.
zur = zu der.
Zürch = Zürich.
zu=reiten, i(tt), i(tt), *intr.*, s., ride on.
Zürich, *pr. n.*, old city in the center of northern Switzerland.
zürnen, *intr.*, (*dat.*), be wroth with.
zurück', *adv.*, *sep. pref.*, back, backward, behind.
zurück'=bleiben, ie, ie, *intr.*, s., remain behind.
zurück'=fahren, u, a; ä, *intr.*, s., start back, recoil.
zurück'=fallen, ie(I), a; ä, *intr.*, s., fall back.
zurück'=führen, *tr.*, lead back.
zurück'=geben, a, e; i, *tr.*, give back, return, render.

Digitized by Google

zurück'=halten, ie, a; ä, *tr.*, hold back, withhold, retain, check, control.
zurück'=kehren, *intr.*, s., return.
zurück'=kommen, a(m), o, *intr.*, s., come back, return.
zurück'=lassen, ie, a; ä, *tr.*, leave behind.
zurück'=springen, a, u, *intr.*, s., rebound, recoil.
zurück'=stehen, stand, gestanden, *intr.*, s., stand back.
zurück'=treten, a, e; i(tt), *intr.*, s., step *or* draw back.
zurück'=werfen, a, o; i, *tr.*, throw back.
zu=sagen, *tr.*, promise.
zusa'mmen, *adv.*, *sep. pref.*, together, jointly.
zusa'mmen=brechen, a, o; i, *intr.*, s., break down.
zusa'mmen=flechten, o, o; i, *tr.*, join, clasp, knit together.
zusa'mmen=führen, *tr.*, lead together, assemble.
zusa'mmen=grenzen, *intr.*, border on each other, join.
zusa'mmen=halten, ie, a; ä, *tr.*, hold together.
zusa'mmen=laufen, ie, au; äu, *intr.*, s., gather, flock together.
zusa'mmen=raffen, *refl.*, collect oneself.
zusa'mmen=rinnen, a, o, *intr.*, s., fade away, vanish.
zusa'mmen=rufen, ie, u, *tr.*, call together.
zusa'mmen=schlagen, u, a; ä, *intr.*, s., fall, drop, sink.
zusa'mmen=schleichen, i, i, *intr.*, s., sneak *or* slink together.
zusa'mmen=sinken, a, u, *intr.*, s., break *or* sink down.
zusa'mmen=stehen, stand, gestanden, *intr.*, stand together.
Zuschauer, *m.*, -s, –, spectator.
zu=schleudern, *tr.*, hurl toward (*dat.*).
zu=schließen, o, o(ss), *tr.*, close, lock.
zu=schnüren, *tr.*, strangle, choke.
zu=schreien, ie, ie, *intr.*, call aloud to.
zu=sehen, a, e; ie, *intr.*, (*dat.*), look at, look on.
zuteil' werden, *intr.* (*dat.*), fall to the lot of.
zu=tragen, u, a; ä, *refl.*, occur, happen.
zutraulich, *adj.*, trusting, confident.
zuvor', *adv.*, before(hand), previously.
zu=zählen, *tr.*, tell off to, entrust.
Zwang, *m.*, -es, compulsion, yoke.
zwanzig, *card.*, twenty.
Zweck, *m.*, -es, -e, purpose, end, aim.
zwei, *card.*, two.
Zweifel, *m.*, -s, –, doubt, suspense.
zweifeln, *intr.*, doubt (an).
Zweig, *m.*, -es, -e, twig, branch, limb.
zweimal, *adv.*, twice.
zweit, *ord.*, second.
Zwietracht, *f.*, discord.
Zwing, *see* Zwing Uri.
zwingen, a, u, *tr.*, compel, force, restrain, hold in check; -d, commanding.
Zwinger, *m.*, -s, –, tower, dungeon.
Zwingherr, *m.*, -n, -en, despot, tyrant.
Zwing Uri, *m.*, *pr. n.*, Keep Uri.
zwischen, *prep.* (*dat. or acc.*), between, betwixt, among.
zwölf, *card.*, twelve.

MAY 24 1915

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google